



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

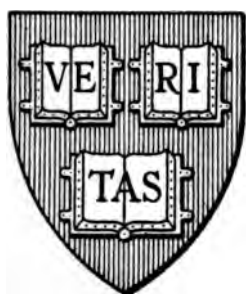
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Zeit 816.1.2_B



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



4/10

BY THE EDITOR.

IRISH GLOSSES.—A mediaeval Tract on Latin Declension with examples explained in Irish. To which are added the *Lorica of Gildas* and the Gloss thereon and a selection of Glosses from the *Book of Armagh*. With a Commentary, Notes and Indices Verborum. Printed for the Irish Archaeological Society, Dublin, 1860.

Pascon Agan Arluth (the Passion of our Lord), a Middle-Cornish Poem, with a translation and notes. Transactions of the Philological Society, 1861-2.

Three Irish Glossaries—Cormac's Glossary, O'Davoren's Glossary, and a Glossary to the Calendar of Oingus the Culdee. With a Preface and Index. London: Williams and Norgate, 1862.

The Play of the Sacrament: a Middle-English Drama, with a preface and glossarial index. Berlin: Asher & Co., 1862.

Gwreans an Bys (the Creation of the World), a Cornish Mystery, with a translation and notes. London: Williams and Norgate, 1863.

The Old-Welsh Glosses and verses in the Cambridge Codex of Juvenius. *Beitraege zur vergleichenden sprachforschung*, IV. 385-483. V. 142, 143.

Fis Adamnán (the Vision of Adamnán), with a translation and notes. Simla, 1870.

Beunans Meriasek: the Life of S. Meriasek, Bishop and Confessor, a Cornish Drama, with a translation and notes. London: Trübner & Co., 1872.

In the press.

Féilire Oingusso Céili Dé: The Calendar of Oingus the Culdee. In three texts, with a Translation and Glossary.

GOIDELICA

OLD AND EARLY-MIDDLE-IRISH

GLOSSES, PROSE AND VERSE.

EDITED BY

WHITLEY STOKES.

SECOND EDITION.

Devīm vācām ajanayanta devāḥ.—Rv. VIII, 89, 11.

LONDON:

TRÜBNER AND CO., PATERNOSTER-ROW.

1872.

~~Celt 816.1.2~~

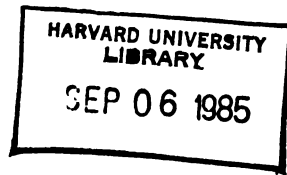
~~B~~

~~V~~

Celt 816.1.2

B

V



PREFACE TO THE FIRST EDITION.

I HAVE three objects in printing this book—one, to save the contents of my transcripts of the glosses at Turin, Milan and Berne from the destruction which in this country anything solely entrusted to paper MSS. must sooner or later meet with: another, to give those excellent German philologists who, like Schleicher and Ebel, have expressed a desire for trustworthy copies of Old-Irish compositions, material on which they may work with confidence; and, thirdly, to lay the first stone of the cairn which I hope to raise to the memory of my beloved friend and teacher, Siegfried.

W. S.

CALCUTTA, 28th April, 1866.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THIS book has been re-arranged, revised, and augmented. It is now divided into three parts, glosses, prose and verse. Except in the case of the extracts from the Milan codex and the Book of Deir, the Irish has been carefully collated with the original MSS. or photographs thereof. The additions comprise many new glosses from Milan, glosses from Vienna, the *Dúil Laithne*, the glosses in the Trinity College copy of the *Liber Hymnorum*, the Irish prefaces, the *Amra Choluimbchille* and Adamnán's Prayer from the same MS.

My grateful acknowledgements are due to Chevalier Nigra for copious extracts from the Milan codex, to Mr. Hennessy for aid in deciphering some of the obscurer passages in the Trinity College copy of the *Liber Hymnorum*, and to Mr. Bradshaw for collating the glosses in the Southampton Psalter. To Monsignore Moran also I am indebted for a loan of his transcripts from the copy of the *Liber Hymnorum* lately belonging to the library of S. Isidore's, Rome, but now preserved in the Franciscan monastery, Merchant's-quay, Dublin.

W. S.

DUBLIN, 6th February, 1872.

TABLE OF CONTENTS.

I. *Glosses.*

	Pages
The Turin Glosses,	1 to 16
Extracts from the Milan Codex,	17 „ 51
The Vienna Glosses,	51 „ 53
The Nancy Glosses,	54
The Gloss in MacDurnan's Gospels,	54
The Berne Glosses,	54 „ 56
The Leyden Glosses,	56 „ 58
The Glosses in the Southampton Psalter,	58 „ 60
The Irish Glosses on the Latin Hymns in the Trinity College <i>Liber Hymnorum</i> ,	61 „ 71
Dúil Laithne,	72 „ 83

II. *Prose.*

The Irish Notes in the Book of Armagh,	83 „ 92
The Irish Prefaces to the Latin Hymns in the Trinity College <i>Liber Hymnorum</i> ,	92 „ 106
The Gaelic in the Book of Deir,	106 „ 121

III. *Verse.*

The Irish Hymns in the Trinity College <i>Liber Hymnorum</i> :	
i. Colmán's Hymn,	121
ii. Fiacc's Hymn,	126
iii. Níníne's Prayer,	132
iv. Ultán's Hymn in praise of Brigit,	133
v. Broccán's Hymn in praise of Brigit,	137
vi. Sanctáin's Hymn,	147
vii. Patrick's Hymn,	149
viii. The <i>Amra Choluimbchille</i> ,	156
ix. Adamnán's Prayer,	174
x. Máel-isu's Hymn,	175
xi. Quatrain on the Apostles,	175
The Poems in the Monastery of St. Paul, Carinthia,	175
The Verses in the Codex Boernerianus,	182

42

fieri solet, quæ tria¹⁰ in Iudaico certum est euenisse populo, dum longe est a peccatoribus salus, et aures suas grauiter obdurauerunt sicut aspidēs surdæ¹¹, et indignationem et iram et tribulationem Christi¹² audire meruerunt.

IN deserto hautem fit et uox et clamor quia^{13, 14} deserti erant a spiritu Dei sicut domus uacans et scopata¹⁵, deserti a profeta, a rege atque sacerdote: unde in deserto¹⁶ querunt Iohannes et Ihesus quod in deserto¹⁷ amisum est. Ubi uicit diabolus ibi uincitur¹⁸. Ubi cecidit homo ibi exurgit¹⁹. "Ecce mitto [p. 1. col. ii.] angelum meum," uox pneomatis agii²⁰ per Malachiam profetam ad patrem sonat deobio²¹, qui est facies patris unde agnitus²² est²³. *Ἀγγελος* hautem nuntius interpretatur qui prænuntiauit de Christo 'post me uenit²⁴ qui ante me factus est²⁵ qui prior me erat,' qui praepræparabit²⁶ uiam tuam, uia domini qua ad homines ingreditur penitentia est per quam dominus ad nos descendit et nos ad illum ascendimus: unde angeli discen[den]tes ascendentesque

¹⁰ .i. huambí nuall—"from which is a cry."

¹¹ .i. amal nathracha bodra .i. amal dungniat sidi—"like deaf adders, i.e., as these do."

¹² uel a christo

^{13, 14} is airi din robu ecen diucrae friusom quia erant .i. amal tegdais foratochar deglí anechtair 7 is fás ainchrud ammedón [in marg.] Is samsin robatarsom .i. amal mbis tegdís fás :: edón 7 scópthe—"therefore then was a shout against them needful *quia erant*, like a house whereon a good colour is put outside and its furniture is wanting within. It is thus that they were, i.e., as is a house empty within and swept."

¹⁵ scópthe—"swept."

¹⁶ .i. isindomunsan—"in this world."

¹⁷ .i. aní doruthethaig adam hipardus robu díthrub ho christ intan immerumediari adam—"that which Adam . . . in Paradise was deserted by Christ when Adam sinned."

¹⁸ .i. indíthrub pardais rocloisom adam. in díthrub indomuín racloisom críst—"in (the) desert of Paradise he conquered Adam: in the desert of the world Christ conquered him."

¹⁹ .i. indíthrub parduis dorochair adam indíthrub indomuín dana asreracht [críst]—"in the desert of Paradise Adam fell: in the desert of the world, however, Christ arose."

²⁰ spiritus sancti

²¹ .i. e. de filio [in marg.] .i. den macc—"from the son."

²² .i. dú diarbu etarnad inmacc hisin .i. doathir—"the place whence the Son was recognised therein i.e. by (the) Father."

²³ [in marg.] uel unde ag[n]itus est .i. pater.

²⁴ issí indremaisndis inso—"this is the predeclaration."

²⁵ .i. hi remerchoiliud innadeachtæ .i. adoasa—"in the predestination of the deity, i.e. I am minor."

²⁶ .i. ol iohain fri di[a]nathir—"saith John to God (the) Father."

memorantur²⁷ ad filium hominis. "Parate uiam Domini," hoc est penitentiam prædicate: unde parascuen²⁸ ante sapatum, id est penitentiam ante requiem futuram. Hinc namque initium prædicationis Iohannis et Christi oritur²⁹. Penitentiam agite. adpropincauit enim regnum cælorum quia in die septima requieuit Dominus ab omnibus operibus suis: uii. etenim nobis necesse est delere uitia per penitentiam uelut³⁰ mala genera³¹ Cannan ut requiescentes postea possideamus desiderabilem terram. "Rectas facite semitas eius," quas semitas incuruauimus, declinantes in dexteram atque sinistram, nunc hautem præcipitur nobis, ut uia regia incedentes proximos nostros³² ut nós, et nós[met] ipsos ut proximos deligamus, nam qui delegit iniquitatem, odit animam suam: qui enim se ipsum dilegit et non dilegit proximum, ad dexteram declinauit et qui semetipsum odiens proximum [p. ii. col. i.] dilegit ad sinistra[m] declinauit, nam bene multi agunt sed non bene corregunt, ut fuit Heli³³: et multi bene corregunt, sed non bene agunt, ut fuerunt Scribæ et Farissei qui sedebant super cathedram Moysi: unde ós³⁴ turtoras [leg. turturis] in lege ad ascellas³⁵ eius retorqueri iubetur, ut non separetur³⁶ ós^{36a} ab opere, et opus non dereuetur³⁷ ab ore. Semitæ hautem post uiam sequuntur, quia mandata moralia post penitentiam, secundum Marcum, explanantur paratur uia per fidem et bap̃tismum et penitentiam, rectæ semitæ faciuntur (*sic*) per austeras³⁸ indicia, uestis cilicínæ et zonæ pellicinæ et cibi lucustini et potus mellis siluistrici et humillimæ uocis. Unde sequitur "Fuit³⁹ Iohannis in deserto," et reliqua,

²⁷ .i. in herimo

²⁸ .i. remfuar—"preparation." (παρσκευήν).

²⁹ .i. ised inso tosach preceptae iohain 7 ised tosach preceptae crist—"this is (the) beginning of John's preaching, and this is (the) beginning of Christ's preaching."

³⁰ .i. deleta sint

³¹ .i. uii.

³² .i. serc foirbthe—"love perfect."

³³ .i. robu foirbthe side fadesin—"he himself was perfect."

³⁴ .i. ingulpan—"the beak."

³⁵ donaib oxalaib—"to the armpits."

³⁶ .i. prædicatio ^{36a} [in marg.] .i. prædicatoris

³⁷ 7 coni diruidigther .i. coni etarscarthar ón—"and that it be not derived, i. e. that it be not separated."

³⁸ .i. múcni—"austere." [in marg.] .i. quasi per p. austeram

³⁹ ised inso tra tosach indlibuir air intestimni donucsum riam isdo imthrenugud ón as ind fetarlaici as ninunn tosach preceptae iohain 7 issu crist—"this, then, is the beginning of the book: for the testimonies that he gave before, it is to confirm these from the old law, that the beginning of the preaching of John and of Jesus Christ is the same."

Iohannis Gratia Dei interpretatur⁴⁰: a gratia narratio^{40a} eius⁴¹ incipitur, unde sequitur: baptizans, per baptismum enim gratia datur, quo⁴² peccata gratis dimituntur: unde dicitur quod gratis accipistis gratis date, et apostolus ait, gratia saluati estis per fedem⁴³ et hoc non ex uobis,⁴⁴ dei enim donum est ne quis gloriatur.

"Et praedicans baptismum penitentiae i[n] remissionem peccatorum." Quod consummatur⁴⁵ per sponsum⁴⁶ initiatur⁴⁷ per paranimphum⁴⁸ ⁴⁹, unde catacomini, hoc est instructi, incipiunt per sacerdotem et crismantur [p. ii. col. ii.] per episcopum. Nunc haitem per amicum⁵⁰ sponsi⁵¹ inducitur sponsa⁵² acs⁵³ per Isac seruum Rebeca pallio capite⁵⁴ uelata albo⁵⁵ cum dicitur

⁴⁰ .i. air is d[omi]n[us] iohain intinscana side aisndis. 7 is gratia dei etercertar an iohannis h[ab]sin—"for it is by 'John' he begins the declaration, and it is *Gratia Dei* this 'John' is interpreted."

^{40a} .i. marci

⁴¹ .i. dei

⁴² uel qua

⁴³ .i. tris in niris fosissetar imbathis—"through the faith which they confess in baptism."

⁴⁴ .i. nec meritis uestris

⁴⁵ .i. an[im]i foirbthighther .i. an[im]i forfenar .i. tabart innan doine dochum nirse 7 dilgud a pecthe ndoib tribaithis—"that which is perfected, i.e. that which is ended, i.e. giving of the men to faith, and forgiveness of their sins to them through baptism."

⁴⁶ .i. per christum

⁴⁷ .i. intosgaighther .i. intinscantar—"is begun i. e. is commenced."

⁴⁸ [in marg.] .i. trisin fuar inbudcaid .i. tri iohain. foruar inna inbotha .i. dorigni tochmarc inna ecailse dochrist—"through the preparation of the bridal, i. e. through John. He prepared the nuptials, i. e. he made courtship of the church for Christ."

⁴⁹ *Amal* forcantar cathchomnidi ho sacardd hi tos[u]jeh 7 mbathsetar 7 *amal* noingter iarum ho epscop. sic dana intindarscan iohain. forcital innan doine 7 ambathsed h[ab]tosuch. 7 rooingthea iarum ho christ .i. rofoirbthiged ho christ 7 forenad ingn[ati]m tindarscan. iohain—"As catechumens are taught by a priest at first, and are baptized, and as they are then anointed by a bishop, so then John began the teaching of the men and their baptism at first, and they were then anointed by Christ: i. e. the work which John began was perfected by Christ and was ended."

⁵⁰ .i. iohannem

⁵¹ .i. christi

⁵² .i. ecclesia

⁵³ .i. inducebatur

⁵⁴ .i. cinn—"head."

⁵⁵ ish[e] candadas innandegnimae s[un]n. gnite inchadehoimnidi retecht fobathis. dofoirndither trisin mbrat find—"it is the white-

"Et egrediebatur ad illum⁵⁶ omnis Iudeæ regio⁵⁷, et Hierusolimitæ uniuersi, et baptizabantur ab illo in Iordane flumine, confitentes peccata sua⁵⁸."

Confesio⁵⁸ et pulcritudo in conspectu eius, id est sponsi, unde desilit⁵⁹ sponsa de camello⁶⁰ cum humiliat se : nunc⁶¹ Iudea, id est æclesia, uiso uero Isac Ihesu Christo in cuius natiuitate risum fecit Deus⁶² Sarræ⁶³ sicut ad Mariam dicitur quæ est princeps cum Deo⁶⁴ Benedicta tú inter mulieris (*sic*) et reliqua : Iordanes autem discensio aliena interpretatur ubi peccata abluuntur. Arca etenim, Iordanæ transuadato, perigrina per marmora⁶⁵ in terram transiit alienam⁶⁶, et demedia parte in mare defluente, altera pars turgeda montis eregitur forma⁶⁷. Sic nos alienati ollim a deo per superbiam, per baptismi simbulum⁶⁸ humiliati, erigimur in alta :

ness of these good works that the catechumens do before coming under baptism, which is signified by the white mantle."

⁵⁶ .i. iohannem

⁵⁷ hæc est sponsa .i. ecclesia

⁵⁸ .i. an dumbertis acoibsenā—"when they used to give their confessions."

^{58a} [in marg.] biid din a confessio hisin dofóisitín pecthæ biid dana domolad biid dana do atlugud buide dofoisitín din atasom sunt—"this then is their *confessio*, to confess sins, it is moreover to praise, it is moreover to pray : to confess then is this here."

⁵⁹ .i. disin doeirbling—"whence sprang."

⁶⁰ air intan ad cita acæ rebecca inní isác. doarblaing den chamull forambói. aromalldoit spírto. sic dana doarblaing indeclais dinchamull indiumsa 7 innandrochgní forsarobæ intan adcondaire sponsum .i. christum—"for when Rebecca first saw that Isaac, she sprang from the camel whereon she was, for humility of spirit. *Sic* then sprang the Church from the camel of the pride and of the evil deeds whereon she was when she saw *sponsus*, i. e. *Christus*."

⁶¹ .i. desilit

⁶² amal foraitbi intsarra thall intan asrobrad frie comberad maco—"as that Sarah laughed when it was said to her that she would bear a child."

⁶³ .i. mariæ

⁶⁴ .i. issi etercert indí as maria princeps cum deo—"this is the interpretation of that which is *Maria*, &c."

⁶⁵ .i. trisnafoirthiu ailitherdi .i. ní conimruldata cosa doine riam lár srotha iordánein—"through the strange seas (?) i. e. men's feet passed not before (the) bed of (the) stream of Jordan."

⁶⁶ .i. hitír canán—"into (the) land of Canaan."

⁶⁷ delb—"form."

⁶⁸ .i. tris in credo son gaibther ocín bathis—"through this *credo* which is sung at the baptism."

quia qui sé humileat exaltabitur. Pars haute[m] quæ fuit in mare amaricatur⁶⁹: cui arca Dei, hoc est corpus Christi, cum mandatis non profuit, sed in deterius illam^{69a} motauit. Sequitur

"Et erat Iohannis uestitus pilis camelli" et reliqua: uestis profetae⁷⁰ et cibus et potus totam indicat austeram uitam prædicantium⁷¹, et futuras gentes ad gratiam dei quæ est Iohannis, intus et foris⁷² esse coniungendas: pilis^{72a} significantur [diuites gentium].

FRAGMENTUM ALTERUM.

[p. iii. col. i.]

Sic et Ioseph, relicto pallio, nudus de manibus impudicæ dominæ⁷³ effugit. Qui uult efugire manus iniquorum, relinquens mente, quæ mundi sunt, fugiat post Ihesum⁷⁴. "Et conuenerunt sacerdotes et scribæ." Tunc fit congregatio taurorum⁷⁵ in uaccis populorum⁷⁶. Petrus a longe sequebatur. Uir duplex animo inconstans est in omnibus uis: timor retrahit⁷⁷, caritas trahit⁷⁸. In atrio cum ministeriis calefecit sé ad ignem. Atrium sacerdotis sæcularis circuitus est. Ministri demonia sunt. Ignis carnale desiderium. Cum quibus qui manet flere peccata non potest. Summi sacerdotes querebant falsum testimonium aduersus Ihesum: mentita est iniquitas sibi⁷⁹ ut regina aduersus Ioseph, et sacerdotes aduersus Sussannam. Sed ignis sine materia defecit; et conuenientia testimonia non erant: quod uariatur incertum habetur. Quidam dicebant 'audiuimus hunc

⁶⁹ serbaigthir—"is embittered."

^{69a} partem

⁷⁰ .i. iohannis

⁷¹ .i. airndib múcnae 7 airndib ecmait anétach 7 ambiad 7 andeug innaní prithchite hiris 7 condib trianuile mbethaid ón dana 7 nib cuit ree—"that their raiment and their food and their drink of those that preach faith should be austere, and should be unusual, and that this should be through their whole life then, and not be for a portion of time."

⁷² ammedón indomuín. ut iudei. 7 assa immechtraib ut gentes—"from the middle of the world, *ut Judæi*, and from its extremities, *ut gentes*."

^{72a} .i. adit significantur

⁷³ .i. riginae faronis

⁷⁴ .i. indegaid nísu—"after Jesus."

⁷⁵ .i. principum

⁷⁶ .i. hi comtherchomrue natuade—"in the congregation of the people."

⁷⁷ .i. a deo

⁷⁸ .i. ad deum

⁷⁹ .i. is forrae fadisin doroacht—"it is on itself it recoiled."

dicentem, ego desoluam templum hoc.' Moris est hereticorum, umbram de ueritate trachere : non id ille dixit⁸⁰ quod illi dicunt, sed simile uerbum de templo corporis sui quod post triduum resuscitauit. Exurgens summus sacerdos interrogat Ihesum. Tacebat hautem ille. Hic ut ouis ad occissionem ducitur. Sine uoce obmotuit et siluit a bonis⁸¹. Taciturnitas Christi opologiam⁸² Adæ absoluit. "Et dixit ei Tu es Christus filius Dei benedicti." Quem⁸³ expectabant de longe, in prope non uident. Sicut Isac caligenantibus oculis⁸⁴, Iacob sub manibus non agnoscit⁸⁵, sed longe de eo futura⁸⁶ canit. Ihesus hautem dixit illi 'Ego sum,' ut non excussabiles sint. "Et uidebitis Filium hominis." Sacerdos interrogat Filium Dei. Ihesus autem respondit Filium hominis. ut hñc intellegamus Filium Dei idem esse et Filium hominis, ut ne quaternitatem⁸⁶ faciamus in Trenitate, sed homo in Deo et Deus in homine sit necesse. "A dexteris sedentem uirtutis" i. in uita regnantem sempiterna uirtute diuina. "Et uenientem in nubibus cæli" [p. iii. col. ii.] id est in nube ascendit, cum nube ueniet, id est in corpore suo solo, quod sumpsit a uirgine, ascendit, et cum multiformi ecclesia, quæ est corpus ipsius et plenitudo eius, ad iudicium uenturus est, sicut dixit secundum Matheum : 'cum hautem uenerit Filius hominis, et omnes angeli cum eo,' et reliqua. Summus sacerdos scidit uestimenta sua, hoc est ephoth⁸⁷, in quo habebant honorem, Iudei amiserunt. Hñc adest Samual⁸⁸ sciso pallio de manibus Saúl et regno. Milites gentiles non scin-

⁸⁰ i. ni duchoscrad intempuil storidi ralasom 7 dia adchumtuch aithirriuch—"not to destroy the historic temple did he come and to rebuild it again."

⁸¹ i. ciabatar degtacrae les—"though there were good arguments with him."

⁸² i. innerchoimded—"the apology."

⁸³ i. christum

⁸⁴ i. sulib noteimligtis—"with eyes that were darkening."

⁸⁵ i. octabairt bendachtae foir hirriucht éssu—"giving a blessing to him in Esau's form."

⁸⁶ i. gein críst huad iartain quando dixit in semine tuo [et] reliqua—"Christ's birth from him afterwards quando dixit, &c."

⁸⁶ i. in cethardataid i. arnapsamlid beith ær creiteinni condib sain persan maic de 7 maic duini linn i. condib cretem ceteora persann linn i. persan athar 7 maice de 7 maice duini . 7 spiurto noib—"the quaternity i. so that it is not so should be our belief that there is a different Person of the Son of God and of the Son of Man with us, i. e. so that there be belief of four Persons with us, i. e. a Person of the Father and of the Son of God and of the Son of Man and of the Holy Ghost."

⁸⁷ i. e fethol i. anétach sacaird—"his decoration, i. e. the priest's vesture."

⁸⁸ i. christus

dunt tunicam Christi: sacerdos uero scindit dignitatem sacerdotii⁸⁹ sui. Et contempnauit eum reum esse mortis: quo⁹⁰ reatu suo reatum nostrum solueret. Et sputaminibus⁹¹ susceptis, faciem [MS. faciam] animæ nostræ labaret. Et uelamine faciei suae uelamen cordium nostrorum auferret. Et colophis⁹² quibus in capite percussus est caput humani generis, quod est Adam, sanaret. Et alaphis⁹³ quibus Christus est expalmatus⁹⁴, maxima laus eius á nostris labiis manibusque pluderet, ut dicitur 'Omnes gentes pludite manibus!' Et cruce sua, cruciatum nostrum solueret. Et morte sua mortem nostram necaret. [Cum forma serpentis serpentem necat] quia de serpente de u[i]rga facto alii obsorbentur serpentes. Unde per profetam ipse dixit "Ero mors tua ó mors⁹⁵ et morsus tuus ó inferne." Opropria eius nostrum obsoluere [leg. absoluere, abstulere?] oproprium. Uincula eius nos liberos ficerunt. Corona spinea capitis eius, deadema⁹⁶ regni adepti sumus⁹⁷. Uulneribus eius sumus sanati. Sepulture [leg. sepulturâ] eius resurgimus. Discensione ad inferos nos ascendimus ad cælos. Hæc omnia præuidens profeta ait, 'Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi?' "Et cum esset Petrus in a[t]rio" [p. iv. col. i.] et r. Petrus sine spiritu uoci ancillæ⁹⁸ cessit⁹⁹: cum spiritu uero nec principibus nec regibus cedit¹⁰⁰. Prima a[n]cella titulatio¹⁰¹ est: secunda consensio¹⁰²: tertius uir¹⁰³ est actus¹⁰⁴. Hæc est trina negatio quam abluit per fletus uerbi Christi recordatio¹⁰⁵. Tunc nobis gallus cantat quando prædicator

⁸⁹ .i. ephoth—"ephod."

⁹⁰ .i. ut

⁹¹ .i. honaib selib eritib l. honaisleidmenaib—"from the spit-tles received, or from the slaverings."

⁹² .i. honaib buillib—"from the blows."

⁹³ .i. honaib buillib—"from the blows."

⁹⁴ .i. is hosuidib ropu esartae—"it is by these he was smitten."

⁹⁵ .i. a bas pene—"O death of punishment!"

⁹⁶ .i. amind—"the diadem."

⁹⁷ .i. adcotadsamni—"which we have obtained."

⁹⁸ .i. air ni rabæ in spiurt nóib les intansin—"for the Holy Spirit was not with him then."

⁹⁹ .i. dofarlaic don—"he yielded to the"

¹⁰⁰ .i. dég robói in spiurt noib les—"because the Holy Spirit was with him."

¹⁰¹ .i. infogitléd—"the titillation"—i. peccati.

¹⁰² .i. comchétbaid sôn ocdenum in pectho—"this (is) consent in committing the sin."

¹⁰³ .i. istrifer robói in tris diltud dosom .i. ishé ingnim mað du rúin—"It is through a man was the third denial to him, i. e. i. e. i. e. the deed according to the mystic meaning."

¹⁰⁴ .i. ishé ingnímson—"he is the very deed."

¹⁰⁵ .i. dorigni petur—"which Peter did."

quisque ad penetentiam corda nostra ad conpunctionem excitat. Tunc incipimus flere, quando ignimur¹⁰⁶ intus per scintillam scientiæ¹⁰⁷; et foris eximus extra¹⁰⁸ quod fuimus. Uinciunt Ihesum [et] tradunt Pilato. Hñc adest Samson uinctus a Dalila^{108a}. Samson sol eorum quibus^{108b} occubuit söl^{108c} in meridie. Dalila situla¹⁰⁹ interpretatur quae est sinagoga, quae situlae more limpido liquorem^{109a} non tenet et quisilia¹¹⁰ immunda collegit. Samson noster maxilla^{110a} uerbi sui innumeras cateruas Iudeorum et dæmonum hñc sternit, et fontem perennis uitae sitientibus nobis, i. e. corpori suo^{110b} aperit. Pontifices concitauerunt turbas, ut peterent Baraban et crucifigerent Ihesum. Hñc duo hirci^{110c} adsunt: unus^{110d}, id est emisarius^{110e} apopompeius [*ἀποπομπῆιος*], cum peccato populi¹¹¹ in desertum absolutus inferni dimittitur: alter¹¹² pro peccatis absolutorum ut agnus occiditur. Pars domini semper mactatur, pars diabuli, qui est magi[s]ter eorum¹¹³, in effrenata¹¹⁴ in Tartarum praecipitatur.

¹⁰⁶ .i. intan nonnguirtherni—"when we are kindled."

¹⁰⁷ .i. diuinitatis

¹⁰⁸ .i. echtar comairbirt mbiuth pecthae hirobammar—"outside the enjoyment of (the) sins wherein we were."

^{108a} is ed setche (?) samsóin—"this is Samson's wife."

^{108b} .i. iud::: ^{108c} .i. cr.

¹⁰⁹ .i. síthal—"bucket."

^{109a} (in) linn l::: daigthe—"the limpid liquor."

¹¹⁰ .i. inna brodscead anglana .i. doninola as frie—"the unclean refuse i.e. which he collects from to it."

^{110a} .i. honglaini inchamul.. inna ilslogu .i. na ilflis. hoglaini inchamul—"with the jawbone of the camel [he laid low] the many hosts i. e. the many Philistines, with the camel's jawbone."

^{110b} .i. eclesiae

^{110c} .i. ba bés leusom dobertis daboc leu dochum tempuil 7 noleicthe indalanái fon díthrub co pecad in popuil 7 dobertis maldachta, foir 7 noirethe din (an)d op(opul) tarcenn ap(ectha) indaile—"it was a custom with them: two he-goats were brought with them to (the) temple, and one of them was let go through the desert with the sin of the people, and curses were put upon him, and then the other was slain there by the people for its sin."

^{110d} .i. barabas

^{110e} .i. (as)fóite. [in marg.] .i. is airi asberthe emisarius don buc stóridiu .i. airindí asfóite fon díthrub—"sent forth i. e. it is for this that *emisarius* was said of the historical he-goat, i. e. because he was sent through the desert."

¹¹¹ adchos(a)ire .i. adchios [leg. adchois] maldacht in popoil foir—"avert, i. e. he averts the curse of the people on him."

¹¹² .i. christus

¹¹³ .i. ishé tñtud indí as barabas magister eorum—"this is the interpretation of Barabbas: *magister eorum*."

¹¹⁴ nephfrithgabthe—"unbridled."

"Milites induunt Christum porpora" et reliqua. Uestimentis suis nudatur, id est Iudeis. Porpora induitur id est gentili eclesia quae de scopulis¹¹⁵ collecta est maris. Item ea¹¹⁶ exutus in fine¹¹⁷ scandalizante¹¹⁸ Iudaica rursum intuetur plebe. Cum enim intrauerit plenitudo gentium tunc et omnis Israhel saluus erit. "Et educunt illum [p. iv. col. ii.] ut crucifigerent eum." Hic educitur Abel¹¹⁹ in agrum a fratre¹²⁰ ut perimatur¹²¹. Hic adest¹²² Isac cum lignis¹²³ et A'bracham^{123a} cum ariete^{123b} in sabieth¹²⁴ [leg. sabech] herente¹²⁵. Hic adest¹²⁶ Ioseph cum gremio[†] somniato¹²⁷, et tonica talari^{127a} sanguine lita¹²⁸. Hic adest Moyses cum uirga et serpente suspenso in ligno¹²⁹. Hic adest butrus [βούτρος] in ligno portata¹³⁰. Hic adest Eleseus cum ligno

¹¹⁵ .i. donaib caircib .i. ar is dilus bis forsnaib caircib dognither inchorcur buicle—"of the crags, i. e. for it is from weed that is on the crags that the . . . purple is made."

¹¹⁶ .i. sinagoga

¹¹⁷ .i. seculi

¹¹⁸ .i. dodrolluind : : : hitosuch—"he offended it at first."

¹¹⁹ .i. christus

¹²⁰ .i. a cáin—"by Cain."

¹²¹ .i. coitirdibither—"so that he be destroyed."

¹²² .i. tanic—"came."

¹²³ .i. inbrosnae† dombert side dia ebairt fesin ishé crist coc(runn achr)uche foir fesin—"the faggot that he bore for offering himself, this is Christ with (the) wood of his cross on himself."

^{123a} .i. deus pater l. deacht maice—"or divinity of the Son."

^{123b} .i. colinn crist madu ruin—"Christ's body, according to the mystic meaning."

¹²⁴ .i. isindlosin—"in that day."

¹²⁵ .i. giulæ—"that adheres."

¹²⁶ .i. tanic—"came."

¹²⁷ .i. cosinbrosnu resaighthiu. imbed naislinge ón adchondairec som—"with the sheaf dreamt of, in which there was this vision which he saw."

^{127a} .i. tacmungad (duad)bran—"which used to fall to (the) heel."

¹²⁸ .i. fuillechti—"smeared" [in marg.] .i. foselgatar abrathir atunig som do fuil innaric doib 7 dosbertar dia athir iarum—"his brothers smeared his coat with blood of . . . of theirs and took it to his father then."

¹²⁹ .i. indnaithr humaithe thal conocabsa[t] maic isrl. in diserto—"that brazen serpent which (the) children of Israel upraised in deserto."

¹³⁰ .i. inbertatar intaiscetai tall atír tairngeri—"which those spies brought from (the) land of promise."

* *Sebach virgultum*: 'glossator, . . . sabbath pro die sabathi intellexit,' Nigra.

† *Gremio* for *cremio*, herbis aridis et virgultis siccatis.

‡ MS. inbronasnae.

ad querendam securem¹³¹, quae in ima dimersa est, et natauit ad lignum .i. genus humanum: quod a ligno uetito in infernum cecidit, per lignum crucis Christi et per baptismum aquae ad paradisum natauit. Hic adest Ionas de ligno sortis¹³² in mare et in uentrem caeti triduo missus. "Et angarizauerunt¹³³ praetereuntem quendam de uilla, patrem Alaxandri et Ruphi" et reliqua. [in marg. Alii per merita patrum suorum commemorantur,] alii per merita filiorum suorum. Hinc [leg. Hic] Simón, qui crucem in angaria¹³⁴ portabat, meritis filiorum suorum qui erant discipuli¹³⁵, commemoratur. De hoc nos ammonemur, in praesenti uita, parentes adiuuari per natorum suorum sapientiam, ut populus Iudaicus propter patriarcharum et profetarum et apostolorum merita sepe commemoratur. De amaritudine radice surgit dulcido oliuae, unde per Heremiam ad Iudeam dicitur oliuam pulchram fructiferam speciosam uocauit Dominus nomen tuum. "Et angarizauerunt praetereuntem quendam Simonem Cireneum ut tolleret crucem eius, uenientem de uilla, patrem Alaxandri et Ruphi," et reliqua. Dum legerent 'Maledictus omnis qui pendit in ligno' factus est^{135a} maledictus¹³⁶ ut tolleret maledictionem^{136a}. Simón, qui portat crucem in angaria¹³⁷, ipse est qui laborat pro laude humana. Cogunt eum homines huic labori, quem non cogit timor et dilectio Dei. Ipsa species crucis quid est nisi forma quadrati¹³⁸ mundi? Oriens¹³⁹ di uertice¹⁴⁰ fulget¹⁴¹: arcion [dextra tenet: auster in leua consistit: occidens sub plantis firmatur].

¹³¹ i. donbia[il] bed chuintechti .i. docer inbiail diasamthig] issammuir 7 focaird elseus asamthig innadiad 7 doluid inbiail arithissi archenn in[na] samthige comboi impe—"to the axe that was to be sought, i. e. the axehead fell from its handle into the sea and Elisha flung its handle after it, and the head came again against the handle so that it was round it."

¹³² .i. di chorcruinn dacer dul issammuir—"of casting a lot that fell to him to go into the sea."

¹³³ .i. conéicnisset—"they compelled."

¹³⁴ .i. hicumcai no innecin .i. arecin nosbered—"in constraint or in compulsion, i. e. by compulsion he bore it."

¹³⁵ .i. christi

^{135a} .i. christus

¹³⁶ .i. maldachtae air bu ainm leusom maledictus do c(ac)h óin bíth (hf) croi(ch)—"i. e. accurst, for 'maledictus' was a name with them for every one who is on a cross."

^{136a} .i. peccati adæ

¹³⁷ .i. in angustia

¹³⁸ .i. ceth[ar]aird—"four-cornered."

¹³⁹ .i. in tērbhal—"the rising."

¹⁴⁰ .i. din mulluch—"from the top."

¹⁴¹ .i. roglan ade ho(n mulluch) so—"he shone from this top."

¹⁴² (in tu)aiscerd ón .i. rog(lau)ad són tria deis—"the north this, i. e. he shone through his right."

NOTES.

(The figures refer to the Glosses.)

2. *cech da son* 'binas voces,' Ebel, Beitr. VI. 235.

6. *triub*, nom. *triub* Ml. 209, Gael. *treubh*, fem., an *u*-stem, like the Latin *tribus*.

9. *nuall* 'a shout': no is in *nuall* *dongniat ho rumaith fora naimtea remib*—'or it is the shout which they make when their enemies have broken before them'—Ml. 109, cited Nigra 21, where *nuall* is wrongly identified with *uall* 'superbia'.

11. Except *coercha* 'oves' in Broccán's hymn, and *mailgea* (gl. palpebras) Ml. 30*, *nathracha* is the only example yet found in Old Irish of the acc. pl. of a *c*-stem. For *amail* or *amail*, like *mar*, takes the accusative, not the genitive, as Zeuss, G. C. 676, erroneously stated, overlooking the accusative sg. *ailsin* (nom. *ailsiu*, *ailse*) in the gloss *am. tuthle no ailsin* (gl. ut cancer), Z. 1055; *am. ind cluinn bunid* (ut stirps originis); the acc. pl. *am. na heliu*, Z. 1021; and the transported *n* in the gloss *am. in lochairn n-affradai* (gl. quasi laterna punica) Z. 676 (a).

13. *diucrae* fem. Cf. a fuller form in Cormac's Glossary, s. v. *prull*: Dorogart tra ó *diucairi* (Cod. A. *diucaire*) móir 7 atbert fri senchán—"he cried then with a great shout and said to Senchán" (Cod. B. has *doriucart o guth mor fri senchán*—"he shouted with a great voice to Senchán"). *Diucaire*, *diucrae* is from *do-ad-gaire* as *frecre* 'answer' is from *frithgaire* and *tacræ* from *do-ad-gaire*. See Zeuss, 856. Cf. *gair* vox, Z. 234 (W. *gair* a word), *irgaire* 'vetatio' ibid. *gáir* 'shout' (W. *garwr*). The root is GAR, Skr. *grí*, or, as Böhtlingk and Roth (II, 688, 689) give it, *gar*. Cf. Gr. *γῆρυς*, *γῆρυς*, Lith. *gar-sa-s* 'voice', Lat. *garrere*, ON. *kalla*.

14. *is fás ainchrud*—"its furniture is wanting"; Nigra, wrongly, 'est vacua eius forma.' *Samsin* is obscure: cf. *ní samsin dultsiu* (gl. non curaris) Ml. 44^b, and *nímtá* 'not so is' (*ní-sam-tá*), *nímtát*, 'not so are' which occur in the Féilire of Oengus: cf. Skr. *sama-s*, Gr. *ὁμός*, Lat. *similis*, Goth. *sama*, Eng. *same*.

15. With *scópthé* cf. Br. *scubaff*, W. *ysgubo* from *ysgub* 'sheaf'; Ir. *scuab*, Lat. *scopæ*.

17. *do-ru-the-thaig* seems a reduplicated preterite, but I am unable to explain the word. In *immerumediár* (peccavit), [pl. *inna ní immeruimdetar* (gl. delinquentes) Ml. 46^b, cited by Nigra, Rev. Celt. i. 196] the *-diár* is perhaps identical with the *-thier* of *dringthier* (i. *rodringestar*) and *righthier* (i. *dognid*), Amra Chol.

(a) Other instances of the accusative after *amail* are: *am. inscissid .i. am. in n-altain n-áith* (gl. sicut rasorium acutum) Ml. col. 301; *artraigfid isind aeor amail grein* (he will appear in the air like a sun), LU. p. 33; *amail bolc nígobann* (like a smith's bellows) 1 SM. 72; *amail bróen n-aigen* (like a soothing drop), LU. p. 33; *goirid amail griana* (he kindles like suns), Laud. 610, fo. 71, in marg.; *am. lanna* (gl. tanquam scamae) Lib. Ardm. 176, b, 2, and see Z.³ 657.

18. In *raclóisom* the *ra* has arisen from the prefix *ro* and the infixed pronoun *a* for *an* (see Ebel, Beitr. zur vergl. sprachf. IV, 177). So in gloss 132 the *da* of *da-cer* has arisen from *do* and *an*.

22. *etarcnad* (MS. apparently *etarcuad*): so in Zeuss 1039: *tuargab cenn indrúnsin .i. combad etarcnuad doib .i. icce inchenéli dóine*—"this mystery was manifested (lit. raised a head) i.e. so that there was recognition to them, i.e. of the salvation of the race of men."

34. *ingulpan* (Nigra *ingubsan*), dat. sg. *dongulbain* (gl. *rostró*), Ir. Gl. pp. 139, 148.

43. *fosissetar* 'confitentur,' not 'declaratur,' as M. Nigra rendered. Cf. *fosissetar a pectu indfirien 7 asberat* etc. (confitentur peccata sua iusti, et dicunt etc.), ML 132*, Rev. Celtique, i. 153.

45. *forfenar* is for *forbenar* (Nigra), so *forfen* (gl. *perficiat*) ML 64*. *noch is co farfú sôn* (gl. *ut impleat*) ML 55*.

49. *forenad* (MS. apparently *foruad*) I take to be 3d sg. pret. pass. of a verb *forchennaim* (= W. *gorphenaf*), *forcenna* (gl. *consummare*) ML 47r, derived from *forchenn* 'end' = W. *gorphen*.

54. Is *cinn* here the locative sing. of *cenn*? See Beitr. I, 334.

60. *ad citu acæ* for *cita adacæ* (Nigra 38), cf. for the verb *fer* *atace*, 2 SM. 60 (9), and for the tmesis, *crist asrína rinduid* for *rúna crist asrindúil*.—Féilire, C. Jan. 12.

62. *fo-r-aitbi*=*for-ro-aith-tibi* (Ebel): cf. *faitbe no faitbeadh .i. gaire* 'laughter'—O'Clery's Glossary. *Diamboi patricc oc duma graid* is ordned in *sluaig moir foatbi*. *cid insin ol binén?*—Trip. Life, B. 173*.

65. *iordlánein* (Nigra *iordlánem*), gen. sg. of *Iordánen* 'Iordanes': loanwords often come from the accusative: cf. Diez. Gr. II. 9. For *Moses* the Féilire B., Ep. 503, has *Moysen*, and in the Lebar Brecc occurs *baithis ihu. isruith iordanen*.

71. *deug*, gen. *dige*, originally a fem. *u*-stem, like *gabul*, *Medb*, and perhaps *mid* and *triub*.

79. *doroacht*: cf. *andluruacht* (gl. *vindicatus*) ML 43*.

81. *tacræ* pl. of *tacræ* (= *do-ad-gare*, Nigra): cf. 3d sg. fut. *taiccéru* 'causam ager,' Z. 881 (28); *do-r-acartmar cois* (gl. *causati sumus*) Z. 443; Gael. *taguir* 'causam age,' *taguireach* 'causidicus,'—v. supra, note on gl. 13.

82. *erchoimded* (gl. *apologiam*) cf. *ercoimded* .i. *diultad* ('a denying') H. 3. 18. 527, *archoimtiu* (gl. *excusantem*), ML 22r.

85. *riucht* dat. sg. of *richt*, Gael. *riochd* 'forma,' W. *rhith*, m.

86. *cær*, Nigra *ar*. Note the interesting form *cetheora* (recte *cetheora*) gen. of the fem. numeral 4 **cetheoir* = W. *pedeir*, as *teora-n* is the gen. of the fem. numeral 3 *teoir*, Zend *tisaro*, Skr. *tisras*, and compare the Skr. base *catasr* from KATASAR.

87. *e fethol* (Nigra, *a fethol*, but cf. *in e chuis* . . . *in ce seth*, Cam.). The root of *fethol* (*fethal linda imbi*, LU. 68*) seems VI.

95. *a bas pene* (leg. *á bás péne*). This is the only example yet found in Old Irish of the voc. sg. of a neuter *o*-stem. In form (as

in Latin and Greek) the case is identical with the nom. sg. Correct the paradigm in my 'Irish Glosses' (Dublin, 1860), page 51.

99. *dofarlaic* (=do-fo-air-léic); M. Nigra reads *doforlaic*, but the *a* is, I think, clear: cf. *nad tairlaic don* (gl. non cedentem) ML 131^b.

101. *titulatio* (a mistake for *titubatio*) seems taken by the glossographer for *titillatio* (see Ducange s.v. *titulatio*). With *fogittled* or perhaps *fogicled*, cf. the modern *gigleadh* 'tickling.'

103. In *tris* 'third' (Skr. *tritiya*, Lat. *tertius* for *tretius*, *s* has arisen from *t* as in the Ir. *esne* 'fledgeling' for *pestne*, *petine* from the root PAT, as in W. *negis* from Lat. *negotium*.

The phrase *mad du riin* (also in 123^b) is opposed to *mad du stoir* (secundum historiam) ML 44^b, Nigra, Rev. Celtique, i. 156.

106. *intan no-nn-guirther-ni* (M. Nigra, I think wrongly, *non-guirtherni*), 1st pl. pres. passive of *goraim* 'I warm,' here impersonally conjugated: *goraim* and *gor* 'fire' (*gorn*, *gronn* 'firebrand,' Corm.), are connected with the Skr. *gharma* 'calor.'

110. *brodsعاد* (gl. quiscilia) cf. 'ciscilium' i. *broth vel broth-scoa* i. spre docuirid ind airce dochum [tíre], Lib. Hymn. ed. Todd, p. 18.

110^c. *dobertis* in each of the places where it occurs here is a passive, and should be rendered 'afferebantur.' See Beitr. VII, 61.

111. *adchosaire* 'emissarius': can the root be POS in *po(s)no*?

121. With *itirdibither* cf. *co etur-dam-dibitis-se* (gl. ad interficiendum me) ML 54^c. Both forms are probably aoristic.

128. With *fuillechti* (gl. lita) for *fuislechti*: cf. *etar-fuillechta* (gl. interlitus), *lase forruillechta beóil in chalich di mil* (postea illita sunt labia calicis melle), Z.² 478; *is é fuillechta fo mil*, Táin bó Fr. 230.

The reduplicated preterite *foselgatar*=*fosesligatar*, is from *fosligim* (gl. delino) Z.² 429.

131. *sámthig*, recte *sámthig* or *sámthaig*, Corm. Gloss. s. v. *prull*, acc. sg. of *sámthach* manubrium; a fem. *á*-stem, of which the gen. pl. *sámthach* occurs in O'Don. Gr. 277, where it is translated 'battle-axes.'

132. *cor* 'a cast': *cruinn* gen. sg. of *crann* 'lignum'; cf. *accruinte* i. *rollad crannchur foir* (gl. sortita) ML 29^c. *dacer*=*do-an*, the infixed pronoun, *cer*: cf. *docer inbiail* gl. 131 supra: *do-ro-chair adum* gl. 19 supra: *do-ro-chair a claidem* 'his sword fell.' *doceir cuculainn* 'C. fell' Petrie, Tara 202, citing the *Book of Leinster*: *tor-chair* cecidit, *Book of Lecan*, cited O'Don. Gr. 261: *at-ro-chair* 'cecidit,' *Four Masters*, A.D. 902.

139. *turcbal*, better *turcbáil*, from *turgabáil*: cf. *turgabthi* (gl. exortiva) Z. 855: *o thurgabail greine co fuined*, Sloan 4783, 5 (Mus. Brit.) "from rising of (the) sun to setting." W. *derchafael*, Corn. *drehevel*.

140. *mulluch* dat. sg. of *mullach* (gl. culmen, gl. vertici, see my *Irish Glosses*, pp. 117, 139.)

EXTRACTS FROM THE MILAN CODEX.

(BIBL. AMBROS. C. 301),

The Old-Irish codex in the Ambrosian library at Milan, brought thither, like the Turin fragments, from the monastery of Bobbio, has been described by Peyron (op. cit. vol. I., p. 188), by Zeuss (*Gram. Celt.* Praef. x), and, recently, by M. Nigra in the *Revue Celtique*, i. p. 60. It consists of a Latin commentary on the Psalms, formerly attributed to S. Jerome, but by Muratori, Vallarsius, and Zeuss, ascribed to S. Columbanus, and its great value arises from the notes and glosses, in Irish of the ninth or tenth century, which are interlined or written on the margins of its 292 folio pages. These notes and glosses will soon, it is hoped, be published in their entirety by Professor Ascoli, of Milan.

Muratori was, I believe, the first to call attention to the Milan glosses, which are so abundant and so legible that a tolerably complete Old-Irish grammar and lexicon might be constructed from them alone. Would that the poem (or, as I think, the poems) on the first page had been equally easy to read! Zeuss (G. C. 930) is fully justified in calling it *difficillimum lectu*, but the difficulty is due to abrasion through the heedless hands of strangers rather than to fading because of its thousand years of age. Two forenoons spent over this part of the ms., with all the aid of an Italian sun, yielded only the following result:—

Adco(nd)arc alaill innocht¹
 ba ingnad lium² etarport³
 ferscal⁴ fiadam⁵ ba
 dluith fri gualamnada⁶.

¹ 'I saw another thing to-night.' ² 'It was a wonder to me.' ³ *etarport* occurs in Cormac's Glossary, where it is explained, *nomen do síon lanna draide*; 'a name for luck with (*apud*) the druids.' ⁴ 'a man' like *banscal* 'a woman.' The second and third letters of *ferscal* are now illegible.

⁵ 'before me (ŋ)'. ⁶ 'false parturitions' (*lámnaid gen. lánnaida*: cf. *lé maccaí rolámnad de*, LU. 53^a).

(Dalim) rugenair iarsin⁷
 cenmathir cenathargein⁸
 teuir oenaidchi fobtrú⁹
 bacunda : sem immurgu.
 Gabsusa¹⁰ iar f : mnert
 fert maith forasliuchtainecht
 macc fir¹⁰ as dailem numtha
 dochuindchid á altrama¹¹
 Indalim ba brathir dam¹²
 mathirse a mathirsem¹³
 mu nóidenán menman mais¹⁴
 ní dúthrais a bithinguais¹⁵.
 Huar hirogénair amne¹⁷
 nichelt (iu) macc sochuide¹⁸
 ni tetrichet amn¹⁹ imbá²⁰
 ocdeicsin a lámnada²¹.
 Ba lán ortain indalimm
 armacc in brigach barrfind
 ba mán ningen ocus² ban
 ba mór meld a acaldam²².
 Ariced gor cáich lasin
 ba amer du anchortib²³
 cia bunóidenán ar áes²⁴
 nilil la (macc)u ingaes²⁵.

⁷ 'It seemed to me he was born thereafter.' * 'without mother, without paternal generation.'

⁸ 'three single nights under womb.' ⁹ 'cepi': *gabsu-sa* is the 1st sg. s-preterite (absolute form) of *gaibimm*, with the pronominal suffix *-sa*. So *gabsu*, LU. 120^a (*níth nachimthánic o gabsu flaith* 'a conflict that came not to me since I took sovereignty') and *scarsu*, LU. 115^a (*is cian scarsu friochu fricarpai* 'it is long since I parted from horses, from chariot').
¹⁰ 'son of man.'

¹¹ 'to demand his nutriment' (*cuindig* 'quaere' Z. 457: *altram* 'nutritio' Z. 733).

¹² 'It seemed to me he was a brother to me.' : cf. ised *indalemm* rom-busi corus na creitmi, olsé, Trip. Life, Eg. 13^a. 2. ¹³ 'my father (*m'athir-se*) was his mother.'

¹⁴ 'my little infant of lovely mind.'

¹⁵ 'thou wouldst not wish (*dulhraccur*) his perpetual absence.'

¹⁷ 'When he was born thus.' ¹⁸ 'a multitude concealed not the child.'

¹⁹ *amn*=agmen? ²⁰ 'in which he was.' ²¹ 'seeing his parturition.'

²² 'He was full of dignity (as) seemed to me, our child, the vigorous, fair-haired : he was (the) desire of maidens and women : very pleasant was his converse.' *meld*, now *meall*, Gaulish *Meldae*, Goth. *milds*, O. Slav. *mladŭ*, βραδύς, Lat. *mollis*, Skr. root *mrd*. Hence *meldach*, *mell-tach* (acceptus, gratus) Z^a. 10.

²³ 'to anchorites' (?). ²⁴ 'though he was a little infant in age,'

²⁵ 'he clave not with children in wisdom.'

Amalbatoich adé bí²⁶
 ba macc athar ointindi²⁷
 ba ortáin más²⁸ cid in macc
 du cach oen nar ba fordarc²⁹.
 Fortacht ísu† limsa tri³⁰
 or :: lem inchombartsa^{30a}
 isina suidiu act consla
 slondod neich adchondarcsa³¹. (Adchon)ddarc.

[Here, I think, begins another poem.]

Tegdais adchondarc indiu³²
 badacrichidiu
 cruthann a lo : reil agne^{32a}
 nithucaí nach (m)eraige.
 Menic³³ aluad ib dām
 cenid rubec ní romar³⁴
 cultech ndemin³⁵ dianaig les
 rugnith³⁶ archiunn ainech gres.
 Cethar slessa formni gil³⁷
 rulatha dia (imdt)in³⁸
 teuir³⁹ cleithnadar
 fí ararolad d ... s .. g.
 Grianán⁴⁰ cen ... nam imsc(en)g
 d atháir a ...
 cesu nocht⁴¹ inaldu de
 nífera cid oen banne⁴².
 Arcidaua dicach sin⁴³
 atrubart⁴⁴ bran biu thir[?] sir
 níroan indi cuse
 sín na snigi na snechtæ⁴⁵.

²⁶ 'As was apparent, (*batoich* = *bad doich*) O living God,' ²⁷ 'he was son of a one father.' ²⁸ 'it was a goodly dignity.' ²⁹ 'to every one who was not conspicuous.'

³⁰ 'Jesu's aid (be) with me then.' ^{30a} 'this conception.' MS. seems *inchomburtsa*. ³¹ 'description of everything which I saw.'

³² '(The) house I saw to-day.' ^{32a} 'clear its form.' ³³ 'often.' ³⁴ 'though it is not very small nor very large': compare *nadip rubecc nadip romar beda*, Lib. Arm. fo. 18 'who is not very young nor very old', lit. 'who is not very little, who is not very much of life' (*beda* for *bethad*) ³⁵ 'a secure kitchen.' ³⁶ 'was made.'

³⁷ 'Four sides of white cf. *cethri slessa*, LU. 26^b. *dorse iarn forcach slis*, LU. 114^b. *isri fiachna formna gil* 'it is king F. of the white shoulder,' LU. 40^a. ³⁸ 'were put to protect it.' ³⁹ 'three' fem.

⁴⁰ 'An upper room (from *grian* 'sun' as *solarium* from *sol*) without a couch.' ⁴¹ 'though he be naked.' ⁴² 'he would not get one drop.' *banne* = Corn. *banne* (gl. gutta, gl. stilla.)

⁴³ 'from every weather' (*sin* = W. *hin*). ⁴⁴ 'dixit.' ⁴⁵ '(there) remained not in it hitherto storm, nor rain, nor snow.'

Is glae thegdais tórm rochlos⁴⁶
 isnafil act óendoros⁴⁷
 istech ndagfir⁴⁸ dath atchlí
 nit dichóim a dorsidi⁴⁹.
 Denúas dotiagar hisatech⁵⁰
 nidichet tegde doichlech⁵¹
 síis iarsuidiu segde chlú
 dotiagar ass immurgu.
 IS eil tra insin amnin
 niméttet ní thormassid
 ecosc náimin⁵² amm hitá
 tegdassa adchondarcsa⁵³.

After transcribing these obscure poems (the first of which relates the miraculous birth of a boy brought forth by a man, while the second describes a symbolic mansion*), I copied the following introduction to Ps. XXXIII., which Peyron prints, op. cit. vol. I. p. 190, *utinam recte!* says he, *neque enim vel syllabam intelligo*. It comprises eleven lines and is written on a slip of parchment (fo. 52) in a hand of exquisite clearness and delicacy. A bad facsimile of it may be found in the supplement to Appendix A to Mr. C. P. Cooper's *Report on the Foedera*, Plate vi.

Ipsi .dd. rl. níderb linn tra in senchas canone dunaithmenadar isintitulsó acht masued forraithmentar and. Dialuid dauid forlongais có iadomdu l. co ammondu resául brethæ hosuidiu mór du setaib do abimilech hi terfochraic marbtha dauid. conranaic side laithe nand iarsin fridauid 7 ninaithgeuin 7 leicsi huad air ducorastar dia deilb mordaige 7 fir bóith† forsinní dauid diadamlad connach ningeuin intí abimilech ciadudfutharcair abas 7 is du atlugud buide dodia iarsintsoiradsin rondsóer rogab dauid insalmso síis .i. ben[e]dicam rl.

“*Ipsi David et reliqua*. Not certain to us now (is) the canonical history which he mentions in this title, unless it be that (which) is related here. When David went into exile to (the) Edomites or to (the) Ammonites before Saul, much of treasures was given by him (Saul) to Abimilech in payment for killing David, and he went a day then after that unto David, and did not recognise him, and let him from him, for God put a form of great madness and of a foolish man on that David, to make him unlike (himself), and that Abimilech did not know him,

⁴⁶ ‘It is a bright house: sound was heard.’ ⁴⁷ ‘in which is not save one door.’ ⁴⁸ ‘it is a good man’s house.’ ⁴⁹ ‘its door-keepers are not unkindly’ (*cóim*=*Corn. kuf*).

⁵⁰ ‘is gone into the house’: after *tech* is written ‘urbs fortitudinis nostre.’ ⁵¹ ‘inhospitable.’ ⁵² ‘a delightful form.’ ⁵³ ‘in which is this house which I saw.’

though he desired his death. And it is to render thanks unto God after that salvation which saved him that David sang this psalm below, i. e., *Benedicam*, etc."

The most interesting form which this passage contains is *leicsi*, which embodies the pret. act. of *léicim* = *linguo*. It has, together with the forms *foitsi*, *foidsi* 'misit,' *áilsí* 'petiit,' *gabsi* 'cepit,' *baitzisi* 'baptizavit,' *berrsi* 'totondit,' which occur in the Book of Armagh, been compared by Lottner (*Beitr.* II., 318) with Old Latin forms like *dic-ssit*. But it is nothing but the 3d. sg. of the absolute form of the s-preterite of *léicim* = *linguo*, with the pronominal suffix *i*. So in the copy of Dallan Forgaill's *Anra Choluimchille* (circa A. D. 592), preserved in the *Lebor na huidre*, we find the following forms in *síus*, *sus*, which are nothing but s-preterites with the suffixed pronoun *us*: GLINSIUS *salmu* i. *roglinnig na salmu* 'dilucidavit ille psalmos': SLUINSIUS *leig libru* 'significavit ille legis libros': *libru solman* SEXUS (leg. *séchsus*, *séchsus*?) i. *rosiach libru solman* 'libros Salomonis investigavit ille': *tuil achuirp* CUILLSIUS i. *rochuillestar tuil a chuirp*, 'cupiditatem corporis ejus destruxit ille': CLUIDSIUS *borb beolu* i. *rochloi beolu innamborb* 'superavit ille ora furentium.' See other examples in the *Beitraege*, vii. 40, 41.

Another long passage is found as a gloss on the words 'rationabilis membrorum motus sermo quidam est corporis,' at p. 36 from the end of the MS.

Cumgabal innalam són i. cumgabal inna lam hi crosfigill issí briathar lám insin. 7 issí briathar súle dana a cumgabál (a) suas dochum ndé 7 issí briathar glunæ 7 chos a filliud fri slechtan 7 issí briathar choirp dana intan roichther dodia ocslechtan 7 chrosfigill (b).

"Raising of the arms this, i. e. raising of the arms in crossvigil*, this is the arms' word. And this is (the) eyes' word, raising of them up to God. And this is (the) word of knees and legs, bending them into kneeling. And this is (the) body's word then when it is directed to God in kneeling and crossvigil" (c).

As Zeuss had chiefly turned his attention to the first part of the Codex, I thought the short time at my disposal would be most advantageously employed in copying the glosses in the latter part. I accordingly began at the third page from the end and went back through the sixty-three pages next preceding, copying some of the glosses in almost every page. The MS. was then not paginated, and the following numbers refer to its pages counted backwards.

(a) MS. chumgabal.

(b) cf. the *cin láime*, *cin coise*, *cin tengad*, *cin bél*, *cin su'a*, in 1 S M. 238 (10.)

(c) *Croisfhighill* i. urnaighthe, no faire doni duine ara ghlúinibh 7 a lámha sinte a gcrois.—O'Clery's Glossary.

66r. [=130^b.] as uachtarchu (gl. superius). erchoilti (gl. uotiusæ). carthacha (gl. affecta).

65r. [=130^a.] bed ailti (gl. ad inplorandum). ingraintid (gl. ex-sequutor). donaib erlamaib (gl. oportunis). cithech (gl. flebilium). bastai (gl. lethales (a). bastu (gl. lethali (b). a esbatad (gl. inutilitatis suæ).

64r. erchradach l. anbsud (gl. mendax). it nephdimdi i. nidat ní (gl. est nihil). du erchradaitid (gl. uanitati). it anbsidi (gl. motabiles). andilgind (gl. Assiriorum uictoria). anas follaigthe (gl. neglecta).

63r. dilgedchem (gl. indulgentissimam). comoithaigidir (gl. emolliat). duimmaircthe (gl. artabatur).

61r. immusacaldat (gl. sé adloquuntur). notedmais (gl. tabescebamus). lobraigetar (gl. egrescentium).

64r. *ailti* (leg. *áilti*) fut. part. pass. of *áiliu*, *áilim* (Beitr. III. 48): hardly Skr. *ár*, *áryati* 'to praise,' *ingrained*=*ingrentid* Z. 265. *erlamaib* dat. pl. of *erlam* Z. 7. *cithech*, adj., from *cith* 'imber' O'Don. Gr. 391.: *cetis* 'fiebant' Z. 417. *bastai*, *bastu*, leg. *bástai*, *bástu*, from *bás* 'mors,' *esbatad* or *esbataid* (the *i* seems erased) gen. sg. of a deriv. from *esbae*: cf. O'Reilly's *easbadh* 'vanity.'

65r. *erchradach*, *erchradaitid*, *erchradchad* (gl. perfunctoriæ) from *erchræ*, *erchra*, Z. 839, 985 'eclipsis', 'ellipsis' 'defectus', 'interitus.' *anbsud*, an adjectival u-stem, n. pl. *anbsidi* (gl. motabiles, 64r), for **an-fosud* (*fosaim* 'maneo,' 'habito'), the *f* becoming *v* (written *b*) owing to the preceding *n*, as in *cobsud* 'stabilis'=**con-fosud*, *cobsaidecht*=**con-fosudecht*, *coibse*=*confessio*. *dindi* reminds one of the Welsh *di-ddim*, *dim* 'nothing': cf. too, the Irish negative prefix *dím* (*diombuad* O'Don. Gr. 361, *diombuan*, *diombuidheach*, *diomolaim* for *dím-molaim*: *nidat ní* 'non sunt res.' *dilgind* is O'Clery's *dilghionn* i. *sgrios no diolaith-riugadh*: cf. *ógdílend* (gl. internecio) i.e. integra caedes, Z.² 897, *dilegthiish* (gl. exterminator) Z. 83, A. S. *a-dilgian* 'to destroy,' *follaigthe* 'neglected,': cf. *ro follaigther* 'has been neglected,' 1 SM. 102.

63r. *dilgedchem* superl. of *dilgadach* (leg. *dilgedach*?) Z. 35. *moithaigidir* cf. *moithiu* (gl. molliorem) Z. 283, from *moith*, *moeth*, mid. Ir. *maeth* (gl. tener), Lat. *mītis* from **moitis*, as *vīnum*, *ὄλκος*, from **voinum* and *vīcus*, *ὄλκος*, from **voicus*. *duimmaircthe* 3d. sg. imperf. pass. of *tīm(m)urc* 'coarcto' Z. 66.

62r. With the reflexive *imm-us-acaldat* cf. *imm-us-ascnat* (gl. obviaverunt sibi) Southampton Psalter, infra, and the forms in Zeuss G. C. 847, to which add *imdlgind* 'forgive ye mutually' Z. 1042, *imchāinti* 'mutual satires,' *imchēsti* 'mutual questions' (*cēsti*) Z. 1051: *im[f]recra* 'assonances' Lib. Hymn. ed. Todd p. 127, *imesorcain* Corm. Gloss. *imithe* 'mutual eating,' Ir. Nennius, and *imletrud* 'mutual mangling,' ib. *no tedmais* 1 pl. impf. act. of *tedmaim* 'tabesco': cf. *tedm* 'tabes,' dat. sg. *tedmaim* Z. 1069. *lobraigetar* 'aegrescunt' cf. *lobrighthir* (gl. infirmatur) Z. 344.

60r. *lithai* (gl.*) *athisca* (gl. *probrosas*).

59r. *isandedenach* .i. *arthaciúnn sôn* (gl. in posterum). *bed foircethi* (gl. *imbuendam, studiis*).

58r. *ind frithorthai* (gl. *adfecti*). *toimten damsa bad nesbae dam du frecur ceillsiu* (gl. *hanc ergo necessitatem susspicionis am-moue*). *assoiriú* (gl. *liberior*).

57r. (=132*) *lasse nadraimse* (gl. *adorando*). *duratar* (gl. *durantur*). *amal bolc* (gl. *ut uter*). *mergach* (gl. *rugatus†*) .i. *romgab meirc sôn* .i. *amal ith bolc bís hireud* (gl. *ut uter, rugatus erum-nis*). *cuitedcha* (gl. *frivolast, fabulas*). *hoadbartaigimse* (gl. *auer-sabar*). *forcenna* (gl. *consummare*). *sechis forodamarsa ón* (gl. *expertus sum*). *ó eritnichi* (gl. *acceptabilitate*).

56r. *andorus* (gl. *limen*). *huandaisleán* (gl. *articulo*). *cid angair romba hifochaid* (gl. *tribulationis meae articulo uel momento*).

55r. (=133*) *inna mmraithemnechtæ fri dauid* (gl. *iniquæ simulationis*). *huanaib loiscthib* (gl. *adustionibus*). *diroscai* .i. *is ansu cech todærnam an guin cosind loscud* .i. *anguin cosindsaigit áin*

60r. *athisca* acc. fem. pl. from *athisech* an adj. formed from *athis* (gl. *opprobrium*) Z. 1006, A.S. *edwit*. Hence *aithisiúid* 'contumelia afficere' Z. 1045.

59r. *dedenach*, better *dēdenach*, an adj. from **dēde* = W. *diwdded* 'end' *arthaciúnn* is, according to Mr. Hennessy, for *ar-aho-chiunn* 'ahead of thee.' But Dr. Ebel, Z¹. 610, translates the gloss 'in postremum, id est, superest (*artha*) postremo hoc.' *Foircthi* acc. sg. fem. of *foircethe*, Z. 473 'eruditus,' O'Clery's *foirgthi* .i. *teagaisythe*, from *for-ce-the* (root CAN). As to the loss of the *n*, cf. *imdibthe* (root BEN) and Skr. *hata* (root *han*), Gr. *παρά*, root *per*, Ebel Beitr. III. 37.

58r. *frithorthai*: cf. *neph-frithortai* 'non laesi' Z. 846: for *frith-orthai*: cf. *frisanáí fritammorcatsa* (gl. *aduersus adfligentes me*) Ml. 62*. *frithorcuin* (gl. *offensam*). *toimten* etc. 'of my suspicion that thy worship is idleness.'

57r. *lasse n-adraim-se* 'when I adore.' *adordais* (adorabant) Ml. 36*. *amal ith-bolc bís hi reud* 'like a grain-bag that is in frost.' *cuitedcha* acc. fem. pl. of *cuitedach* an adj. from *cuitediud* 'mockery.' *dom cuitediud-sa* 'to mock me' L. na *hUidre* cited by O'Donovan *Book of Rights*, lxiv. *ba si a fálte mo chuitbiud* 'it was their delight to mock me,' *Southampton Psalter*, 48 (a): *roimthighset iarsin, fo méla 7 cuited* 'they departed after that in sorrow and mockery,' *Four Masters*, A.D. 1444. *forcenna* 3d. sg. a-conj. act. of *forcennaim* = W. *gorphennaf*. *fo-ro-damar-sa* 1 sg. pret. of *fodamaim*. The same form occurs in Zeuss 1001: *cid nu inneda forodamarsa cose nomferat dom aithirriuch* 'even the tribulations that I have suffered hitherto bring (?) me to my change.' *eritnichi* cf. *eritib* (gl. *susceptis*) supra p. 11.

56r. *aisleán*, dimin. from *aisil* 'a joint,' Corm. Ecc. 51, Petrie's *Tara* 190. *cid* etc. 'even the short (time) that I was in tribulation.'

55r. *inna mmraithemnechtæ*: cf. *ar in mrath* (gl. *pro prodizione*) infra, seems another form of *brath* gen. *bratha*, an u-stem = W. *brad*, pl. *bradau*,

* I omitted to take down the Latin word, which was probably *festales*: cf. *lith*.

† MS. *rogatus*.

‡ MS. *fribulas*.

(gl. pro suplicio dolentis cruciatum adustionibus excedente familiare est). *loingsech* (gl. extorris: MS. multo tempore extoris patria uixi). *indí nosechaiged* (gl. simulantis).

54r. *didoiri babelone rogabad fondulso* ('of the captivity of Babylon was sung on this occasion'). *trisenaimmen inandais beus* (gl. per ea interualla in numerositate graduum). *acheimsón ingaibthe cechsalm* (gl. parua planities). *inderdaire* (gl. uulgo). *amal as reid 7 as cobsud indrói doglennar dosuidiu sic ba cobsud indré ingaibthe cech salm* (gl. est autem parua planities appellantur uulgo huius modi spatia bellatoria in his subsistebant unum ex his psalmis canentes). *forderisiur* (gl. lustrai). *du thabairt diglae do dia formu naimtea* ('for the taking vengeance by God on my enemies'). *frisacinnse* (gl. praestulabar). *lathidi* (gl. diurno).

53r. *sainigud truiþ són* (gl. scema uariare). *inna sruthe* (gl. ueterum). *commaairic* (gl. conueniat). *huandfailti* (gl. hilaritate). *dolinad* (gl. quae poll[u]ebat). *huad fadisin flaith 7 brithemnacht* (gl. regalis suiue generis, 'ab ipso potestas et iudicium').

52r. *isgnath hisalmaib aitherrech forsnasunu cetnai* ('usual in psalms is a return on the same words'). *indusin* (gl. eo). *dechraighthid* (gl. disceptatrix). *issninni carthaig* (gl. nos amantes). *ma arberaesiu biuth* (gl. si tu fueris obtata securitate perfuncta).

Bret. *brad* pl. *bradou*. *Diroscai* so Z. 565, *derósci* Z. 973, 'excedit': cf. *doróscaitis* (gl. eminebant) 43r, *doroscái* (gl. praestet) 34r. *is ansu* &c. 'the slaying with the burning is harder than any punishment, i.e. the wound with the fiery arrow.' *Loingsech* from *longas* 'exile,' 'banishment' dat. *longais* supra p. 20, *longis* Z. 1129 where it is wrongly rendered, *biathad na loingsech*, 1 SM. 128 (12). *no sechaiged* 'simulabat' cf. *sectti* 'simulatione' Z. 614, *isseichti* 'in hypocrisi' Z. 1048.

54r. *dul* (cf. in Zeuss XVI *roscribad in-dul-so*) seems here to mean 'occasion.' See addenda to M. Nigra's edition of the Turin Glosses. *trisenaimmen in andais* 'through the steps at which they used to pause.' *amal as réid* etc. 'as the road is smooth and is firm which leads (!) to this, sic the space was firm wherein each psalm was sung.' *forderisiur*, cf. *forderet* (gl. inlustrat) MI. 78^b. *frisacinnse* the 1st sg. 2dy present and *frisaccamni* (gl. praestulamur), infra 51r, the 1st pl. pres. indic., of *frisaicim* (gl. operior) Z. 431, 1035.

53r. *sainigud* 'varietas,' *sáin* 'diversus' Z. 562, 563. *truiþ* gen. sg. of *trop*, Z. 1068, from Lat. *tropus*. *commaairic* cf. *immeairic* 'conuenit' MI. 74^b. *sruthe* gen. pl: of *sruith* W. **strut* pl. *strutiu* (gl. antiquam gentem) Juvenius p. 6. *fáilte* dat. sg. *fáilte* 'joy' 'welcome': *dolinad* (gl. polluebat) 3d. sg. 2dy pres. of *dolinim* (gl. mano, gl. polluceo) Z. 430: cf. *asrulenta* (gl. inquinatae sunt), Br. *lin* pus, matière, W. *linisant* (gl. lauare, salivis) Juvenius, p. 98, Lat. *linio* 'to bedaub,' 'to besmear.'

52r. *aithirriuch*, the dat. sg. of *aithirrech* (O'Reilly's *aithearrach*) 'another,' 'a change,' occurs in Zeuss, 1001: *atherruch inguth ngnáth*, LU. 6^a. *oitherroch aidacht* 'another bequest,' Lib. Armach. fo. 186. 1: an adverb *aithirriuch*, 'again' occurs infra 49r. *dechraighthid* cf. *dechrigim* (gl. dispesco) Z. 431, *dechrogod* 'differentiam,' Z. 433. *ma* etc. 'if thou enjoyest,' cf. *vescor*.

51r. cotanrirastarni (gl. obligemur). difoxul cecha frithoirene (gl. nostra deuotio causas totius(a) offensæ præueniens). neph lax (gl. inremissa) (b). cid frisaccamni (gl. et præstulamur). tessim adæ (gl. refunde, mala). eulaig (gl. experti).

50r. fechemain .i. bibdaid sún (gl. obnoxii). bed estoisethi (gl. ad inpremdum). inriathor (gl. torrens). amal bemnis fordiucailsi (gl. uelut absorpti). hua imbiud innanamat (gl. aquis magnis).

49r. afrithchathaighthiu (gl. impugnatores suos). a ascada .i. a naintea—leg. náimtea—(gl. emuli). nondaberthar aithirriuch indoiri (gl. nolite opinari . . . reductos de babilone . . . in alienas terras posse transferri). dénmid (gl. factor), daingnighthir (gl. munitur).

48r. [134^d.] cid brothad ni biat fo máim inna eulech (gl. ut peruat saltim ad momentum dominatio profanorum). coririssiu .i. artroidfeasiu inna drochdaini adæ diananduch airis fechnach anandach mani erthroitar hua dia (gl. ligabis si quidem est felix malitia). michlodcha (gl. nefarias). isna cammaighthiu (gl. oblica-

51r. *rirastar* a reduplicated s-future passive: cf. *adroeris*, *adro-rastar*, root *RAK*, whence Skr. *raçmi*. *difoxul* etc. 'from the removal of every offence.' In *neph lax* the *lux* is like W. *lais*, *llaes* from Lat. *laxus*. *tessim* 2d. sg. imper. *teismetur* 23r infra, 3d. pl. pres. pass. of a verb **teismim*: cf. *inna teste* (gl. fusorum) Ml. 77^a. *testiu* (gl. effusus) Ml. 55. *donesmider* (gl. fundi, sanguinem) Ml. 37^c. *codummesmide se* (gl. ut . . . effunderer) Ml. 44^o. *am. dunesmider* (gl. ut effundantur) Ml. 54^b. *Eisim .i. tuismither iuntib. Teisim .i. tuismither estib.*, O'Davoren.

50r. *fechemain* 'debtors,' *fechemnaib* 'debitoribus,' Paternoster, *fiach* debitum, Z. 21,252. *cia dia fiachaigedar* (gl. ad quem debeat, referri) Ml. 44^b. *bibdaid*=*biblid* Z. 739, nom. pl. of *biblu* 'reus' Z. 250 a d- or t-stem. *riathor*=W. *rhaiadr* 'cataract' and O. W. gen. pl. *reatir* (gl. torrentum) Juv. p. 28. *hua imbiud inna namat* 'by the abundance of the enemies': *imbel* ops, copia Z. 75. *fordiucailsi* 'absorpti,' cf. *arnachtfordiucail in fer somme* (ne te opprimat vir dives), Ml. 36^a. *fortumdiucuilsetsa* (gl. uorare me faucibus non morantur) Ml. 44^c. *fordinguilseiter* (gl. uorabuntur) Ml. 84^d.

49r. *ascada* cf. *ascadaib* (gl. acmulis) Z. 1064. *ro-n-da-bérthar aithirriuch indoiri* 'that they will be brought again into slavery.' *aithirriuch* an adverb, dat. sg. of *aithirrech* reditus. *daingnighthir* cf. *lasse nundun-daingnichse* (gl. cum . . nos . . munieris) Ml. 78^a.

48r. *cid brothad* etc. 'even a moment they will not be under the yoke of the profane.' *brothad* gen. s. *brotto* n. pl. *brottae* Z. 313. Hence *brotte* 'momentaneous' Z. 765. *co-ririssiu* etc. 'thou wilt bind i.e. thou wilt abate the evil men, O God, from their wickedness, for happy is their wickedness unless they be abated by God.' *co-riris-siu* is a reduplicated s-future active, 2d sg. from *cumrigim* or *cumring*. With *artroidfea* (leg. *arthróidfea*) and *er-throitair* for *erthróil-atar* cf. O'R.'s *traodhad*, *troedha* 'subduing,' *nem-throeta* (gl. impenetrabiles) Gild. *arruthroith* (gl. comprimente) Ml. 38^d. *gute* 'qui supplicat' for *guilte*, **gudite*, 3d pl. 2dy

tiones). inlidu (gl. insidiatræ nequitia). gúte (gl. suplicantium). araossa (gl. quæ manet).

47r. foruraithminset (gl. meminisse; et adiuuabit liberatos talium meminisse). arúntangar (gl. adficiemur). osní erig (gl. sicut honesti). indaithimfólngitad (gl. efficacitatis). comtaircidi (gl. conlatrices). cíanudchanar .i. imniúndaire (gl. incinatur). anathchumtach són (gl. instauratio). remseadaigthe (gl. præsides). indacaldam (gl. colloquutio). madach (gl. cassa). ní lugu immefólngi sonartai do neuch in cotlud indaas bid suide garait no sessed etarlam (gl. non minus quippe somno quam modica sessione laborantium recreatur uirtus). huansuidiu biuc (gl. modica sessione).

46r. focridigter (gl. accingi). irriti .i. intudrachtai (gl. inuiti). inbastaíd (gl. lethaliter) (a). immeluaiteir (gl. iactamini). canoin anisiu ciadusnadbat archiunn (gl. cum dederit deus requiem).

45r. donaib cloithib (gl. uictis). innasmachtu (gl. condiciones). acht dánaigthe (gl. inremunerata). ind fochraicc (gl. meritum). issi inso indfechtigne comét timnæ ndæ (gl. mandatorum custodia). linmár (gl. numerosa). inmeccun l. intamun (gl. radicem).

pres. of *guidiu*, *guidim* cf. *guiter* Z. 1057. *araossa* for *ar-a-fhossa*. For the aspiration after the fem. relative sing. compare in *tol ar-a-chelfea* 'voluntas quae rapiet' Ml. 18^o, and also *tarsa-tharmthiagat* Z. 850, 'trans quae transgrediuntur,' and *anman ar-a-fhbimtar* (nomina quae accipiuntur) Z. 467, where it takes place after the neut. relative plural.

47r. *foruraithminset*, a conjunctive for *for-ru-aithminset* 'memoraverint' (*foraithminedar* 'memorat' Z. 852). So *fororchongart* (Trip. Life), *fororcnaít* (Fél. Prol. 87), *fororbairt* (ib. 173) for *for-ro-chongart*, *for-ro-cnait*, *for-ro-bairt*. *erig*, better *airig*: cf. *aireyas* 'principium' Z. 255, *airegdu* 'præstantior' Z. 284. With *comtaircidi* cf. *recht-táircid* 'legislator' Z. 820. With *imniúndaire* cf. *diannudamnad* infra, 27r. and (with Mr. Hennessy) translate 'around the ark.' *athchumtach* = *aidchumtach* Z. 883; *madach*, hence comes *madachlu* 'cassos' Z. 980 n. cf. *romadaichte* (gl. cas(s)ata sunt) Ml. 80^a, *acht rusmadaigset fesin* (gl. sed ipsos frustrata sunt) Ml. 48^a. *romemaid* (fregit), pl. *memdatar*. *ní lugu* etc. 'the sleep gives firmness to every one not less than short sitting or standing occasionally.'

46r. *focridigter* 'accinguntur' (*focridigedar* 'accingit' Z. 476). *im-meluaiteir* seems the 2d. pers. plur. passive for *im-meluaithir*: cf. *imluad* 'agitatio', *immluadi* 'exagitat,' Z. 847.

45r. *smachtu* 'conditions,' 'stipulations' Z. 582, 1041, *smactu* Z. 883. In *acht danaigthe* the *acht* appears either a preposition or a prefix and *danaigthe* the gen. pl. (or singular, for *danigthea* Z. 10,994?) of *dánigud* or the part. preterite pass. of *dánigur* Z. 448: in the first case the phrase might be rendered by *ἐκτος δωπου. issi* &c. 'this is the happiness [cf. *fecht-nach* supra], fulfilment of God's commandments.' *meccun* cf. *co-as-mecnugur-sa* (gl. ut eradicem) Z. 756. *tamun*, gen. *tamoin* .i. *crann diambenar abarr*, Trans. Philolog. Soc. 1859, p. 194, the trunk of a tree, also the

44r. (=135^b). *dobuith doforaithmit ón imbiuth ailiu .i. innainsir cenmitha innim bi féin* (gl. alii per illos sæculo te interfuturum esse lætaberis). *huanerbirmis biuth* (gl. ex illo tempore quo degebamus in Egipto). *nicoimnacmarni .i. sech ni coimnactar arnait son fortanbristisni* (gl. obprimi nequiuimus). *innetafordid* (gl. metaforicos) .i. *epert inchumtaig forsnadrummaib anamat airdbide* (gl. non momentanea lesione contenti metaforicos adflictum se, sed non peremptum plagis hostium recordatur). *erchradchae* (gl. perfuntoriae). *nicech fæar dana* (gl. foenum). *lasna meithleorai* (gl. apud messoros). *lasnagniadu* (gl. apud operarios).

43r. *huandfairsingmenmnaigi skain* (gl. magnanimitate salua). *amal bid innagniadu* (gl. operariorum). *indaninruieci ón* (gl. indigni). *ba arscinsin la aithrea* (gl. institutione patria). *fil isintsalm riam* (gl. sermo superior). *doróscaitis* (gl. eminebant). *intserc .i. inmoltai dongnínse tribindius 7 chlais ara ruichiur moguth occaib* (gl. affectus).

42r. *huan cetnu dedol indlaithi* (gl. a primo ergo crepusculo). *lase dorolaig* (gl. remitendo reatum). *inmodán* (gl. modulus). *non-nodiummusaigtis* (gl. apud superbientes).

41r. *huallach* (gl. arrogans). *etuailligigthe* (gl. indignatus). *écmaitiu* (gl. insolentior). *timmargad* (gl. castiget). *forchain .i. doathminedar do dia in popul .i. huare rombu mór dorat dauid læri frit adradsu ronsoirni adæ arsin* (gl. commonentem deum quantam beatus David curam religionis et diuini cultus habuerit).

40r. *dia feidliged ires foirbthe leu asoerthar dinaib innedaib*

name for a poet of a low grade: *tumhan .i. corp gan ceann* 'body without head,' O'Clery.

44r. *dobuith doforaithmit* etc. (thou wilt rejoice) 'that thy memory is in another world, i.e. in time, besides that in heaven thou thyself art.' *bi* (leg. *bí?*) 2d. sg. (indic. ? conj. ?) of *biu. coimnacmarni* etc. 'non potuimus, i.e. non potuerunt hostes nostri ut nos frangerent,' *coimnacmar* (ex **comemanoamar*), *coimnactar*, reduplicated preterites from *cumeaim. fier*, better *fær*, gen. *feuir* Z. 116 = W. *gwair* 'hay,' *meithleorai* acc. pl. of *meithleoir*: cf. Corn. *mídl* gl. messor, O. W. *metetic* 'reaped,' Lat. *meto*.

43r. *fairsing-menmnaigi* dat. sg. of *fairsing-menmnaige. fairsing* amplius. *arscin* cf. *arciuchlais corris mod de carp. arscin dibáib ardchles nosilis róí*, LU. 66^b. *la aithrea* 'apud patres' the only acc. pl. of an r-stem hitherto found in an Old Ir. codex, from **aithera* by progressive vocalic infection. So *bráithre* 'fratres' (leg. *bráithrea*) Féilire Epil. 409. *in moltai* etc. 'the praises which I used to make, through melody and harmony, that my voice might reach unto them.'

42r. *do-ro-laig* 3 sg. pret. of *doluigim* remitto, ignosco, Z. 432. *é-tuailligigthe* 'deemed unworthy' (*étualaing*): *tualaing* = W. *teihwng* 'dignus.'

41r. *forchain*, etc. 'the people admonishes i. e. reminds (*doathminedar* = *taithminedar* Z. 852) unto God, i.e. because it was much devotion that David gave to thy worship, save us, O God, therefore!'

40r. *dia feidliged* etc. "if there remain with them a perfect faith of

(gl. promissionum saltem fidem manentem captiuitatem esse laxandam). dundlár (gl. solo). intérchoiliud (gl. in effectum).

39r. int ithlair (gl. areae, gen. s.). cossecarthe (gl. dicati).

38r. sainredach (gl. peculiari). tairngire fatho diachlaindsom 7 a tindnacul ade hisión intsainriud it hæ insin indatairngire (gl. geminis ergo promissis in sufragium, liberationis utitur). nochis ule tir tairngeri ón (gl. quum elegit dominus Sió'n perelegit eam in habitationem sibi). dundarchogacht (gl. uenationi). ishe infer so rogab chrine oc techt imbethil .i. hæc requies rl. bidfir æm olsesom is sunt biasa ineilithri collae messa (gl. hæc requies mea in sæculum secu[lorum] promissisti inquit quod in hac domu tibi requies multi temporis i.e. habitatio in longum esset futura).

37r. fiadach lassanda[la]lín 7 tír frecur ceill lassin lín naile (gl. ut uenationibus studiosi capiendarum ferarum utrique ergo captiuis diuerso labore utuntur cibis). inglennat .i. ithid each díb biad áilaili (gl. uestigant : ambo escas indagine operossa uestigant). cen nach neilled (gl. absque ullo interpull..... ? leg. ulla interpolatione ?) intudidin .i. intoissigeacht (gl. ductum). robói chocad etir deichthriub 7 dethriub corricisin (gl. decim et duæ tribus ante captiuitatem semper inimicæ erant). nocairdnigthea (gl. fo[e]deratae sunt). ointad ippopuil són (gl. felicitatis euentum). bed cuimrehti (gl. ad stringendam).

36r. oldaas nermitnigthe feid (gl. quam consecratione). as neph-atdanaigthe intimthrecht hisin (gl. ne inremuneratum putarent gratiarum actionis officium). doratad fornanaimdea (gl. pro ultione

their being saved (*socrthar* seems an infin. passive,) from the tribulations." *foirbthe* now *foirfe* as *dolbthe* (fictus) now *dolfe*.

38r. *tairngire* &c. "a prophecy of the kingdom to his children and its bestowal in Sion especially : those are the two prophecies." Over *archogacht* in my original transcript of these glosses, the late Eugene Curry has written in pencil "*archoga* .i. *cú selga*," which means a 'dog of hunting.' In O'Davoren's glossary *archoige* is explained as a hound that kills deer (*cú marbtha aige*). *im archocaid techta*, 1 SM. 126. *Bid fir* etc. "It is true, indeed," quoth he, "it is here I shall be in pilgrimage till the day of judgment." *eilithri* dat. cf. *eilithre* a deriv. from *ailither* 'pilgrim.'

37r. *fiadach* etc. 'hunting game with the one party and cultivation of the earth with the other party.' with *frecur ceill* cf. *friscoirter ceill* (gl. incoli, loca ab his) Ml. 21^a. *ic neich fritcurethar cheill* (gl. proprios saluare cultores) 41^a. *frisfoichiurr ceill* (gl. incolam) Ml. 78^a. *inglennat* etc. 'they track i.e. each of them eats another's food.' *robói chocad* etc. "there was war between the ten tribes and the two tribes—literally 'ten-tribe and two-tribe'—up to this."

36r. *ermitnigthe feid* : cf. *ermitiu feid deachtæ* (honor deitatis) Ml. 56. *arammuinfetar feid huili doini* (reuerbuntur eum omnes homines) Ml. 128, Z². 918, 1099. as *nephatlanaigthe* etc. 'quod est inremuneratum hoc servitium.' *conrotataile* cf. *lase donatalefe* (gl. cum dilenueris, animum) Ml. 69^a. *duatalictis* (gl. fouebantur) 130^a. *tailciud fri garg*,

hostium). *orotataile* i. *fordechuid* (gl. *confouerat*). *duferthar* (gl. *conditur officium*). *trisintuistin* (gl. *creatione*).

35r. *sainredaig* (gl. *pecuarii*). *inna nguidech* (gl. *supplicum*).

34r. *cosochenelaigidir* i. *issoiriu indateidail* i. *air nítechat sidi anmain* (gl. *homana imago nibilitet*). *bithe doibsiu amal andeusión* (gl. *auctores idulorum ... optat deorum suorum similisimos (sic) fieri quod maledictum*). *indairilteo* (gl. *meriti*). *ciammét do-roscái* (gl. *quantum praestet*). *isindib salmaibso* (gl. *ambobus unus sensus, 'in these two psalms'*).

33r. (=138^a). *airndrisse* i. *rethait uisci innamedón són* (gl. *erratum uenis fontium*). *asardu* (gl. *eminentiorem*). *codurugaib* (gl. *emer-serit*). *nochis dunaidbet són* (gl. *adserere perhibentur*).

32r. *nuib* (gl. *ad recentia*). *inna aisndísen fil isintsalm innún són* (gl. *expositionis ingresum ipso sui principio*). *naimresnad* (gl. *infitiatur*). *huanderegim* (gl. *questione*). *rogabsat* (gl. *caeperunt*).

31r. *duroscaifea* (gl. *antecedet*). *codescthu* (gl. *ad feces*).

30r. *malar* (gl. *delicta*). *nífiu leu bás naill conutecht forru acht beim a cinn fri cloich* (gl. *infantium capita petris inlidant quos non dignantur fortium morte occidere*).

29r. *seim* (gl. *exile*). *nephinducbaide* (gl. *ingloriosus*).

28r. *im olc fa maith ón* (gl. *qualitatis*). *du intiuch ónlai* (gl. *cotidiano itineri*). *etir réid 7 amreid 7 etir fán 7 ardd* (gl. *uiator per tractus terræ*).

27r. *huat etarcnu* i. *huat ingnu* (gl. *cognitione mea profundiora intellexisti*). *cid cré cid táis* (gl. *massam*). *duslaid* i. *cruthaigedar* (gl. *plasmantis*). *nítha cumtachtæ ndo* (gl. *potestas non subpetit*). *fuluinn* (gl. *auolare*). *inna cennaige* (gl. *negotiatorum*). *dianddamnad són* (gl. *a. suscipiunt*).

Berne, infra. *fordechuid*, cf. *luse forndechud* (gl. *adnuendo*) Ml. 78^r. *tuistin* acc. sg. of *tuistiu* 1 SM. 256.

34r. *co sochenélaigidir* etc. 'that it ennobles, i. e. it is nobler than are idols for these have not life.' *bithé* &c. 'they are like their gods' (note the acc. *deu* after *amal*: so infra: *amal na grinnénu*, *ciammét*=*cia-as-méit* (ex qua magnitudine). Z². 357.

33r. *airndrisse* p. part. pass. in *-sia* ex *t-tia*: cf. *duairndredat* (gl. *pererrantes*) Ml. 81^b, cited 1 Rev. Celt. 159. *arnaib indredaib* (gl. *pro uagationibus*) Ml. 67^r.

31r. *descthu* acc. pl. of *descud*: cf. *riasiu docae for descthu*, 2 S.M. 242.

30r. *ní fiu* etc. 'unworthy with them that (any) other death should come on them save striking their head against a stone.' *cloch*=*κρόκη*.

28r. *intiuch* dat. sg. of *intech* 'a path,' which occurs in Patrick's hymn. *eter réid* etc. 'both smooth and unsmooth and both valley and height': *fán*=W. *gwaun*, Corn. *guen* (gl. *campus*).

27r. *cré* gen. *criad* Z. 709=W. *pridd*, Lat. *creta*? *tais* Mid. Ir. *taes* (gl. *pista*) W. *toes* 'dough' Bret. *toaz*, Pictet compares A. S. *thoesma*, O. H. G. *deismo* 'fermentum.' With *fuluinn* cf. *orufoluassat* (gl. *conuolasse, multos*) Ml. 67^r. *ár for anmarra foluamnacha ind aéoir* Leb. Laign. 118. b. 1. *fulumain* (gl. *volubilis*) Z. 739 and Lat. *volo*. *cennaige* gen. pl. of *cennige* (gl. *lixa*) Z². 229: hence *caingen* (negotium).

26*r.* dundí adgreinn (gl. persequenti). huanchosmailigiud (gl. comparatione). is dæ intoilse amal asndæ inna dorche ("God's is the light as God's is the darkness"). amlathardæ (gl. expositus). ingléis (gl. rimare). niftir idal inna inclidi amal rundftir dia (gl. dii ab hominibus fabricabuntur, et nemo in eis est qui talia possit scire).

24*r.* murdai (gl. muratas).

23*r.* amal loiscde .i. inní forsateismetar (gl. sicut carbones superfussi sedentem concremant).

22*r.* indingchis (gl. incensum). duathmaldachad (gl. ad remale-dicendum). huath reinglicci (gl. perucacia). archoimtiu (gl. excussantem).

21*r.* triaslach foirgiallae dialailiu (gl. decipere).

20*r.* inrualdas (gl. offendi). huammuintir féin son (gl. propriis proditus).

19*r.* cen chinta friusom (gl. gratis). lasse dusente (gl. cum persequeretur, a filio suo). intesamni ind frieín dut chreitimsiu a dé dianumsoiræ (gl. fiduciam). inderbamnacht .i. sechis innamairis ón .i. air imfolngub a amairis doibsom manimsoiræse (gl. diffidentiam: In mé omnes persequutores spectant quo per mé uel fiduciam uel diffidentiam capiant).

18*r.* cóil (gl. exilis).

16*r.* intropdaid (gl. tropicos, τροπικῶς).

15*r.* forsnaib conaraib (gl. in semitis). bibdid (gl. obnoxii, gen. s.).

14*r.* toirndide .i. brec (gl. tinctum). ní michlothaigfetar (gl. nulla sterilitate defamabuntur).

12*r.* huanaib cellorib (gl. ex prumptuaris).

11*r.* (=144^b) duchoimarraig (gl. exuerit).

10*r.* amal nagrinnenu .i. bite imchre[ch]tu (gl. tamquam

22*r.* *ingchis* is borrowed, like Corn. *encois*, from *incensum*.

20*r.* *muintir*, dat. of *muinter*, *montar* (familia) declined like a fem. ā-stem. Siegfried supposed it to be borrowed from *monasterium*, and remarked that the loss of *s* between *n* and *t* is regular: cf. *cinteir* (gl. calcar Z. 744 (Bret. *kentr* 'spur,' Corn. *kenter* 'a nail,' W. *cethyr*) with *κέντρον*, *κίστρον* from an Indo-European KANSTRAM: so in French *con(s)traindre*. But *muinter* is probably cognate with the Bret. *monet* 'to go,' W. *myned*, Lat. *e-minere*, *pro-minere*. See *Cormac's Glossary*, p. 118.

19*r.* *cinta* acc. pl. of the t-stem *cin* 'delictum.' *dusente*: cf. *inni duseinned* (gl. persequentem) Ml. 41^a. *dusesainn* (gl. persequendi) 41^a. *intesamni* etc. 'the confidence of the righteous man in thy belief, O God, if thou save me.' *inderbamnacht* 'uncertainty,' *inderb*, incertus, *inderbus*, incertitudo, Z. 751.

amairis 'infidelitas' Z. 610. *air imfolngub* etc. 'for I shall cause disbelief to them unless thou save me.'

11*r.* cf. *durig* (gl. nudat) Ml. 28^a. *docomarraig* (gl. nudavit), *dundiriug* (gl. ad nuditatem), cf. *λάκος*, *lacer*, *Nigra*, Rev. Celt. i. 153.

10*r.* *amal* etc. 'like the bandages i. e. that are round ulcers': *grinnenu*

ulceribus fasceolas). indetaig bruinnidi i. bís tar bruinniu óge són (gl. fasciæ pectoralis).

9r. immarcidetaid (gl. sequellam). nach torbatu coitchenn (gl. commonem utilitatem). tridluthad inna nnél (gl. aper[u]it nubibus). areroch[r]aib (gl. in tibiis). airnaib eruchordaib (gl. pro tibialibus).

8r. annárbudech (gl. non contentus). dunmoindeinmidetu (gl. ad generalem mu[ni]ficentiam) inchoteicthea (gl. concretionis).

7r. e[u]lachu (gl. expertos). as chubaithiu (gl. concinn[i]ore). aschomaicsiu (gl. uicinior). rofoilsigestar (gl. detexuit).

6r. ní esgaibter (gl. nec excipiuntur). cid mór induil nó cid bec ní eper nephmolad dæ di ('whether the thing be great or be little, non-praise of God is not said by it'). amal is trí accomol nildule conterisedar indomon sic imfolangar oínmolad dodia trichocetal innanule ndule ("as it is by conjunction of many elements that the world consists, sic one praise is made unto God by harmony of all the elements"). as imbechtrachu (gl. exteriore . . . ambitu). budech (gl. grandifica, leg. gratifica).

5r. tinolta (gl. locata). is sain intsoilse 7 it saini inna rinn ("different is the light and different are the stars"). fot saiguil óu (gl. diuturnitatem).

4r. cosaigthi (gl. pedata). adgladathar (gl. appellat, gl. conpellat, 6r). arnaib fedaib sonartaib ardaib (gl. pro terribilibus arbustis). anat ninsuidigthi (gl. instituta). inailigthiu (gl. in alternatione).

3r. nuntuailngegedar (gl. dignatur).

2r. adribaigedar (gl. resultat).

Other glosses from this codex are:

Col. 1. ro~~as~~aiset driisi innasenchomrorcan tar sodin (gl. renas-

'fasceolas' cf. *grinde* (gl. fasce) Corm. *grinnib* (gl. fascibus) *L. Breacc. ind étaig* etc. 'of the breastcloth i. e. that which is over the breast of a virgin this.'

9r. *immarculetaiid* acc. sg. of *immaircidetu* (gl. consequentia) Z. 274. As to *dluthad* see my *Irish Glosses* No. 636, and add these, *dluthad* (gl. pactum), *dlúthait* (gl. infigerunt) Lib. Arm. 189 b. 2: *cid ar-an-dluthid caratrad friu* 'why do ye make close a friendship with them?' Z. 608. *erochraib* dat. pl. of *eruchor*, cf. *erochair-chétluid* (gl. tibicen) Z. 198.

8r. *móin-deinmidetu*: *móin*=Lat. *moenus*, *munus*, see Kuhn Zeits. II. 149. Zeuss (G. C. 37) erred in comparing the plural *máini* (for *móini*) with Goth. *maithms*.

5r. 'locata' is probably for 'collocata,' for *tinolta* means 'collected,' *tinola* Z., 848, 855, 1004 'colligat,' *doinola* (gl. adplicat) Z. 1004. *fot* 'length,' *saiguil*=saeculi.

4r. *cosaigthi* part. pret. passive of *cosaigim* a derivative from *cos*=Lat. *coxa*, whence W. *coes*. *arnaib* etc. 'for the strong, high woods.'

3r. *nu-n-tuailngegedar*, cf. *tualaing*=W. *teilong* 'dignus.'

Col. 1. ro[*fh*]*ásaiset* etc. 'thorns of the old errors grew over this.'

centes spinas). intan foruirim obell 7 astri ('when he put an obelisk and stars'). ciarud b6i aururas form (gl. licet cursim).

Col. 301. arin mrath (gl. pro proditiōe). inna drochomairle (gl. consilii prauitate). dufurebad (gl. promebat).

Peyron gives this, op. cit. i. 189, 190 : dintemul (gl. obscuratiōe solis).

The following verbal forms from the Milan Codex, 15*d.*–133*d.*, were generously sent to me by M. Nigra, with permission to make such use of them as I pleased. Some of them have already appeared in my paper on the Old Irish verb (Beitraege, vi. 459, vii. 169), others in the *Revue Celtique*, but the majority are hitherto unprinted.

15*d.* an dunerchain (gl. profetans).

16*a.* asrobrad (gl. dictum). demnigte s6n (gl. conantur adstruere). inotsam (gl. inire certamen). indi nodberat (qui id dicunt).

16*b.* inna h6i ata (q. sunt). cloithir (gl. inuoluitur). n6 rothuailngigestar (gl. non est dignatus). donuic (q. protulit, posuit). dober (q. dat). nochis nocathaigthi s6n (gl. ut armari non timerent).

16*c.* doret (gl. uelauit, *do-ro-em-t*). it hesidi dorumadirsi (gl. quae, spatia, fuerat emensus). dorogaib (gl. committit).

16*d.* amal rundgab (gl. ut cum dixit). sech is dorigensat son (i.e. quod fecerunt).

17*a.* nephimfolngidi (gl. inefficaces, cassos). asindedar s6n (gl. inseritur). dorogbad (gl. memoratus est). isindi roc6s (qui passus est).

17*b.* nephimmaircide (gl. inconueniens). adrothreb (qui habitavit). slanaigthe (gl. osanna). inmaircet (gl. conueniunt).

17*c.* arro6t (quod suscepit). int6 honeroimer (ille a quo suscipitur).

17*d.* sech is nocinned aimsir s6n (gl. non potuit fini id est tempori subiecere). n6taircither (gl. ut non . . . referatur). ised immefolngi eccintigi (est hoc quod efficit infinitatem). rongn6th (gl. actum).

18*a.* intomnatar (gl. putent). bed taircithi (gl. refferendum).

18*b.* inn6 nad cumcusa (gl. nequeo, reparare). na tat (non sunt).

18*c.* lase conailemmarni (gl. dum consulimus). atoibmis (gl. inherere, uolens nos). douic (gl. sciens . . . numerare). 7 intol arachelfea (gl. uoluntasque raptura). dofocuirther (gl. inuitaretur).

obell is borrowed from *obelus* as *astri* from *aster*; cf. *roglinnig na salmu fo opil 7 astrisc*, Lib. hymn. 27 a. 1.

Col. 301, *mrath W. brad* 'perjury,' see 59*r*: *drochomairle* for *drochomairle*.

din temul "from the darkness." With *temel*, Corn. *tivul* in *tivul-g-ou*, cf. Lat. *ten* for *tem* in *tenebrae* for **temefrae*, *temethrae*, *temetras*, Skr. *tinira*, *tamas*,

subiecere). anadfiadar (quod refertur). cid reminota .i. cid remíne-tarcnaigedar (gl. praeotare).

18*d.* innanf asidgrennat (gl. persequendum). techtmae (q. habemus?). forochsalsat (gl. subduxisse). doaccrادی (gl. exasperat). arroisestar (gl. innisum . . . fuisse). erchloither (gl. agitur). roisses (gl. nutare, credatur).

19*a.* bedtaircidi (gl. ferendo). hófebat (gl. quo . . . marcescunt). cumscagthe (gl. motus).

19*b.* anundlina (gl. implete). coremiergnaitis (gl. praeoscerent). dundicfet (gl. independentia). innahí tosgachtae (gl. independentia). acht durímet (gl. sermone digerere). indíxnigedar (gl. inesse).

19*c.* ambandiuscartae (gl. depossita). nadedbardar (gl. adhiberi).

19*d.* nífel nech lasambéd (non est quis penes quem est). intí dofich (gl. ulciscatur). inreith (gl. adgreditur). rondfirianaigestar (q. justificavit eum). doadbat aranecatar inraicci (gl. eos qui ad tutionem eius suffragio uitae melioris accesserint).

20*a.* nad ruchumbab (gl. non . . . iactasse). doadbat (gl. ostentare). donaibset (gl. ostentare). adcota (gl. inpeteret, leg. impetret). condena (ut faciat). rehti .i. rorecht homethi 7 inmairi (gl. distenti cordis).

20*b.* isairi darogartsom noib (gl. sanctum se appellare non timuit). conocaeba (gl. sublimet). nad fel (non esse, q. non est).

20*c.* errenaid (gl. adpendite). asberat nad fil (dicunt non esse). indíxnigedar .i. ní díxnigedar (gl. si est). fundali (gl. quae, munera, impertit).

21*a.* roissid (gl. nutat). intan domberam (quum ferimus).

21*b.* rolomur. nundatges (gl. mihi audenti probe). condam-chloithersa ón (gl. uel auditum). condarias .i. noch is nondages on conderlaig dam som inna hí noguidim daitsiu (gl. tu suscipe quae alligare compellor).

21*c.* fristuichetar (gl. exsteterint). arafoim (gl. exciperit). ní ercheltar (gl. non aufertur).

21*d.* friscoirter ceill (gl. incolí, loca ab his). ní tremfeidligfet (gl. caute permanebunt, i.e. non p.).

22*a.* aithisigther (gl. inputatur).

22*b.* comainse (gl. iudica). arafoimat (gl. excipere).

22*c.* air nach rí ole (ne veniat malum). fortanroichanni ho fortacht (gl. nos . . . auxilio commonisti). intan mbimmi (quum sumus). arna esngaba mod (gl. ut modum non teneat). cid ingabthar (gl. quidem non refugit, argui). imingab son (gl. declinat).

22*d.* anatafu [?] (gl. conturbata). huasringaib corp (gl. excessu corpore). adintogra (gl. reuocare).

23*a.* donedbarad (gl. adhibere). ní cumcat (non possunt). asingaib (q. excedit). asnidiset noch is forfiat son (gl. explicare non ualeant, *arnidiset*, Z². 1090).

23*b.* ní relic (non permisit). file (qui est). notésed (ut iret).

23c. noch is intinscanam (gl. cum operis aliquid arripimus). condib degnim immefolngither de (gl. ad effectum rei). fristait frisom (gl. aduersarii). conrig .i. asindet (gl. alligat). innahí batar buthi arthuus dusrale fodiad (quae debebant esse in initio, ea posuit in fine*). madudrignius ní (si quid feci). nosilaiger (gl. exserere).

23d. asind (gl. adserere). donema (gl. defensare). nombaad (gl. mori). bed iachti (gl. ad uindicandum). condatoscaighther (gl. commouere).

24a. bed moltai (gl. ad sallendum). doninoltar (gl. occupari). adrimi són (gl. adpendit). atamrochoilse (gl. dignum me inquit auxilii tui impertitione decerne).

24b. adrimisiu (gl. rimeris). bite (qui sunt). ardufesatar asennad (gl. inpunita uitia).

24c. doberthar (dabitur). co loscaitir (gl. ut urantur). araneged (gl. queri uideretur). foilsigidirsom (indicat). incoisged (gl. indicare). conumerad (gl. ut proderetur). incoissised (gl. indicare uoluit). rondlogad (gl. quod suaserat obtinere).

24d. rucagithir (gl. confutatur). dundfaithsini duaircet and (gl. profetato). conic domberthar (potest ferri). ani chanas (quod canit). dia fessar (si sciatur). cia rufessar (si notum fuerit). aranosailcea (gl. reserare). relas (qui manifestat). ní redigedar (gl. nihil commodat). ceni fessaer (gl. etiamsi ignoretur). cenib fir (gl. etiamsi falsa sit, inscriptio). teit (convenit).

25a. fonindlea .i. nibarigin (gl. euagari, non patiemur). nolínfed (impleturus sit). líntair (gl. completur). asrind són (gl. elicit). amal bid annumothaiged (gl. uelut stupens). rogab (gl. occupauit). dondí inotaid (gl. ingredienti).

25b. rochet (quae decantata est). rocét (id).

25c. co mothaigid (gl. stupeat). dorat (quem dedit). immin-daircet (gl. sibi competere).

25d. araroét (qui suscepit). honarroet (e quo suscepit). intan asambeir (quum dicit).

26a. ní foindarpaide (non subiciebatur). fomamaigter (quae subjiuntur). nephfodlaide (gl. impertitum).

26b. rosnainm[ni]gestar (nominavit eos). amal rombói (sicut erat). mothaigedar (gl. stupentis). intinscana (quod incipit). arascalatais (gl. rapinam faciebant). inrograinn (gl. persecutus). ní rufescachtar an íc (gl. praeter spem). hirobatar (in quâ erant).

26c. intan dongniter (quum fiunt). dagniat (eos faciunt).

26d. dombidctis (gl. iaculari). ní conbia (gl. non erit). in-grennat (qui persequuntur). fodaimet (quas patiuntur).

27a. isligthi (gl. humiliati), timmartai (gl. ar[c]tis). ithesidi et in béso (gl. moris, i.e. sunt hi qui sunt moris). dofórbiat (gl. peruenire).

* This gloss is inaccurately given in Z². 501, *innant* . . . *dusrule*.

27b. arosailcether (gl. reseratur). isme (gl. liber i.e. sum ego). sech is comnumgabthae són (gl. occuparer). arrumsa assarcaigthese (gl. dilectatus). foiridi (gl. praestita, salute). cena nidfris (gl. suspendat). asbertar (quae proferuntur).

27c. amal adnaigther firbrithem (gl. ut iudicem formidare). beres (qui fert). dufiastar (vindictetur). fochridigthe (gl. acingere). tabair digail (gl. ultor adsiste). congaibter (gl. conteneri). an astorgabthe (gl. admisa).

27d. indí immechomairc (gl. uox percunct[at]ionis). doneuch naichidfitir (gl. ignorantibus). epert nad fel (dicere quod non est). intain óairleci (quum permittit). ní de intamladarsom (gl. non dissimulat). immaesaitar (gl. uexari). immefolnga (gl. efficere).

28a. dorega (veniet). doberthar (feretur). forcanat (gl. commoniant).

28b. dochraidigthir (gl. turpatur). nglanas (gl. quae purificare solet). na adhuadaiget (gl. nullum ... formidat). ní nadtodoichfet (gl. futura non uidentur esse). fristinfet .i. frisbrubdi (gl. exsufflat). incoissised (gl. indicare, uoluit). conepped inninisci so (gl. quia in talem uocem erumpiret).

28c. acht ducrechat (gl. sed callide excogitant). dungaitha (gl. quem circumscribere conatur). sech is nondoirtais 7 arafoimtis intiú són (gl. quam in sé noxio opere manciparent seueritatem ultionis adiungit).

28d. ní rabae accuis (non erat causa). arambeth (ut esset). adruirim (gl. computauerit). arnasonartnaigedar (gl. ne conualescat). dorogbat (gl. committunt).

29a. mani dente (nisi factum esset). aní ba buthi ar thuus dothocur fo diud (gl. quod praeposterans posuit*). forása (gl. perficit). fordengat (gl. opprimentes). bed eriti (gl. ad excipiendam).

29b. hond erbeirt biuth dochoirethar (gl. usu). indilechtai (gl. orfani, 29^o. gl. pupilli). lase dofuasailce (gl. soluendo).

29c. citambetis (gl. sapere de se magna non possent).

29d. notes no immenigaib (gl. me effugientem). betis dillithi .i. betis imgabthib [leg. -thi ?] (gl. declinandas). aregi (gl. conquerentis).

30a. amal nad nairigther 7 nad fintar an dugnither (sicut non cernetur et non cognoscitur id quod fit). ní tabarr (non ponitur). dathluchetar (gl. quam reposcit).

30b. co dubidctis (gl. ut sagit[t]ent). duaidbdeatar (demonstrantur). ataroigramn (quâ eum persecutus est). ducrechat (gl. moliantur). condaig (gl. quaerentis). cid dugénsa os me (gl. ego ... iustum sé appellat). ised inso dlomas (hoc est quod dicit).

30c. clóither (gl. uinci). focertar (ponitur). ductarrat (gl. includit). ní digenamni (non faciemus). dolin .i. asriri (gl. appendat). deugaigfit .i. ibait son (gl. hoc potabunt).

* The Latin is given as "praeposterum," Z². 501.

30d. *amal mbias* (sicut erit). *nadndilga* (gl. non motare). *cóinid* (gl. deplorat). *arégi* (gl. conqueretur, leg. -itur). *adglad-athar* (gl. consulit). *robu choadersetar* (gl. uel emendentur). *arna rogabthar midesmrecht díb* (ne sumeretur malum exemplum de eis). *marisar* (si invenietur). *maarí* (si invenerit). *maní nairi* (nisi invenerit eum). *dudichestar .i. miastair* (gl. ducetur). *fundali* (gl. partitur).

31a. *asroinnea* (gl. euadi). *níradatsom* (gl. numquam conserunt uerba).

31b. *labrainme* (quod loquimur). *air indi dondarigensat* (quia hoc fecerunt). *labramarni* (gl. quod loquimur). *aní rogneni* (quod fecit).

31c. *condagaibtis* (ut caperent). *ithesidi dugaithatar* (gl. qui circumueniuntur). *arremiroid* (gl. praemittens, *remi-r-fóid*). *anatammresa* (gl. exsurgente mé). *annad comairlecib .i. nadndilgub* (gl. praestabo non remisit). *conicumai* (gl. nequat). *dungaitis* (gl. quibus familiare erat circumuenire). *domathi* (gl. minantis). *conabi* (ne sit).

31d. *durinmailc* (gl. promulgavit). *aní asbera* (quod dicet). *arachoat* (quod impediat). *imfolngar* (efficitur).

32a. *gammal* [í] (gl.prehendere). *iarmidoised* (sequeretur). *cid aratodlai[g]ther* (gl. quare postolas). *doroscaimis* (gl. eminere, fecisti nos). *hotorgab* (gl. quo admisit).

32b. *tercabthi* (gl. prolata, dicta). *amba cloithe* (gl. conuictus). *hi tadbadar* (in quibus exponitur). *adrobart* (gl. obtulisse, aestimat). *táich* (gl. confugit).

32c. *conuargabad* (gl. est elatus). *air rubu latharthe* (gl. expossitus). *ho durogbad* (ex quo commissum fuit, peccatum). *amal nulloiscthe* (gl. quasi peruratur). *dorolgida* (remissa esse, peccata). *intain dluigter* (quum remittuntur). *aran derlaigthe* (quia deleretur, peccatum). *scanat* (quod canunt). *conaingabthe etir* (gl. non refugit in totum argui).

32d. *acht amal fundló* (gl. quam patitur, modus, *fulang*). *ised roigised* (est hoc quod petierit). *air na comarleicthe* (ne relictus esset). *cio fut dundammroimnifese* (gl. usquequo obliuisceris mei). *nacham dermainte etir 7 nach chommairlic hí fochaid* (ne obliuiscaris mei omnino et ne me relinuas in tribulatione). *ised guides* (est hoc quod petit). *arnach ndermanadar* (ne hujus obliuiscatur). *na chomairlecea* (ne relinquat). *asringaib* (gl. excedisse). *conach naccaitis adi* (gl. uelut oculis domini). *arna aithirrestar* (gl. ne emendetur). *conneta rath* (ut inveniat gratiam). *sech is concumai són* (gl. quando possit). *airleicther* (gl. admitti). *ní erngaib* (gl. nos refugit). *innadhotadadaiged* (gl. putas ne reconciliatus est).

33a. *ceine nosoisu* (gl. donec tú auertis, faciem tuam á me). *intaircitis* (gl. incuterent, dolores). *dufuiaictis* (gl. adterebant, leg. *dufuairctis* ?).

33b. *amal is donaib retaib dufoscaiget* (gl. ut rebus ex uoto

caedentibus). dufesed (gl. obpugnare, uolens). ceni thaisid ar ois daregaid arecin (nisi iveritis sponte venietis per coactionem). cu cuimsed (ut valeret, posset). inrusoer (num liberavit?).

33c. dirathe (gl. demersum). dundrosced (gl. praeferre non metuit). forrubart (gl. inoleuit). dorencanas (gl. oculis esse perspectum). doretarracht (gl. comprehensum). sech is ni consechmallad nech són (gl. quod nemo in eis uel a malo uacaret opere).

33d. immeradi anole (qui cogitat malum). nem insin nad chonricthar sech nem nathrach (gl. ueninum aspidum sub labiis eorum). ammrath (gl. uersari). remiescsed (gl. praetenderet).

34a. coní frithsuidiged .i. coní frithtaisid (gl. ut nullus opponeret). ducoistis (venirent). indí foraitnmenatar (gl. in memores). in pian doratad (poena quae data est). contuarcar (conteritur).

34b. asrubartmar (quod diximus). amal fíð afondamtis (gl. ut quasi passi, famem). forcantar (gl. docentur). horesarta (gl. qua caesi sunt). aschomart (gl. caedente). hiroinsom (gl. liberabit).

34c. an dummecitis (gl. dispicientes). nundagebtis (gl. se esse capturos, eos). ambafoite (gl. missus). tesarbae (gl. aberat).

34d. nonénartaigtis (gl. eneruare cupientes). beta naeras-saigthi (gl. irrita non esse patiat). cia dobera íc (gl. quis praestabit salutem). foeitsider (subauditur). lase donaithfoicherr (gl. cum fuerit reuersus). arrumtar doirethi (gl. nuper captae). bed taircidi (gl. conferendam). ní rufrescechtar asoirad (gl. omnem spem a malis eximit). intairissitis (gl. instantibus).

35a. mad cobra (gl. si uelit). nderbas (gl. adprobare). folongat (gl. ferre). roerbirigsem (gl. causati sumus). foní fuantuic póí (de eo de quo [fuit res de qua?] rettulit Paulus).

35b. demnigmini (confirmamus). intan nondascribam (gl. cum scribimus aliqua). adchomlatar (gl. iniungantur). erbirigthir (gl. causetur). ní ar indí donairchet (gl. non quia de illo sit tempore profetatum). arrubart biuth (gl. usus est). ruuethar fri cach rét 7 damunetar som is fo sodin rogabad (gl. causis quibus motus est). ol adconrotaig (gl. quod dicta eius adstrueret). dorumenatar combad fou nogabthe isindfaiths[in]i foní fotabarr isind nufiádnisiu (gl. qui scripturarum consuetudinem nescientes omnia quae nouo testamento inserta sunt per profetiam dicta esse crediderunt). toimtiu bed fou nogabtis inna dlígeda inna canone fetarlíci foní fuatabarr isind nuiádnisiu (gl. haec haec consuetudo a plurimis ignorata maximi fuit erroris occasio). huare nadfítetar (quia non noverunt). diaragbtha (pro qua, causâ, decantatus est, psalmus). dúis cia atreba (quis habitabit). nad rancatar les denma maith (quod non egerent facere bonum).

35c. codufubat (gl. incideret). codufailed don (gl. incederet). conaruaigsetar (ne incurrerent). conucbad (gl. adtollere). nochomallad (gl. impleret). manitensis (gl. si non facerent). ní rochreitset (non crediderint). ní ho doinib condaig (gl. non ab hominibus).

quaerit). dodbeir (qui id dat). fondidmaesiu (gl. qualem patiaris). consennam (gl. studere conueniat).

35*d.* ní forondar (gl. nulla peccati admixtione fuscatur). ambasfoircthe (gl. dei munitus auxilio). nadndochridichther (gl. non fedari). imdaimgabam (gl. uitare). doesta (gl. abest).

36*a.* co bethir (gl. ut inuratur, root BHA, $\phi\alpha$). indí foscoichet (gl. discidentes). co adbartaigid (gl. auersetur). co dunessa (gl. dispiciat). co mesair. (gl. dicatur). cotautaing (eam protegit). arasmuinethar feid (eam honorat). intí dodfongad (is qui id iuravit, *tongu*). doimmairetis (gl. castigabantur). dotluichethar (gl. exigit). ní doromlad (non consumpsit). nítáirib (gl. non est quod . . . addixerit). nad cuicsedar .i. nad fegar (gl. non taxari). cairigidir (gl. notat). romincigestar (gl. increbuit). ní conrogab terochraich (non accepit munus). coneprad (ut diceret). rafetarsa atfiriansu acht cia fa fírian tale damsá alog arepert dofirinne lat 7 arnachtfordiucaill infer sommac (hoc scio te esse justum, sed quamvis sis justus, da mihi mercedem pro pronuntiatione iustitiae tuae a te, et ne te opprimat vir dives*).

36*b.* arachela no hoairchellad (gl. rapere). conaitech (gl. quaesiuít). doruirim (gl. sermo dege[s]sit). aranosailcea (gl. patere). nadningaba (gl. uitare). asrochoiled (gl. decerneret). ascomairt (gl. caesa). cid átrebfeá (gl. et habitaturum, leg. *átrebfeá*).

36*c.* mindchigitir (gl. emendicant). dorellsat (gl. deuiaunt). 36*d.* anandagreinnsiu ádé (gl. te persequente). aninroigrann (gl. persecutus). remiroided (gl. praestitum esse). asindbathatar (gl. suos aduersarios interiisse). dorochratar (gl. festinauerunt). co atbeltais (gl. ut perirent). dofortad (gl. effunderet).

37*a.* romorais (gl. mirificasti). ol inroigrainn (gl. persecuta sit). rochlói (gl. uincente). fordigrat (q. significant, leg. *-dingrat*?).

37*b.* fodglein (gl. eminere). doroscat (gl. eminere). connuargab (gl. quem adtollit). dogáiremni (gl. uocamus). hondí indixnigedar (gl. ab eo quod inest). rosnainmnigestar (eos nominauit).

37*c.* ní digensa (non faciam). adbartaigfersa .i. frissiurr són (gl. auersabor). maní dene (si non facias). duemsa (protegam).

37*d.* inrestais (gl. inuadere, nitebantur†). noch is rantar són (gl. signari). doforscaig (gl. cessi[s]se). arosulcubsa (gl. reserabo).

38*a.* imdaingail (gl. quae uitare conueniat). gnaither (gignitur). gnitir (gignuntur). gabit don magistir són (gl. uice me magistri efficacis erudiant). ciachruth forrarsissiu (gl. quomodo pròficisti). condammairlécea (gl. non permittit mé inter aduersa concedere).

38*b.* asinbela (gl. deperire).

38*c.* dauc (gl. ita . . . usus est). fuandragab (in quo id cecinit). nadnguidim (gl. nosti non me . . . supplicare). nimdichimse (gl.

* This rendering is M. Nigra's.

† See Nigra, *Revue Celtique*, i. 159, note i.

uindico). *ciafiu todlaigersa* (gl. *quam iusta postolem*). *an dun-erissidersu* (gl. *adstante té*). *anunda[t]* *frendairc* (gl. *praestante té*). *anindat ferai* (gl. *praestante té*). *comerchloither* (gl. *agitetur*).

38*d*. *duthluchedar* (gl. *postulare*). *doroacht* (venit). *rosoirtha* (liberati sunt). *linaid* (gl. *impleat*). *fodaim* (gl. *patitur*). *amal chonnoscaigther tene* (gl. *ignis admotione*). *imimforlaingisse* (me effecisti).

39*a*. *nephfrithortae* (gl. *inlesum*). *indas nocundraidaiged* (gl. *quam mercari*). *fosrodamarsa* (quae passus sum). *amba frithortae* (gl. *lesus*). *atrosoid* (gl. *suspenderit*). *nunailte* (gl. *pulsari, i.e., orari*). *donaib hí frissidnoirtis* (gl. *laedentibus*). *nadfrithsuidiged ní* (gl. *nihil reponere*). *conucbad* (gl. *iactare*). *cainrognata* (gl. *beneacta sunt*).

39*b*. *inní aspena .i. atcich .i. gudes* (gl. *periuurantem*). *adnam-raigetar* (gl. *mirari*). *co adamraigetar* (gl. *ut mirentur*). *tarais-nigfe* (gl. *quod fidere in sé debeant*). *arasissetar* (gl. *innituntur*). *fristairissetar* (gl. *qui obsistere non uerentur*). *ní agetar* (gl. *non uerentur*).

39*c*. *fodali* (gl. *inpertis*). *amal dunemar* (gl. *sicut protegitur*). *connach roig* (ne veniat). *condimthe* (protectus fuit). *asrochess .i. rorecht* (gl. *expansum est*). *conugabtis* (gl. *ut exciperent*). *combad connairsed* (ut corrueret). *sechipad ed dodaissed son* (quidquid ei occurreret). *co arosailcet* (gl. *ut pateret*). *amal donemat etin asuthu* (ut protegunt aves pullos suos). *arinderoima som* (ut eum susciperet). *guirit són* (gl. *fouent*). *intledaigte* (gl. *insidentium*). *connacumset ní dam* (ne possent quid mihi). *frtammorcat* (gl. *qui mé adficiunt*). *andumsennat* (gl. *persequentes me*). *dommimchomart* (gl. *coartarunt me, leg. -artatar ?*). *dunaidbditis* (gl. *patere uideantur*).

39*d*. *doeprannat .i. indaigitir* (gl. *affluent*). *imdaigetar són* (gl. *rerumque affluentia*). *indí nodamfindbadaigetarsa* (gl. *iecientes mé*). *an numfindbadaigtisse* (gl. *beatificantes me*). *an condam-mucbaitisse* (gl. *me . . efferentes*). *atamgrennat* (gl. *me persequuntur*). *conidrogbad huall* (ne eum extolleret superbia). *arneithet* (gl. *expectant*). *indi domuinetar dundoichfia ní doib* (gl. *qui opinantur aliquid futurarum rerum*). *frissaicat* (gl. *operiuntur*). *indi frisorgat* (qui nocent). *oirndes* (quem consecrat).

40*a*. *nombatis* (gl. *mori, homines iussisti*). *co asroillet* (gl. *ut dispersi luant poenas*). *sech is sasatar* (gl. *saturati sunt*).

40*b*. *forásat* (gl. *proficiant*). *amtogaitaese* (gl. *circumuentus sum*).

40*c*. *nadnairillet* (gl. *nec merentur eum aspicere*). *imtimchella* (gl. *cingit*). *tuc dauid fersu hitadbadar* (protulit D. versus in quibus demonstratur). *duic fersu* (protulit versus).

40*d*. *lase futabair* (gl. *subdendo*). *orotaig* (gl. *substruxit*). *intan conairleci* (quum permittit). *dorrubide* (gl. *iaculatum esse*). *ceni tabairthae* (quin poneretur).

41a. asnindet (gl. exponit), immenimgabad (gl. declinare, possit).

41b. dugene (gl. facies).

41c. ma immimthabarthar (gl. si circumder). an arasissiusa (gl. innitens). duoscainn (gl. eminere me facit). anindarbae (gl. iectatus).

41d. moidessom (gl. gloriatur). duinchoscaibse .i. conrurêlsa doib an as accobur lium (gl. meis nutibus supplicabunt). geillfit ón (gl. dedentur). nad chumgat (gl. nequeunt). an dundinfet gáith (gl. uento flante).

42a. dumgnese (gl. me facies). ní contormenarsa (gl. praeter spem). etirdiben (gl. interimit).

42b. cenid fou ragab *dauid* (quamquam de hoc non cecinit D.). an arrubart biuth (gl. abusus). aranosailcea (gl. aperire). atorbae aratorsata (gl. aperire causam). derbdae (gl. adprobare). inroi-thiud roithes alaith laill riam duadbat etarcnae ndáe insin (gl. dies diei eructat uerbum . . . inpertit eloquium et notitiam dei).

42c. tuucthar (intelligitur). an as nimthrénaigthe (gl. commendatis). aranetersi (quae expectatur). no aconimtéised (gl. means). remierbartmar (quae praediximus).

42d. coní messar (gl. ut nihil estimetur).

43a. nondalugaba (gl. mancipare). dorogbaim (gl. admitto). fothonsnát (gl. subripiunt). nundanlaisrigther (gl. cum inflammamur). 7 imfolngaesiu (gl. et efficeris). caraesiu (gl. afficeris). intan noscairiub (gl. cum uacauero).

43b. dororbanat (gl. prosunt). hon imthimchellfad (gl. cintura). fortattetsu (gl. té adiuet). torogarthar (gl. reuocetur).

43c. foired (gl. praestet). immeradisiu (gl. mente pertractas). rolina (gl. impleat). roeirpset (confisi sunt).

43d. is nini foralaig (gl. nos quos timor strauerat). robunar cuindrichthi (gl. erecti sumus animo). ammi cumgabthi (gl. elati). arbeir biuth (gl. perfruitur). arabitis (gl. quae instabant). foroib-lang (gl. praeuenisti eum). forrassaissiu .i. rofoirbthichsersu (gl. proficisti). lobraigedar (gl. aegrotat). adcotad (gl. adeptus est).

44a. ní rorois .i. ní ruderchoin (gl. nunquam nutauit). asaesar .i. roichther (gl. exseri). asrenai (gl. inpendis). co dufess (gl. ad ulciscendum). gainethar (generatur). asluat (gl. qui effugiunt). toibned l. ingrainned (gl. prosequatur). nisrucsat coforcenn (gl. quae ad finem ducere non ualuerunt). condichret (qui ponunt). tochorad (qui poneret). rotachatar (fugerunt). notarmaesiu (gl. armaueris). dorímfem (gl. prosequemur, imnis et laudibus).

44b. dundechuid (quâ ivit). as du chesad ches christ (pro passione quam passus est Christus). roichet (decantatus est) cair romleicisse (gl. quare me dereliquisti). indí frisbrudi .i. disluind ón (gl. renuentis). adbartaigther .i. frisorcaissiu ón (gl. auersaris). lase fortéig (gl. cum adnueris uotis). acht is arrondoichenelaig-siursa (gl. a maiorum nobilitate degenerans sum).

44c. ní chutrummaichthersa (gl. nullius pretii dignus appendor).

robu annumothaigtis (gl. stupentes). morait s6n (gl. insultantes). co rogenarsa 7 cotab6u (gl. ut in hanc uitam effunderer). co dummesmidese (gl. ut effunderer). atamroipred (gl. consecratus sum). adcotadus (gl. adeptus sum). inorgat (gl. inruentium). remfolainsiu (gl. anticipa). imimthimmerchelsat (gl. circumdederunt m6). dor6mi (gl. sermone prosequitur). co etardam-dibetsa (gl. ad interficiendum me ueniunt, v. Tur. 121, supra). fortamdiucuilsetsa (gl. uorare me faucibus non morantur).

44d. amal dunesmar 7 asroither uisce (gl. ut diffusa aqua dispergitur). roche[s]som (quas passus est). bes lintae (gl. cum fuerit completum). co th6rmaigid cach s6g b6s isnaib ballaib (gl. ut efficiet sucum membrorum). co semigidir (gl. adtenuet). rode-dussa (gl. contabui). sech is cotrairl6ic som 6n (gl. quod deduci passus fuerit). notorasniginse (gl. confiderem). no arsisinn (gl. inniterer). rocomalnada (gl. inpleta).

45a. rauc (gl. hoc, testimonio, usus est). fuantaibret (de qua loquuntur). docomart (gl. atriuerit). dombirsiu (quae das). innatlugum [leg. -gam ?] bude (gl. exsoluam gratiam). atangrennat (qui persequuntur nos).

45b. cosecrubsa (gl. dicabo). bestatu forchanat (gl. in mores instituant). cofarcanat (gl. ut instituant).

45c. lase conroscaig (gl. submouendo). romnaltsa (gl. educauit me). dundiaatae (gl. deduci, permissus sit). oldaas it6rndadibed (gl. magis quam perimeret delinquentes, v. Tur. 121 supra). fulina (gl. qui suppleret). digabthe (gl. imminutum, fuerat).

45d. nobsoirfea 6n (gl. u6s absoluet). c6il frisnaccat (gl. iudeorum nutritur fides sperandi quamquam in captiuitate propriam libertatem).

46a. ni beithsi (gl. ne sitis). ardaosailcet (qui eas aperiunt). acond6rgedar (gl. diregens). arndacumcabat 7 arndaersoilcet (ut se eleuent et ut se aperiant). condaa6rsat (gl. ut eas aperirent). doth6t (qui venit). dorochoinset (desperaverunt). nad nersoilcfitis na doirseas 7 nad tiefed in r6 (quod non aperientur portae et non veniet rex). is [ed] rodaucaí dorad (est hoc quod intelligit dicere). aderrig (iterat). rosetsat (steterant). anial bid anduclaintais (gl. uelut torpentes). doepert fod6 (gl. clamorem geminat).

46b. doberar (datur). amal conosnaitis (gl. quasi... dissuerint). araber biuth (gl. degentis). air nan6 nogigius (pro rebus quas rogabo). dunaircet (gl. afferre, possunt). nufailtiger (gl. letari). nonsoerni (salua nos). dundrolgis (q. remisisti). coní airmed (gl. ne reputaret).

46c. contoat (gl. conuers6s). dudnaerget (gl. sic reuersus a uers6s). dona li diandrerchoil (gl. quibus decreuerit). mani berba .i. man6 erchissee 6n 7 mani dilga 7 mani mesraigea (gl. quod nisi miseratio diuina decoxerit). dianimthiasam (si ambulauerimus). diandcomallammar (si impleuerimus). doindnastar'd6n (tribuetur nobis). suidigfith (gl. statuet).

46d. bepaid s6n (gl. pulsat). dolega (remittet). for6sat (gl. pro-

ficiant). co nisnerbtais (gl. non in deo confidebant). duairilbset (tribuerunt). ararutneithiussa (gl. quia sustenui té).

47a. is mese nadfrithchomart nech (gl. qui lesserim neminem). an as tedbarthe inmés (gl. adhibita examinatione). is airi frisracachasa (ideo speravi). etirscarthe (gl. seiungi). tofoxlaitis (gl. tractaturis).

47b. ma arfuirestae díb intaidchur-son (gl. reuersionem propter animae pericula uerentur). resiu rooingthe (gl. priusquam ungeretur).

47c. fristairissetar (gl. adstantes). daingnigthe (gl. munitum). sechis arnachammetscarthar ón (gl. ne quando deuoluar). remenuicsed (gl. praeobtare). oldate (quam sunt).

47d. immedat (gl. circumferunt).

48a. ní rumadaigset (gl. non . . . frustrata sunt). hon erberad biuth (gl. qua, oratione, sit usurus). anatnacailsi (gl. interpellati). annunadbartaigfesiu (gl. auersato). asindbelsa (gl. perire). amal forcennatar (gl. ut consummantur, cf. Tur. No. 49). an asruget (gl. obtasse, eos).

48b. amal bid inclothi (gl. tanquam exauditi). adbeuaiged (gl. reualescentes). rommétrummaiged ón (gl. releuatus). oirdnidíu .i. ongthu (gl. christo). taircidsi (gl. diferte).

48c. rogéní (gl. peregerit). esfoiti (gl. emissae). assafoiter (quo emittitur). roort (delevit). dufuarr (gl. deterere). asdloing (gl. dispergentis). indi ardibdai (gl. extinguentis).

48d. adetha 7 loscaid cech rét frissacomraic (gl. flammam). inréith (gl. uastantem). derachtae (gl. disertum). arrombusuidigthe (gl. situs). arateget (quia fugiunt). docomarraig (gl. nudauit). arnachatoirsitis (ne reverterentur). nadrochoilset (quod non rapuissent). huare roslehta (quia destructi fuerant).

49a. rocoscad (gl. correptus est). dummenathar (gl. sinit de te suspicari). dufutharctar (cupierunt). frisgaibed (gl. frenabat, cf. Tur. 114). ardbidi (gl. interceptam).

49b. nitharilb (gl. quod mutus . . . transierit). arrosonarthaigestar (gl. conualescens). dondmenad (gl. suspicari, ausus fuerat).

49c. cia dummerberthar (gl. atque in cinerem redegar). conaicelt 7 dorolaig (gl. desimulauit). dorolaig (gl. ignouit). cia isnaib hímmodi (gl. in quibus gloriatur).

49d. codathlucher (gl. ut efflagitem). co numdaingnigese (gl. ut . . . communias).

50a. mani accastar (gl. si latuerit). air confograiged (gl. quia concinebat). sechis rommisliged (gl. humiliatus sum).

50b. co duinmail (gl. ut eliceat). rodedussa (gl. tabefactus sum). lase arroneith (gl. sustinendo). arruneithset (gl. illud dixerunt).

50c. an dundaberae (gl. daturus, salutem appare). fusti (gl. reconditam).

50d. cia rudreigsom (gl. licet conquestus sit). disluindi (gl. negatorem). nech lasnabi ciall 7 immandaister is he asber nad fil dleged re[mdeicsen] dae dia dulib (gl. non nisi mentis incompetem

dicit prouidentiae negatorem). indi remisaid (gl. praesidentis). confolmaissiur (gl. conflictabar). adeitchethar (gl. detestatur). sech is forcanar són (gl. instituitur). araberat biuth (gl. degentibus). intan dorolaig (quum ignovit). roíccad (sanatus est).

51a. co glanaid (gl. ut expiat, leg. -et). indi dulugai (gl. remittentis). arna tomnad (gl. ne uideretur). dorinól (gl. locasse, uideretur). fororaid (gl. fuscauerit).

51b. ní forbrisbedar (gl. non obruetur). cid as denti no cid as imgabthi (quid est faciendum vel quid est vitandum). lase arasissedar (gl. cum fuerit innisa). duaisilbi (tribuit). co chessair (gl. ferietur). nosnesrassaigedar (ea, consilia, reprobant).

51c. honid techtae (unde haberetur). horunaith foranaimtea (gl. hostibus fugatis). co molait són (gl. ut psallant). duadbat 7 relaid (demonstrat et manifestat). air niruguigter (gl. mentiri nescia opera). taraési indixnigedar (gl. pro inest). coruthói (gl. conuertitur). duacthar trith[u]istin intalman (gl. loquitur terrae creatio). tunaic (gl. posuit). tuicside (gl. possuit).

51d. conducthe (ut intelligeretur). nítuic (non ponit). huandí fristarát (gl. obdendo concludens). contiagat (cant). fochosmailius donem 7 daingnigther (sicut tegit et munit). rolaingnigestar (munivit). amal inni asroilli (gl. tanquam benemerentem). huare forcomnactar (quia facta sunt). rofaisigestar (manifestavit). sech is aerasaiged són (gl. reprobant). as nairmitnigthi feid (gl. reuerendum). amal attreba (sicut possidet). adrotreb (possedit).

53a. coní accadar (gl. qui non uideat). an arrubart biuth (gl. fretus). coní imgeba (gl. nullus effugiet).

53b. ralleic (gl. dimisit sum). arrombu ercheltae (gl. ereptus). ocubether .i. comaisigfid (gl. contingetur). foilsigidir són 7 doadbat (gl. inculcat).

53c. comadassaigidir (gl. aptat). armbertthar biuth (gl. usurpari, ualeat). adngladar (gl. conuenit).

53d. an arambertad (gl. parans). nachasoirbed (quod eum non salvabit). cotnuchad (gl. iactabat). conrusleachta (deleti fuerunt).

54a. ícfaitir (salvabuntur). araegat (qui queruntur). atcho-tatsat (gl. uotorum compotes). ní aisndet dauid airmdis hé (non dicit D. quod essent hi). indí nad ocmanatar (gl. non intactos). indí ocubendar (qui tanguntur). cia betir (gl. etiam fulgentur, rad. BHA, ϕa). contuartis .i. confoircenitis (gl. conteri). ní cumgubat conoscaiget (gl. moueri non poterunt). imroimset .i. ní berat diriug (gl. delinquent). dugaithfiter .i. ní berat diriug (gl. fallentur). imruimset .i. huare dunfutharset ceni berat diriug (gl. peccabunt). dungaithar (gl. frustrentur). innaháe dorogabsat (gl. quaeque commiserunt). dorimi (gl. persequitur).

54b. aconidreirb (gl. confisus). frithdún (gl. obstrue). ruccaigter (gl. confundantur). dimicter (gl. [ne] reuereantur). erbirigther (gl. causatur). nacumgat (gl. non possint). air rafetatar (gl. non errore, nocentes, 'quia id sciverunt'). semigter (gl. tenuentur). comerchloithi (gl. acti, pulueris á uento). adgréinn (gl. perse-

quentes). *conf* imgab (gl. non euitant). *nomgoistigtisse* (gl. lacerare uoluerunt me). *forodamairsom* (gl. *sé passum esse*). *aní arraaeig* (gl. quod . . . conquestus est).

54c. *nudachelat* (gl. latentes). *nodolbtais* (fingebant). *numm-aithistis* (me calumniabant). *nomchuarsachtis* (me increpabant). *tremiteiched* i. *asluad* (gl. transfugere). *donerchanad* (gl. uaticinari). *conairlinse* (gl. consularum, leg. -erein). *fundamthabartisse* (gl. me subdere festinabant). *coatbelainse* (gl. ut interirem). *nadndechuid* (quod non pervenit) *duintarrae* (rediit). *dureill* (gl. diuersata est). *naichid airilset* (gl. non promerentibus). *nofeidtis* (gl. efferebantur). *diubarthu* (gl. priuato, effectu). *acra-naigde* (gl. exauditum). *nephetarscarthi* (gl. indiuisa).

54d. *nodéitnaigtis* i. *nofograigtis* (gl. stridebant). *dínochtár* (gl. denudatur).

55a. *na dene ainmnit* (gl. noli sustinere). *arranethe* (gl. sustinere). *dlegair* (gl. debiti est). *frislabratar* (gl. oblocuntur). *duucthar* (intelligitur). *aní nolabraisitis* (quod locuti erant). *niscongbaitis* i. *di ersolcud angena* (gl. se non contententes). *ní astaesiú* (gl. ne suspendas).

55b. *co dumemaese* (gl. ad defendendum, me). *cotoscaigther* (gl. mouere). *aratinolatar* (gl. ne implicantur). *coní failtigetar* (gl. non laetentur).

56a. *doroscea* (gl. praestare, fecisti). *dulinat* (gl. sine cessatione manantium). *doratis* (quem dedisti). *indí dluget* (qui indulgent). *nachamindarbanarsa* (gl. non subieciar).

56b. *dicotét* (quod convenit). *nadndignet* (quod non faciunt). *adchotar* (obtinetur). *nephatdanigthi* (gl. inremuneratas). *co duaærget* (gl. ut deserant). *nonétaigther* (gl. noli emulari). *adguset* (gl. uotorum). *nanní adrochobursam firianaib* (gl. uotorum successu felicibus). *ciatechtid són* (quamvis habeat hoc). *ní adchobraisíu 7 nitechtaisiú ón* (ne cupias et ne habeas hoc). *ní étaigthersu* (ne aemuleris). *insamailter* (gl. emulari). *arnach rothechta nachaile* (ne habuerit alius). *cenid dení stoirier* (quamvis id non faciat scriptor).

56c. *foilsigthe* (gl. reuelatus). *catóided* (gl. innotescat). *cuirthe* (gl. iecta). *airilti* (gl. debitam). *cidutairsetar* (quamvis desiderauerint). *níchumgat mani comarlecea dia* (non possunt nisi permittat deus). *nephecailse* i. *nadecail* (gl. indiscu[s]sum). *ní fuidema* (gl. nihil patietur). *ammiaistar* (gl. examinans). *níntamlae* (gl. ne aemuleris). *ní dene* (gl. ne facias). *forceinfiter* (gl. exterminabuntur). *insnátar* (gl. deferatur, leg. diff.).

56d. *nephfrescastu* i. *nephtoimtiu* (gl. insperata, morte). *cid ardithe* (gl. etsi fuerit accensus, cf. Lat. *ardeo*). *conscera* (gl. effectum distituet). *forbrisfither* (gl. comprimetur). *arrechta* (gl. corripunt, arma).

57a. *dirósci* (gl. praestat). *trissanétatsat* (per quam quaesierunt). *atbelat* (peribunt). *chontarchomraic* (quam congregavit).

57b. *im cech rét runecat les* (gl. egentes).

57c. cumtachtæ (gl. instructus). maniscomairlecea dia (nisi id permittat deus). intan luaithfider (gl. cum agitari coepit). miastar (judicabitur). rosgab hual (gl. elatos).

57d. fordengar (gl. deprimitur). ní derchóinfet (gl. non ueniant in disperationem). níconderaerachtatar (gl. nunquam in eo confidere distituerint). rocét (decantatus est). osechtar (gl. corripit).

58a. indestetar (gl. insiderunt). air intledaigtair (gl. quum insidentur). remfoitib (gl. praemis[s]is). asrindid (gl. retulit). céin nombetis (quamdiu essent). tuidmithi (infixae, sagittae). robrénsat (gl. compotuerunt, leg. compu-). dibrithi (gl. inportabilia). nephrepthae (gl. inmidicabile). ata deinti (facienda). ata imgabthi (vitanda).

58b. asagú dia (gl. obtandi). innahi siu adrochomul (gl. quos coniunxerat). arroaeig (gl. de quibus questus est).

58c. dambide (eum jaculatus est). dorobide (gl. iaculatus est). achonucbaitis (gl. iactantes). arrumertussa (gl. statui). cofullos (gl. ad ferendum). congoite (gl. conpunctus). dulugfa (quod remittet).

58d. dorogbad (gl. quod admisum est). co duloigther (gl. remittatur). arforoiblachta (gl. praebenti). frislabritis (gl. obloquebantur). dirosced (gl. praeferet). arrumertus (gl. statui).

59a. dusceulub (gl. experiar). soinmigter (gl. prosperari, inimicos). niscualae (gl. qui accipiendi sermonis expers est). conrutessaigestar (gl. concaluit).

59b. rusuidigsur (gl. statui). notechtubsa (gl. me habiturum). fobithin arachiurad (gl. conturbatur uanis cupiditatibus).

59c. ised conaitech (hoc est quod quaesivit). ní comtacht (non quaesivit). huare condaairlecis ón (gl. per patientiam). atat-chigestar (gl. uideris*).

60b. ní cumcat (non possunt). ind huleloisethi (gl. holocausta). adobartar (gl. quae offeruntur).

60c. co adcotsa (gl. adpetrandum).

60d. fulngat (gl. ferant). na laimetar (gl. non audent).

61a. nudachéiltis (gl. latentes). nufailtigtis (gl. laetantes). rofoilsigthea (gl. detecti sunt). hi robaesom (in quâ erat). lase sechminella (gl. praeteriundo). conna erchissed (ne parceret). etirdecai .i. doécai ind inmedonach (gl. introspicit). atgleinn (elucidat, demonstrat). arammentar féid (gl. laudari, facit ab omnibus). doregat (gl. uenerant). arammuinfetar feid (eum honorabunt). adidroilliset (meritis). airilte .i. adroilli (gl. fit meritus). dufórban (gl. eueniat). immesoither (quo convertitur).

61b. lase aranneget (gl. queri). imforlaing failti ndoib (gl. inimicis meis fui gaudio). duárchomraicset (gl. congregau-

* i.e. videberis, *ad-dat-chigestar*, the 3d sg. reduplicated s- future passive of *adchiu* with the pronoun of the 2d sg. infixed. Dr. Ebel (Z⁸. 1093^b), following M. Nigra (Revue Celtique, i. 158), quotes with a query *atatchigestar* as a second sg. deponent s-preterite.

erunt). am[al] as ndínim lanech todiusgud nach aili ásúan is dínfmidir insin la dia slántu duthindnaccul du neuch bís hí lobrai ciabé ammet adæ (gl. numquid qui dormit usque resurget . . somni enim instár est deo curante etiam gravis, infirmitas*). cia duerchomraictis (gl. quamuis congregauerint). ind airilti .i. indí asidroilisset (gl. meriti). indí assaguiset (gl. qui obtarent). inti asagusi (qui optat). duáirci (gl. efficit). frislabritis (gl. susurrabant). imluatis (gl. trachtabant). ánandáica dia (gl. deo curante).

61c. no ollaiged (gl. ampliavit). soirasiu (gl. liberato). subaigit (gl. gaudet).

61d. connoscaigfesiú (gl. ammoueris). aramberat biuth (gl. cum uescuntur).

62a. ní erlissaigther (gl. nunquam fastiditur). nundatmoide (gl. in quo gloriari solebas). dororban (gl. proficit).

62b. aslanaide .i. immeforlaing slantid damsa (gl. salutare uultus mei). follós (gl. ferre, uix possum). dolega naní tete (delebit quodcunque occurrit). sechis an runaninraccaigestar dia aditin som l. arrunétuailngistar dia (gl. deo indignante).

62c. terchomraicthi (gl. conglobatas). arrumsa immainsese (gl. huic fidei semper innexus). lasé atatgladainnse (gl. cum te prece sedula conuenirem).

62d. huare robummar bibdidni (gl. reos, leg. h. robammar b. ?).

63a. aratmuinfersa féid (gl. té ueneratus, egrediar). arruculigestar .i. sechis arruneillestar (gl. profa[na]nte). éillidi (gl. uiolatae, legis). dururgaib (gl. emersit).

63b. immeforlaingthea (gl. effecta erant). co attoibtis (gl. inherescerent).

63c. lasé forrudedgatar (gl. obprimendo, leg. -dengatar ?). nundanmóthar (gl. gloriari, tuo in nomine cupimus). frissailem-marni (gl. praestulamur). doecmungat (gl. accidentium). condaiscari 7 dimicim runleicis huait (gl. uendidisti populum tuum sine pretio).

63d. amal nibimmis (tamquam non essemus). an iachtaite (gl. ingemescentes). adagainse (gl. uerebar). lasé nadreildisemni (gl. nec sub terrore nimio temerando).

64a. ní frisruchét a profeta (gl. non tamquam proprium).

64b. atsnadi (gl. deferet, leg. differet). indí soas (gl. uersantis). indí londaigedar (gl. indignantis). conuicgebthar (gl. quod solum gloriabitur).

64c. comfoiride (gl. comparandam). remiaishdider (gl. prae-fatur). aracain (gl. incinere, profitetur). dorulin (gl. manasse). arutaing (gl. reficens).

64d. erladaigidir (gl. obsequitur). amal nerladaigedar (gl. tamquam obsequitur). rolín (gl. impleuit).

* M. Nigra translates the Irish thus : sicut est facile cuique experefacere alium a somno, facilius est deo tribuere salutem alicui qui est in infirmitate, quamvis sit gravis ista.

- 65a. escse (gl. intende, cf. *remiescse* gl. praetenderet, 33^a).
 66a. coruagathar (ut timeret, *agur* 'timeo,' 74^b).
 66b. segait (obtinere, adeunt). adgainemmarni hi críst (gl. regenerationis).
 66c. amal dundarchechainn essaias (gl. secundum preceptum essaias).
 66d. diroscat (gl. qui eminent). an imdaig dia (gl. deo imminente).
 67b. acontochosgid (gl. quos laetamini consecutos). fristoirndea .i. forcenna (gl. obsignat). adcotatsat nanni adrochobairset (gl. uoti compotes factos). remícanar (gl. praecinitur). no donaib iudaib clothib tairmchoslaidib (gl. uel, de uictis, iudeis praeuicatoribus). frisoirtis (gl. qui aduersabantur).
 67d. immechella (eam cingit, see note on *araossa*, p. 26, supra).
 68a. indaimser dundicfitis (gl. qui tunc futuri sunt). focrochtae (gl. cassari, leg. quassari?). cid arrúneid (gl. sé etiam expectasse, indicat). fristrachae (gl. sperasse). acht afrescastae .i. ni frisaiccai 7 arafoimi iarum (gl. non enim fere dicimur suscipisse quippiam nisi expectatum). frisnáiltis l. frisnaiccitís (gl. operiebantur). foichlid 7 cosrid hifarcrídib (gl. diligenter curate). aní immefolngi (id quod efficit). gudid dia dilei (gl. orate deum sollicite).
 68b. forrochain (gl. instituit). dulin .i. imdaigedar doib a deo (gl. ut ipsarum rerum possit illis manere certa profusio).
 68c. conucabtis (gl. efferri, erubescerent). arna cru[a]cha .i. arna diumassaigedar (gl. ne turgescat). inna toscelta (gl. explorata*). amal immeradad (gl. quasi deliberans). olsodin etirgenat (gl. quod experituri sunt).
 68d. lase dumestar (gl. perpen[den]do). fortiassat (gl. subuenire, non possunt). dusceulai (gl. experiatur). arfemasiu (gl. accipito).
 69a. duroscat (gl. antestare, sc̄ opinantur). neich adgustis (gl. si fuissent obtatis potiti). cua follosat (gl. ut perferant).
 69b. arsadaigfith† (gl. ueterescet). arna coninthinicelltar (gl. ne circumdemur). ni foircnibea (gl. quia non commoritur).
 69d. inna hi étuailngigedar (gl. quae indignatur). co dluthit (gl. ut stipent). ind armthi (gl. armati).
 70a. messatar l. indí beta messi (gl. iudicandi). an asglínn (gl. descutiens).
 70b. imdaigitir (gl. redundant, imbed copia).
 70c. conosnaissiu (gl. cessato). robu notimmiginn (gl. mitigare, possim). nundammoraese (gl. ut tibi me glorificandi praebeatur digna materia).

* Cf. *taisceltai* Tur. 130 supra p. 12, the nom. pl. of *taiscelaid* (explorator), not a participle as M. Nigra supposes.

† This, like *suidigfith*, 46c, supra, is the absolute form of the 3d sg. b- future active.

70*d* *dummaichisiu* (gl. *comminisceris*).

71*b*. *an itirnuara* i. *an anas* (gl. *refrigiscente, memoria*). *sechis arnalobraigedar* (gl. *ne languescat*). *dorogab* (gl. *commisserat*). *dufichi* (gl. *uindicantem*). *sechis ní dilgai* (gl. *nec condonas*).

71*c*. *inrulobraiged* (gl. *sit infirmatus*). *duthluchimse* (gl. *efflagito*).

72*c*. *dururgab* (gl. *depromsit*: cf. *codururgaib*, 33*r*, p. 29, supra).

73*a*. *adcobra* (gl. *ambit*). *ináršana* (gl. *excluditur, leg. -nar*?).

73*b*. *duarchiuir* (gl. *redemit*). *runuaibrigestar* (gl. *profanauerat*). *coines* (gl. *deplorantem*).

73*c*. *adgreinn* (gl. *persequitur*). *frisndorchaichther* (gl. *obtenebrari, uidetur aer*). *duimmairethese* (gl. *coartabar*). *coní fodmainse* (gl. *né perpeterer*). *coroissid* (gl. *ut soluatur*).

73*d*. *ní digebtar* (gl. *nulla, permotatione, eximentur*).

74*a*. *lase asrulensat* (gl. *profanando*). *arufáilsigset* (gl. *pupli-cantes*). *adgladathar* (gl. *adloquitur*, 83*a* gl. *conuenit*).

74*b*. *arangabsat* (gl. *cum tenuerunt eum*). *andureracht* (cum surrexit). *ní dimicthi* (non despicienda, potentia). *cunic cid* (gl. *quippe possit*). *nadnagursa* (gl. *quod neminem me timere*... profetear). *nad nagathar* (gl. *non timere*). *mitnimret* (gl. *decipere**).

74*c*. *duacradat* (gl. *exacerbantur*, cf. *doracráid* gl. *exacerbavit*, Z. 462).

75*a*. *demniget* (gl. *commoniunt*). *coadroilliusa* (gl. *ad merendum*).

75*b*. *hambertaigt[h]er* (gl. *uibratur*). *dorochóinte* (gl. *de qua disperetur*). *caraid* (diligít). *carthar* (diligítur).

75*d*. *rometatar léri rechto* (gl. *proditores religionis*).

76*a*. *ní conroemi* (gl. *non tangeret*). *nephreptanaigthe†* (gl. *inmedicabilem*). *nephícthe* (gl. *inmedicabilem*). *duninchanat* (gl. *incantare*).

76*b*. *dudailter* (gl. *exauritur*: cf. *dundaletar* gl. *exhauriri, pocula*, 101*c*.)

76*d*. *damsa bed gabthi* (gl. *ad capiendum me*). *nadlecetar* (gl. *negatos, quaerent cibos*).

77*a*. *co asberthae* (gl. *diceretur*). *donaib scithaib* (gl. *defessis*). *inna tragdai l. innan goite* (gl. *fossorum*).

77*b*. *arasissetar* (gl. *fedeles*). *follatar* (gl. *regi*).

77*d*. *lase orotáircissiu* (gl. *conferendo*). *duber ainm fino* (dat nomen vini). *amal nad fulaing nech mescai ind fino síc ní fulgamni etc.* (sicut non tolerat quis ebrietatem vini, sic non toleramus nos etc.). *amal nad fulgam in mescaíd fino ní fulgam in plaig indancomairléce ní adáé* (sicut non toleramus ebrietatem vini, non toleramus plagam in qua nos relinques, o deus!). *inda roncomarlecisni a de maninsoeraeni adáé* (gl. *simili effectum*). *co adcethe* (gl. *ut... uideretur*). *frisnorgar* (gl. *afficitur*).

* Cf. *du mímbirt* (gl. *ad decipiendum*) Z². 864.

† With this and *nephrepthae* Ml. 58^a, M. Nigra puts *do frebaid* i. *du íc* (gl. *remedio*) Ml. 58^a.

- 78a. cartar (gl. diligi, quos). lasc adruspen (gl. iurando).
 78b. dumenammar (gl. opinari, *doménarsa* 'putavi' Z². 450).
 78c. lasc nundundaingnichfe (gl. cum . . . nos . . . munieris).
 78d. lasc fungensa (gl. seruendo). duneltis (gl. deuiare).
 ciadu[n]fuarraidni (gl. si nos ateratis, leg. atteratis cf. *dufuarr* gl. deterere, Ml. 48°).
 79a. toshgachtaigimse .i. sech is duairsiur ón (gl. pendo). huare donairissiur (gl. ideo susteneo).
 79b. arnach netarscara (ne quis separet).
 79c. sommaigter (gl. ditari, illos). dundaburgathar (gl. inritari, uos).
 79d. nocaraim dia són (gl. modus dilectionis meae). sechis rogas (gl. delatare, potest, leg. dilatare).
 80a. nondammetar (gl. saginari). gélda (gl. depasci, animalia dicuntur). lasc folilsat (gl. iniunici talia sustentendo, *fulung* 'sustinere').
 80b. dudurgaithe (gl. inritabatur).
 80d. comadassaigidir (gl. accommodat, *comadas* Z². 994).
 81c. ol etirfolcai (gl. interluit). indaigfid (gl. uberabitur).
 82a. dummidethar (gl. adpendit).
 82b. inlínaiḡthi (gl. inretiti, *inlínaiḡetar* Z². 439).
 82c. intaidchoirte as in do[i]ri (gl. reuersorum).
 82d. innaní sêtaigte (gl. uiantium, *sê* 'via').
 83b. cid nundedais (gl. ut tabescere iam uelit quos fugere petierat). inda cudussceulat (gl. quam experiantur).
 83c. innan dilechtae (gl. pupillorum). aschúndarlaig (gl. dirupit).
 83d. arachoided (gl. inpedientis). asrindid (gl. explicauit*).
 84b. duoscaifet (gl. antistabunt).
 84c. rorois (gl. nutauit, *roisses* Ml. 18^a, *roissid* 21^a, *norroissitis* 35^c).
 101c. fotchridigthersu (gl. praecingere). olnach diagarni (gl. non uindicando).
 101d. erbertae biuth (gl. uescendi).
 112a. cotnerba† (gl. confidet). ní diubarar (gl. non priuatur).
 112b. an adcladat (gl. aucupantes, cf. *acluil*, *ucluid* 2 SM. 82, 242).
 112c. dotemfetsu (gl. uindicabunt, i.e. te). addanigfea (gl. remuneraturum esse).
 113c. fommamaigedar (gl. subigerit, cf. *fomámugud* subiectio).
 118. Ps. xxxv. frecre la dauid anisiu amal duberad nech do hi ceist cid ar in *potabis* tuicais hi sunt cid arna bu son inchoissised longud l. ithi rl. dobirt and nin. amal asned as soirbem 7 forna fil erchot inerbert riathar inna dige 7 duesemar an imbed immalle sic donesemar cenerchot 7 conimbiud fortacht dáe donaib do[i]nib sainemlaib. is deithbir cia duindnastar anisin huaitsiu a dáe ol dauid *quoniam apud te* rl. (gl. torrente uoluptatis tuae

* cf. *crist as-rína rinlaid* (Christi mysteria explicauit) supra p. 15.

† *co-tu-erba*, cf. *mi-tu-imret*, Ml. 74^b.

potabis eos . . . pro summa felicitate reficies ut affluentiam et facilitatem largitionis diuinæ pariter indicaret potus nomine quo nihil est in usu nostro facilius).*

122d. arna dimicedar (gl. ne inhonoret). folina (gl. supplet).

123a. innan derscaigthe (gl. praestantium). doroigad (electus est). roloisc (gl. ussit).

123b. conarracht (cum uenit).

126c. bes tuarti (gl. proterendum). cairdigter (gl. foederari). in nephchathaigthe .i. in nephchoachtae ón (gl. inbellem, populum), ducrechubsa (gl. demoliar).

126d. bid tedbarthi (gl. offerenda, securitas). daruellsat hua-setaib ón (gl. quique uenalem fecerant sacerdotii dignitatem).

129b. forcongarar (praecipitur). renifogrigther (gl. praecinitor).

130a. iarmurusudigestar (gl. postposuit). adchondeimnea (gl. consuit). dunaircea (gl. potest ferre).

130b. arrunert (gl. cohortatus). conetaitis (ut inueniant).

130c. torrimi (gl. sermone prosequitur). assidbeir (hoc dicit), tairberthae (gl. incuruatum obpresumque). condírgedadar (gl. correcturum). sechis durairngert són (gl. quae designauerat). donimmarthae (gl. meruit castigari).

131a. asingaiib (gl. excedens). ararubartatar biuth (gl. fretos). mani airissedar (si non obstat). an aramroet dia (gl. deo excipiente, i.e. me). asindbelainse (gl. interire, me passus sit).

131c. aranosailter (gl. reserrari, portas). ar congaib (quia continet). inna caintinscantai (gl. bene coepta).

131d. comimmaircide (gl. competens). co áistacethe (gl. perluceat). ni beinn (non essem).

132a. is airi rouctha in doiri (ideo ducti sunt in captiuitatem). ciaridrogat side dímsa doguidisiu adae (gl. aduersus dicta regis).

132c. remelluid (gl. praeunte).

133d. nosnertat (gl. cohortantur se).

136a. dírgetar (gl. exuantur, omni spe). anéitside aepert cluinte (gl. audibile dei per aures indicat). isligde 7 huimligte on (gl. familiare iustis est inclinare merita sua).

209. [Ps. lxxix.] issí ciall gaibes intestiminso corici *aliter* .i. is dosaidisiu for hirubinaib condárbais frendarcus du fortachtae dunaib trebaibso dia soirad .i. triub effraim rl. 7 is fo forngartaid tra fosin dutiagar á *manifestare* fil isind salm. Issí immorro inso in chiall hua *aliter* sis .i. is dosaidisiu adé for hirubinaib dothoisigeacht 7 choimdinecht donaib trebaibso 7 is fo infinit dutiagar am *manifestare* fil isindsalm 7 is assu immorro atabairt

* 'This is an answer by David, as some one said to him in question "Why hast thou put *potabis* here, why was it not a word which would signify 'consuming' or 'eating,' &c., that thou saidst there?" Not difficult. As the torrent of drink is that which is easiest, and in the use whereof there is no hurt, and (as) the abundance is poured forth at the same time, so (it is) that God's aid is poured forth without hurt and with abundance to various men: it is right that *that* should be given by thee, O God," says David, "quoniam apud te est fons vitae."

astorier as forgartaid am *manifestare*. huare ata forgartaidi domber .i. *comprobato* 7 *praece*de* (gl. qui sedes usque Mannesse.. ad indicium potentiae diuinae Chirubin semper subiecta dicuntur.. tu inquit cui magna quaeque famulantur in cuius obsequium uirtutum inuisibilibus dignitas inclinatur praesentiam tuam adiutorii effecta uelut testimonio comprobato.. Aliter totius gentis populos paucis nominibus inclusit.. ostende inquit nobis praesentiam tuam et more ducis strennui ac iudicis agmina nostra praecedere).

*‘This is the sense which this text takes as far as ‘aliter’ i.e. thy seat is on Cherubim that thou mayest express the presence of thy help to these tribes for their salvation i.e. the tribe of Ephraim, &c.; and it is in the imperative that the *manifestare* which is in this psalm occurs. This, however, is the sense from *aliter* down i.e. thy seat, O God, is on Cherubim for leadership and protection to these tribes, and it is in the infinitive that the *manifestare* which is in the psalm occurs. And it is easier however to give it from the author that the *manifestare* is an imperative, for it is imperatives that he gives i.e. *comprobato* and *praece*de.’ With *condárbaís* (= *con-do-árbaísi*?) cf. isécen *condárbastar* inne indí frisasamaltar (it is needful that the sense meaning of that with which a comparison is made should be expressed). Sg. 211^a Z^o 650.

THE VIENNA GLOSSES.

These are contained in two MSS., an Eutychius of the ninth century, marked Cod. 16, and a fragment of Beda *de temporum ratione*, of the eleventh century, marked Suppl. No. 2698. Three of the glosses in Cod. 16 have been published with a commentary by M. Nigra, *Revue Celtique* i. pp. 58, 59. The fragment of Beda is in a deplorable state, and I was unable to decipher many, perhaps most, of the glosses. It is to be hoped that M. Nigra will find time to edit them with the completeness, care and learning displayed in his work on the Turin MS.

COD. 16.

fo. 57b. *ettorsondi* (gl. baritona).

58a. *airect* (gl. curia). *me::igim* (gl. prurio).

64a. *fetigim* (gl. sedo,-as). *glaidim* (gl. erado).

NOTES.

ettorsondi nom. or acc. pl. of the adj. *ettorsonde*, composed of *sonde* a derivative from *son=sonus*, with the intensive prefix *ettor-, etar-*, Corn. *entre-*, also found in *etordorcha* ‘utterly dark,’ Vis. Adamn., *etarthotaim* ‘ruin,’ Ml. *in etircéni úad* (far apart from him) LU. 36a.

airect, better *airectht*, ‘an assembly,’ seems to have alternated in gender, for the gen. sg. (*dochum na hairechtu*, LL. 74. a. 1) belongs to the fem. ā-declension, while the dat. sg. (*inan airiucht, ina haireocht* Vis. Ad. *isínul airiucht*, LL. 74. a. 1) belongs to the masc. or neut. o or u declension, nom. pl. *airecthta* Vis. Ad. dat. dual. *inan dib n-airecthuib*, ib. Anglicised *iraght*.

SUPPL. No. 2698.

fo. 1. a. col. 1. dorchai (gl. caeca, nocte). ardrigiter (gl. parent, leg. apparent. 'sidera quidem ipsa luce radiantia [sic] parent'). fithissi (gl. absidas). condestis (gl. quaeritandi). indsoirbi (gl. copia, ipsis etiam bestiis quae presentiam uerentur humanam discursandi ubique ac uictum quaeritandi copia suppeteret).

fo. 1. a. col. 2. huar bis aram foirbthe indaram séde isairi con-rotoich dia á gnimu ::::: (gl. ubi notandum quod non ideo senarius numerus est perfectus quia dominus in eo mundi opera perfecerit, sed sicut Augustinus ait Ideo dominus qui simul omnia creare ualebat in eo dignatus est operari quia numerus est ille perfectus ut etiam per hunc opera sua probaret esse perfecta qui primus sic suis partibus impletur id est sexta tertia et dimedia quae sunt unum et duo et tria et simul sex fiunt).

noainmnigtis (gl. censerentur, prima vel secunda vel ceterae suo quaeque censerentur ex ordine).

fo. 1. b. col. 1. cetain (gl. quartae, diei).

me::igim (the third and fourth letters are very obscure) must, I think, be read *ménuigim*, now *mianuighim* 'I long for,' a denominative from *mian* 'desire,' whence *mianach* 'desirous.' M. Nigra reads *merbigim*, which he takes to be for **berbigim*. Obscurum per obscurius.

fetigim better *féthigim*, 'I calm,' 'I lull,' a denominative from *féith* (i. *ciunas* O'Clery) or *féth* 'a calm,' which occurs in the preface to Ultan's hymn, infra, *anfud nór tunic do colum cille . . . coroattaig brigit cotísaid féth dó* ('a great storm came to C. C. so that he asked B. that a calm might come to him').

glaidim 'erado' seems cognate with OHG. *chrazôn* (NHG. *kratzen*), whence Ital. *grattare*, Fr. *gratter*, Eng. *grate*.

dorchai dat. sg. f. of *dorchae* 'dark,' the opposite of *sorchae* 'bright.' *ardrigiter*: cf. *noardraigtis foillechtu in gelcrechta* and (the marks of the white scar used to appear there) Trip. B. 155b. *ni roardraig intusce* (the water appeared not) ib. 155a. *artraigfid* (apparebit) LU. 34 a. *fithissi* 'circles,' here 'star-orbits': so in Cr. 18^b: *absidias* i. *circulos* i. *fulúth dongniat cercol ocond ocódúil* 'because they, the stars, make a circle at the ascent.' Hence the adverb *ar(fh)ithisi*, Fiacc h. 14. *condestis* 'quaesierint' 3d pl. 2dy s-fut. act. of *cuintgim* Z² 429: cf. *condegarr* (quaeritur) ib. 471. *soirbi* dat. sg. of *soirbe* 'abundance,' 'ease,' from *soirb* (facilis), the opposite of *doirb*.

huar bis etc. 'for the number six is a perfect number: it is therefore God performed his works' In the margin is a gloss showing the perfection of 'six,' of which I could only read i. *día :: ss :: dáu a trian a trí alleth :: asé* ('God' two its third, three its half . . . six'). The acc. sg. of *áram* 'number' occurs in a marginal gloss (*frisín naraim ngrecci*) in fo. 3 a. col. 1.

noainmnigtis 'nominabantur,' see Beitr. VII. 61, and add to the examples there given of the 3d pl. 2dy present passive *dobertis cucí indfhir athgonta* ('the wounded men were brought to him,' LL. 74. a. 2).

cétáin 'Wednesday,' lit. 'first fast,' see infra, South. Gl. p. 58. *toch-omlud* 'a going,' *do-fó-com-lu-d*: cf. *tocomlúat anfini coa nemthe nert*, Seirgl.

fo. 2. a. 1. onaib laithib noichteachaib (gl. mensem : Ideoque si pascalis mensis xxx. diebus computatus xuii. sui cursus dies post pasca retinuerit. secundum iam mensem non xxx. sed undetriginta diebus debere concludi, cap. xi.) tochomlud (gl. redintegratio de noua ad novam, cap. xi.)

fo. 2. b. 1. donab nemindithib (gl. horoscopis, cap. xii). císdi (gl. monetæ, Iunoni).

fo. 2. b. 2. feil acosacarta in templo (gl. die sanctæ Mariæ, cap. xii). noichtich huili (gl. in mensibus singulis).

in lower margin : Et uñi horæ lunæ rl. 7 rethid fri caclhrind. binís diebus et semís horís 7 bisse ittrímís deace soli octimchull érat tonimchéla lúna hinaóenmís ar ní testa dincotrummus sin nisi di húair 7 bisse ar xxuii diebus.

Luna tridec. rl. .i. ind da la 7 inna .iiii. horæ dochaithi fri arrachtin gréne iarthimchul ndí indrindi dogres it hé immefolngat hatristimchel deace trasindamí deace ær(et) dana frisindamí deace escaidi 7 dana fri dami deac grene : xxii. dies dí cocenn da mí deace issed immefolngi dinaib laib 7 .iiii. horæ in anno et laithe et uiiii. horæ testat de combath chomlan rith lunæ æ zodiacum.

fo. 3. a. col. 1. feli termini (gl. terminalibus, cap. xii). don primsacurd (gl. regi sacrificulo, cap. xiii.)

fo. 3. a. col. 2. féróil (gl. classi, hinc et ipsi curiæ ad quam uocabantur, calabræ nomen datum est, et classi, quod omnis in eam uocaretur populus, cap. xiii). feilere (gl. annalis). is alalaa deace dono dó ochtimbir (gl. quarta iduum octimbrum (sic) esse memoratur).

fo. 3. b. col. 2. rande (gl. tropicus, Principium Iani sancit tropicus Capricornus, cap. xvi.)

fo. 4. b. col. 1. met nad frithbeir (gl. obsistit, ut computatio omnis quantum non necessitas rationis obsistit). do fuis cid lae sechtmaíne forsombi kl. each mís cocenn mbliadne : : : : (gl. argumentum ad inueniendam diem kalendarum prumtissimum).

Conc. *noichteachaib* dat. pl. of *noichtich* (*nói-fichte*) 'undetricenalis' Z². 306 n. The nom. pl. masc. *noichtich* occurs in fo. 2. b. 2. *nemindithib* dat. pl. of a subst. compounded of *nem* 'heaven' and **indith* or **indithe* cognate with *indithim* 'meditation' Corm. 96. *innithmígin* 'I meditate.' *císdi* dat. pl. of *císde* a deriv. from *cís*=census. *feil a cosacarta* 'feast of her consecration' (*cosecrad*).

feil nom. pl. of *feil* 'feast', W. *gwyl*, here denoting the feast of Terminus god of boundaries. *primsacurd* dat. sg. of *primsacard* 'chief priest,' 'high priest.' *féróil*=from the Latin (dies) *fēridis*: for an Irish *ó*=Latin *d* in loanwords cf. *póc*=*pác*(em), and see Z². 17. *feilire* a deriv. from *feil* supra, means *ἐορτόλογιον*. *ala lua deace* 'twelfth day,' in October the twelfth being iv. id. *rande* a deriv. from *raim* 'pars.' *do fuis* etc. 'to know what is the week-day whereon is the kalend of every month to the year's end.'

THE NANCY GLOSSES.

These six glosses were found by M. D'Arbois de Jubainville on the inside of the cover of a MS. in the Library of Nancy. They have already been published in the *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, Juin 1866, and (with an excellent translation and commentary) by M. Henri Gaidoz in the *Proceedings of the Royal Irish Academy*, x. 70, 71.

1. *dotoscelad cidlae saechtmaine forambi kl. ian.* ('to ascertain what is the day of the week on which are the kalends of January').

2. *dotosceluī cidaes nescai biss for kl. ian.* ('to ascertain what is the moon's age that is on the kalends of January').

3. *dotoscelad aseptcht for kl. xii. mens.* ('to ascertain the epact on the kalends of the twelve months').

4. *dotosceluī aiss escai for xi. kl. ap. tribliadain incholnigtheo* ('to ascertain the moon's age on the 11th day of the kalends of April, through the year of the Incarnation').

5. *dotoscelad lai sechtmaine forambi [kl.] .xii. mensium* ('to ascertain the day of the week on which are the kalends of the 12 months').

6. *dotoscelad ais escai super .xii. kl. mensium* ('to ascertain the moon's age on the twelve kalends of the months').

THE GLOSS IN MACDURNAN'S GOSPELS.

(Lambeth Library.)

This volume is described by Dr. Todd in the *Proceedings of the Royal Irish Academy*, i. 40, and by Mr. Westwood in his *Palæographia Sacra Pictoria*, London, 1845. But one gloss is found in it, namely, on the lower margin of the page containing *Matthew xxvii. 24—32*:

mor assarsa forcoimdid nime 7 talman

'great their outrage on (the) Lord of heaven and earth.'

assarsa is for *an-sar-sa*, where *an* is the possessive pron. of the 3rd pl. -*sa* the pronominal suffix, and *sar* (W. *sar*) the substantive whence the verbal noun *sarugud* (W. *sarúed*) is derived. The other words present no difficulty.

THE BERNE GLOSSES.

(Cod. Bern. MSS. Lit. 363.)

The attention of Celtic scholars was first drawn to the *Hiberno-Latin Codex* of the eighth or ninth century, preserved in the Library of Berne, by Orelli, who, in his edition of Horace (Turici, 1843, praef. p. 1) printed some of the Old Irish glosses scattered through the book. I spent a day over this MS. which contains,

inter alia, a copy (not quite complete) of the Odes and Satires, and got all these glosses, as well as a dictum of S. Brigit's found at fo. 115a. Many Irish names, of scribes or saints probably, occur in the margins. I noted 'dub.' (*i.e.*, Dubthach) 27a: comgan, 32a: dungal, 54a: mace longáin, 64b: cormac semper, 65a: fergus, 84a: sathránus (or perhaps sathraunus), 88b. The German 'Raiginboldus,' occurs at 127a and 128b. At fo. 127b, opposite the passage "illa (Sybilla) hausit harenam in manibus et tam longam uitam poposcit. cui Apollo respondit id posse fieri si erithriam insulam relinqueret et eam nunquam uideret," is written 'sicut mac ciadáin' (*i.e.*, son of Ciadán), which seems an allusion to some similar Irish legend now, so far as I know, lost for ever.

Four of the glosses are so extremely obscure, those namely in ff. 34b, 65b, 125a, 175a 3, and I am so doubtful of the accuracy of my copies, that there is no use printing them.

The following, however, are quite legible:

31b. togluasacthi toglúaset chonbairt (gl. et egerunt partum: Castores autem á castrando dicti sunt. Uirosa autem uenenata. Nam licet sint multis reinedio tamen praegnantes eorum odore abuciuntur et egerunt partum).

34b. *in marg.* muoralach (gl. BUFO. rana terrestris simlæ [sic] magnitudinis):

37b. loman æcorse (gl. speras funium).

94b. taircheltach (gl. magica ars).

103a. sliab gargain (gl. Agaurus).

NOTES.

togluasacthi must mean 'women practising abortion': cf. *dona toglúasachtaib* 'to the abortives,' LU. 34b. *toghluasacht* 'moving' O'Don. Gr. 278. *Glúasachd*, *glúasad* 'motion,' *glúaisim* 'moveo' are still living in Ireland and the Highlands. *togluáiset* 'movent' 'agunt.' *combairt* (generally *coimpert* gen. *comperta*, which is glossed by *sperma* in II. 3. 15, see my *Irish glosses*, p. 10, here means *foetus*. Note the aspiration produced by *togluáiset*, the 3d plural of this tense having anciently ended in a vowel.

The *muor* in *muor[sh]alach* is, like the Manks *mooar*, = *már* 'great.' (So in the Old-High-German *bruoder uo*=Goth. *ō*, Skr. *ā*). An Old Irish *oa*=*ā* also occurs (*moam*=*mām*, *moar*=*már*, *inis Foail*=*inis Fáil*, Z¹. 1082). *alach* perhaps for *shálach*, W. *halawg* 'filthy': in Pearly the name for a toad *crapeux* is used as an adj. 'schmutzig' Diez. s. v. *crapaud*.

loman funis Z. 106=Corn. *loman* (gl. funis vel funiculus), Bret. *loman* 'courroie.' *æcorse* cf. *fritecoirse* (gl. objicibus) Lib. Hymn. infra.

taircheltach: cf. the name *Taircheltach mac na certa*, 'a famous necromancer, often referred to in old Irish romances' O'Donovan, *Three Fragments*, etc. 136. Is it by metathesis for *taircheltach*: cf. *tairchetall*, *taircettid* (gl. *sagax*), *doaurchanaim* (gl. *sagio*) Z. 767, 852, root CAN. Or is it, as Mr. Hennessy suggests, connected with *cél*, O. Welsh *coil*=O. Norse *heill* 'auspicium.'

sliab 'mons' a neuter *s*-stem Z¹. 270. *gargain* gen. s. of *gargan* 'Garganus.'

- 175a. mul. 7 ciuin (gl. iracundior Hadria).
 176b. cathasach (gl. sermonibus : Non ille quamquam socraticis
 madet Sermonibus te negligit horridus. Hor. Carm. III., 21).
 176b. uire (gl. ferias).
 182a. angelberga (line drawn across *b*) is written opposite the
 second of these lines (Hor. Sat. lib. I. sat. II. 123, 124):
 Candida rectaque sit ; munda actenus, ut neque longa
 nec magis alba uelit, quam dat natura uideri.
 182b. ruidgal (gl. concha, satis pure, leg. salis puri).
 115a. Brigit dixit :—
 Isel friart tailciud. frigurgg. cáith
 a uuair. cachóin. dodgéna samlid bidreid
 riam cach. namreid.

cathasach 'quarrelsome' from *cath* 'pugna,' Gaulish *catu* : perhaps, however, *Cathasach* here is not a gloss but a scribe's name.

The remaining glosses are obscure to me. The words attributed to Brigit may be thus rendered :—"Lowly to (the) high, tender to (the) rough, pious his conduct : every one who shall do thus, everything unsmooth shall be smooth before him." I conjecture *vuair* to be **muair* (the *m* infected by the masc. possessive pronoun) borrowed from the Latin *móreni*.

THE LEYDEN GLOSSES.

For the following glosses, of which some have already been printed by Pott in a German periodical (*Intelligenzblatt der A. L. Z.* 1846, No. 4), I am indebted to my friend and teacher, Siegfried, Professor of Sanskrit in Trinity College, Dublin, whose early death was an irreparable loss to comparative and Celtic philology. He transcribed them at Leyden, on his return to Ireland from one of his vacation visits to Germany.

The MS. (Num. 67 of the Latin MSS. of the Public Library) in which the glosses are found, is one of the three copies of Priscian, written by Irish monks, which exist on the continent. The name of its scribe was Dubthach, and it has been calculated from the following entry that its date is A.D. 808 :—

"Dubthach hos uersus transcripsit tempore paruo
 indulge lector quae mala scripta uides

tertio idús apriles	tribus degitis
tertio anno decennio cicli	tribus instrumentis
tertio die ante pascha	penna membrano (<i>sic</i>)
tertia decima luna incipiente	atramento
tertia hora post meridiem	trinitate auxiliatrice

- Siegfried has omitted to note the page in which the first gloss, *eirr* (gl. *curruum princeps*), occurs.
- 17*b*. *sí* (gl. *ipsa*) *madu coscedar* (gl. *consequatur*).
 26*b*. *luathchride* (gl. *cardiacus*).
 29*b*. *ingor* (gl. *sabrateria*).
 30*a*. *lesmac* (gl. *priuignus*).
 37*b*. *odbrann* (gl. *talus*).
 55*a*. *cuil* (gl. *culex*).
 58*a*. *srónbennach* (gl. *rinoceros*). *sonluas* [?] (gl. *ó iact*).
 59*a*. *ráth* (gl. *medius*: *sequester medius inter duos altercantes*).
 61*a*. *sulbair* (gl. *lepida*).
 62*a*. *foilenn* (gl. *alcedo*). *lind tee* (gl. *fervor*). *aúttas* [?] (gl. *pollen*).
 63*b*. *barr* (gl. *pelium*).
 65*b*. *séir*—*leg. séire*—(gl. *cibus*).

NOTES.

Of *eirr* (in MS. accents are placed over *e* and each *r*) the gen. sg. *ind* *erred* occurs in *Cormac's Glossary*, cod. B. s. v. *Gaire*.

madu 'si est' seems the singular of *matu* 'si sunt' Z. 671. All that is clear about these forms is that *nu* means 'if' and *-lu,-d, -su,-so* = 'is,' *-tu,-t* = 'are;' the *-u* is perhaps a suffixed pronoun=Zend *ava* 'ille.' *luath-chride* from *luath* 'swift' and *cride*=heart.

ingor 'anchor.' Z. 744, 1107. For the change of *a* to *i* see Z². 5.

les-mac=W. *llysfab*, 'son-in-law' Bret. *lesvab*: see my *Irish glosses*, No. 48. *raba miscais léside a leschland* (her stepchildren were hateful to her) Book of Leinster, 168, b. 1. Zeuss identifies this *les* with the Cornish *els* (gl. *privignus*). But *quacre* if this is not from *elt*, which occurs in the Pictish inscription on a cross in Forfarshire: *Drosten .i. ipe uoret elt forcus (a)*. So Corn. *gwels* 'stramen'=W. *gwellt, gwyls* 'ferus'=W. *gwyllt, mols* 'vervex'=Ir. *molt*, med. Lat. *multo*, Fr. *mouton*.

In *odbrann* 'ankle' (so in the St. Gall Priscian, Z. 1102) Siegfried explained the *od* as =Skr. *pad*, Gr. *ποδ*, Lat. *ped*. The *brann* remains obscure. *Odbrann*, now corrupted into the Gaelic *aobrann*, is the Welsh *uŷfarn*, Bret. *ufern* or *uvern*. *oadbrund co urglune*, LU. 91^a. *o adbrond co hó* 104^b and (with prosthetic *f*) *ó hó cóa fodbrond*, 105^a.

cuil, gen. *cuilech*, a *c*-stem=Lat. *culex*. *srónbennach*, also in Z. 28, from *srón* 'nose' and *bennach* 'horned.'

ráth cf. the Gaelic *ràthan* *vadimonium*.

sulbair=O. W. *helabar* from *su*=Skr. *su*, Gr. *εῖ* and *labair*. *foilenn*=W. *gwyllan*, Bret. *gwelan*, whence Fr. *goëland*.

lind O. W. linn W. llyn: *lind tee* (gl. *fervor*) 'warm water': *tee* now *teo*, pl. *teit*, Z. 80 'warm' is an adjectival *nt*-stem,—Lat. *tepens*, Skr. *TAP* to burn? Hence *tête* 'warmth' Z. 80.

barr (gl. *cassia*) Z. 51, O. W. *barr* (gl. *colomaticus*) Fr. *barrette*, It. *berretta*?

(a). This is the reading of my late revered friend Dr. Petrie. I am convinced of its accuracy, having often carefully examined a cast of the inscription in his possession. *Elt* is probably =the Cornish *els* (gl. *privignus*). Cf. Tutbulc *filius* Liuit ha *gener* Tutri, Lib. Land. 271

Pott gives a gloss omitted by Siegfried, namely *fann* (gl. *postica*), and the phrase: *et ex hoc* (i. *ond ut so*) *componitur ut[idem] inuenitur* (ar *arecar*) *.etiam pro utinam*. See Ebel, *Beitr.* v. 459.

séire (gl. *cibus*). This occurs in Cuimine's poem on the Saints of Ireland cited in the Martyrology of Donegal ed. Todd, p. 188: *O doghabh crios fo a colainn. . . nochar chaith séith no séire* 'since she took a girdle about (lit. under) her body she ate not enough nor food.' *scire* i. *feoil*, H. 2. 15, p. 181.

THE GLOSSES ON THE SOUTHAMPTON PSALTER.

ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

I am indebted to Mr. Bradshaw, of King's College, Cambridge, for directing my attention to the so-called Southampton Psalter, which, according to a scribe in fo. 6, is 'glosatum in idiomate incognito' i.e. *hibernico*. The MS. appears to be of the eleventh century, and the glosses seem of that date or perhaps a little later. The date might possibly be fixed by an entry in fo. 39a: 'Beltene indiu for *cétáin*, miserere nobis domine, miserere nobis.' When in the 11th century was the 1st of May (Beltene) on a Wednesday (*cétáin*)?

fo. 5a. *tosic* (gl. *primus*).

14b. *esu nauæ* l. *calef* ['Joshua, son of Nun, or Caleb], *vel nobis paruulis in christo* (gl. *paruulis*, *testimonium dei fidele sapientiam praestans paruulis*).

25a. *cuach* (gl. *scyfum*).

25b. *hiformut* (gl. *prauorum temporali felicitate turbati*).

29a. *fór* (gl. *profatur*).

30b. *athirge* (gl. *exemologesim* [i.e. *ἐξομολόγησιν*]).

33a. *sinichiriph* 'Sennacherib' = *sinchirib* fo. 53b.

34a. *brithemonda* (gl. *iudiciale*). *atorgairm* (gl. *compellatio*).

47a. *linn insen* *óc híurúsalem cach ri gaibes flaithius* *óc híurusalem fôthruícther esinlindsen* gl. in marg. Ps. 68. 14. *árníc* (gl. *salutorium nostrorum*). *ise conic bas 7 bethaith* (gl. *deus noster, deus saluos faciendi: et Domini, domini exitus mortis*, Ps. 68, 20).

NOTES.

esu nauæ = *Ἰησοῦς Ναυῆ* of the Septuagint.

cuach, like W. *caug*, seems borrowed from Lat. *caucus*.

formut dat. sg. of *format* 'invidia' now *formad*, Gael. *farmad*.

for (the *o* is short) frequently occurs in Middle Irish MSS. with the meaning of *inquit*.

athirge = *ailthirge* 'penetentia' Z. 840, 873, 986, Corn. *edrek*, Bret. *asrec'h*, Goth. *idreiga*.

brithemonda a derivative from *brithem*, gen. *brithemon*, a masc. n-stem. *torgairm* (= *do-for-gairm*) a neut. n-stem.

linn insen etc. "that pool (is) at Jerusalem: every king that assumes sovereignty at Jerusalem is bathed in that pool." *ar n-ic* 'our healing'. *isé conic* etc. 'it is he that has power over life and death': *conicim* 'possum.'

47b. Corrici cith bésti beoa inda árben úainn oldauid (gl. Dissipa gentes quæ bella uolunt).

48a. nosenditis (gl. psallebant). basi a falte mo chuitbiud (gl. in me psallebant, Ps. 69, 12).

50a. diblide (gl. senium).

51b. Et dixerunt quomodo scit deus

.i. interrogatibus (*sic*) .i. ni etercerta dia

Et si est scientia in excelso [Ps. 73, 11].

52b. othal (gl. ascie [Ps. 75, 14]). sathel (gl. caput draconis).

54b. cach indiaid alaili (gl. ut cognoscat generatio altera).

56a. inmenic (gl. quodtiens [*sic*] exacerbauerunt eum in deserto). fructus sicomiris l. mertenn cunar lansuth vel pro omni feraci arbore possuit (gl. et moros eorum in pruina, Ps. 78, 47). ireuth (gl. in pruina).

56b. hiforrig (gl. in funiculo, distributionis, Ps. 78, 54). cairde (gl. pactum). icocad contra dominum (gl. conuersi sunt in arcum prauum, Ps. 78, 57).

57a. roolach (gl. crapulatus vino. Ps. 78, 65).

Opposite to the verse Et sustulit eum de gregibus ovium depost fetantes accepit eum, Ps. 78, 70, occurs the following note *in margine*: Quasi depost fetantibus .i. ministerium septimi cassûs in acussatio ut pro uerbis dicitur primum in parabulas pro in parabolis uel monoptotus est sonus sed in articulis discernitur. uel in dispensatione sanatur. uel sustullit eum de gregibus ouium post fetantes .i.

corrici etc. "even as far as (the) living beasts expel thou them from us," says David. With *in-da-árben* cf. *inárben*[r] (gl. excluditur) *ML*. 73^a. *ro indarpanta na dorchai* (expulsæ sunt tenebrae) *Trip. Life*, Eg. 3. b. 2. *indairbenat* .i. denuit an inarba, 2 *SM*. 288.

no-senditis 3rd pl. 2dy pres. active of *sennim*: *nosenned* (gl. citharam percutiebat) *ML*. 2^b. *sennat do cruittiri* (let thy harpers play) *Táin bó Fráich*. *basi* etc. 'it was their delight to mock me.' *cuitbiud* ex *coth* + *tibiud*.

diblide, like *Cormac's diblidecht* 'decrepitude' 'impotency,' now *diblidheacht*, seems cognate with Lat. *de-bilis*, Skr. *bala* 'vis,' 'robur.' *ni etercerta dia* 'God does not interpret.'

ó thál 'from an adze' . *Sathel* borrowed from *Satan*?

no-mertenn etc. 'he destroyed, so that there was not full fruit:' cf. *noscribenn* (scribebat) *infra*, p. 64.

i reuth 'in hoar-frost': *reuth*=*réud* *Z*. 42, 164, 212, *W. rhew*, *Bret. réb*, for *preuth*: cf. *pruina*.

forrig dat. sg. of *fórrach*, which occurs in the gloss *fórrach tomáis tire* (gl. pertica) *Corm.* s. v. *Pertic* 'a measure (552 [square] yards, O'D.) of division of land.' *forruim a forrig .n. and* 'he marked out his *fórrach* there,' *Lib. Armach.* 18b, 1. *cairde* cf. *ol is frit mo cairde*, *Fél. Ep.* 534. *cocad* now *cogadh* 'warfare,' an u-stem, perhaps from **pungatu*: cf. Lat. *pungo* *pupugi*, root *PUG*.

ro-olach is an adj. formed by the intensive prefix *ro* and the adjective *ólach* 'bibosus,' a formation from *ól* 'to drink.'

áncés mésúthigetár 7 ís óendlúm de índrándgabál. depostfetantes a uerbo depostfeto. Duobus enim apud ebreos oues procreantur fétus suos uel quasi dixisset de loco q. est postfetantes ut est libro Iob de ante dominum. Aliter depost fetantes érsnásuthaib.

On the same page:—primum no. fructus quando maturescit euacuat suam custodiam amal chochull dercon l. chno (gl. pos-suerunt hierusalem in pomorum custodiam, Ps. 79, 1).

- 58a. fualascach (gl. arbusta). rogelt (gl. depastus est).

59b. luisse (gl. flamma).

60b. immusascnat (gl. obiauerunt sibi).

78b. hi feth (gl. in auram). isinmuirloch (gl. in salsuginem).

84a. inmar l. magnopere (gl. usque quaque).

92b. mile chemenn (gl. diuisiones: qui diuissit rubrum mare in diuisiones).

The Latin *fetans* is explained in the Catholicon, s. v. *Aneual*, by *beste menue comme berbis, cheures, pourceaulx. ind randgabál* 'the participle.' *érsna suthaib* 'after the births,' root SU. gen. pl. *na suth* (gl. fetus) Z². 240. acc. pl. *suthu* 'pulos' supra p.

amal cochull etc. 'like (the) covering of an acorn or nut': *cocull* from *cucullus* W. *cucull*. *dercon* gen. of *dercu*, of which *dercain* Corm. p. 57, and *dericc* (gl. glans) Z². 68 seem sister-forms. *cno* W. *cneuen*, pl. *cnau*, Corn. *cnyfan*, Bret. *kraoun*, Lat. (c)nux, ON. *hnot*, AS. *hnut*.

fualascach: *fualascacha* (gl. arbuscula) occurs in the Leabhar Breacc, cited Todd *Lib. Hymn.* 231. cf. *fúalascailhe* i. i. *sluitine beaga caola*, O'Cl. Gloss. and *fualasg* 'hair,' *Dúil Laithne*, infra p. 75.

rogelt 3d sg. pret. act. of a verb, of which the 3d sg. pres. *gelid* 'con-sumit,' 'depascitur' occurs in Z. 432. *oc geilt* 'grazing' Corm. *ar gleith ind feoir* 'for eating the grass,' Trip. B. 156, a. cf. Skr. *girāmi*, *gilāmi* 'deglutio.' *luisse* should perhaps have been read *laisse*: cf. *lassais* (arsit) Flacc's h. 48. *rolas* Trip. Eg. 1 b. 1, *lasair* (gl. flamma), *nundan-laisrigther* (gl. cum. inflammamur) Ml. 43a. W. *llach* 'a ray' *llachau* 'lightnings.' But cf. also W. *lluched* 'lightning,' Br. *lucheden*.

imm-us-ascnat see supra p. 23. *ascnaim* 'I come forth.' *feth*=*vata*: cf. *tin-feth* (*do-in-vata*) 'aspiratio' Z². 884, *sét-fethchaib* (gl. flatibus) ib. *muir-loch* (lit. 'sea-lake'), 'salt marsh.' *inmár* (gl. admodum) Z. 562.

míle chémenn 'a thousand of steps': *cémenn* gen. pl. of *céim*: note the aspiration caused by the governing noun *míle*, a fem. iâ-stem.

THE IRISH GLOSSES ON THE LATIN HYMNS
IN THE LIBER HYMNORUM

Trin. Coll. Dub. E. 4. 2.

This beautiful MS., which now consists of 34 leaves of vellum, about 10½ inches long by 7 broad, was probably written at the end of the eleventh, or the beginning of the twelfth, century.* Its contents are as follows:—

- fo. 1a. *Audite omnes.* Secundinus' hymn in honour of Patrick.
- fo. 2b. *Christus in nostra insula.* Hymn to S. Brigit.
- fo. 3a. *Celebra Iuda.* Cumíne Fota's hymn in praise of the Apostles and Evangelists.
- fo. 4a. *Parce domine.* Mugint's hymn.
- fo. 5a. *Sén Dé.* Colmán's hymn.
- fo. 6a. *Cantemus in omni die.* Cuchuimne's hymn.
- fo. 6b. *Ymnum dicat.* Hilary's hymn.
- fo. 8a. *In Trinitate spes mea.* Hymn in praise of Archangel Michael.
- fo. 8b. *Martine te deprecor.* Oengus mac Tipraite's hymn.
- fo. 9a. *Gloria in excelsis.*
- fo. 9b. *Magnificat anima mea Dominum.*
- fo. 10a. *Benedictus Dominus Deus Israel.*
- " *Te Deum laudamus.* This hymn is entitled 'Laus sanctæ trinitatis quam augustinus sanctus et ambrosius composuit,' and begins thus: *Laudate pueri dominum laudate nomen domini. Te deum, &c.*
- fo. 11a. *Altus prositor vetustus,* a hymn by S. Columba.
- fo. 13a. *In te Christe,* a hymn by S. Columba.
- fo. 14a. *Noli Pater,* a hymn by S. Columba.
- " *Deus meus,* the prayer of S. John the Evangelist.
- fo. 14b. *Beatus es,* Christ's epistle to King Abgarus.
- fo. 15a. *Génair Pátraic.* Fiacc's hymn on Patrick.
- fo. 16b. *Admuinemmair nóebpátraicc.* Níníne's prayer.
- ib. *Brigit bé bithmaith.* Ultán's hymn in praise of Brigit.
- fo. 17a. *Ní car Brigit.* Broccán's hymn in praise of Brigit.

* I am aware that high authorities such as Dr. O'Donovan and Dr. Todd have stated this MS. to be of the 9th or 10th century; but they can hardly have given due weight to the evidence afforded by the occurrence, in text, prefaces and glosses, of Middle-Irish forms such as *noemingen*, *goband*, *inund*, *is intech* (acc. sg. neut.), *na ergde* (nom. pl. masc.), *na aingil* (ib.), *meic* (gen. sg.), *duine* (gen. sg.), *Loegaire* (dat. sg.), *cloeni* (gen. sg.), *dení, firi* (gen. sg. fem.), *failte* (acc. sg.), *disceinmnecha* (nom. pl. masc.), *na tri caibtil dedencha* (ib.) *togarmanna*, *inluadiú*, *imarchurít*, *toiprinnít*, *rosfuc*, *faillet* etc. etc.

- fo. 19a. *Ateoch rig*. Sanctáin's hymn.
 fo. 19. *Epscop Sanctun*. Three quatrains.
 fo. 19b. *Atomriug indiu*. Patrick's hymn, or the *Fáed fiada*.
 fo. 20a. *Adonai Domine sabuoth*. 'Lamentatio Ambrosi episcopi Medolanisæ.'
 ff. 22b. *Deus in adiutorium meum* 'ccclxv orationes quas beatus Grigorijs sparsim de toto psalterio Deo gubernante et adiuuante congregauit,' &c.
 ff. 26a. *Dia Dia dorrogus*. Part of the 'Amra Choluimchille.'
 fo. 28b. *Colum cille co Dia domerail*. A prayer by Adamnán.
 ff. 29, 30. Conclusion of Gregory's 365 orationes.
 fo. 31a. *Alto et ineffabili*, a poem in which SS. Ciaran, Patrick, and Columba are mentioned.
 fo. 31b. col. 1. *Abbas probatus omnino*, a hymn headed 'Incipit ymnus lasriani .i. molasse daiminnse.'
 ib. col. 2. *Inspírut noeb immunn*. Máel-isu's hymn.
 ib. " *Simon, Madian is Matha*, a quatrain on the Apostles.
 fo. 32a. *Ecce fulget clarissima* : in honour of Patrick.
 ib. *Phoebi diem fert orbita* : in honour of Brigit.
 fo. 32b. *Loc dondamru usque in finem*. Part of the preface to the Amra Choluimchille.
 fo. 33. Remainder of the Amra Choluimchille, from *nodngeilsigfe Crist* down to and including *Buich bron cerdd chuind* &c.
 fo. 34. Part of the preface to the Amra Choluimchille.

The contents of the first 14 folios were edited by the late Dr. Todd in two fasciculi (the first published in 1855, the second, posthumously, in 1869), with much industry and learning. He seems to me, however, to have, in some instances, misread, and in others, mistranslated, the following glosses.

fo. 1b. *naminna* (gl. *stigmata*). *arfoloing* (gl. *sustentans*). *arforbartaige* (gl. *manna*, 'in cuius multiplicatur ut manna in manibus').

fo. 2a. *dothomus* (gl. *mensam*, leg. *mensuram*?). in left marg. *caith* (gl. *purgamenta frumenti*). in right marg. *ciscilium* .i. *broth*

NOTES.

fo. 1b. *minna* pl. of *minn*. *arfoloing* 3 sg. of an *ā*-verb : cf. *inti foluing*, 1 SM. 112. *forbartaige* 'increase'.

fo. 2a. *tomus* (do-fó-men-su) 'a measure'. *caith*, leg. *cdith* 'chaff'. *ciscilium* &c. Dr. Todd (*Lib. Hymn.* 18) translates this note thus : 'i. *broth* a particle or *brothiscoa* the rubbish which the sea casts on the shore. Or *ciscannán* i.e. the winnowing sheet of Cormac grandson of

* In the body of this hymn *Lasrián* is called *Macculasrius*, which seems to show that the prefix *maccu* is equivalent to the diminutival ending *-án*.

l. brothscoa .i. ins(pre) ::: ind[^f]airrce docum ti(re). No cis cannán .i. ::::: cormaic h. ::::: kannan nomen eius 7 is de rocumdaiged .i. ::::: dar tairr ::::: tha and. No ciscilium .i. bré .i. cilium ciuamais [?] inbrae. ciscilium infinua [?] glenas fair 7 sís 7 quod uerius est 7 :: ciped díb sein (hé ní m)iste lapatraic in comparatione diuine legis. lón (gl. annonam). andodáiled (gl. propinansque). sailti (gl. condita, verba, n. pl.). cnaithæ (gl. essaeque, n. pl. f.). airid (gl. arat).

fo. 2b. rechtaire l. toibgeoir l. comarba arissel adeir círine in epistola de gradibus romanorum ::::: uicarius fer bis (dar)esi comitis forsin cathraig cén coti in comit(atu cum re)ge uicarius dei essom (gl. uicarium). imluadid (gl. tractat). mor ní cretes legem sacri nominis quod est trinitas (gl. quam legem in trinitate sacri credit nominis). celebrad cech tratha (gl. sine intermissione orat). ar isi brigít maire nañgoidel (gl. uirginem marie sancte similem).

fo. 3a. uel iura ischoir (gl. laudes). brigít and cororecrad don merita tís (gl. sancta). comnadhé so cóir indlíne .i. perfectionem promisit quam uiriliter impleuit (gl. perfectionem quam promisit v.i.). comad he so dana .i. dictis atque factis fecit (gl. dictis et fecit factis). necessitas metri tuc sund iuda sech iudea (gl. Iuda). unde diriuatur hoc nomen nin. ondí asclauis. clauicula uadside. ris farside condenand clauicularis us fairside 7 .s. de condenand clauicularius de 7 iscubaid afail hic quia etc. (gl. clauiculari).

Conn. *Cannan* was its name, and it was made of the *cilcas* [long coarse hair] which grew on the bellies* of the animals that were† killed there. Or *ciscilium* i.e. eyelid i.e. *cilium* is the edge of the eyelid. *ciscilium* the hair that adheres to it and breaks it‡, and this is more true. But whichever of these it may be it does not matter for Patrick in comparison of the divine law. lón=lóon, loon (gl. adeps) Z¹. 24. *doddiled* 3d sg. pret. pass. of *dodálim* (gl. fundo) Z¹. 1026. *sailti* n. pl. neut. of *sailte* part. pret. pass. of *saillim* (gl. sallio) Z. 430, *sallim* (gl. condio) LU. *cnaithæ* part. p. p. of a verb perhaps cogn. with κνάω, κναίω. *airid* 3d sg. absolute form of the pres. indic. act. of *araim* cogn. with ἀρώ, αρο, Goth. *arjan*.

fo. 2b. *rechtaire* etc. 'a steward or a tax-gatherer or a successor: for this is what Jerome says in *ep. de gr. rom.* that *vicarius* is the man after (or in place of) the *comes* over the city, although he go not in the king's retinue. God's *vicarius* is he (scil. Patrick). *imluadid* a Middle-Irish form (the Old-Irish was *immluadi* gl. exagitat, Ml. 33d): cf. *imluadad* (gl. iactabat) Z². 876, *imluatis* (gl. trachtabant) Ml. 61b. *mor ní cretes* 'a great thing that he believes,' *celebrad* etc. 'celebration of every (canonical) hour.' *arisi* etc. 'for she, Brigit, is the Mary of the Goidil:' see Todd, *Lib. Hymn.* 64.

fo. 3a. *is choir* for *as chóir* 'that is proper' (scil. to be read for *laudes*). *brigít* &c. 'B. here, so that it may answer to the *merita* below.'

* leg. 'over the belly.' † leg. 'animal that was.' ‡ Dr. Todd read *brisis*.

fo. 3b. natogarmanna l. nafortachta (gl. aduocamina). isindroi l. isindergail (gl. scammate). ós lampadis interpretatur .i. araheólcha 7 arebas aerlabra (gl. oris lampadis). pilippi dechoin sein 7 ise sein ármes cummain inter apostolos (gl. Pilippi). érneim preces (gl. impendamus, Bartholomei nutibus). mac dé iarfir astas nausci isnanélaib. Ité nausci iarsians naforcetla. Ité isindnful inforcetlaide (gl. nati pendentis aequora in nubibus). inmainchista quia fiscus inuenitur .i. cis[ta] fiscalis vel fiscalis cista (no)feda(d) cista .i. ic tobuc[h] c[is]a dorig indomuin nobíd (gl. fiscali, Mathei quoque fiscali a munere). cind[iud] fair frisinniacob toisech (gl. Iacobi cominus). dedenchu tanic cocrist quam predictus 7 suind rogabtha inhierusalem (gl. subnixi alterius). tarsnahuillib talmannaib ar sen tra feb noscribenn et sic (haud r)ecte per tellura .i. rura (gl. per tellura). dana (gl. Abgoro). in sua regione uel sua ciuitate 7 sillab fortormaig hicorp (gl. suapte). conortinóltar (gl. locemur, Sorte preelecti Madiani meritis Siti locemur celorum in editis).

commadhé etc. 'the line rightly may be this.' *comad he*, &c. 'it may, now, be this.' *tuc sund* &c. 'put here *Juda* in place of *Judea*.' *nin*. &c. 'not hard (to tell): from *clavis*: from this (comes) *clavicula*: -ris (is put) on this so that *clavicularius* is made: -us on this and s from it, so that *clavicularius* is made thereof, and what is here is fitting.' Note the passive sense here of the consuetudinal form *dénand*.

fo. 3. b. *togarmanna* acc. pl. of *togairm*, a neut. n-stem (*do-fo-gar-man*): in Old-Irish the acc. pl. would have been *togarmann*, Z². 270. *fortachta* acc. pl. of *fortacht* 'auxilium.' *roi* dat. sg. of *roe* f. 'an arena, a combat,' also in the Féilire, Feb. 14. *ergail* cf. *luid ergail* dar *ergail*, Three Fragments, 52. *ara heólcha* &c. 'for his knowledge and for the goodness of his eloquence,' *ebas* for *fhebas*. *Pilippi dechoin* &c. 'a deacon that, and he it is that Cumain counts among the Apostles.' *érnem* l pl. imperative active. The verbal noun *éirniud* occurs infra 11b. *mac dé* etc. (it is) the Son of God of a truth, that retains the waters in the clouds. The waters, according to the meaning, are the teachings. The teachers are in the cloud. *inmainchista* 'the treasure-chest.' *nofedad* etc. 'he used to bear a chest, i.e. collecting tribute for the king of the world he used to be': with *no-fedad* cf. *nofeidtis* (gl. efferebantur), *imme-fedat* (gl. circumferunt) supra, pp. 42, 44. *cindiud* etc. 'a marking out of (lit. on) him (James the Less) from the first James,' scil. the son of Zebedee. *dedenchu* etc. 'later he came to Christ than the aforesaid (scil. James son of Zebedee) and . . . they were taken in Jerusalem.' The word *suind* is obscure to me. *rogabtha* is the 3d pl. pret. pass. not singular, as Dr. Todd renders it (*Lib. Hymn.* 77). The glossographer seems to refer to the tradition that both the Jameses were martyred in Jerusalem. *tarsnahuillib* &c. 'over all the lands, for that now is the way he used to write, et sic' &c. *dana* (MS. *dā*) 'bold,' the glossographer's rendering of *Abgorus* (akbar), Todd, *Lib. Hymn.* 77. *7 sillab* etc. 'and a syllable of excess in the text.' *fortormaig* gen. sg. of *fortórmach*: or is it a verb in the 3d sg. pres. indic. act. ? *conortinóltar* for *con-ro-tinóltar* 'let us be assembled': *tinolta* (gl. locata) Ml. 5r. *do-r-inól* (gl. locasse) 51a. *aratino-latar* (gl. ne implicentur) Ml. 55^b. *tinola* (colligat) &c. Z². 884.

fo. 4a. xiiii. indá apstal déc .i. paulus 7 stefanus quamuis non sit apostolus 7 conabad hé commaine doberad marcum 7 lucam híc. no masuhé dorat is .iiii. ualida asmaith and (gl. bina septim ualida). amal bid tre ermúru .l. tre catheliathia (gl. ut per propugnacula).

fo. 6a. cóirtus hinair imlibáir (gl. tonicam ... Christi mater fecerat). cenúaim and etir (gl. per totum textam).

fo. 6b. innabriad gránna (gl. pirae dirae, gen. sg.). acomchanam (gl. concinentes).

fo. 7a. na hirgde (gl. primi, tunc magi stellam secuti primi adorant paruulum). unde quidam dixit

Melchar tidnachtaid indoir
caspar tucc intus dimoir
patifarsat tuc in mir maith
conastarat dond riglaith.

arachumbri natucc mirram .l. nithalla and in uersu (gl. offerentes tus et aurum) cest cia lín namacraide roches sund laheróid. nin. duo milia .c. x. ut gregorius manifestat in sacramentario (gl. paruos). berar (gl. refertur). arroforbair (gl. adultus). innahi nach fessa (gl. quae latent). nahi rofessa (gl. quae leguntur). arna uisci lestraib (gl. idris). anbad fodailte :: h :: ir :: (gl.

fo. 4a. indá etc. 'the twelve apostles i.e. [leg. and] Paul and Stephen *quamvis* &c. And it may not have been Commaine that put Marcus and Lucas. Or if it was he that put them, it is 'octo valida' that is right there.' amal búl etc. 'as it were by ramparts or battle-fences.' ermuru, catheliathia acc. pl. of ermúr, catheliath.

fo. 6a. cóirtus &c. 'an arrangement of a very long tunic.' I suppose cóirtus to be the same as cortus, which P. O'Connell explains by 'meetness,' 'fitness,' 'propriety.' inair gen. sg. of inar Ir. Glosses No. 29. cenúaim &c. 'without a seam therein at all.' uaim 7 cumu 7 druinuchus 'sewing and cutting-out and embroidery,' 2 SM. 154.

fo. 6b. innabriad g. 'of the horrible pyre.' briad must be the gen. sg. of a stem in d or t, which I have not met elsewhere. gránna = grandai (gl. truces) 8a is glossed by tetri, tetras Gild. Lor. 78, 64. The Welsh graen 'rough' is perhaps cognate.

fo. 7a. na irgde would be in Old-Irish ind airigdi nom. pl. masc. of airegde (principalis) Z. 765, compar. airegdu Z². 276, derived from aire gen. airech 'princeps.' Melchar etc. 'M. the giver of the gold : C. brought the vast frankincense : P. brought the good myrrh, so that they gave them to the royal Lord.' conastarat (=con-as-do-a-rat) is a good example of an infixed pronoun (as) indicating the subject, while the object is indicated by the a in the penult. ar a chumbri etc. 'for the brevity of it he did not give mirra, or it does not fit there in the verse.' cest &c. 'question, what is the number of the children that suffered here by Herod ? not hard to say, 2140 &c.' uiscilestraib dat. pl. of uiscilestar 'watervessel.' fodailte part. pret. pass. of fodailim, whence fodali (gl. inpertis) Ml. 39c. an bad (quod fuit). fodlat (discernunt), fodlaidi (distribuendus). amal fo-n

propinādo). fit poculum culum lestar (gl. poculo). Nobith bínus 7 quinus secundum ueteres. Nunc hautem bini 7 quini ut priscianus dicit (gl. quino). crom (gl. curuus), fiach (gl. coruus). anus ómiasaiged indule buden. unde discus diriuatur .i. mias (gl. discumbente). ócl aiphas hautem rofaideidsom (gl. mi(s)si). airgaibthair (gl. tenetur). natacrai dorata forerist (gl. obiecta). arbatocrad doside nomen regis (gl. cesaris). nasaile (gl. sputa). nasraigle (gl. flagra).

fo. 7b. Quatuor ligna fuerunt in cruce christi cedir acos 7 cupris atenga 7 gius ingeind doratad trethe 7 bethe inclar inroscribad

d-ro-dil (ut divisit). *lestar* 'a vessel' W. *lestr*. *nobith* 'ernat.' *anius* etc. Dr. Todd reads *ani* etc. and translates 'the thing from which the whole company was served.' I think the contraction for *us* is plain after *ani*. If so, the meaning is probably 'he received perpetual praise (*jugem laudem*) (for the) splendour with which the whole troop was served at table: ' *anius* 7 *aibinnius* 7 *longad* 7 *tomailt*, Seirgl. Conc. *mias*=mensa. *ochaiphas* &c. 'from Caiaphas, however, he was sent.' *na tacrai*, etc. the charges that were brought against [lit. given on] Christ.' *tacrai* acc. pl. of *tacrae* supra p. 15. *arba* etc. 'for an insult to him was the name of Christ. *tocrad* (*do-fo-ad-gar-ul*?) occurs in the preface to Sechnall's hymn, cited by Dr. Todd Lib. Hymn 30 from the Lebor Brecc: *ar in tocrad dorat sechnall for patraic* .i. *fo fer patraic minbad oen* .i. *a laget pritchas deirce* 'from the insult which S. put (lit. gave) on P. i.e. 'a good man is Patrick, were it not for one (thing) to wit, that he preaches charity so little.' *saile* acc. pl. cognate with *saliva*. *sraigle* acc. pl. of *sraigell* LU. 33^b, which is supposed to be borrowed from Lat. *flagellum*, as *seib*, *senester*, *slechtain*, *sorn*, *srian*, *suist*, respectively from Lat. *faba*, *fenestra*, *flecto*, *furnus*, *fustis*: cf. for the change of initial *f* to *s*, French *senegré*, Cat. *sinigrec*=foenum graecum, Cat. *sivella*=fibula (Diez. *Gramm.* i. 264) and cf. the Sicilian *sciamma*, *sciume*=Ital. *fiamma*, *fiume* (ib. 197). But *quaere* whether in some of these Irish words the *s* may not represent an Old-Celtic *th*, Gr. *θ*, Indo-European DH. That a sound like the sharp English *th* existed in Gaulish seems certain, see Z¹. 77, where *Thirona* (the *Th* expressed by a barred *D*)=*Sirona* is quoted.

fo. 7b. *cedir*, etc. 'cedar its shaft, and cypress its tongue, and pine the wedge that was put across it, and box the board whereon the title was written.' So in H. 3. 18, p. 5, lower margin,

Ceithre fedha fath gin gheis	Cedir in chos feibh adcúas
i croich mic dé dia fégmáis	giús in crann boi etarbhúas
cedir cupris is giús gann	a tenga ba cupris cain
bethe bán imbúi inscribhenn.	ba bethe clar a titail.

incndi, etc. 'the silken vesture, a kind of goodly raiment is that.' *cnái* is also found in 1 SM. 174, 176. *im marb-chnai narmaigs* 'for a dead (man's) vesture of a battlefield' (*ármay*=OW. *airma*). *dorat* etc. 'he gave the grace of the Holy Spirit to them on the day of Little Easter ('Low Sunday,' Dr. Todd). *na ro-thoimnide* etc. 'that it be not supposed that it is two things or four things, but three things *semper*:' *treada*=O. Ir. *tréde*. *cuntach* etc. 'an active construction for (the) passive which is here,' i.e., I suppose, *docemur* is to be translated as if it were *docemus*.

intitul (gl. cruceam). incnáí sericda .i. cenele étaig maith sein (gl. uellus sericum; 'quo candore claritatis uellus uicit sericum'). dorat rath inspirta nóeb foraib dia minchasc (gl. dat diuinum spiritum). narothoinnide combad deda l. cetharda acht treada semper (gl. trinitatis uinculum): cumtach gnéthigi dochestaig fil híc ut priscianus dicit (gl. docemur, 'qua docemur nos futuri sempiterna secula').

fo. 8a. in marg. cailech (gl. gallus). cel (gl. omen). scaraim frisincél ara adétchi (gl. abominor). grandai (gl. truces).

fo. 11a. genitor .i. intadbulsi(1)aid (gl. prositor). æternus .i. sinithir nanaimser .i. siniu 7 toisech diar tempora (gl. uetustus, dierum). cenathar l. cenbunad (gl. absque origine). in iris chathalacda 7 for a inchaib ... bse (gl. salua fide).

fo. 11b. Isaire rosechmall hiruphín 7 saraphin sechuahí aile arite atasia odoinib iarnetargnu 7 atreb. Iscatso .i. na .ix. ngradsa .i. angeli archangeli uirtutes potestates principatus dominationes troni hiruphim 7 saraphim (gl. Bonos creauit angelos ordines et archangelos). sine operatione .i. antach no dímain cenmaine doérniud (gl. otiosa). narémiada 7 nahonoire .i. cechgrad osailiu .i. quasi priuata lex (gl. preuigilia, leg. preuilegia). onmórgnim l. inmorgnethed .i. commór (gl. magnopere). ond aisnes sochmai .i. onmolad sochmai doberat aingil dicentes sanctus sanctus sanctus dominus (gl. possibili fatimine). ingnee (gl

fo. 8a. For *cailech* leg. *caillech*. *cel* leg. *cél*=O.W. *coil*, O. Norse *heill*, v. supra p. 55. *scaraim* etc. 'I separate from the augury for its abomination, *adétchi* acc. sg. of *adétche* (*adetge laisin ugdur*, 2 SM. 94): cf. *adeitchethar* (gl. detestatur), ML. 50^a, *adéitchidi* (gl. detestabilia) ML. 74^a. *grandai* v. supra 6b.

fo. 11a. *int adbul-silaid* 'the great sower.' *sinithir* etc. *nan aimser* 'the senior of the times,' i.e. elder and chief to our *tempora*. 'sinithir' compar. of *sen* 'sen-ex,' formed like the Gr. comparatives in *ρεος*. *siniu* =Lat. *senior*. *cenatha[i]* &c. 'without father or without foundation.' *iniris* etc. 'in Catholic faith and on its protection let me be.' *roibse* (as I conjecture) may be the 1st sg. imperative of *búi*.

fo. 11b. *is aire* etc. 'this is why he omitted Seraphim and Cherubim from the others, because they are farther from human beings as to cognition and abode. These are, to wit, the nine ranks i.e. *angels*' &c. *sia* (W. *hwyl*) compar. of *sir* (W. *hir*) 'long,' which Siegfried equated with Lat. *serus*. *antach* etc., 'lazy or idle, without bestowing treasures,' *dimain* cf. *aes di-main* 'idlers' Cogad G. & G. 66, *dimaines* (gl. uanitas) Gild. 10. *na rémiada* etc. 'the privileges and the honours; i.e. each rank over the other.' *rémiada* acc. pl. of *rémiad* a compound of *ré*, *ria* 'ante' and *míad* 'honour': *ailliu* dat. sg. n. of *aile*. *ón morgnim* etc. 'from the great deed, or energetically, i.e. greatly, i.e. from the powerful expression, i.e. from the powerful praise which the angels give *dicentes* &c.' *inmorgnethed*, for *inmórg-néthid* by progressive assimilation, an adverb formed like *inchorpdid* (corporaliter) etc. Z². 608. *sochmai*, the opposite of *dochma* .i. *neamhchumhachta*, O'Cl. Gl., occurs as a subst. meaning 'power' in the Scéla na Esérge: *is[s]ochma do dia corocumtaige.... cech nadmat* 'there is

speciminis). *ruerant* i. *nahaingil disceimnecha* (gl. *apostataeque angeli*). *ondinund tuitim* (gl. *eodem lapsu*). *chointech* i. *úadib sein* 7 *aliis quia demones suum lapsum lugent* (gl. *lugubri,* lapsu*). *inanis gloriae vel superbiae* i. *na glóre escone* nam *cenon grece* comune latine dicitur i. *escon. doxia vero gloria*. (gl. *cenodoxiae*). *slemon* (gl. *lubricus*). [in marg.] *lubricus dicitur donchrúnn sein bite eoin* (inabarr) 7 *diacace dogniter intíric* (gl. *lubricus*). *tuaichliu*. *bid sapientia in bono et in malo &c.* (gl. *sapientior*). *in infernum* i. *imbaile chro* (gl. *in barathrum*). *ondfuirseor* i. *uad fein asfuirseor* (gl. *parasito*). *innadrindraigthechad* i. *ifern* (gl. *praecipites*). *inimmchuibdiús fil eter nadúle* (gl. *armoniam*). *incetchruta* (i. *protoplastum*). *oslogairchinnecht* (gl. *praesagmine*, in marg. *Praesagmine* i. *oremthairchetul* i. *christi* [no *osló*] *gairchinnecht* i. *oairchin(necht) agminis hominum*. *Praesagmen enim* [a *praes*] *ule et agmen componitur*. *Agmen dei* *slogairchinnecht corobai do adam ut cie. dicit* (deus) *cuncta creauit*. *Adam uero ea* (cum) *nominibus nominauit*.

fo. 12a. *indethiuir* (gl. *etheris*) *gnímdenmaid* (gl. *opificem*). *ón chocetul érérgna* (gl. *concentuque egregio*). *ní inaiciuid rochlannad molad dé. sed in uoluntate et potestate sua. sicut intendit ante*

power to God that he should construct every material.' *sochma* i. *cumhacht*, P. O'Connell. The root is *KAM* found also in *κάμνω*, Curtius *Gr. Et.* 99. in *gnee 'roū generis.* *gné* a neuter s-stem, Z². 270. *na haingil*=O.Ir. *ind uingil. disceimnecha*=O.Ir. *disceimnig*. nom. pl. m. of an adj. compounded of the neg. prefix *di-* and *sceimnech*, which O'Clery explains by *luath* 'swift. *inund* O.Ir. *inunn* Z². 353. *chointech* etc. 'lamentable i.e. from themselves is that and from others,' &c. The initial of *chointech* (now *cain-teach*) is here infected because it is supposed to agree with *tuitim* 'lapsu.' *na glóre escone* 'of the common glory' *escon* 'common' I have not met elsewhere: *slemon*=W. *llyfn. don chrúnn* etc. 'from that tree on whose top birds are, and from their dung the silk is made'. *tuaichliu* the comparative of an adj. which I have not met: *isin-tuaichli* (gl. in *astutia*) Z². 248. *bid* 'is.' *imbaile chro* 'into the town of death': the infection of the *c* of *cro* is inorganic. *ond fhuirseor* etc. 'from the mountebank i.e. (it is) from himself† that he is a mountebank': with *fuirseor* (better *fuirseoir* as in 1 SM. 162) cf. *fuirsire* (gl. *parasitus*) Z². 229, *ind fhuirsiri* (gl. *histrionis*) Z². 230. *drindraigthechad* is obscure to me. The final *d* is probably wrong as in *so-scélad* Fiacc, 33. *ifern*. 'hell.' in *inimmchuibdiús* etc. 'the mutual harmony that exists between the elements.' in *cét-chruta* 'the first-formed.' *slog-airchinnecht* 'host-leadership.' *remthaircetul* 'prophecy.' *co robai do adam* 'so that it was for Adam.'

fo. 12a. *ní in aiciuid* etc. 'not in nature was planted God's praise sed &c. *ar connicfais* etc. 'for they would have been able *facere malum* had not God's love been with them.' *nofuilgífitis*, 'they would have been

* in marg. the following seems to belong to this: [lug]ubrium lignum est super quod etiam aues stare non possunt aralemmi tucad uadside forcech slemon ('from its slipperiness the name was given from this to everything slippery,' Todd, Lib. Hymn., 108).

† i.e. 'of his own accord' as Dr. Todd translates.

ubi dicit amore et arbitrio ut dicunt arconnicfaitis facere malum manibeth grad dé occv (gl. non naturae donario, 'amore et arbitrio n.n.d.'). nofailgiftis (gl. consternarentur). nariagecarcar l. inna ngnímcarrar (gl. ergastolorum). rotascrad (gl. deiectus, leg. *rothrascrad*). líntar (gl. constipatur). nanamús (gl. satilitum). innandechathachl i. inter se inuicem semper. l. cath contra deum et homines i. quasi duobus bellis bellatorum quia duellis bellum . . . hostis duellium i. naimtiuda (?) perduellis ini(uicus) (gl. perduellium). ona engrafib (gl. exemplaribus, malis inbuti). conocbat no imarchurit (gl. inuehunt). inna líru (gl. pontias). bruma a breui motu solis in eo isaire . . . mam sech . . . arim-mud usce bruma edax l. edacitas interpretatur (gl. brumalias). o ardaib (gl. climatibus). onatonnaib dubglassaib no onahathchaib dubglassaib (gl. ceruleis turbinibus). innahi tarmnigfit (gl. profuturas). nahad :: (gl. reciprocas). coloiscter (gl. aduri). loethi (?) iffirn (gl. Cocitique).

fo. 12b. ónasébhoraib :::: rom :::: armet aanfaid intsébhore intamlaigther dosébhoraib cociti 7 is :: thárcud d :: foriffernd (gl. carubdibus in marg. carubdibus turgentibus i. onacarcib cruachdaib l. garbaib l. bruthachaib l. onasébhoraib borrfadaigit. Strangulati i. retenti i. techtai de scillis. isé scél

terrified': 3d. pl. 2dy fut. *passive* (Beitr. vii. 36) of *foalgim* (gl. consternor) Z. 431: cf. is nini *foralaig* (gl. nos quos timor strauerat) Ml. 43d. *fomnálagar* (gl. consternor) Z. 475. *riag-carcar*, *gním-carcar* each compounded with *carcar* from Lat. *carcer*. *riag* (gl. patibulum) Z². 18, *gním* 'opus.' *rotascrad* is probably a mistake for *rothrascrad* 3d. sg. pret. pass. of *trascarim* now *trasgairim*. *trascrad dochum niffirnd* (deiecit ad infernum) Vis. Ad. *rothrascair in crannsin* (deiecit arborem illum) note to Féil. Dec. 11. *engraifib* dat. pl. of a loan from ἀναγρᾶφι? *conocbat* etc. 'they uplift or they carry.' *líru* acc. pl. of *ler* 'sea,' gen. *lir* see Corm. Gl. s.v. *Manannan mac lir*. *arimmud usce* 'for abundance of water.' *ombub adesence*, Z². 1005, leg. *ómbud adeserce* 'ex abundantia amoris eius.' *ardaib* dat. pl. of *ard* 'a quarter of the heavens.' Tur. 138. *athchaib* for *achthaib* dat. pl. of *achad* 'field,' as, conversely, *fichtheall* H. 2. 16, col. 696, for *fidcheall*. *tarmnigfit* 'they will benefit' 3d. pl. b-fut. act. of *tarmnigim* 'prosum,' *tarmnaigfead* 'it would avail,' *Three Frags.* 118. *co loisciter* 'ut urantur,' scil. gigantes. *loethi* for *loithe* 'paludis' Z². 15 gen. sg. of *loth*. *iffirn* 'of hell.'

12b. *óna sébhoraib* etc. 'by the whirlpools . . . because of the greatness of the storm of the whirlpool, which is likened to the whirlpools of Cocytus, and . . . and on hell.' *sébhoraib*, *sébhoraib*, dat. pl. of *sébhore* (lit. falsus lebes), gen. pl. *inna sáibhore* (gl. syrtium), Z². 858. *anfáid* gen. sg. of *anfud* 'storm.' *onu carcib* etc. 'from the rocks heaped, or rough, or boiling, or from the whirlpools that are wroth.' *cruachdaib* dat. pl. of pret. part. pass. of *cruachaim* 'turgeo.' *borrfadaigit* 3d. pl. pres. indic. act. of a denominative from *borrfudh* 'wrath' l SM. 170. *ise scél* etc. 'this is the story that is mentioned here.' *óna tonnaib* etc. 'from the Scyllaeen waves, i.e. from the

foraithmentar hic. Scilla filia Porci (*sic*) adamata est a Glauco, etc.). ónatonnaib scillecdaib .i. othonnaib intséabchore dianid ainm scilla et in sicilia est 7 arneit dana aanfaid beos (gl. scillis obteeti fluctibus). sithlaid (gl. crebrat). anata-
 tambristi nafritecoirse no anata failsigthe nafritecoirse .i. ruptis ligationibus quibus quodammodo nubibus aqua (gl. simul ruptis obliuibus). trefithisi (gl. per tractus). toiprinnit (gl. influunt). astaitir (gl. appenditur, dei uirtutibus appenditur globus terrae). diuinis. Dius secundum ueteres no combad ::::: choir ann (gl. dialibus). indabís mór inroinclannad dlíged circuil (gl. circulus abyssi magni). o (ros)saib (gl. promontoriis).

fo. 13a. ambinniget na cantana (gl. tinnientibus, ymnorum cantionibus sedulo tinnientibus). immienicnigetis uile (gl. uernantibus).

fo. 13b. in marg. deich trátha nochelebrad colum cille ut ferunt 7 isastair eoin cassion ruc som sein (gl. dum sibi ymnos canimus decim statutis uicibus).

fo. 14a. o erloscvd l. abuidechuir (gl. uridine). failtiugit (gl. exultent). isduitsiu (gl. cui).

waves of the whirlpool whose name is Scilla, *et in Sicilia est*, and for the greatness of its storm likewise.' *sithlaid* 'filters,' M. Bret. *sizlaff* 'colare,' W. *hidlo*. *anata* etc. 'when the barriers are broken or when the barriers are manifested.' *fithisi* v. supra p. 52. *toiprinnit* 3d. pl. pres. indic. = * *do-es-barannat* + *i*: cf. *doeprannat* (gl. affuant) Ml. 39d. *doreprendset cíc bainne a méraib pátraic* 'five drops flowed from Patrick's fingers,' Trip. B. 155^a. *astaitir*, leg. *astaitir*, 'is suspended' 'is retained': *ní astaesiu* (gl. ne suspendas) Ml. 55^a, *cen nach n-astud* (gl. sine ullo adpensu) Z². 1046, *ar far n-astud in ogi* (ad suspendendos, retinendos, vos in coelibatu) Z². 999, *maní astat* (nisi retinet) Z². 240, *astas* (qui retinet) supra fo. 3 b. *astaibther* (retinebitur) l SM. 192, *frisan-astaiter bret(h)a in bethu* 'to which the judgments of the world are suspended' l SM. 30. *maní astaitis cuire bel* ('unless verbal contracts were upheld') ib. 40. *no combad* &c. 'or it may be that. . . is proper there.' *ind abís* &c. 'the great abyss in which the law of the circle was implanted.'

fo. 13a. *binniget* 3d pl. pres. indic. act. of *binnigimm* a denominative from *bind* 'melodious' whence also *bindius* Z². 788 (gl. sonoritatem) Z². 1010, (gl. simphoniá) Corm. B. s. v. *timpan*. There was also a deponent *bindigiur* whence *donaibht bindigeddar* (gl. modulantis) Z². 439. *cantana* acc. pl. borrowed from *cantio*. *immenicnigitis* 3d pl. 2dy pres. of a denominative from *menicc*.

fo. 13b. *deich* etc. 'ten canonical hours Colum Cille used to celebrate *ut ferunt*, and it is from John Cassion's history he took this.'

fo. 14a. *o erloscvd* etc. 'from conflagration or from the *buidechair*' ('yellow pestilence' Todd, Lib. Hymn 262). *buidechair* occurs again in the preface to Colmán's hymn infra. *failtiugit* 'let them exult,' a denominative from *faillte*, with an inorganic *u* in the penult. *isduitsiu* 'est tibi.'

fo. 14b. antach .i. bledmil (gl. quieta, rubeta illa quae dicitur rana quieta torpescit).

fo. 21b. in top marg. indoinchosaig .i. intraiglethain (gl. scenopodi). labrossi dosreggat ambel nichtarach dara :::

fo. 14b. *antach* is glossed *otiosa* supra fo. 11b. *bledmil*=O'Davoren's *blaidhmil* 'whale,' κήρυς. which the glossographer seems to identify with *quietus*.

fo. 21b. *indoinchosaig* 'the one-legged men,' μονόκωλοι, *in traiglethain* 'the broadfooted men.' The latin *scenopodi* seems equivalent to σκιάποδες 'the shadowfooted,' a fabulous people, of whom Ctesias, as translated by Pliny, vii. 2, thus wrote: hominum genus, qui Monocoli vocarentur, singulis cruribus, mirae pernicitatis ad saltum; eosdemque Sciopodas vocari, quod in majore aestu humi jacentes resupini, umbra se pedum protegant. See Maundeveile's Travailes, London, 1866, p. 106.

dosreggat (i.e. *dosrengat*) etc. 'they draw their lower lip over their' *labrossus* corresponds with πρόχειλος and the glossographer seems to have some vague acquaintance with the stories about the Μορομύδροι, Strabo xv. p. 711.

DÚIL LAITHNE.

H. 2. 15, (Trin. Coll. Dub.) p. 116.

The following glossary is in the handwriting of Dudley Mac Firbis ('rei antiquariae Hibernorum unicum dum vixit columnen, et extinctus detrimentum'), and, as he himself states, was finished by him at Baile mic aodhagáin on the 5th May, 1643. That Mac Firbis was the copyist, not the compiler, of the glossary, and that it was originally produced some centuries before his time, is plain enough from the Old and Early Middle Irish forms, *ocunm* 274, *ocut* 23, *adrubvirt* 175, and *innsi* 221 = Tirechán's *inse* 'ibi.'

The part of the codex in which the glossary is found is on paper, in two columns. It is here printed as it stands, save that I have numbered the articles and added Latin versions of the Irish explanations.

Among much that is wholly obscure to me are, first, some words, such as *troicit* 'body,' *cud* 'head,' *liguir* 'tongue,' *goll* 'blind,' *ó* 'ear,' *boige* 'caldron,' *bar* 'sea,' *ur* 'bad,' *sceng* 'bed,' *baicead* 'neck,' which are given as Irish in our old glossaries, or which comparative philology shows to be genuine; and, secondly, a class of words fabricated from genuine Irish vocables either by inserting a meaningless syllable, or by adding one or more letters.

Thus by inserting *anc*, *onc*, *inc*, or *unc*, we get 225. *mainiciall*; 281. *mainceag*, 226. *maincir*, 227. *maincil*, 24. *muincedan*,

611, 612

220. *munchaol*, 243. *muncorbadh*, 83. *muincir*, 91. *mincill*, 98. *muincedhg*, 99. *muinchúdh*.

By inserting *es* or *os* we have 37 *delesg*, 182. *loisi*, 180. *losob*, and 246. *treisiur*.

By inserting *osc* we get 127. *roscom*, 152. *loscan*, 163. *loiscia(th)*, 181. *losca*, 237. *loscog*, 264. *roisciam*, and 286. *loisgester*.

By inserting *l*, *ul*, *oll*, we get 104. *culorn*, 142. *usguile*, 249. *sealsor*, 248. *colleur*, and 275. *imncollamair*.

By inserting *an* we have 137. *manuith*.

By inserting *n* and *ull* we get 267. *cuncullum*, 273. *uncullut*, and 274. *uncullum*.

By inserting *air*, *aur*, *ur*, we get 148. *daurun*, 290. *durunad*, 170-173. *dairét*, *dairi*, *duirib*, *daurub*, 234 *duruit*, 256 *anduiriu*, 257 *anduire*, and 245 *anduris*.

By inserting *innech* or *innich* we have 185-190 *tinnechair*, etc.

By inserting *ro* and changing *t* or *th* to *s* we have 288 *muinrosar*, and 250, 251, 252. *seachtrosar*, *ochtrosar*, *nærosar*. By inserting *nro* we have 213 *anrosar*, and 214 *manrosar*.

The forms 194. *collait*, 64. *geithille*, 85. *seeglann*, 92. *iodamm*, 265. *collue*, 278. *collumac*, 266. *colluicenn*, 279. *betchennecht*, 280 *metchennecht*, 135 *mabar*, 147 *liber*, etc. seem to have been similarly fabricated.

Words manufactured by additions are 28. *derevill* (Ir. *dere*), 8. *sropur* (Ir. *srub*), 67. *tinim* (Ir. *tene*), 169. *ferim* (Ir. *fír*), and, perhaps, 268. *betlim*, which seems from the low Latin *batualia*, *battalia*. So 139. *nionon*, if this be, as I suspect, a mistake for *nemon*, which is given in the *Auraicept* as the *formolud* of *nem* 'heaven.'

The manufacture of such jargon is recognised not only in the preface to the *Amra Choluimchille* preserved in the *Lebor na huidre*, a MS. of the beginning of the twelfth century, but also in the *Auraicept nan éces*, copies of which are found in the Books of Lecain and Ballimote. Dr. Ferguson, moreover, has detected on ogham inscriptions examples of the practice of disguising words by the introduction of arbitrary ingredients. Each of the processes of fabrication has a name. *Formolud* denoted the addition of a syllable (e.g. *culu*, *feron*, *benon*, from *cul* 'chariot,' *fer* 'man,' *ben* 'woman.' *Doichned* was the addition of a letter only, e.g. *tenn* from *ten* 'fire' Fiacc, *ferr* from *fer*. When the final was dropt (e. g. *fe* from *fer*) the process was *dichned*. When a word was spelt backwards (e.g. *ref* from *fer*, *neb* from *ben*), the process was termed *delidind*. *Cennfocrus tuis* was the change of a word's initial: *cennfocrus déid* the change of a final. The *connail* of *fer* is *sefrier*, that of *ben* is *befrien*, that of *nem* 'heaven' is *nefriem*. The *mallrugud* of *fer* is *feer*, of *ben*, *been*, of *nem*, *neem*. These curious terms all occur in the following paradigms, which are now printed for the first time from the Book of Ballimote, 178 b. 1, collated with the Book of Lecain, 152 a. 2.

The first is the paradigm of the *ferdialt* or masculine declension:

Fer a ainmnid uathaid	Fir a selbad uathaid
Na fir a ainmnid ilair	Na fer a selbad ilair
Do fir a radh uathaid	Doferuib arad nilair
INfer a inchose uathaid	INna firu a inchose ilair
Afir a thogairm uathaid	Afiru a thogairm ilair
Ofiur ¹ a foxlaid uathaid	Oferuib a[f] foxlaid ilair ²
Ofiur ³ a fuirned uathaid	Oferuib afuirned ilair
Cofer a asenam uathaid	Coferuib no co firu a asenam ilair
Sechfer a sechmall uathaid	Sech feruib no sech firu a sechmall ilair
Trefer a tregdad uathaid	Treferuib no trefiru ⁴ atregdad ilair
Ifer a inotacht uath[aid]	Ifiru no aferuib ⁵ a inotacht ilair
Ifir a aitreb uathaid	Ifiru a aitreb ilair
Forfer a forthud uathaid	For firu no for feruib a forthud ilair
Fofiur a fothud uathaid	Fofiru no foferuib a fothud ilair
Tarfer a thairsci uathaid	Tarfiru no tarferuib atharrsci ilair
Arfi[u]r a frescabail uathaid	Artiru no arferuib afrescabail ilair
Frifer a freslige uathaid	Frifiru no friferuib a freslige ilair

Feron a formolad. Fer ahotud. Feer a mallrugud. Ref a delidind. Ser a chennfocrus tuis. Fel a cendfocrus deidh. Ni airegar a diabul .i. fer fer. Firine⁶ a lugugud.⁷ Sofer a sarugud. Dofer a daerugud. Niairecar a urard .i. fera. Foreraib a aurisel. Et forsna firu 7 fona firu 7 tresna firu 7 isna firu et seachna firu a lorga fuach.

Fefrier a chonnail. E. es. in. co. tre. tar. sech fer a dialt netarleime.

Fertot a thelgud noc.

Fe a airchill calaid. Ni airecar a airchill fuit. No feir a aircill fuit.

Ferr a deichned. Fe a dichned.

ISE. issi. issed. uinnse. uinnsi.⁸ onnar a urlunn indsei

.

¹ Ofir B, Ofiur L.

² Sic L, aoxail B.

³ Sic L. Ogfir B.

⁴ In B this is erroneously written over *Trefir*.

⁵ Ififeraib L.

⁶ B Firini, L. Firine.

⁷ ludugud B, lugudud L.

⁸ unnse B. uindsi L.

Incipit bandialt

Ben Mnaa Namban. Debein Domnaib. Inmbein no inmnaí
INnamna. A ben Annua. Omnai no o bein O mnaib. Oc
mnai Oc mnaib.¹ Co mnai no Co mnaib. Sech mnai Sech
mnaa no mnaib. Tria mnai Tria mna no mnaib. Imnai Imnaa
no [m]naib. Formnai Formnaa no mnaib. Fomnai Fonnaib.
Tarinnai Tarmnaa no mnaib.

Benon a formolad. Ben a chodut. Been a mallrugud. Neb a
delidind. Befrien a chondail. Ben a oen. Ben a lan. no mna
a lan. Ni airecar a diabul .i. ben ben. Ciasberat araili nibi nach
lan in a diabul. Benine a lugugud. Soben a særugud. Doben
a dærugud. Ni airicar a aurard .i. inuathad .i. benna. mna
in ilur. a aurard. Ni airicar a airisel .i. benaib.

Forsna 7 fona triasna isna seachna mna a lorga fuach.

O. do. sech. for. in. is ben a dialt netarlemi.

Bentot a thelgud noe.

Be a airchill calaid. Nibi a airchill fuit. No ni airicar a
airchill fuit.

Bel a cennfochrus. Benn a deichned. Be a dichned.

.

Incipit do deimdialt annseo sis

Nem Nime Na nime. Do nim Do nimib. An nem² INna
nime. O nim O nimib. Fo nim Fo nimib. Oc nim Oc nimib.
Co nem Co nime. Sech nem Sech nime. Tre nem Tria nime.
IN nem In nime. IN nim IN nimib. For nem For nime no
nimib. Fo nem Fo n[i]me. Tar nem Tar nime.

Nemon a formolad. Nem a cotut. Neem a mallrugud. Nefriem
a chonnail. Nem a oen. Nem a lán.

Niairecar a lugugud no a diabul.

Nifail a særugud nach a dærugud nach a aurard nach a airisel
(nimib).

Forsna. fona. tresna. isna. sechna nime a lorga fuach.

O. do. in. co. es. fo. for. e. sechna nime a dialt netarleme.

Ni fognæ a thelgud noe.

Ne a airchill calaid.

.

Nibi a aircill fuit.

Nel a cennfochrus. Nemin a deichned. Ne a dichned.

Ised isi ise Ondar uinnsi unse a erloun innsci.

.

A ainmnigud fer. a selbad fir. a rath dofiur. a incosc infer. a
togairm afir. a foxlaid ofiur. a fuirmid³ ocfiur. a ascnam cofer. a

¹ Ocmnaa no ocmnaib B.

² This paradigm was drawn up when the neut. article *an* was in use.

³ fuirmthig L.

sechmall sechfer. a tregdad trefer. a inotacht hi fer. a aitreb ifiur. a forthud forfer. a fothud fofiur. a tharsee tarfer. a fresgabail arfiur. a aircellad arfer. a freenaire riafer.* a inthimchell imfer. a digbail difiur.

Doformaiget alaili a tri frisnahiisin .i. a digbail .i. denfir 7 a thuarascbail .i. infer 7 a tustidi .i. indfir. acht is inunn a digbail 7 a foxlaid. is inunn a thuarascbail 7 a inchosc. is inunn a thuistiud 7 a selbad. Finit amen.

* MS. cia fer.

DÚIL LAITHNE.

DÚIL LAITHNE AND SO SIOS
'LIBER LATINIENSIS HIC INFRA.'

[PAGE 116, COLUMN 1].

- | | |
|---|--|
| 1. Dairtine .i. duine 'homo' | 26. Cuitheilm o .i. cluas 'auris' |
| 2. Troicit [i.] corp 'corpus' | 27. Caithen .i. cac 'merda' |
| 3. Muinbuid [i.] menma 'mens' | 28. Dereuill .i. dere 'oculus' |
| 4. Cud .i. cenn 'caput' | 29. Coinbhgeall .i. cochall 'cucullus' |
| 5. Fualasg .i. folt 'coma' | 30. Bræl .i. brat 'pallium' |
| 6. Eochaille no agu .i. einech 'facies' | 31. Crosar .i. ionar 'tunica' |
| 7. Sabar .i. svil 'oculus' | 32. Luisnech niamnach .i. léne 'indusium' |
| 8. Sropur .i. sron 'nasus' | 33. Carosar .i. corrtair 'fimbria' |
| 9. Beilflesg .i. bel 'os, oris' | 34. Ailmsi no Oindsi .i. asan 'caliga' |
| 10. Feirchinn .i. fiacail 'dens' | 35. Deilenn corb .i. maolasa 'soleac' |
| 11. Ligair .i. tenga 'lingua' | 36. Crinna [ms. Crionna] .i. cris 'cingulum' |
| 12. Groithial .i. gréini, anglice 'whiskers'? | 37. Durbuid no delesg .i. deilg 'fibula' |
| 13. Baicead .i. braige 'cervix' | 38. Cotan .i. laoch 'heros' |
| 14. Drogmall .i. druim 'dorsum' | 39. Crisgeo no goithni .i. gaoi 'hasta' |
| 15. Tinnor [ms. Tionnor] .i. ton 'podex' | 40. Scillenn [ms. Sgillenn] .i. sgian 'culter' |
| 16. Cufar .i. cos 'pes' | 41. Lethen .i. altan 'rasorium' |
| 17. Luis .i. lamh 'manus' | 42. Loarn .i. loman 'funis' |
| 18. Bisi .i. mér 'digitus' | 43. Berrech .i. brothrach 'pallium regale' |
| 19. Aicris .i. inghin 'unguis' | 44. Gortlomuach .i. gemin 'compes'? |
| 20. Bethul .i. biach 'penis' | 45. Bethec .i. blath 'flos,' 'farina'? |
| 21. Losvill .i. caull 'testiculus'? | 46. Bisi .i. deimis 'forfex' |
| 22. Goll .i. caoch 'cæcus' | 47. Cremad .i. crann 'lignum,' 'vectis' |
| 23. Coich .i. enaimh 'os, ossis' | |
| 24. Mvincedan .i. medhón 'medial corporis pars' | |
| 25. Slace .i. claideabh 'gladius' | |

48. Collann .i. calg 'gladius'
 49. Giusalath .i. guin no giuch-
 nadh 'vulnus vel. ?
 50. Sebath .i. sgiath 'seutum'
 51. Goithiallad .i. gad 'vimen'
 [leg. gath 'jaculum' ?]
 52. Clitach no cliath .i. cleirech
 'clericus'
 53. Beth losach .i. bathach
 'moribundus'
 54. Æile .i. leach [leg. laech
 'heros' ?]
 55. Muindreach .i. meirdreach
 'meretrix'
 56. Ondach .i. aithech 'cliens'
 'villicus' ?
 57. Eorasnach .i. abb 'abbas'
 58. Roiseith .i. rí 'rex'
 59. Oirthine .i. oigthigerna 'ju-
 venis dominus'
 60. Fern .i. fer 'vir'
 61. Biairt .i. ben 'femina'
 62. Ceteach .i. ceallach [leg. cail-
 leach ? 'vetula']
 63. Eongort .i. ingert 'filia'
 64. Geitheille .i. giolla 'puer'
 65. Mvincoll .i. mac 'filius'
 66. Teo no tiamudh no daur .i.
 dia 'deus'
 67. Tinim no fuilgen .i. tine 'ignis'
 68. Baisi .i. dabhach 'dolium'
 69. Eonann .i. ian 'poculum'
 70. Coiclen .i. ciolurn 'urceus'
 71. Collscoin .i. evirm 'cerevisia'
 72. Mvadailm .i. oilldearb 'sit-
 ula magna'
 73. Coillsce [ms. Coillsge] .i. euad
 'poculum ligneum'
 74. Bruinioch .i. mias 'laux'
 [PAGE 116, COLUMN 2.]
 75. Boige .i. caire 'cacabus'
 76. Cluipit no coparn .i. cloch
 'lapis'
 77. Scartlann .i. scaball 'lebes'
 78. Creithne .i. criathar 'cri-
 brum'
79. Artoichenn .i. aighen 'pa-
 tena'
 80. Loisgester .i. lestar 'vas'
 81. Anrad .i. biad 'cibus'
 82. Doib .i. deogh 'potus'
 83. Muineir .i. mír 'frustum',
 'bucca'
 84. Betroisgenn .i. bairgen 'pla-
 centa'
 85. Sceglan .i. salann 'sal'
 86. Anros .i. arbar 'fruges'
 87. Bloa .i. vbla 'poma'
 88. Gortan .i. cainenn 'porrus'
 89. Roinn .i. coirm 'cerevisia' ?
 90. Ailmis .i. as 'lac'
 91. Mincill .i. mil 'mel'
 92. Iodann .i. im 'butyrum'
 93. Collruim .i. feoil 'caro'
 94. Gech .i. saille 'sale condi-
 tus', 'lardum' ?
 95. Sailalm .i. saill 'pinguedo'
 96. Gorgruth .i. gruth 'lac
 pressum'
 97. Gortrus .i. grus . . . ?
 98. Mvinedhg .i. medhg 'se-
 rum'
 99. Mvinchidh .i. miodh 'hy-
 dromeli'
 100. Brasach .i. blathach 'butyri
 serum'
 101. Lemocen .i. lemhnacht 'lac
 dulce'
 102. Mvadhgalan .i. muillenn
 'mola'
 103. Amloicit .i. aith 'fornax'
 104. Cvlorn .i. corn 'cornu',
 'buccina'
 105. Cvlair .i. cornaire 'buc-
 cinator'
 106. Ninan .i. tiompan 'lyra'
 107. Gortran .i. evislinn 'fistula'
 108. Piplennan .i. tiompanan . . . ?
 109. Davrrus .i. druth 'stultus'
 110. Eabadcoll .i. ech 'grex equo-
 rum'
 111. Ebandan .i. ech 'equus'
 112. Ebathan .i. lair 'equa'

113. Bethan .i. bo 'vacca'
 114. Davrailm .i. damh 'bos'
 115. Duraibind .i. dartaid 'bucula'
 116. Bviglen .i. laogh 'vitulus'
 117. Cetainni no rosca .i. cáirig [ms. cáiridh] 'oves'
 118. Glædmuine no Gairmnech .i. gabar 'caper'
 119. Mvinsevell .i. muc 'sus'
 120. Collar .i. cv 'canis'
 121. Caipist .i. cat 'felis'
 122. Luipist .i. luch 'mus'
 123. Luathan .i. en 'avis'
 124. Sceman .i. sionnach 'vulpes'
 125. Lornan .i. patu 'lepus'
 126. Orail .i. eilit 'cerva'
 127. Roscon .i. rón 'phoca'
 128. Bedban .i. bradan 'salmo'
 129. Snuad .i. cechlus 'quævis herba'
 130. Bibe .i. bech 'apis'
 131. Arbar .i. argad 'argentum'
 132. Onduene .i. uma 'cuprum'
 133. Ergrand .i. iarann 'ferrum'
 134. Betenghort .i. becc [ms. bech] 'parvus'
 135. Mvinrois no mabar .i. mor 'magnus'
 136. Vr .i. ole 'malus'
 137. Manaith .i. maith 'bonus'
 138. Faire .i. forguth ?
 139. Ninon .i. nimh 'coelum'
 140. Tamor no tinne .i. talamh 'terra'
 141. Bar .i. mvir 'mare'
 142. Uscuile [ms. Vsgulic] .i. visge 'aqua'
 143. Ged .i. fidh 'lignum'
 144. Bliadh .i. sliab 'mons'
 145. Ruodmarg .i. moin 'locus palustris'
 146. Certlus .i. ceallbh ?
 147. Loircis no liber .i. ler mare'
 148. Daurun .i. dun 'castrum'
 149. Fedseng .i. nad 'nates'
- [PAGE 117, COLUMN 1.]
 150. Oinciu .i. cre 'Hibernia'
 151. Ondlosbv .i. albv 'Scotia'
 152. Losean .i. lan 'plenus'
 153. Haiscis .i. brv 'venter'
 154. Fiac .i. dece 'vide'
 155. Tinbuid .i. erges 'qui surgit'
 156. Gortinne .i. tiacaib [leg. facaib?] no beir no tug no tabair 'relinque vel fer vel da vel tribue.'
 157. Bruinet .i. ipeter 7 bvain 'quivis? et...?'
 158. Feimen .i. aratar 'aratum'
 159. Bethb .i. dyb 'niger'
 160. Luan no socon .i. fionn 'albus'
 161. Brech .i. derg 'ruber'
 162. Breiche .i. glas 'viridis'
 163. Loiscia .i. liath 'cinereus'
 164. Cert .i. cidh 'quid'
 165. Cínel .i. einel 'proles'
 166. Meinichet .i. mennot no mennrad .i. mennat 'domus'
 167. Coillivch .i. erioch 'finis'
 168. Gin .i. go 'falsus'
 169. Ferim .i. fir 'verus'
 170. Dairet .i. teit [leg. deit] 'tibi'
 171. Dairi .i. do 'ei'
 172. Duirib .i. doib 'eis'
 173. Davrub .i. dvibh 'vobis'
 174. Eptem [i.] arbur 'cohors'
 175. Atroibethe .i. adrubvirt 'dixit'
 176. Onncaill .i. adhlaic 'sepeli'
 177. Beitid .i. ata 'est'
 178. Achobar .i. acobar 'voluntas'
 179. Lorum [leg. Losum?] .i. liom 'ante me'
 180. Losob .i. lib 'apud vos'
 181. Losca .i. leo 'apud eos'
 182. Loisi .i. lais 'apud eum'
 183. Roimneailg .i. romairg 'misericordia magna'
 184. Brvipill .i. trochmail ?

185. Tinnechair [ms. Tinnea-chair] .i. tair 'in oriente'
 186. Tinniches [ms. Tinnices] .i. tes 'in meridie'
 187. Tinnichiar .i. tiar 'in occidente'
 188. Tinnechuaidh .i. tuaidh 'in septentrione'
 189. Tinnichis .i. tis 'infra'
 190. Tinnichuas .i. tuas 'supra'
 191. Aninches .i. andes 'a meridie'
 192. Aninoibiar [leg. aninchiar?] .i. aniar 'ab occidente,' 'ab occasu'
 193. Toiriadai no toraitne .i. do dheachaidh 'ivit'
 194. Loisiom arcollait .i. etham ar gecuit 'edamus portionem nostram'
 195. Edmam ar ndoib .i. cabam ar ndeogh 'bibamus potum nostrum'
 196. Sceng [ms. Sgeng] .i. iomda 'torus'
 197. Collterniud .i. codlud 'somnus'
 198. Sailscon .i. snadud 'praesidium' ?
 199. Comroisge .i. comairce 'tutela'
 200. Caill .i. i. cler 'clerus' ?
 201. Gem .i. gaib 'cape'
 202. Bailir .i. urcetal 'poema'
 203. Colluisuid .i. coblaigid 'concumbit' ?
 204. Cerbele .i. fer cerda 'artifex'
 205. Ninta [ms. Nionta] .i. cainte 'satiricus'
 206. Braininta [ms. Brainionta] .i. banchainte 'femina quae satiras scribit'
 207. Certran[n] .i. ceturranna [ms. ceturn]
 208. Aneolsin .i. andisin ?
 209. Idluisne .i. itarnna [leg. itharnna? 'candela ex junco facta']
 210. Gortrailbhe .i. caoindealbh 'forma jucunda'
 211. Daurlar .i. lar 'solum,' 'area'
 212. Ardoballaib .i. arbeluib 'ante'
 213. Anrosar .i. pater
 214. Manrosar .i. mater
 215. Bertrosa[r] .i. frater
 216. Salur .i. sivr 'soror'
 217. Muinscith [ms. Mvinsgith] no mvingort .i. mag [leg. mac 'filius' ?]
 218. Garta .i. guth 'vox'
 219. Gorm .i. gort 'hortus'
 220. Munchael [ms. Mvnchaol] .i. maol 'calvus'
 221. Eoindir .i. innsi 'ibi': [cf. 276].
 222. Ornuít .i. tret 'armentum,' 'grex'
 223. Onnbealascan .i. obele 'apertus'
 [PAGE 117, COLUMN 2.]
 224. Derclite .i. dúinnte 'clausus'
 225. Mainiciall .i. mall 'lentus'
 226. Maincir .i. cir 'pecten'
 227. Maincil .i. mil 'mel'
 228. Maincirt no Mvnghort .i. mftig 'tempus opportunum' ?
 229. Sailbledhach .i. saithech 'saturatus,' 'satiatus'
 230. Cestne .i. cena 'tamen'
 231. Henir .i. edir 'omnino'
 232. Leicet .i. let 'apud te'
 233. Foicert .i. focen 'gratus advenisti' [anglice 'welcome' !]
 234. Durvit .i. deit 'tibi'
 235. Scillber .i. siorlaige 'debilitas perpetua' ?
 236. Bercon .i. briathar 'verbum'
 237. Loscog .i. log 'locus' ? 'concavum' ?
 238. Ailmin .i. alainn 'pulcer'

239. *Durlus* .i. dal 'divisio'
 240. *Adaurutan* [leg. *Adaurucán* ?] .i. *alægoucan* 'O vitule parve'
 241. *Cunculut* .i. *cutut* [leg. *cucut*] 'ad te'
 242. *Rothinnicht bas* .i. *dacuaidh bás* 'qui mortem obiit'
 243. *Muncorbadh* .i. *marbadh* 'caedes'
 244. *Aoinndir* .i. *aonar* 'unus homo'
 245. *Anduris* .i. *andis* 'duo homines' [ad v. 'corum duitate']
 246. *Atreisivr* .i. *atriur* 'tres homines'
 247. *Certosar* .i. *cet(h)rar* 'quatuor homines'
 248. *Colleur* .i. *cuigivr* 'quinque homines'
 249. *Sealsor* .i. *sesior* 'sex homines'
 250. *Sechtrosar* .i. *secht* 'septem'
 251. *Ochtrosar* .i. *ahocht* 'octo'
 252. *Nærosar* .i. *naoi* 'novem'
 253. *Leited ni* [leg. *in* ?] *etrosar* .i. *leth ficit* 'decem' [ad v. 'semiviginti']
 254. *Aoinder ciach* .i. *ahoendeg* 'undecim'
 255. *Dærnoerciach* .i. *adhodeg 7 rl.* 'duodecim etc.'
 256. *Anduiriv* .i. *andiv* 'hodie'
 257. *Anduire* .i. *andee* 'heri'
 258. *Imbethrar* .i. *imarach* 'cras'
 259. *Iniongort* .i. *in(n)ocht* 'hac nocte'
 260. *Etaingi* .i. *bes* 'consuetudo'
 261. *Dobethagrés* .i. *dogrés* 'continuo'
 262. *Niec* .i. *neach* 'ullus'
 263. *Nionac* no roisciut .i. *rivr* 'ante te'
 264. *Roisciam* .i. *riam* 'ante me'
 265. *Collue* .i. *cuile* 'culina' ?
 266. *Collvicenn* .i. *coicenn* [leg. *coitchenn* 'communis' ?]
 267. *Cuncvllum* .i. *cugvm* 'ad me'
 268. *Betlim* .i. *deabaid* 'certamen'
 269. *Motállsi* [leg. *Motmillsi* ?] .i. *misi* 'egomet'
 270. *Foratmillsi* .i. *ol misi* 'inquam'
 271. *Goirtuide* .i. *tabair* 'da'
 272. *Donithmillsi* .i. *dansa* 'mihi'
 273. *Vncullut* .i. *ocut* 'apud te'
 274. *Vncullvm* .i. *ocumm* 'apud me'
 275. *Iomcollamair* .i. *imcomair* 'perbrevis' ?
 276. *Eoindir* .i. *ann* 'ibi'
 277. *Blaistiud* .i. *seinn* 'sonus'
 278. *Collumac* .i. *cumac* 'potestas'
 279. *Betchennacht* .i. *bennacht* 'benedictio'
 280. *Metchennacht* .i. *mallacht* 'maledictio'
 281. *Maincesg* .i. *mesg* 'ebrius'
 282. *Firial* .i. *fleacad* 'humiditas' ?
 283. *Bve* .i. *gath* 'aculeus'
 284. *Bellit* .i. *bliadhain* 'annus'
 285. *Seeb* .i. *sgel* 'narratio'
 286. *Clonintinne* .i. *clvinnte* 'auditus'
 287. *Almaig* .i. *adaigh* 'nox'
 288. *Mvinrosar* .i. *mvinter* 'familia'
 289. *Srolan* .i. *slugad* 'deglutitio'
 290. *Durunad* .i. *dunad* 'claudendi actus'
 291. *Machain* .i. *matain* 'tempus matutinum'

FINIT DUBALTACH FIRBISIGH

adomcomhnvic.

1643. 5° *maij*

baile mic aodhagáin
 moloce

NOTES.

- Achobar**, 178, s. = Ir. *accobor*, *accobur* n. 'desiderium', from *ad-chobor*: cf. *adchobrain* 'volo' Z. 431.
- Agu**, 6, s. 'a face', Ir. *agaid*: *don agaid* (gl. *facies*) Gildas 42.
- Ardoballaib**, 212, prep. nom. 'before', 'opposite': this is the meaning of the Irish gloss *ar-bélaib*. In *ar-do* I see two prepositions (or is *do* the possessive pronoun?): in *ballaib* the dat. pl. of *ball* 'limb' 'member' = *φαλλός*. As to the use in Irish of words meaning parts of the body to form nominal prepositions, see *tar-cenn*, Z. 616, *archiunn*, Z. 618, *ar-guáis* 'before', Féire Jan. 9, *ar-beolu*, Z. 993, *iar-cául*, Z. 1050, *for-a-cula*, Z. 882, *ar-sáil*, Z. 1043, etc. So in Italian are used *pie*, *petho*, in Spanish *frente*, *cara* (Diez, E. W. ii. 56, s. v. *Rimpetto*): similar forms in Welsh are in Zeuss p. 558.
- Baicead**, 13, s. 'neck'. Also Irish *bacal* i. *bráige*, O'Clery.
- Bar**, 141, s. 'the sea'. A similar word is given as Irish in the glossaries: cognate are Ir. *bara* 'wrath', W. *bar* 'agitation' 'wrath.'
- Beathan**, 113, s. 'a cow': leg. *bethan* and cf. Ir. *beithech*, *bethach* 'a cow', O'Davoren, pp. 57, 115.
- Bibe**, 130, s. 'a bee': a reduplicated form like *cicinel* 165: see Pictet *Origgy* i. 404.
- Bisi**, 18, s. 'a finger': cf. Corn. *bis* (gl. *digitus*) W. *bys*, M. Bret. *bes* 'finger.' In the Irish *bisi ega* 'pieces of ice', we have a loan from low-latin *petia* 'frustum.'
- Blaistiud**, 277, s. 'a sound'. Ir. *blosgalh*. In *blaistiud* the *sc* may have become *st*, as in Manx, where *ceast* is found for Ir. *iasc* 'fish', *feastor* for *feascor* 'evening', *trostei* for *troscadh* 'fasting' etc.
- Boige**, 75, s. 'caldron.' This word occurs as Irish in Cormac's *Glossary*.
- Brasach** 100 s. 'buttermilk' = Ir. *bláthach*? or cf. (with M. Nigra) *Piémontais-canavais brossa* 'lait de la vache après qu'elle a vélé'.
- Bue**, 283, s. is glossed by *gath* 'a spear': M. Nigra compares Piedmontese *bûa* 'épi', 'dent du râteau, du peigne', etc.
- Buiglen**, 116, 'calf': leg. *buichen* (*buiclen* ?), and cf. Latin *bucula*.
- Caipist**, 121, s. 'a cat': cf. Latin *capio*. The suffix *ist* is also in *luipist* 122.
- Caiithen**, 27 s. 'dung': cf. perhaps, O. Ir. *cáith* (gl. *acus*, gl. *furfur*). Or may we assume the loss of initial *s* and compare Gr. *σκαρός* gen. of *σκάω*, *σπαρίλη*.
- Cerbele**, 204, 'an artizan': cf. with *cerb* W. *celf* f. 'art', *celfyddior* 'artisan.' The root is probably KAR, Skr. *kri*. The suffix *ele* is perhaps a corruption of *-ario*, Ir. *-aire*, which, however, occurs unchanged in *culaire* 105.
- Cloinntinne**, 286, 'heard.' A participle past passive from a verb = Ir. *cluinnim* 'audio.' The suffix is compound, *tu-na-ya*. The Gaelic *cluinn* is used as a pres. part. Highland Society's Dictionary, i. 239.

- Cluipit*, 76, s. 'a stone.' Possibly connected with Lat. *scripus*. For the termination cf. *troicit* infra.
- Creithne*, 78, s. 'sieve:' read *créithne* and cf. Ir. *criathar*, Lat. *cribrum* from **crithrum*. For the suffix *-ne* cf. *idluisne* and *goithni* infra.
- Crisgeo*, 39, 'a spear.' With *cris* cf. Goth. *hrisian* 'to shake': with *geo* Zend *gaēṣu*, Justi, 99.
- Crinna*, 36, 'a girdle:' cognate with Gr. *κίρ-κος*, *κρίκος*, Lat. *cir-cus*, Ir. *cr-is*, Ohg. *hr-ing*.
- Cud*, (leg. *cut*?), 4, 'a head.' This word, spelt *caut*, *cut*, is given as Irish in several glossaries. See also Cormac B. s. v. *Fothrucud*. It seems borrowed from *caput* with loss of *p* in *inlaut*.
- Daur*, 66, 'god.' Possibly, as Siegfried thought, borrowed from the O. N. *Thórr*. But I should prefer regarding it as written for *dair* (Z. 78,) and this is a derivative from the root DHAR, whence Skr. *dharana* 'preserving,' *dhartri* 'preserver,' *dharitrî* 'supporter.'
- Daur-aim* 'ox,' 114, *Dur-aibind*, 115, 'cow:' *daur* also occurs in the diminutive (?) *daurutan* 'calf.' The *daur*, *dur* may be cognate with Skr. *dhurina* 'jumentum' (Bopp), *dhurya* 'a beast of burthen.'
- Doib*, 82, 'a drink' re-occurs in the phrase *ednam ar ndoib*, 195. It stands for **dobi*, and is probably cognate with Ir. *daif* .i. *deogh*, Cormac, B, and *dobur* 'water,' O. W. *dubr*, Z. 160.
- Er*, prep. in *da(fh)erno-er-ciach*, 255, 'two men on ten:' cf. W. *try-wyr-ar-dec*, Z. 326, 'thirteen men,' lit. 'three men on ten.'
- Ferial*, 282, 'moisture:' cf. Skr. *vâri* 'water,' Zend *rairi*.
- Fern*, 60, s. 'a man,' nom. dual *da(fh)erno*, 255. If this word be not a fabrication (cf. *feron* supra, the *formolad* of *fer*) it is possibly for *fersn*, root *vars*, Skr. *vrish* whence *vrshni* 'ram,' *vrishan* 'bull,' and the Laconian *εἶρην*, which, however, according to Curtius shews no trace of the initial digamma. In the dual *ferno* (leg. *feron*?) it is hardly possible to equate the termination *o* with that of the Latin *ambo*, *duo* and Greek *ἑππω*.
- Foicert*, 233, 'welcome?' from *fo* 'bonus' (Skr. *vasu*), which is of common occurrence in Irish, and *cert*, O. Ir. *ceird* .i. *ceinniugud* no cinged, O'Davoren, p. 64, = Corn. *kerd* (gl. *iter*): cf. O. W. *credam*, for *cerdam*, gl. *vado*.
- For*, 270, 'says,' p. 58 supra, root SVAR?
- Fualasg*, 5, 'hair,' leg. *fualasc*, and cf. Ir. *fualascach* (gl. *arbusta*) p. 60.
- Fuilgen*, 67, 'fire,' possibly borrowed from Lat. *fulgens*; but I would rather connect it with Skr. *valy* 'to advance by leaping' 'to fluctuate.'
- Gairmnech*, 118, 'a goat,' derived from a stem = the Ir. *n-stem gairm* 'vocatio,' Gr. *γῆρυς*. See *garta*.
- Garta*, 218, 'voice,' root GAR, Skr. *grî*.
- Glaedmuine*, 118, 'a goat.' In Cormac *gláidemain* is explained by *mec thire* 'wolves.' The *glaed* ('cry') may be cognate with Goth. *gretan*.
- Goithni*, 39, 'a spear.' cf. Ir. *goth* .i. *ga*, O'Clery, Ir. *gath* 'aculeus,' 'jaculum.' For the suffix *-ni* (leg. *-ne*, which in Irish is diminutive) cf. *creithne* supra and *idluisne* infra. O'Reilly has *goithne* a lance or spear.

- Goll*, 22, 'blind.' robatar tri ainmni la ulto .i. conall cloen 7 cuchulainn *goll* 7 cusraid mend (Ulstermen had three blemishes, to wit, Conall the Crooked, and Cúchulainn the Blind, and Cusraid the Dumb) LL. 75. a. 1. : cech ben rocarastar coinculainn no-*gollad* iarom a rosc 'every woman who loved Cúchulainn, her eye was afterwards blinded.' *Seirgl. Conculainn*.
- Gorm*, 219, 'a garden,' either from the same root as Ir. *gor-t*, Gr. *χόρ-ος*, Lat. *hor-tus*, or from that of the Zend *zaremayā* 'viriditas,' Justi, 123.
- Idluisne*, 209, s. 'a rushlight?' Here *id* may be cognate with Corn. *iteu*, Bret. *eteo* 'a firebrand,' and *luisne* (which is found in O'Reilly) with Ir. *luisse* (gl. *flamma*).
- Leithed*, 253, 'half.' *Leithet* .i. leth 'half' is given as Irish in H. 3. 18, p. 71 col. 3. W. *Ued*.
- Liber*, 147, 'sea.' cf. *libo*, Gr. *λεῖβω*, with which Lottner (Kuhn's Zeits, vii. 174) puts *Liber*, *Libera*, and *liberi* : comparing Gr. *δρῶσος* 'the young of animals,' Aesch. Ag. 141. Or is *lib-er* simply manufactured from *ler* as *m-ab-ar*, 135, perhaps, from *már*?
- Loisiom*, 194, 'we will eat,' or 'let us eat,' seems an *s*-future or conjunctive from a verb = Ir. *langu* 'edo.'
- Luan*, 160, adj. 'fair,' 'white' is = the Ir. *luan* 'moon,' W. *lleu-ad*, perhaps the Pictish *luan* in the man's name *Cath-luan*.
- Luathan*, 123, s. 'bird,' a diminutive from an adjective = Ir. *luath* 'swift.'
- Luipest*, 122, 'mouse,' a derivative (cf. *caip-ist*) from the root LUP 'to destroy,' 'to spoil,' to which I would refer Lat. *lupus*.
- Luis*, 17, 'hand.' This is given as Irish in Egerton, 1782. (Mus. Brit.)
- Muadailm*, 72, 'a large pail.' The *muad* here and in the next word seems = Ir. *muadh*, which O'Clery glosses by *mór* 'big.'
- Muadhgalan*, 102, 'a mill.' *galan* is probably from the root *grí*, whence Gr. *γρῆα κάρδοπος* 'a mortar' (Hesych. cited by Curtius G. E. No. 130), *γῆρις* 'fine meal,' *granum* = corn.
- Niec*, 262, pron. 'any one.' The *ec* in this obscure pronominal form is probably identical with the *ic* which so often occurs in the Brehon laws as an enclitic, e.g. *éisideic*, 1 *Senchas mór* 4, *eisidec* ib. 60, 'he' *seic* ib. 56, 84, 'he' and *seic* ib. 'there,' *umpaseic* ib. 74, 'respecting them.'
- O*, 26, s. 'ear,' leg. *ó*. This is also Irish (*ó* and *au* in *au-nasc*, etc.) and = Lith. *ausis*, Lat. *auris* for *ausis* (cf. *aus-culto*) with the usual loss of *s* between the vowels.
- Onđach*, 56, 'a vassal' ? 'peasant' ? Possibly a derivative from a preposition *ond* = Skr. *adhas* 'under,' which occurs also, perhaps, in *onn-caill*, 176.
- Piplennan*, 108, 'a little timpan.' Some kind of musical instrument. A reduplicated form ? or a triple diminutive, *pip-l-en-nan* ? cf. W. *pibell* a pipe.
- Sceman*, 124, 'fox' = W. *ysgafn* 'levis,' O. W. **scaman*, whence the denominative *scamnhegint* (gl. *levant*) Juvenius.
- Sceng*, 196, 'a bed.' This is also Irish. If *ng* here has come from *nd* we may perhaps compare Lat. *sponda*.

Scillenn, 40, 'knife,' cf. Gr. σκάλλω, σκαλίζ, σκαλμή.

Slacc, 24, a. 'sword.' cf. Ir. *slacán* 'a club' (O'Reilly), Goth. *slahan* 'to strike.'

Snuad, 129, 'any herb,' connected with O. Ir. *snuad* 'hair' (root SNU 'to flow' ?) as *fualasg* 'hair' supra is connected with Ir. *fualascach* (gl. arbusta).

Sropur, 8, 'nose.' Ir. *sruib* 'snout,' Lat. *sorbeo*, Gr. ροφείω, Lith. *srebiù, surbyu*.

Teo, 66, 'god.' formed, like Skr. *tavas* 'strong' and like Goth. *thiuda* 'people,' by gunation from the root TU 'to be powerful,' whence, by vriddhi, Ir. *tuath* 'people.'

Toiriadai, 193, 'he went,' = *do* + *fo* + *riadai*. With *riadai*, cf. for the root, *riadatar* 'they went,' Cormac, B. s. v. *Gare* (Three Irish Glossaries, p. xxxix) *riad* . . . *fri-d* 'going against a hill,' Cormac, s. v. *Árad*: *riadu curach ocus graig sech-inis hita Labraid* 'boat and herd go by (the) island wherein is Labraid' (*Seirglige Concualainn*), *dé-riad* (gl. bigæ) Z. 21, *arriuth* (adorior), *rethit* (currunt), Skr. *ri* 'to go,' *riti* 'way,' and for the termination, *ro-d-scribai* 'he wrote it' (*Book of Deir*, colophon).

Troicit, 2, 'body.' This is found in glossaries of Irish, see for instance Cormac s. v. *Fothrucud*. It is the Cornish *trogel* 'body,' with a different suffix. Both seem cognate with Lat. *truncus*, M.W. *truch*, M. Br. *trouchet* 'truncatus,' Corn. *trech*.

Ur, 136, adj. 'evil' leg. *úr*. This is also Irish: see Cormac 'úr, *dana*, *cech n-olc*.'

M. Nigra, to whom I submitted a copy of the *Dúil Laithne*, referring to the manufactured words which it contains, writes as follows:—Nous avons en Piémont dans le *Val-Soana* un jargon semblable fabriqué sur le base d'un patois qui a conservé beaucoup d'éléments celtiques. And cf. Chabas, *Mélanges égyptologiques*, 1862, i. 100–107, and the fabrications—*stp(nra)pu-u*, *ntok(n)*, *bu(n)l*, *bu(n)r*, *to(n)r*, *be(r)b(er)*, *be(n)b(en)*—there cited.

THE IRISH NOTES IN THE BOOK OF ARMAGH.

(*Lib. Armagh.* 17a. 1.)

These notes, commonly called Tírechán's Annotations, comprise the most copious specimens of Old-Irish prose yet discovered. They are contained in the Book of Armagh, a manuscript of the beginning of the ninth century, now preserved in the library of Trinity College, Dublin; and it is possible that they were copied by the scribe of that manuscript from a codex somewhat older.

The mention in para. 15, of Fland Feblac, who died A.D. 704, of Aed, bishop of Sletty (ob. A.D. 698) and of Segéne, abbot of Armagh (ob. A.D. 686), shews that these notes were not composed before the beginning of the eighth century. And it seems more

probable that, instead of their being made by Tírechán, a pupil of Ultán of Ard-breccáin, they were made by Muirchú Maccumachtheni, who is mentioned at fo. 20b. 1, as writing to the dictation of bishop Aed, or by Ferdomnach of Armagh, who is supposed to have been the scribe of the MS. and who died in the year 844.

An attempt was made to print and translate these Notes by the late Sir W. Betham, in the *Irish Antiquarian Researches*, 1827. I need hardly say that his copy and translation swarm with blunders. Another edition is promised by the Rev. Dr. Reeves, the learned editor of Adamnán's *Vita Columbae*. I have no doubt that Dr. Reeves's topographical knowledge will enable him to correct and complete my version of paragraphs 1 and 10.

1. Ueniens patricius in finem calrigi baptizauit filium cairthin 7 caichanum 7 postquam baptizauit obtulerunt filius cairthin 7 caichán quintam partem caichain deo 7 patricio et liberauit rex deo 7 patricio Hae sunt fines quintae partis .i. coicid caicháin otha glais telchae berich abraidne conrici forcuisin tuilgos disleib Otha glais conacolto curreiriu 7 ótha crích drommo. nit. cuglais tamlachtæ dublocho lagglais cugrenlaich fote. laront. timmhell nasanto cosescen indacor asescunn dacor ladescert léni lafur conrici hucht noinomne condairiu mór condairiu medóin condairiu fidas condairiu méil condruim toidached lagglais conrici conaclid Atrópert flaith 7aithech inso huile itosuch iartabuir baithis duaib¹

2. Conggab patricc iarnaidpuirt indruimm daro .i. druim lias Fácab patricc adaltae .n. and benignus aainm 7 fuit inse xuii. annis² gabais caille lapatricc lassar ingen anfolmithe dichen-iul caicháin Baiade and tarési .m. benigni trifichteá bliadne.

3. Issí inso coibse fétho fio 7aedocht dibliadin rembas dáu

¹ Thus in the so-called Tripartite Life, Egerton 93 (Mus. Brit.), fo. 9 a. 2: Luid patricc iarsin hicrich challraigi do druim dara baili ita indiu druim lias. isand robaitsi mac cóerthinn 7 ródbrad inportsin dopatricc in sempiternum. rogab patricc iarsin forsindédbairt indruim daro. Druim lias indiu .i. disostab patricc and 7 dinaliassaib roainmnged. 'Thereafter went Patrick into the border of Calry to Druim Dara, the stead which is to-day Druim Lias. It is there he baptized Coerthenn's son, and that place was offered to Patrick in sempiternum. Patrick thereafter set up on the offering in Druim Daro ['Ridge of Oak'] (which is) to-day Druim Lias ['Ridge of Sheds'] to wit, from Patrick's stations there and from his sheds it was named.'

² So in Egerton 93. ibid. foracaib pátricc benén and adalta in abbaine fri re xx. it bliadan. 'Patrick left his pupil Benén there in (the) abbacy for a space of twenty years.'

dumanchuib drommo lías 7 dumaithib callrigi iter crochaingel 7 altóir drommo lías nad confl finechas fordrum leas act cenél fétho fio ma beith nech besmaith diib bes craibdech bes chuibsech dinchlaind. manipé duécastar dús inétar dimuintir drommo lías l. diamanchib Maniétar³ dubber décrad pátricc inte . . . ,⁴

[17b. 1.]

4. Náo 7 naí filii fratris patricii et daall filius hencair quos reliquit ibi patricius adopart. teoraethindli treathír patricio insepiternum Et obtulit patricio filium suum condere filius filius (*sic*) daill.

Marii obtulit teoraethindli triathír 7 obtulit patricio filium mac rímæ 7 babbitzauit eos patricius 7 aedificauit aeclesiam inheriditate eorum et regnum offerebat cum eis coirpre patricio

5. IMmráni ernéne docummin 7 doalich 7 doernin tír gimmae 7 muinæ buachaele 7 tamnich Immransat inna .iii. caillechaso innatíres dupatrice cullae .m. brátho⁵

6. Dirróggel⁶ Cummen 7 brethán ochter nachid conaseilb iterfid 7 mag 7 lenu conallius 7 allubgort Ógdiles din duchummin leth indorpiso indoim induiniu conríccatar aseult frie .i. .iii. ungai argait 7 can⁷ argit 7 muince⁸ .iii. nungae condroch óir senmesib senairotib lóg leith ungæ dimuccib 7 lóg leith ungæ dicháirib⁹ 7 dillat leith ungæ senmessib inso huile dfech¹⁰ tinoil Digéni cummen cétaig ríthæ friéladach macmaile odræ tigerne cremthinnæ arech .n. donn ríthæ intechsín fricolmán nam bretan archumil n. arggit Luid inchumalsin duforlóg ochtíir achid

[18a. 1.]

7. Patricius 7 iserninus (i. epscop fith) cum germano fuerunt in olsiodra¹¹ ciuitate Germanus uero isernino dixit ut praedicare in hiberniam ueniret Atque prumptus fuit oboedire etiam inquamcumque partem mitteretur nisi in hiberniam Germanus dixit patricio et tu an oboediens eris. Patricius dixit fiat (cet) si uis Germanus dixit hautem intervós erit 7 non potuerit iserninus in hiberniam non transire.

³ étar 'is found'; étar from *(p)antar: cf. Goth. *finthan* st. *finth*.

⁴ This paragraph is already printed in my *Irish Glosses*, p. 87.

⁵ Already printed in the *Beitraege* I, p. 337.

⁶ *dir-ró-ggél*: *dir* an adjective in composition with the verb *gél*, *ro* the infixed particle, and *ggél* the pret. act. 3rd sg., the double *gg* being a trace of reduplication.

⁷ MS. crann with a dot over *r*.

⁸ MS. muirce.

⁹ Already printed in Petrie's *Round Towers*, p. 218, but *ind-orpi-so* ('of this inheritance'—*orpe*, *orbe*, Goth. *arbi*) is there given as *in dorri so*, and rendered 'of this wood'; *conríccatar*, too, is printed *corriccadar*.

¹⁰ MS. *difech* (with the *punctum delens* over *i*).

¹¹ *Autissiodurum* now Auxerre.

8. Patricius uenit in hiberniam iserninus uero missus est in aliam regionem *sed* uentus contrarius detulit illum dexteram partem hiberniæ Dutét iarsin diachennadich aicme becc iclfu catrige¹³ aainmm Dulluid disuidiu concongab toicuile¹³ Facab nóib dia muintir and Luid iarsuidiu concongab ráith foalascich Facib nóib .naile isuidiu Dulluid disuidiu du láthruch daarad indib maigib Dullotar cuci isuidiu sechtmaicc cathboth pridchis duaib 7 crediderunt 7 babbtizatisunt 7 luid leo fades diammennut Fusocart éndæ cennsalach fubithin creitme riacách Luid epscop fith leo forlongis cách aleth ódib ránic patrice iersuidiu 7 crediderunt sibi. .iii. filii dúnlíngae Luid iarsuidiu cucrimthan mac néndi ceinnselich 7 ipse credidit ucgraith bilich Aílsi patrice iarnabaitzed aratailced maccu cathbad 7 iserninum leo 7 adcotedæ innitge

9. Dullotar maicc cathbad diammennut iersin isde attáa féna forfid Contultatar dochum pátricc et cremthinn maicc éndi ucscí¹⁴ pátric

[18a. 2.]

10. Adopuir crimthann macc éndi níi dul bagriein fothart ogabuir liphi corrici suide laigen Sléchtid iserninus dupátricc foramanchi 7 aandoóit 7 dubbeir patrice duepscop fith et dabeir-side dumaccaib cathbath 7 congaib lethu áth fithot

11. Dulluid pátricc othemuir hierích laigen conráncatar 7 dubthach macculugir uccdomnuch már críathar la auu censelich Áliss pátricc dubthach imdamnæ .n. epscuip diadesciplib dilaighib idón fer soér socheniúil cenon cenainim nadip rubecc nadip romar¹⁵ bedasommæ teisclimh fer oínsétche dunarructhæ actoentuistiú Frisgart dubthach nifetorsa dimmuintir act fiacc find dilaighib duchooid huaimse hitíre connacht Amalimmináitset conacatar fiacc find cuccu Asbert dubthach fripátricc tair dumberradsa air fumrése infer dummimdídnad duaberrad tarmuchénn air ismár agoire Isdisin din furráith fiacc find dubthach 7 berrsi¹⁶ pátricc 7

¹³ MS. cotrige, with an *a* over the *o*.

¹³ Over this word is written *z*.

¹⁴ *scí* 'hawthorn,' gen. *scíach*—W. *yspyddad*.

¹⁵ Wrongly given by O'Donovan (*Ir. Grammar*, p. 436) *nadipru bec nadipro mar*. This misled Ebel (*Beitr.* III, 4). *rubecc*=W. *rhyfach*.

¹⁶ The forms *berrsi*, *baitzisi* (wrongly given by O'Don. *berrius*, *baitsius*), *ailsi* (par. 8), *foidsi*, *foitsi* (par. 14), *gabsi* (par. 15), and *leicsi* supra p. 20, were compared by Lottner (*Beitr.* II, 318) with Old Latin forms like *dic-sit*. But where then would be the pronoun necessary in every instance except *gabsi*? I would explain them all (except *baitzis-i*, which is uncontracted) as shortened from *berrais-i*, *ailsi-i* (cf. *ailsi* par. 11), *foidis-i*, *gabais-i* and *leicis-i* and, regarding *i* as a suffixed pronoun of the 3rd sing., compare Cornish forms after the imperative like *gorre* 'put it,' O. 429, *govynne* 'ask it,' O. 609, *lath-e* 'kill him,' O. 2132, D. 2356 *whylewh-e* 'seek him.' R. 537. *guyet y wren-ny-e* 'let us watch him.' P. 1887. See p. 21 supra.

baitzisi¹⁷ Dubbert grád .n. epscoip foir Conide epscop insin cita-
ruoirtneð lalaigniu 7 dubbert pátricc cumtach duíacc. idon clocc
7 menstir 7 bachall 7 poolire et fácab morfeser¹⁸ lais diamuintir .i.
muchatócc inse fáil, augustín inseo bicæ. tecán diarmuit naíndid
pool fedelmíð

12. Congab iarsuidiu indomnuch féicc et báí and contorchartar
trífichit fer diamuintir lais and.

[18b. 1.]

13. Disin dulluid intaingel cuci 7 asbert fris is friabinn
anfar atá tesérge hícuil maige airm ifuirsitis intorce arimbadañd
furruimtis apraintech port hífuirsitis innelit arimbadañd furruimtis
aneclis Asbert fiacc frisinaingel nandrigað contísed patrice dothoo-
rund aluic lais 7 diachoisecrað 7 combed húad nuggabad alocc
Dulluid iarsuidiu patrice cuíacc 7 durínd alocc les 7 cutsecar 7
forruim aforrig .n. and 7 adopart crimthann importsin ðu patrice
ar ba patric dubert baithis duchrimthunn 7 íslebtí adranact
crimthann¹⁹

14. Luid sechnall iartain duchuúsagad pátricc imcharpat boie
lais disin dufoid pátriccincarpac cusechnall cenarith .n. and act
aingil dutfídeðar foida sechnall óruan .iii. aithgi²⁰ lais cuman-

¹⁷ So in Egerton 93 fo. 12 b. 2: Doluid pátricc othemair conrancatar 7
dubthach maculugair oc domnach mór maige criathair la uu censélich qui
cre[d]idit patricio. Alis patrice fair óclach alaínd .i. nabad oscair fer
oensétche donarucat acht oen mac. em ol dubthach fiacc mac ercæ is hecal
limm fer innain ní sen. sin dochoíd huaimse hí tír condacht combairtní
donaib rígaib ['he went from me into the land of Connaught with
bardism for the kings']. his uerbis aduénit illa (sic). Cid airmertar lib ol
fiacc. dubthach do bachaill olpatrice. bíð anim on em do sochraíð ol fiacc.
cid nachingabithersa tarachend? ["This is a shame to the multitude,"
said Fiacc, "why am not I taken in his stead?"]. Notgébthar em
olpatrice ["Thou wilt be taken, indeed," says P.]. berrthir (.i. fiacc)
baítaídir. scribthir abgitir do ['an *abecedarium* is written for him'] legaíð
asalmu in óenlou ut mihi traditum est et ordinatur gradu episcopali 7
doberar escopoti laigen ['the episcopate of the Leinstermen'] do opatrice
7 oirdníðir dana aénmac fiachrí. The Tripartite Life then goes on
almost in the very words of the Book of Armagh, substituting, however,
morseisser for *morfeser*, and *nongabad* for *nuggabad*.

¹⁸ lit. 'great-six persons,' in Egerton 93 *morseisser*. The SV of the
Indo-European SVAKS 'six' (W. *chwech*) gave rise in Irish to the two
forms **fēs* (=Gr. *ἑξ* of the Tab. Heracl.) and **sēs* (*sésed* 'sixth') *sē*:
other double forms in S and F are *siur* and *fiur* 'sister.' Skr. *svasr*, *svan*
'sleep' and *foaid* 'he slept' Fiacc 1. 31, = *sopiebat*; *fiu* (**feíup*)
sopivit, pl. *féotar* Trip. Eg. 16, b. 2.

¹⁹ This and the two preceding paragraphs have been printed in
O'Donovan's *Grammar*, pp. 436-438, with a translation.

²⁰ MS. *aithgi and*, but with three dots over *and*.

chán 7 anis .iii. aithgilasuide Foitsiside cufiacc Dlomis fiacc dóib
iarsin Ité immelotar immuaneclis²¹ futhri²² conepert intaingel
isduitsiu tucad ópátricc 6 rufitir dulobri²³ and you wish me

15. Epcop aed bóí isléibti Luid duardd machæ Birt edoct
cusegéne duardd machæ Dubbert segene oítherroch aidacht duáid
7 adopart áed aidacht 7 achenél 7 a eclis dupátricc cubbráth.
Fáccab áed aidacht laconchad Luid conchad duart machæ Con-
tubart fiand feblæ acheill dóo 7 gabsi cadessin abbaith.²⁴

[18b. 2.]

16. Finiunt haec pauca perscotticam imperfecte scripta non
quod ego non potuissem romana condere lingua sed quod uix in
sua scotia hæ fabulæ agnoscí possunt sín hautem alias per latinam
degestae fuissent non tam incertus fuisset aliquis in eis quam
imperitus quid legisset autquam linguam sonasset pro habundantia
scotacorum nominum non habentium qualitatem.

Scripsi hunc ut potui librum: pulsare²⁴ conetur
Omnis qui cumque legerit ut euadere poena
Adcaelum ualeam et ad summi premia regni
Patricio dominum pulsante habitare peræuum

²¹ cf. *immó bar erona 7 immó bar mbeolu*, LU. 24^b

²² More fully told in the Tripartite, thus:—Fecht naili luid sechnall do árd machæ 7 níraibi pátraic hifoss. conaccai da ech carpuir la muintir pátraic forachiunn forscur 7 rorádi sechnall bacóru indeich ucút dobhreith donepscop .i. do fiacc. uair doruacht patraic atchuas do anisin. roinled acarpatf forna echu 7 nusfoidi patraic cen duine leó cofeótar innandísiurt la mochteae. Lotar deisell arabárach codomnach sechnaill. Lotar iarn-airther do chill auxili. Lotar iarsuidiu do chill monach. Lotar iarom cofiacc co sléibta. Issi tucait in charpaith do breith co fiacc ar noteged dia sathairnd inid combith oc cnuce dromma coblai. uaim dó ann .u. baigin leis *ut fama est*. Dia sathairnd casc dotaiged dochum sleibti 7 dotuairthi bóimm leis dea .u. panibus. isi tucait incarpaith doberith do fiacc. rochnai dail achoiss combu comochraibh báss dó. Eg. 93. fo. 16, b. 2. Thus translated by Mr. Hennessy—‘Another time Sechnall went to Armagh, and Patrick was not there. Hesaw before him two of Patrick’s horses unyoked, and Sechnall said ‘It were fitter to send those horses to the bishop,’ i.e. to Fiacc. When Patrick returned, that was told to him. The chariot was yoked to the horses, and Patrick sent them on without a man with them until they rested in their *desert* with Mochtae. They went right-hand-wise on the morrow to Domnach Sechnaill. They went eastwardly to Cell-Auxili. They went thereafter to Cell Monach. They then went to Fiacc to Sletty. The cause of giving the chariot to Fiacc was that he used to go every Whit-Saturday as far as the hill of Druim Coblai, where he had a cave. Five cakes with him, as report says. On Easter-Saturday he used to come to Sletty, and used to bring with him a bit of his five cakes. The cause of giving the chariot to Fiacc was that a chafer had gnawed his leg, so that death was nigh unto him.’

²³ Already printed in my *Irish Glosses*, p. 112, 113.

²⁴ i.e. to pray: cf. *nunailte* (gl. *pulsari*) MI. 39^a.

Translation of the Irish.

1. *Veniens Patricius* etc. *Hæ sunt fines quintæ partis* i. e. of Caichán's fifth; from (the) stream of (the) hill of *Berach Abraidne* (?) as far as from (the) mountain. From (the) stream of *Conacolt* to *Reire* (?), and from (the) border of *Druim Nit*²⁴ to the stream of *Tamlacht* of (the) black lake round the *Sant* (?) with (the) Moor of the Two Cranes. From the Moor of two Cranes at (the) south of *Léne* with *Fur* (?) as far as the Hill of Nine Oaks, with *Daire Mór* ('Big Oakwood') with *Daire meddóin*, with *Daire Fidas*, with *Daire Méil* with *Drum Toidached* at (the) stream as far as *Conaclid*. Lord and vassal granted him all this immediately after²⁵ giving of baptism to them.

2. Patrick set up after his offering in *Druim daro*, to wit, *Druim Lias*.²⁶ Patrick left his pupil there, 'Benignus' his name, *et fuit* therein xvii. *annis*. Lassar daughter of Anfolmid (?) of (the) race of Caichán took (the) veil from Patrick. She was there after Benignus three scores of years.

3. This is Féth Fio's confession and his bequest two years before his death to (the) monks of *Druim Lias* and to the nobles of *Callrige*, as well chancel as altar²⁷ of *Druim Lias*: "Let there not be *finechas* (succession by relationship) on *Druim Lias*, but the race of Féth Fio if there be any one of them who is good, who is pious, who is conscientious, of the clan. Unless there be, it shall be seen²⁸ whether²⁹ there can be found [any fit person] of the monastery of *Druim Lias* or of its monks. Unless [such a person] be found put a relation (?) of Patrick into it."

4. *Nao et Nai* etc. gave three half-*indles* through his land³⁰ *Patricio in sempiternum et obtulit*, &c. *Marii obtulit* three-half *indles* through his land, *et obtulit*, etc.

5. Ernéne assigned to Cummen and to Alach and to Ernen *Tír Gimma*, and *Murue Buachaele* ('the Cowherd's blackthorn') and *Tamnach*. These three nuns assigned these lands to Patrick till (the) Day of Judgment.

6. Cummen and Brethan sold *Ochter Achid*³¹ with its appurtenances, wood as well as field and meadows, and its fort and

²⁴ i. e. 'dorsum nidi,' a townland near Mohill, in Leitrim.

²⁵ lit. 'in beginning.'

²⁶ Now the parish of Drumlease, in the county Leitrim.

²⁷ That is 'laymen as well as clergy.'

²⁸ *du-éastar* cf. *intain nád n-acastar* 'when he shall not be seen,' Z. 702.

²⁹ *dús*, better *duus*, for *du-fus*=Bret. *da-ous-t* 'savoir.'

³⁰ *treathír* 'through his land' seems a mistake for *triatír* 'through their land.'

³¹ Probably, according to Dr. Reeves, the place now known as Oughteragh, in the barony of Carrigallen, county Leitrim.

its garden. Half of this hereditament in house in *duine* (serf³³ ?) was absolutely belonging to Cummen, so that its price was given³⁵ to her, to wit, three ounces of silver and a can of silver and a neck-chain of three ounces with a hoop³⁴ of gold in old ancestral dishes; (the) worth of half an ounce in swine and (the) worth of half (an ounce) in sheep, and a *dillat* of half an ounce in old dishes; all this from a debt she collected. Cummen made a mantle which was given to Eladach, son of Mael-Odrae, lord of Cremthinne, for a brown horse. That horse was given to Colman, of the Britons, for a *cumal*³⁵ of silver. That *cumal* went (to Cummen in addition) to (the) value of *Ochtar achid*.

7. *Patricius et Isserninus* (i.e., Bishop Fith=*Vitus* ?) etc.

8. *Patricius venit in Hiberniam*, etc. Thereafter he came to his family,³⁶ a small tribe in Cliu (?), Catrige its name. From this he went till he set up at Toicuile. He left a saint of his family there. After this he went till he set up at Rath Fálascich. He left another saint in this. From this he went to *Lathrach dá arad* ('Site of two charioteers'³⁷) in two plains. Herein went to him Cathbod's seven sons. He preached to them, *et crediderunt et baptizati sunt*, and he went with them southwards to their dwelling. Éndae Cennsalach banished them because of believing before everyone. Bishop Fith went with them in exile, each of them apart. Patrick after this came *et crediderunt sibi septem filii* of Dunlaing. After this he went to Crimthan son of Énde Cennsalach, *et ipse credidit* at Rath Bilich. Patrick asked after baptizing him that he would cherish Cathbod's sons *et Isserninum* with them; and he (Patrick) obtained the request.

9. Cathbod's sons went to their dwelling after that. It is thence that the Féna are upon *Fid* (*Már*); and they went to Patrick and Crimthan, son of Éndae, at *Scé Patric* ('Patrick's Thorn').

10. Crimthan son of Énde gave under *Grian Fothart* from *Gabur Liphí* as far as *Suide Laigen* ('Mount Leinster'). Isserninus knelt to Patrick for his *manche* and his *andóit*³⁸ and

³³ cf. Lib. Arm. 17a, 1: Item campum aquilonis inter Gleoir et Ferni cum servis in eo famulantibus filii Fiechrach Patricio in sempiternum ymmolauerunt.

³⁴ Lit. 'its treasures were given.'

³⁵ *droch* i. *roth carpuil* (Corm. Gloss. Cod. B.) 'a chariotwheel' is irregularly=*ρροχός*: *óir* is the gen. sg. of *óir*, a neut. o-stem, borrowed from *aurum*.

³⁶ cf. uii. *cumala* di *óir* 7 *airgit*, LU. 112^a.

³⁷ *cennadich* dat. sg. of *cennadach*, *cendadach*, which in O'Dav. Gl. is explained by *cenéla*.

³⁸ *arad* gen. dual of *ara* a t-stem, acc. sg. *arith* infra.

³⁹ *annóit* is explained by O'Don. (Supp. to O'R.) as 'parent church.'

Patrick gave them to Bishop Fith, and he gave them to Cathbod's sons and sets up with them at Ath Fithot.

11. Patrick went from Tara into the border of Leinster: (he) and Dubthach Macculugir met together at *Domnach Már Críathar in* (the country inhabited by the) descendants of Cennsalach. Patrick besought Dubthach for (the) material of a bishop from his disciples of Leinster, to wit, "a man free, of good family, without disgrace, without blemish, whose wealth is not too little, is not too great. I wish³³ a man of one wife, to whom hath not been born save one child." Dubthach answered: "I know not (one) of my family save Fiacc (the) Fair of Leinster, who has gone from me into the lands of Connaught." As they were thinking of him, they saw Fiacc (the) Fair (coming) towards them. Said Dubthach to Patrick—"Come to tonsure me, for the man will aid me to my consolation by his tonsuring in my stead, for great is his piety³⁴." (It) is thence, then, that Fiacc (the) Fair aided Dubthach, and Patrick tonsured and baptized (him). He put the grade of a bishop on him, so that he was that bishop who was first ordained with (apud) Leinstermen, and Patrick gave a case to Fiacc, to wit, a bell, and a reliquary, and a crozier, and a booksatchel³⁵, and he left seven of his family with him, to wit, Muchatócc of Inis Fáil, Augustín of Inis Becc, Tecán, Diarmuit, Naindid, Paul, Fedelmid.

12. After this he (Fiacc) set up in Domnach Féicc, and was there until three twenties of his family fell with him there.

13. Thence went the angel to him, and said to him: "It is across (the) river westward is thy resurrection in Cúil Maige: in the place in which they shall find the boar, let it be there that they build their refectory—(the) place in which they shall find the doe, let it be there that they build their church³⁶." Fiacc said to the angel that he would not go thither till Patrick should come to him to measure his place with him and to consecrate it, and so that it should be from him that he should receive his place. After this went Patrick to Fiacc, and measured his place with him, and consecrated it, and marked out his *forrach* there, and Crimthan granted that place to Patrick, for it was Patrick that gave

³³ *toise-limm* lit. 'voluntas apud me.' cf. *toisc dam* .i. *is toil dam*, Corm. O'Don. thinking of 1 Tim. iii, 2, translates *toisc-limm* by 'hospitable'—and *sommas* (Z. 727, 231, *sommaigter* gl. *ditari*, illos, Ml. 79^c, *somh* 'dives' O'Don. Supp., *domh* 'pauper' ib.) by 'learned.'

³⁴ *goire* 'pietas' cf. *goiriu* (gl. *magis pius*) Z.² 275=Skr. *gartyams* and cf. Skr. *guru* for **garu*, Lat. *gravis*, Gr. βαρύς, Goth. *kauris*, A.S. *caru*.

³⁵ So O'Donovan. *a folaire* .i. *ainm do teig liubair*, H. 3, 18, p. 523. *sood a pólaire* ina etun issé comartha bías fair ('the turning of his *pólaire* on his forehead this is the sign that shall be on him,' scil. Antichrist) LU. p. 18.

³⁶ cf. *Liber Landavensis*, p. 77, *Lives of Cambro-British saints*, pp. 8, 9, 33.

baptism to Crimthan; and it is in Sletty that Crimthan was buried⁴³.

14. Afterwards went Sechnall to reproach Patrick about the chariot that was with him. Then sent Patrick the chariot to Sechnall without a charioteer therein save an angel⁴⁴ who guided (?) it. Sechnall sent it when it had remained three nights with him to Manchán, and it remained three nights with him. He sent it to Fiacc. Fiacc refused them thereafter. It is they that went round their church thrice; and the angel said, "it is to thee it has been given from Patrick, since he knew thy infirmity."

15. Bishop Aed was in Sletty. He went to Armagh. He gave a bequest to Segéne of Armagh. Segéne gave another bequest to Aed, and Aed gave a bequest and his family and his church to Patrick till (the) Judgment. Aed left a bequest with Conchad. Conchad went to Armagh, and Fland Feblae gave his cell to him and he himself took the abbacy.

16. *Finiunt, &c.*

⁴³ I read *is slébtí adranact* [i. e. *ad-ro-a-nact*] *C.*, and regard *slébtí* as the locative sg. of the masc. io-stem *slébtí*. The corresponding sentence in Egerton 93 is *his* [leg. *is*] *islébtíu ata* 'it is in Sletty he is.'

⁴⁴ The plural *aingil* seems carelessly written for the singular *aingel*.

THE IRISH PREFACES TO THE LATIN HYMNS IN THE LIBER HYMNORUM.

These hymns, with the exception of *Audite omnes*, are all furnished with prefaces, which, with two exceptions,¹ are in Irish or a mixture of Irish and Latin. They have been published with translations by Dr. Todd. But certain inaccuracies in his readings render it desirable to reprint the Irish here.

I. PREFACE TO 'CHRISTUS IN NOSTRA.'

fo. 2b. Xps. in nostra. Ninnid lámídan mac echach isse dorigni hunc ymnum dobrigit. No isfiac sleibte dorigne. Dicunt alii combadultan airdbreccan dognet. arise rotheclamastar ferta brigte inóenlebor. Audite uirgines laudes ise athossach. Ord aipgitrech fair. Trerithim dana dorigned. Tricaiptil and 7 cethrilíni cechcaibtil . 7 se sillaba déc cechlíne. Dicunt alii combadmór intimmunsa . acht nifaillet sund acht cethricaibtil de .i. incétchaibtel . 7 natricaibtil dédencha causa breuitatis.

Translation.

Ninnid Pure-hand, son of Eochaid, he it is that made *hunc hymnum* for Brigit. Or it is Fiacc of Sletty that made it. *Dicunt alii* that it was Ultan of Ardbreccan that made it, for he it is that collected Brigit's

¹ *Benedictus Dominus* and *Te Deum*.

miracles into one book (*Audite virginis laudes*, this is its beginning). An alphabetical order is on it. In rhythm, moreover, it was made. Three chapters therein, and four lines in each chapter, and sixteen syllables in each line. *Dicunt alii* that this hymn was (originally) long, but there are not here save four chapters of it, to wit, the first chapter and the last three chapters, *causa brevitatis*.¹

II. PREFACE TO 'CELEBRA IUDA.'

fo. 3a. Celebra Iuda. Cummaini fota mac fiachna rí iarmuman ille fecit hunc ymnum Et incummain sin reingein doronai fiachna hé tremescai . et interrogavit flann . cuich fil ocut et dixit tui . et dixit pater oportet mori . ita fiat arindingen. Sed quando natus est dochill ite ductus est et ibi relictus est forbenn chroisse hfcummain bic . inde dictus est commain . et ibidem nutritus ac doctus est . 7 nifess can do tandiu donec uenit mater eius ad uisitandum eum ad domum abbatis ita articedsom commenic doside. Cotanic la and dontig . 7 nirabai comarba ite ifus. et potum postulauit . et mater sua dedit ei sinum abbatis do ol dígi ass conessib díg ass corochairig comarba ite fuirrise tabairt inballain do conid andsein atrubairt se

Na rathaig
cedober díg dombrathair
ismac fiachna ishua fiachna
isingen fiachna amathair

Roleg iarsein icorcaig corbosui. Uenit autem postea ad patrem et ad patriam .i. coheuganacht lacha lein. Atberid tra cach bacosmail cummain dofiachna inde dixit.

Nigó dam ciasbiur
is focus arfiál artriur
is mo senathair mathair
momathair isí mofiur.
Ma rogenair maith deulc
ismesse adremethaid
mofiar isí momathair
mathair ise mo senathair.
Is focus intaslonnud
am óasa domatharso
lithir cid momathairse
forbrathair dobratharso
fortso féin afachna
artusu féin brathair dobrathar.
Domaraill cairdes fodi
dosíl (fiach)rach garrinni
sechisóa is mac dó
intí cummaine diachno.

¹ Todd, *Lib. Hymn.* p. 60, with one or two slight corrections.

Tunc fiachna . . . it filium s(uum) commaine esse 7 isse sein
 doronai inimmunsa 7 ise fath adénma cummain dochuaid im-
 munigin apostolorum cocóemsad domnall mac sēda mc. ainmereich
 coí dochungid dilguda diachintaib arnicoemnacair cena remi
 ardure achride . 7 ise cummain ropoanmchara do . ardochuas
 odomnall co collum cille doiarfaigid do cía nogebad doanmcharait
 no inregad cucisom fein sair . unde dixit colum cille.

INsui doroiga andes
 isocai fageba ales
 dobera cummain coathech
 dohú alaind anmereich.

7 ise cummain rothercanad ann sein
 INtan hautem dochuaid commain dofisscel domnaill iarndenam
 indimuin isann roboi domnall oc[c]oi achinad isintig . tunc dixit
 commain Indosa 7rl . 7 isann sein rola de inmbrat corcra roboi
 tarais .i. brat doronai amathair do .i.[f]lann. Tunc dixit commain

Arisein
 nachamreilcesa remthail
 emid domnall e nagab
 brattan lainne finne fair.

ISaire dochuaid immuingin apostolorum 7 doronai domnall cói
 achinad iarsen conerbairt cummaine

Innósa
 rofítir domnall rig ósa .i. dia uasa
 ise afó in fó thall
 nise afo infósa.

In tempore hautem domnáill mc. sēda mc. anmereich doronad.
 Trerithim uero fecit . 7 dalíne cech caibtil 7 dasillaib déac cech-
 line. Forcanoin fatha rofothaiged. Celebra iuda festiuitates tuas.
 INdaire calcaig doronad intimmunsa.

Translation.

Celebra Juda. Cummaine the Long, son of Fiachna king of West-Munster, *ille fecit hunc hymnum*, and that Cummain Fiachna begot him, through drunkenness, on his (own) daughter,¹ *et interrogavit* (his daughter) Flann, 'of whom hast thou him?' *et dixit 'tui.'* *Et dixit pater 'Oportet mori.'* *'Ita fiat,'* quoth the daughter. *Sed quando natus est* to Cell Itē *ductus est, et ibi relictus est* on the top of a cross in a little basket (*cummain*). *Inde dictus est Cummaine et ibidem nutritus ac doctus est*, and it was not known whence he (was) *tandiu donec venit mater eius ad visitandum eum ad domum abbatis(sae) Itae*, for she often used to come to him. So she came one day there to the house, and

¹ In a fragment of this story found in the Book of Leinster (205, b. 2), the incest is accounted for as follows:—*ol is lia mathair nofoad ind ingen* ('for it is with her mother that the daughter used to sleep').

Ita's successor was not at home, and Cummaine *potum postulavit, et mater sua dedit ei sinum abbatissae* to drink a drink thereout, so he drank a drink thereout, and Ita's successor blamed her for giving the vessel to him, so then she said :

Notice not
Though I give a drink to my brother :
He is Fiachna's son, he is Fiachna's grandson,
Fiachna's daughter is his mother.

Then he read in Cork till he was a sage. *Venit autem postea ad patrem et ad patriam*, namely, to the Eoganacht of Loch Lein. Everyone said that Cummain was like unto Fiachna, *inde dixit* :

Not false for me though I say (it).
Near is the relation¹ of us three.
My grandfather is my father,
My mother, she is my sister.
If good has been born from evil
It is I that precede.
My sister, she is my mother,
My father, he is my grandfather
Near is the report :²
I am grandson of thy mother.
Even my mother is accused
As to thy brother's brother,
As to thyself, O Fiachna,
For thou thyself art thy brother's brother.
To me comes relationship twice
To the seed of Fiachra Gairrinne
Besides being a grandson he is a son to him,
The Cummaine to Fiachna.

Tunc Fiachna agnovit filium suum Cummaine esse, and he it is that made this hymn. And this is the cause of making it. Cummain put trust in the apostles that Domnall, son of Aed, son of Ainmire, might be able to weep to ask forgiveness of his crimes, for he could not do so before, because of the hardness of his heart, and it is Cummain who was soul-friend unto him. For a message had been sent from Domnall to Columcille, to ask of him whom he should take for a soul-friend, or whether he should go eastward to (Columcille) himself. *Unde dixit Columcille* :

The sage that he shall choose from the south,
With him it is that he shall get benefit.
He shall bring a *cummain*³ to his house,
To Ainmire's delightful grandson.

And it is Cummain that was foretold therein.

¹ *fial*. Peter O'Connell has *fialas* 'kindred, relation, family, household.'

² *aslonnadh* i. *aisnéis* no *innisín*.—O'Clery.

³ There is a pun here, *cummain* being 'a basket' and also the saint's name.

Now when Cummain came to have tidings of Domnall, after making the hymn, then was Domnall bewailing his crimes in the house. *Tunc dixit Cummain* "Now," etc., and then he cast off the crimson mantle that was over him, to wit, a mantle that his mother, namely, Flann, had made for him. *Tunc dixit Cummain* :

For that
Thou leavest me not according to my desire.
Domnall refuses it, he takes not
The little cloak of fair Flann upon him.

Then he put trust in the apostles, and thereafter Domnall bewailed his crimes, so that Cummain said :—

Now
Domnall knoweth a king above him, i.e., a God above him.
His good is the good there (in heaven)
His good is not this good (here on earth)

In tempore autem of Domnall, son of Aed, son of Ainmire, it was made. In rhythm *vero fecit*, and two lines in every chapter and twelve syllables in every line. On a prophet's canon it was founded: *Celebra Juda festivitates tuas*. In Daire Calcaig the hymn was made.—(See Todd, *Lib. Hymn.* pp. 81–84).

III. PREFACE TO 'PARCE DOMINE.'

fo. 4a. Parce dne. Múgint fecit hunc ymnum hifuterna. Causa .i. finnen maige bile exit dofoglaim comugint. 7 rióc 7 talmach¹ et ceteri alii secum. Drust rex bretan tunc et habuit filiam .i. drustice nomen eius. et dedit eam legendo comugint.² et amavit illa rióc. et dixit finniano. Tribuam tibi omnes libros quos habet mugint scribendum sí rióc dedisses mihi in matrimonium. Et misit finnen talmach ad se illa nocte in formam rióc. et cognovit eam. et inde conceptus ac natus est lonán treote.³ Sed drustice estimavit quod rióc eam cognovit. et dixit quod rióc pater esset filii. Sed falsum est quia rióc uirgo fuit. IRatus est mugint tunc et misit quendam puerum in templum. et dixit ei. si quis prius in hac nocte ueniat ad te in templum percute eum secure. Ideo dixit qui[a] prius finnianus pergebat ad templum. Sed tamen illa nocte domino instigante ipse mugint prius ecclesie peruenit. et percussit eum puer profeta dicente. 'Conuertetur dolor eius et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet.' Et tunc dixit mugint Parce. quia putauit inimicos populum populari. l. comad aire dogneth inimmu(nsa) arnatarta achin forinpopul.⁴

¹ 'Finnen of Mag Bile *exit* for instruction to Mugint, and Rióc and Talmach' &c.

² 'to Mugint.'

³ 'Lonán of Treot.'

⁴ 'Or it may be for this that this hymn was made, that his crime might not be visited on the people.'

Vel ambrosius fecit diambai ingalur¹. Uel dauid fecit ut alii dicunt sed non uerum. acht ishuad tucad² díc angelo tuo percutienti.' usque 'populo tuo.'

IV. PREFACE TO 'CANTEMUS IN OMNI DIE.'

fo. 6a. Cantemus in omni die. Cuchuimne fecit hunc ymnum domolad maire óge. INaímsir immorro loingsig meicc óengusa. 7 adamnan factus est. INCertum est uero in quo loco eum fecit. Ise fochunn adenma diasoad arindrocbethaid irrabai. quia coniugem habuit. et in mala uita cum illa fuit. l. commad doréthigud remi aneich nadroacht leis dialegund dogneth inmoladsa domaire. Ut adamnanus dixit

Cuchuimne
rolég suthe codrumne
alleth aile arata
roleic ara chaillecha
Cuchuimne dixit
Cuchuimne
rolég suthe co [druimne]
alleth aile arata
legfaid leicfid caillecha
no alleth naile araidcú
legfaid huile coropstú.

Trerithim dana fecit. 7 xiiii. coibtill ann. 7 dalíne inechcoibtil.
7 xii. sillaba cechlíne.

Translation.

Cantemus &c. Cuchuimne fecit hunc hymnum to praise Mary (the) Virgin. Now in the time of Loingsech son of Oengus and of Adamnan factus est. Incertum est uero in quo loco eum fecit. This is the cause of making it, to free himself from the evil life wherein he was. quia conjugem habuit et in malá vitá cum illá fuit. Or it may have been to smooth before him that (part) of his reading which he had not attained that he made this praise for Mary. Ut Adamnanus dixit

Cuchuimne
Read science to the ridge :
The other half which remains
He abandoned for his nuns.
Cuchuimne said
Cuchuimne
Read science to the ridge :
The other half which remains
He will read, he will abandon nuns.
or The other half
He will read all till he become a sage.

¹ 'when he was in sickness.'

² 'But it is from him was taken 'Dic angelo' etc. as far as 'populo tuo.' See Todd, *Lib. Hymn.* 95, 97.

In rhythm moreover *fecit*. and fourteen chapters therein, and two lines in each chapter, and twelve syllables in every line.*

V. PREFACE TO 'YMNUM DICAT.'

fo. 6b. Ymnum dicat. Hilarius eipiscopus et princeps ciuitatis quæ dicitur pictauis fecit hunc ymnum xpo. in monte gargani. iartomailt naprainne illic itegdais indlatraind. Ocus iarnatlugud buide dodia rothinsat inmeic bethaid post conarbat mó quam infantes amal tárfassein dosacurt boiocco. Tanic aingel 7 asbert friu.¹ nisi penitentiam egeritis in infernum ibitis. egerunt ergo penitentiam et dedit deus indulgentiam eis per istam laudem sic nobis conuenit canere post prandium.

Ymnus grece laus interpretatur latine. uel ymnus memoria dicitur. sicut in psalterio greco ymnos testmon² hoc est memor fuit nostri. 7 isdomolad dé intainriud asdír ymnus 7 isforbinnius canair ut agustinus dicit isnadeccadib.³ Ymnos primum dauid profeta in laudem dei composuisse manifestum est.

VI. PREFACE TO 'IN TRINITATE SPES MEA.'

fo. 8a. In trinitate spes mea. Trimeicc murchon dochonnachtaib doronsat inmoladsa domíchel. Colman asinser 7 epscop side 7 sacairt indias aile. Causa i. dianailithre dochotar cotanic anbthine mor dóib formuir icht. Condeochotar innalaile insi. 7 cotanic gorta mór doib. Conid diasóerad aringortasein dorónsat inmoladsa. l. isdosóerad inse ródain ardemnaib. Arrobóe araile epscop tarmthechtach in(tí) reme sein. 7 hifrañcaib ata. 7 postea ad hiberniam uenerunt. INCertum est hautem in quo tempore factus est. Trerithim dana doronad 7 xi. caiptell déac ann 7 dalíni incechcaibtiull 7 se sillaba déc cechai. isfoi isrithim doreir inómine doibit ann.

Translation.

In trinitate &c. Three sons of Murchu of Connaught made this praise unto Michael. Colman was the eldest of them, and he was a bishop, and the other two were priests. *Causa* i.e. on their pilgrimage they were going, and a great storm came to them on the Ictian sea, and

¹ 'after eating the dinner *illic* in the robber's house. And after giving thanks to God, the sons of life dwindled *post* till they were not bigger than infants, as that seemed unto the priest who was with them. An angel came and said to them *nisi*,' &c.

² i.e. *μνησθεὶς ἡμῶν*, Ps. cxiii. 20, as Dr. Todd (*Lib. Hymn.* 164) most ingeniously conjectures.

³ 'and it is to praise God especially that a hymn is due, and it is to a melody it is sung, as Augustine says in the decades.'

* See Todd, *Lib. Hymn.* 139, 143.

^b Two paragraphs containing no Irish are omitted. See Todd, *Lib. Hymn.* 151.

they reached a certain island, and a great famine came to them. And to save themselves from that famine they made this praise. Or it is to free the island of Rodan from demons: for there was a certain transgressing bishop therein before that, and it is in France; *et postea ad Hiberniam venerunt. Incertum est autem in quo tempore factus est.* In rhyme it was made, and eleven chapters therein, and two lines in every chapter, and sixteen syllables in each. It is on i the rhyme is, because of the *omine* that is there.*

VII. PREFACE TO 'MARTINE TE DEPRECOR.'

fo. 8b. Martine. Oengus macc tipraite sacart cluana fota baitan aba ise doronai hunc ymnum. icluain fota factus est. Causa hautem adamnan bóí forcuairt cell colum cille inherenn corocht couisnech mide corogared dó cechfer graid forsaraba liud isintir coruacht interuácrá coengus inaidche fele martain et timuit ualde ut fecit hunc ymnum in honorem martini diasoerad. Uenit tra óengus dochum dala arrabarach 7 aimmun erlam leis. 7 tárfas do adamnan martan foralaim deis oengussa 7 atracht tra adamnan reme. et honorificauit eum cum osculo et omnes mirabantur causam honoris et dixit adamnan ut uidit martinum secum conid armartan dobith immaille fris dorat honor do. rosoerad tra amlaid sein óengus. et ostendit ymnum suum et laudauit adamnan ymnum. et dixit gnúis airmitiu forintí gebas icdul dochum dala l airechta ocus comadditiu arcechngalar. ocus nem aragabail folige foeirge. Trerithim dana dorónad sé caibdill ann. 7 dalíne cechcaibdill imrecra dana ann. et non equalem numerum sillabarum singulae liniaē seruant.

Translation.

Oengus, son of Tipraite, priest of Cluain Fota Baitan Aba, he it is that made *hunc hymnum*. In Cluain Fota factus est. Causa autem Adamnan was visiting the churches of Columcille in Ireland, and he came to Uisnech of Meath, and every man ordained, against whom there was a charge in the country, was summoned to him. And the summons came to Oengus on the night of Martin's feast, *et timuit ualde, ut fecit hunc ymnum in honorem Martini*, to save him. Venit then Oengus to (the) meeting on the morrow, with his hymn ready by him. And to Adamnan appeared Martin on the right hand of Oengus, and he, Adamnan, came before him, *et honorificavit eum cum osculo, et omnes mirabantur causam honoris, et dixit Adamnan ut uidit Martinum secum*, and it was on account of Martin's being along with him that he, Adamnan, gave honour to him. So thus Oengus was saved. *Et ostendit ymnum suum et laudauit Adamnan hymnum, et dixit* that a venerable aspect (would be) on him who shall sing it going to a meeting or assembly, and that it would be a safeguard against every disease, and heaven (would be the reward) for singing it on lying down and on rising. In rhyme,

* This rendering is Dr. Todd's (Lib. Hymn. 170) with a few slight changes.

moreover, it was made: six chapters in it, and two lines in each chapter. Assonances also are therein, *et non aequalem numerum syllabarum singulae lineae servant.*

VIII. PREFACE TO 'GLORIA IN EXCELSIS.'

fo. 9a. Gloria in excelsis. Angeli dei cecinerunt primum uersum huius ymni in nocte dominicae natiuitatis. Ictur gabder immorro dorónsat .i. mile óhierusalem sáir. dofaillsigud immorro conidmacc de inti rogenair ann doronsat he. INaímsir octauin aug. doronad. Ambrosius hautem fecit hunc ymnum a secundo uersu usque ad finem ymni.

Translation.

Angeli dei, etc. At the town of Gabder, however, they made (it) i.e. a mile from Jerusalem, eastwards. To show that he who was born there was God's Son they made it. In the time of Octavian Augustus it was made. *Ambrosius, &c.*¹

IX. PREFACE TO THE 'MAGNIFICAT.'

fo. 9b. Magnificat. Maria mater domini fecit hunc ymnum. In tempore uero octauiani augusti fecit. in xl.mo enim secundo anno imperii eius xps. natus est. Ocus isinaraile cathraig sliabda hitreib iuda hifail hierusalem ocus isisede cathir diles zachair. ibi iohannes baptiza natus est 7 is doncathraigsein tanic maire dofis elizabeth intan atchuala abith alachta .i. isintesed mís. Ocus isinti doratad erlabra dozachar 7 isinte dorone zachar benedictus 7 isinte doronad magnificat. ISe immorro infochund .i. Maire tanic dofis elistabeth setche zachair aritchuala abith torrach post longissimam sterilitatem.²

Translation of the Irish.

Maria mater, &c. And it is in a certain mountain-city in the tribe of Juda near Jerusalem, and this is Zachariah's own city. *Ibi Johannes Baptista natus est*, and it is to that city that Mary came to visit Elizabeth when she heard of her being pregnant, to wit, in the sixth month. And therein it is that speech was given to Zachariah, and therein it is that Zachariah made the *Benedictus*, and therein it is that the *Magnificat* was made. This, however, is the cause, to wit, Mary came to visit Elizabeth, Zachariah's wife, for she had heard of her being pregnant *post longissimam sterilitatem, &c.*

X. PREFACE TO 'ALTUS PROSITOR.'

fo. 11a. Locus huius ymni hí. Tempus ædáin meicc gabráin ríg alban. ocus æda meicc ainmrech ríg herenn. Muricius hautem uel foccas isse barí roman tunc. Perso collumcille de nobile genere

¹ See Todd, *Lib. Hymn.* 177.

² The rest of the preface contains no Irish. See Todd, *Lib. Hymn.* 186, 187.

scotorum. Columba dicitur ut est 'estote prudentes sicut serpentes. et simplices sicut columbae.' Causa quia uoluit deum laudare. Per septim annos hunc ymnum scrutans in nigra cellula sine lumine .i. archuinchid dilguda iuinad catha cule dremne dobrisid *fordiarnait mac cerbaill*. 7 nacatha aile robrioste trenafochun. Uel ut alii dicunt iscohoponn doronad .i. araile lathe robói *colum cille inhí*. 7 níbaí nech oca acht bóithin .7 níbaí biad occu acht criathar corca. Asbert iarum *colum cille fribóithín* dofoilet oigid huasliu cucunn indiu abaithin .i. muinte griguir tancatar *conascedaib dosom*. 7 asbertsom fribaithín bí ifoss icfrithalaim nanóged *condigussa donmuiliunn*. Gaibidsom fair aere diaraile chloich bóí isindrecles .i. blathnat ahainm 7 maraid beos. 7 isfurri dognither roinn isinphrointig. Batrom thra leseom aere *conderna innimmunsa triaord aipgitrech otha sen condice immulenn* .i. adiutor laborantium 7rl. INTan *immorro* dorat incétfota isinmulenn isann dochuaid icenn inchetnacaipitill. *ocus* isimmaile roscaich inbolc doblith. 7 intimmun dodenam. *Ocus* is cohoppun doronad sic. Isinchoiciud *bliaduín* sescat ar .cccc. iarngéin crist dochuaid *colum cille* dohi ut beda dicit. Anno dominicæ incarnationis .ccccxii. quo tempore gubernaculum romani imperii post iustinianum iustinus minor accepit. Uenit de hibernia prespiter et abbas habitu et uita monachi insignis nomine columbi britoniam predicaturus uerbum dei prouinciis septimtrionalium pictorum. Brudi hautem filius melchon regebat pictos tunc. et ipse immolauit columbo hí. Ubi columbus cum esset annorum .lxxvi. sepultus est. Post uero .xxxiiii. ex quo ipse britaniam predicaturus adiit.

Rucad tra intimmunsa dogriguir saír iconmain nanaisceda tuctha huad .i. inchross .i. inmórgem ahaininside 7 immain nasectmaine. Rocloimcloiset *immorro* naimmarchuirthide tricaipitil ann doronad griguir .i. hic sublatus *ocus* orbem 7 uagatur. Odochotar *immorro* icenn taispenta indimuin do *griguir* dodeochatar aingil dé combitis innasessom corroiched leoseom incaiptel sen attraiged *griguir* araroinnseom connice sen. Oroseched *immorro* sen nosaiditis innahangil. nosaided *dana griguir* cotarnic intimmun fondinna[s]sin. Rothothlaig tra *griguir* acoibsen cucusom arrofirseom ite rochóimchlóiset. atberatsom *dana bahiat*. 7 rosboe dilgud de. *Ocus* atberidsom nodbái locht *forsintimmun* acht alaiget romolad intrínoit ann per se ciaromolad *trianadulib*. *Ocus* doroacht intinchrechadsin cocolum cille. 7 ise sein fochun denma in te xpe. Ord aipgitrech fil híc more ebreo. asindirís cathaleda tucad fotha inchaipitilse .i. cretem óenatat cofoisitin tredatad. Trerithim *dana* doronad 7 diernail fuirriside .i. artificialis et uulgaris. Artificialis ubi fiunt traigid comamserda comfodlaide cocutrummas foairse 7 teis. 7 corop subsequens tí illoc precedentis innatuasluad. Uulgaris *immorro* du imbi imreca sillab 7 cethraimthin *ocus* lethrann. 7 *ised* ón fil hic. Se line *dana* incechcaipitil. 7 .xvi. sillaba cechlíni cennotha incet-

caiptell. uii. line immorro andsein arismolad de fil annside. Cubaid dana indnumvir ecutrummasin frisanacai. archena (a)recutrumma dia friadulib. Numir seda hautem in creaturis. quia sex diebus factae sunt. Oportet titulum et argumentum esse ante unumquemque capitulum.

Ropé tra dlged gabala huius ymni coragabtha quis potest deo etírcech dacaiptil. 7 isde nobiad arath fair arisamlaid rochanat prius. Attaat tra ratha imda forindimmunsa i. aingil ifrecnarcus ceinbethir icogabail. Nifinnfa demun sét intí nodgéba cechdia 7 ní indercfat dana namait he isindlo ingeba. ocus dana nibia debaid isintig ingebthar cognat[h]ach. Angid dana arcechthbas acht éc friadart. 7 dana nibia gorta na nochta isinphurt ingebthar commenicc. et aliae multae sunt.

Translation of the Irish.

Locus, etc. *Tempus* of Aedán, son of Gabrán, king of Scotland, and of Aed, son of Ainmire, king of Ireland. *Mauricius autem vel Phocas* he it is who was king of the Romans *tunc*. The person (was) Columcille *de &c.*, i.e. for asking forgiveness on account of the battle of Cul Dremne, which he broke on Diarmait, son of Cerball, and the other battles which were broken because of him. *Vel ut alii dicunt*, it was made extemporaneously, to wit, one day Columcille was in Hi, and no one was with him save Boithín, and there was no food with them save a sieve of oats. Then Columcille said to Boithín, "Most noble guests are coming to us to-day, O Boithín" (to wit, Gregory's family who came with presents for him), and he said to Boithín, "stay (here) attending to the guests, so that I may go to the mill." He takes upon him his burden from a certain stone that was in the *Reclís* (cellula), Blathnat its name, and it remains still, and on it division is made in the refectory. Now heavy to him was his burden, so he made this hymn in alphabetical order from that as far as the mill, i.e. *Adjutor laborantium*, etc. Now when he put the first feed into the mill, then he began the first chapter, and together he finished grinding the sack(ful) and making the hymn. And it is extemporaneously it was made, *sic*. In the 565th year after Christ's birth Columcille came to Hi *ut Beda dicit*, etc.

Now the hymn was taken to Gregory eastwards in exchange for the gifts that were received from him, namely, the Cross (i.e. the Great Gem its name) and the hymns of the week. The bearers, however, substituted therein three chapters which Gregory composed i.e. *Hic sublatus* and *Orbem* and *Vagatur*. Now when they began showing the hymn to Gregory, God's angels came and remained standing until that chapter was reached by them; (and) Gregory for his part stood up as far as that. But when that was said the angels were sitting down and Gregory also was sitting down, so that the hymn ended in that wise. So Gregory asked them for their confessions, for he knew that it was they had made the substitution. And they said that it was they. And they had forgiveness for it. And he said that there was no fault in the hymn but the scantiness with which the Trinity was praised *per se*, though it was praised through its creatures. And that reproof reached Columcille, and that was the cause of composing *In te Christe*. An

alphabetical order is *hic, more Hebraeo*. From the Catholic faith was taken the foundation of this (first) chapter to wit, belief in an Unity with confession of a Trinity. In rhythm, moreover, it was made, and two kinds (are) in it i.e. *artificialis* and *vulgaris*. *Artificialis ubi fiunt* feet co-timed, co-divided, with equality in arsis and thesis, and so that *subsequens* come into the place of *precedens* in their resolution. *Vulgaris*, however, where there is a correspondence of syllables, both in quarter and in half verse, and it is that which is here. Six lines, now, in every chapter, and sixteen syllables in every line except the first chapter. Seven lines, however, are there, for it is a praise of God that is therein. Fitting, now, is that uneven number as regards the other chapters because of the inequality of God with his creatures. But the number six is *in creaturis &c.*

Now let this be the rule for singing this hymn that *quis potest deo* be sung between every two chapters, and it is thence its grace shall be thereon, because thus they sang it *prius*. Now there are abundant graces on this hymn, to wit angels at hand while it is being sung. No demon shall know the road of him who shall sing it every day, and foemen shall not make him blush on the day he shall sing it, and moreover there will not be a quarrel in the house wherein it shall be sung usually. Moreover it protects against every death except death on a pillow, and there will be neither famine nor nakedness in the place where it shall be often sung, *et aliae (gratiae) multae sunt.*¹

XI. PREFACE TO 'IN TE CHRISTE.'

fo. 13a. IN te xpe. Columcille dorónai innimmonsas trerithim (dor)ronai se sillaba dec incech l(ine). Atberat uero .fairenn (conach)e columcille etir dorronai (acht) ota xps. redemptor 7 xps. cruce[m] 7 is aire (atber)at multi illam partem. Locus hi. Tempus æda mc. ainmirech. Causa conaltus 7 ised on roinchrech gregoir incolumcille

Translation.

Columcille made this hymn. In rhythm he made it : sixteen syllables in each line. Some say that it was not Columcille at all that made it save only from *Christus redemptor* and it is therefore *multi* say *illam partem*. Locus Hí. Tempus of Aed son of Ainmire. Causa. with the *Altus* ; and it is that which Gregory reproved Columcille.²

XII. PREFACE TO 'NOLI PATER.'

fo. 13b. Noli pater. Colum cille fecit hunc ymnum eodem modo ut In te xpe. Locus dorus disirt dairi chalgag. Tempus hautem æda meic ainmirech. Causa colum cille aliquando uenit ad collocium regis codaire corodprad inport do conairliud. Opais iarum colum cille inport quia prohibuit mobi imme accipere mundum coc(lo)ad aéc.

INTan iarum tanic colum cille codorus inbale is annsein doralat triar domuintir mobí dó 7 cris mobí occu. et dixerunt mortuus est mobí. et dixit colum cille.

¹ See Todd, *Lib. Hymn.* 201-251.

² *ib.* 252.

Cris mobí
niroiadad imlua
sech ní rooslaicced riasáith
ní rodunad imgua.

Luid colum cille forcúlu cosinríg. et dixit regi. INnedpairt tucaisiu damsa imbúaruc[h] tuc dam nunc. Doberthar arinrí. Loisetther trá inbaile cosoneoch bai and uile. Espach sein olinrí armaniloiscthe nibiad tacha broit nabiid ann cobrath. Biaid immorro ann osein immach arse. inti bias and nibia aidch[e] troiscthe. Tarmairt tra intene aramet loscud indaire uile. conid ará anacul intan(sin) dorónad intimmonsa. l. islathe bratha dorat dia aire. l. tene feile eoin. 7 canair fricechtenid 7 fricechtorann osein ille. 7 cipe gabas folige 7 foérge nonanaig arthenid ngellan 7 angid innónbur isail do (dia)mu(intir).

Translation.

Columcille made this hymn, *eodem &c.* *Locus* the door of the hermitage of Daire Calgaig. *Tempus autem* i.e. of Aed son of Ainmire. *Causa* Columcille, *aliquando venit ad colloquium regis* to Derry, and the place was offered to him with its appurtenance. Then Columcille refused the place, because Mobí forbade him *accipere mundum* till he should hear of his death.

Now when Columcille came to the door of the place, then it is that three of Mobí's family came to him, and Mobí's girdle (was) with them, *et dixerunt* 'Mortuus est Mobí,' et dixit Columcille

'Mobí's girdle,
It never was closed round lua (!)
Sooth, it was not opened before satiety :
It was not shut round lies.'

Columcille went back to the king, *et dixit regi* 'the offering which thou gavest to me this morning, give me *nunc*.' 'It shall be given,' quoth the king. Then the place is burnt with all that was therein. 'That is idle,' quoth the king, 'for if it were not burnt, there would not be want' of mantle or food therein till Doomsday.' 'There shall not be (want) there henceforward,' quoth he, 'he that shall be there shall not have a night of fasting.'

The fire, however, because of its greatness was like to have burnt the whole oakwood, and to save it then this hymn was made. Or it is the day of judgment he had in mind², or the fire of (St.) John's Eve. And it is sung against every fire and against every thunder thenceforward. And whoever says it on lying down and on rising, him it protects against lightning, and it protects the nine persons whom he wishes of his family.³

XIII. PREFACE TO 'DEUS MEUS.'

fo. 14a. Deus meus. IOhannes filius zebedei hanc epistolam fecit. Ineffis dana doronad. inaimsir immorro domitiani doronad. hæc est causa. con(flicht) mór dorála eter eoin 7 aristodim .i.

¹ *tacho* .i. *teirce* P. O'Connell.

² lit. 'gave to his heed.'

³ Todd, *Lib. Hymn.* 259.

sacart tempuil deane. Conerbairt eoin fri aristodim. Tiagam aaristodim olse cotempul crist fil isinchathraig 7 attaiḡ deain ann cotaith intempul. 7 rega letsu iarsein cotempul deanae 7 guidfetsa crist corotuite. 7 diateth tempul deane erumsa isferr crist quam deain. 7 issed aschóir duitsiu adrad crist iarsein. Dentar iarum araristodim. Lotar post cotempul crist. orauit aristodimus tribus horis deanam et nec tamen cecidit templum xpi. Exierunt postea ad templum deanae et orauit iohannes ut caderet. et statim cecidit. Et aristodimus temptauit occidere iohannem sed non ausus est pro multitudine christianorum. INfail ní nolaad cumtabairt áit beos aristodim areoin. Ata arse dianebasu lán cailig delinn . . . ueneno. et si non eris mortuus statim credam deo tuo. 7 dixit iohannes dúc híic. dabitur arse act cotartar donacimmedaib (ar)trialtair domarbad icondrig nunc quia non melius est mori ferro quam ueneno. ut timeret iohannes dixit aristodimus hoc. et primus porrexit cani uenenum et statim mortuus est. et post canem porrexit semiae. et illa similiter mortua est et postea datus est illis potus. et mortui sunt statim. et sic dixit iohannes tunc deus meus pater et reliqua. et bibit et non nocuit ei. et hæc est causa dénma¹ huius ymni. et suscitati sunt qui mortui fuerunt ueneno. et sic credidit aristodimus et alii multi cum eo. et si quis cantauerit hunc ymnum in liquorem aut in aliquid quod posit nocere in sanitatem (redit). INFine uniuscuiusque anni eligitur de populo iuuenis sanctus sine macula peccati ut ton coh et unges eius circum

Translation of the Irish.

In Ephesus, now, it was made: in the time, however, of Domitian it was made. *Hæc est causa*, to wit, a great contest happened between John and Aristodemus, i.e. a priest of Diana's temple. And John said to Aristodemus, "Let us go, O Aristodemus," quoth he, "to the temple of Christ which is in the city, and do thou beseech Diana there that the temple may fall, and thereafter I will go with thee to Diana's temple, and I will pray Christ that it may fall, and if Diana's temple fall for me, Christ is better *quam* Diana, and this is proper for thee, to adore Christ afterwards." "Let it be done then," quoth Aristodemus. Then they went to Christ's temple: *orauit Aristodemus*, etc.

"Is there aught that would cast doubt forth from thee still, Aristodemus?" quoth John. "There is," quoth he: "if thou drink the full of a cup of ale" (mixed) *veneno*, *et si non eris mortuus statim credam deo tuo*, *et dixit Johannes duc hic*. *Dabitur*, quoth he, "but let it be given to the captives, for they are about to be put to death by the king," *nunc quia*, etc.²

XIV. PREFACE TO 'BEATUS ES.'

fo. 14b. Beatus es 7rl. Crist fein roscríb conalaim innepistil[s]e amal adfét éusebiusinnastair. Inhierusalem uero roscribad. in tempore tiberii cessaris scripta est. Causa uero hec est. Abgarus to-

¹ 'of making.'

² Todd, *Lib. Hymn.* 268, 271.

parca rí tíre armenise. 7 natíre frisruth neofrit attuaith robai ingalur trum in edisa ciuitate cotuccad epistil uad cochrist cotisad. diaic aratchuala corbo macc dé hé .7 conicad sochaide. Conid armolad irse abgare dorona crist innepistilse. Ata tra innepistilse in edisa ciuitate.¹

Translation of the Irish.

Christ himself wrote with his hand this epistle, as Eusebius declared in his History. In Jerusalem it was written *Abgarus toparca* king of the land of Armenia, and of the land (lands?) to the north of the river Euphrates, was in heavy disease in *Edessa civitate*, and an epistle was brought from him to Christ (entreating) that he would come to heal him, for he had heard that he was God's son, and that he was healing a multitude. And it is to praise Abgarus' faith that Christ made this epistle. Now the epistle is in *Edessa civitate*.

¹ The rest of this preface has been printed by Dr. Todd (*Lib. Hymn.* 284) : it contains no Irish.

THE GAELIC IN THE BOOK OF DEIR.

CAMBRIDGE PUBLIC LIBRARY, II. VI. 32.

The principal contents of the small octavo codex called the Book of Deir (from the Abbey of Deir in Buchan) are the Gospel of S. John (Hieronyman version) and portions of the other Gospels. These and the colophon are in one handwriting certainly as old as the ninth century. The colophon is as follows:—

Forchubus caichduini imbia arrath inlebrán colli
aratardda bendacht foranmain intruagáin rodscribai¹

"(Be it) on (the) conscience of every one in whom shall be for grace the booklet with splendour that he give a blessing on (the) soul of the wretch who wrote it."

¹ For the satisfaction of Mr. J. F. Campbell (see his *Popular Tales of the West Highlands*, IV. 41, 42) I add an analysis of this colophon, with references to Zeuss' *Grammatica Celtica* in support of my version of every word. These words divided in modern fashion will stand thus :

For chubus caich duini i m-bia ar rath in lebrán col-lí ara tardda bendacht for anmain in truagáin rod scríbai. *for* 'on' Z. 583 W. *guor*, Gael. *air. cubus* (*con-fus*) con-scientia Z. 30,607,751. *caich* gen. sg. masc. of *cach* 'quavis' Z. 367. *duini* gen. sg. of *duine* 'homo' Z. 249, W. *dyn*, was connected by Siegfried with Skr. *dhd* 'to put' 'to create' (the diphthongal plural *dōini* was connected by him with Skr. *dhydi* to think) *in* for *in* (as it comes before *b*) the locative singular of the relative *an. bia* 3d sg. fut. of *biu* 'sum,' Z. 482. *ar* 'pro' Z. 576,577. *rath* 'gratia' Z. 604,1090, gen. *raith* Z. 1050, W. *rhad*, still lives in the Highlands

Besides this, the codex contains a copy of the Apostles' Creed, and, at fo. 27a, in a later hand, the following portion of a missa de infirmis, with a Gaelic rubric:

Item oratio ante dominicam orationem

Creator naturarum omnium deus et parens uniuersarum incælo et in terra originum hâs trementis populi tui relegiosas preces ex illo inaccessibileis lucis trono tuo suscipe et interhiruphîn et zaraphin indefessas circumstantium laudes exaudi spei non ambigue preces. pater noster qui es. usque in finem.

Libera nôs domine amalo amen christe ihesu. Custodi nos semper in omni opere bona [sic] fons et auctor omnium bonorum. deus euacua nos tui. et reple nos uirtutibus bonis. per te christe ihesu:.

Hisund dubeir sacorfaic dau¹

Corpus cum sanguine domini nostri ihesu christi sanitas sit tibi in vitam perpetua et salutem.

Refecti christi corpore et sanguine tibi semper dicamus domine alleluia

alleluia

Qui satiauit animam inanem et animam essurientem satiauit bonis

alleluia alleluia

Et sacrificent sacrificium laudis et usque exultatione alleluia alleluia

[Fo. 28a] Calicem salutaris accipiam et nomen domini inuocabo alleluia

alleluia

Refecti christi corpore alleluia alleluia

Laudate dominum omnes gentes. alleluia alleluia

gloria. . reffecti christi. alleluia alleluia

et nunc. ET semper. Reffecti

Sacrificate sacrificium iustitiæ et sperate in domino

Deus tibi gratias agimus per quem misteria sancta celebrauimus et ate sanctitatis dona deposcimus miserere nobis domine saluator mundi. Qui regnas in secula seculorum amen. Finit.

meaning 'prosperity' 'luck.' in 'the' nom. sg. masc. now *an. lebrán*, now *leabhran*, diminutive of *lebar*, now *leabhar*, 'a book,' W. *llyfr*, from *liber. colli* (= *co li* O'Don. Gr. 282), one of the commonest *chevilles* in our old MSS., from *con-li* by assimilation. *con* 'cum' 'ad' 'usque ad' also *co, cu*, is now the Highland 'gu.' *li* 'colour, splendour' Z. 24,67,1110, W. *lliw*, still lives in the Highlands meaning 'colour' 'hue.' *ara* 'ut' a conjunction, Z. 680. *tardda* 'donet' 3d sg. subj. of a verb *tardaim*, of which the forms *tartar* 'donetur,' *tartisset* 'dederunt' occur in Z. 680, 435, and which is probably=Lat. *do, δίδωμι*, Skr. *dā* compounded with the prepositions *tar=do + ar*, Z. 852. *bendacht*, now *beannachd*, W. *bendith*, from Lat. *benedictio*. *for* occurs supra. *anamain* dat. sg. of *anam* 'anima' (*anam-chairtea* Z. 10, *anamchairtes*, Z. 750). *in* gen. sg. masc. of the article. *truagáin* gen. sg. of *trúagán*, W. *truan*, a diminutive from *trúag* 'wretched.' *ro-d* a combination of the prefix *ro* (= *pro*) Z. 413, and *d* the infixed pronoun 3d sg. masc. Z. 338. *scribai* 3d sg. pret. of *scribaim* 'scribo.'

¹ 'Here thou givest (the) Host (*sacorfaic* from *sacrificium*) to him.' In the Book of Dimma the corresponding direction is expressed thus: 'das ei eucharistiam.'

There is also, at fo. 39a, a later grant from King David I., which I give here for the sake of the Celtic names which it contains:—

David. rex scottorum omnibus probis hominibus suis salutes. Sciatis quod clerici. deder. sunt quieti et immunes ab omni laicorum officio. et exactione indebita sicut in libro eorum scriptum est. ¹ et dirationauerunt apud báb et iurauerunt apud abberdeon. quapropter firmiter precipio ut nullus eis. aut eorum catellis. aliquam iniuriam inferre presumat. Teste gregorio episcopo deduncallden. Teste andrea episcopo decatness. Teste samson episcopo debrecin. Teste doncado comite deffb. et mal-mori dathóla et gillebríte comite déngus 7 gillecomded mac sád 7 brocin 7 cormac de turbrud. 7 adam mac ferdornac 7 gillendrias mac mátni (níatni?) apud abberdeon.

The philological value of the book lies in the six Gaelic entries which are found in fo. 2a to fo. 4a, and of which facsimiles are given in Dr. Stuart's excellent edition of the Book of Deir, Edinburgh, 1869. These I have distinguished by Roman numerals.

I. [fo. 2. a] Columcille 7 drostán mac cósgreg adálta tangator áhí marroalseg díá dóib goníc abbordobóir 7 bédé cruthnec robo-mormér búchan araginn 7 essé rothídnaig dóib ingathráig sáin insaere gobraíth ómórmáer 7 óthóséc.

tangator asááthle sen incathraig¹ ele 7 doráten ríolumcille sí iarfallán [leg. air ba fallán?] dóráth dé 7 dorádloeg arinmormér .i. bédé gondastabrád dó 7 nítharat. 7 rogáb mac dó galár iarnére² naglérec³ 7 robomarb⁴ act mádbec iarsén dochúid inmormder dattác naglérec góndéndæs ernacde lesinmac góndísad slánte⁵ dó 7 dórát inedbáirt dóib úacloic⁶ intiprat goníce chloic pette meic garnaít doronsat innernacde 7 taníc slante dó; iarsén dorat columcille dódrostán inchadraigén 7 rosenact 7 foracaib imbrether gebe tísad ris nabad blienec buadacc tangator déara drostán arscartháin fri collumcille rolaboir columcille bedéar áním [leg. a ainm] óhúnn⁷ ímacc⁸.

Translation.

Columcille and Drostán son of Cosgrach his pupil, came from Hí (Iona), as God had shewn to them, unto Aberdour, and Bede the Pict was Grand Steward of Buchan before them, and it was he that gave them that town in freedom for ever from Grand Steward and chieftain. They came after that to the other town, and it was pleasing to Columcille, because it was full of God's grace, and he asked of the Grand Steward, to wit Bede, that he should give it to him; and he did not give it, and a son of his took an illness after [or in consequence of] refusing the clerics, and he was nearly dead [lit. he was dead but if it were a little]. After this the Grand Steward went to entreat the clerics that they should make prayer for the son that health should come to him; and he (Bede) gave in offering to them from *Cloch in tiprat* to *Cloch*

¹ This no doubt does, as Mr. Bradshaw suggests, refer to the Gaelic entries. It thus helps us to the meaning of *dolodib*.

² accent over *h*. ³ accent over *n*. ⁴ accent over *r*. ⁵ accent over *r*. ⁶ accent over *l*. ⁷ accent over the first *c*. ⁸ accent over first *n*. ⁹ accent over *m* and first *c*.

pette mic Garnait. They made the prayer, and health came to him. After that Columcille gave to Drostan that town and blessed it, and left as (his) word "whosoever should come against it let him not be many-yearred [or] victorious." Drostan's tears came on parting with Columcille. Said Columcille "Let Déar ("tear") be its name henceforward."

II. Comgeall mac éda dórát úaorti [go]nice fúrené docolumcille 7 dodrostan. Moridac mac morcunn dorat pett meic garnait 7 áchád toche temní. 7 bahé robomormáir 7 robothosec. Matáin mac caerill dorat cuit mormoir inálteri 7 culí mac batín dorat cuit tóisé. Domnall mac gíric 7 malbrigte mac chathail dorat pett inmulenn. do drostan. Cathal mac morcunt dorat áchád naglerec dodrostan. Domnall mac rúadri 7 malcolum mac culéon doratsat bidbín dó día 7 dó drostan. Malcolum mac cinathá dorat cuit ríig íbbidbín 7 inpett meic gobróig 7 dá dabég uactaír rósábard. Malcolum mac moilbrigte dorat indelerc. Málsnecte mac lúlóig dorat [fo. 3a.] pett maldúib dó drostan; Domnall mac méic dubbacín robáith nahúle edbarta do drostan [Ms. rodrostan] arthabárt áhule dó. robáith cathál¹ árachóir chetna acuitid thoisíg 7 dorat phróinn² chét cecnolloc 7 ceccac dó día 7 dó drostan. Cainnech³ mac meic dobarchon 7 cathál doratsatar alterín alla úethé na camone(?) gonice inbéith edarda álerin. Dorat domnall 7 cathál étdanin dó día 7 dó drostan. Robáith Cainnech 7 domnall 7 cathál nahúle edbarta ridía 7 rí drostan óthósach goderad isséire omórmaer 7 othesech culaithi brátha.

Translation.

Comgeall, son of Aed, gave from *Orte* to *Furens* to Columcille and to Drostan. Moridach, son of Morcunn, gave *Pett meic Garnait* and *Achad toche temní*; and it was he that was Grand Steward and [it was Comgeall that] was chief. Matáin, son of Caerell, gave (the) Grand Steward's share in *Altère*, and Culi, son of Baten, gave (the) Chief's share. Domnall, son of Gírec, and Maelbrigte, son of Cathal, gave *Pett in mulenn* to Drostan. Cathal, son of Morcunt, gave *Achad naglerech* ('the clerics' field') to Drostan. Domnall, son of Ruadre, and Maelcolum, son of Culéon, gave *Bidbín* to God and to Drostan. Maelcolum, son of Cinaed, gave (the) King's share in *Bidbín* and in *Pett meic Gobroig* and two *davochs* of upper *Rosabard*. Maelcolum, son of Maelbrigte, gave the *Delerc*. Maelsnechte, son of Lúlóeg, gave *Pett Maelduib* to Drostan. Domnall, son of Mac Dubbacín, immolated all the offerings to Drostan, giving the whole of it to him. Cathal immolated in (the) same way his Chief's share, and gave a dinner of a hundred every Christmas and every Easter to God and to Drostan. Cainnech, son of Mac Dobarcon, (Otter's son), gave *Alterín alla bhethé* (birch cliff) *na camone* as far as the birch tree between two *Alteríns*. Domnall and Cathal gave *Etdanín* to God and to Drostan. Cainnech and Domnall and Cathal immolated all these offerings to God and to Drostan from beginning to end in freedom from Grand Steward and from Chief to (the) Day of Judgment.

¹ accent over *l*.

² accent over the second *n*, and a mark over the *p* which may be the sign of aspiration.

accent over *n*.

III. Gartnait *mac cannech* 7 éte ingengillemhíchel dóratsat pet mec cóbrig ríocósegrad éclasi crist 7 petir abstoil 7 docolumcille 7 dodrostan sér ónáhulib dolodib cónánascad dócórmac éscob dunicallenn. Inómad bláidin rígi *dabid* Testibus istis néctan éscob abberdeon. 7 léot áb brecini 7 máledonn mac meic bead. 7 algune mac árcill. 7 rúadri mórmair márr 7 matadin brithem 7 gillecrist mac córmaic. 7 malpetir mac domnaill. 7 domongart ferleginn turbruad. 7 gillecolaim mac muredig. 7 dubni mac málcolaim.

IV. Dorat gartnait 7 ingengillemicel ball dómin ipet ipáir docrist 7 docolmíccill 7 dodrostan Teste. gille callíne sacart. 7 feradac mac málbhricín. 7 málgirc mac tralín [fo. 3b. in marg.] 7 BENNACT INCHOMDED ARCECMORMAR 7 ARCECTOSECH CHOMALLFAS 7 DANSÍL DANEIS.

Translation.

Gartnait, son of Cainnech, and Ete, daughter of Gille-Míchéil, gave *Pett mac Cobrig* for (the) consecration of a church of Christ and Peter (the) Apostle both to Columcille and to Drostán free from all the exactions (!) with the gift (!) of them to Cormac, Bishop of Dunkeld in the eighth year of David's reign. *Testibus istis* Nectán, Bishop of Aberdeen and Leot, Abbot of Brechin, and Maledonn, son of Mac Be[th]ad, and Algune, son of Arcell, and Ruadri, Grand-Steward of Mar, and Matadín (the) Judge, and Gille Christ son of Cormac, and Maelpetir, son of Domnall, and Domongart, Reader of Turriff, and Gillecolaim, son of Muredach, and Dubni, son of Maelcolaim.

Gartnait and Gillemíchéil's daughter gave *Ball Domín* in *Pet Ipair* to Christ and to Columcille and to Drostán. *Teste* Gillecallíne, Priest, and Feradach, son of Maelbhricín, and Maelgirc, son of Tralín.

AND THE LORD'S BLESSING ON EVERY GRAND-STEWARD AND ON EVERY CHIEFTAIN WHO SHALL FULFIL THIS, AND TO THEIR SEED AFTER THEM.

V. Donchad mac mec bead mec híddid dorat acchad madchór¹ docrist *acus* dodrostan do choluimchille insóre gobrád malechí 7 cómgell 7 gille crist mac fingúni innaíenasi intestus. 7 malcoluim mac molíni. Cormac mac cennedig dorat goníge scáli merlec. Comgall mac cáennaig táesec clande canan dórát docrist 7 dodrostan 7 dócholuim cille goníge ingort lie mór igginn infius isnesu daldín alenn ódabací gólurcháirí etarsliab 7 achad. issaeri othesseach cubráth 7 abennacht arcachhén chomallfas araes cubráth 7 amalact arcachén ticfa ris;

Translation.

Donchad, son of Mac Bethad, son of Hided, gave *Achad Madchor* to Christ and to Drostán and to Columcille in freedom for ever: Malechi and Comgell and Gille-Christ son of Fingune in witness thereof, in testimony, and Maelcoluim son of Molíne. Cormac son of Cennedig gave as far as *Scale Merlech*. Comgell son of Caennech, chief of Clan Canan, gave to Christ and to Drostán and to Columcille as far as the *Gort-lie-mór* (*Great Rock-field*) at (the) *hither* (!) end which is nearest to Aldín Alenn from Dabací to Lurcháirí, both mountain and field², in freedom from

¹ The facsimile has *niadchór*.

² The passage in italics is from the pen of Eugene Curry.

Chief for ever; and his blessing on every one who shall fulfil (this) after him, and his curse on every one who shall go against it.

VI. Robaid¹ colbain mormær búchan 7 eua ingen garnait aben-phústa 7 donnachac mac sithig tœsech clenni morgainn nahuli edbarta rí dúa 7 ridrostán 7 ria colum cilli 7 rí petar apstal onahulib dolaidib archuit cetri dabach do ni thissad arardmandaidib alban cucotchenn 7 arahardchellaib. *testibus* his brocein 7 cormac abb turbrúaid 7 morgunn mac donnchaid 7 gilli petair mac donnchaid 7 malæchín 7 da mac matni 7 mathe buchan huli nafaid-naisse in helain:—

Translation.

Colbáin, Grand Steward of Buchan, and Eva, daughter of Gartnat, his wedded wife, and Donnachac, son of Sithech, chief of Clann Morgainn, immolated all the offerings to God and to Drostan and to Columcille and to Peter the apostle from all the burthens for a share of four *davochs* of what would come on (the) chief residences of Scotland generally and on her chief churches, *Testibus* his Broccín and Cormac, abbot of Turriff, and Morgunn, son of Donchad, and Gille-Petair, son of Donchad, and Malæchín and Matne's two sons and (the) nobles of Buchan, all in witness hereof in Elan².

I will now make a few remarks on some of the grammatical forms exhibited by these Charters, and then add a glossary of all the words which they contain. First as to phonetics:

We find *a* interchanging with *o* in *tangator*, and changing by umlaut into *ai* (*laithi*, *petair*, *colaim*), *oi* (*rolaboir*, *abbor-doboir*, *luloig*), *ui* (*coluim*), *e* (*cosgreg*, *bréther*, *ele*), or *ei* (*meic*), or *i* (*muredig*, *petir*): *e* changes to *i* in *cille* and *o* to *oi* in *cloich*, to *oe* in *do-ro-d-loeg*. The following instances of umlaut of diphthongs occur: *ae* into *oi* (*moil-brigtae* gen. s. of *mael-brigte*). But one of the most striking characteristics of the Gaelic in these charters is the absence of umlaut. Thus in *marroal-seg*, *mathe*, *doraten clande*, *eclasi*, *slánte*, *tánic*, the vowel *a*, whether short or long, remains unaffected by the subsequent *e* or *i*. So in the case of *o* (*tœsch*, *dolodib*, *comgell*, *cotchenn*, *domin*, *brocín*, *cœsgrad*) and *u* (*cruthnech*, *culeon*, *dúni*, *mulenn*, *hule*).

The change of *e*, *é* into *ea*, *éa*, is beginning *Comgeall*, *m(e)andaidib*, *déara*).

In auslaut *i* and *e* are confused. Thus we find *i*, where in Old Irish we should have had *e* (*laithi*, *eclasi*, *clenni*, *duni*, *mori*, *cilli*, *gilli*), and *e* where in Old Irish we should have had *i* (*nahule*, *cathraig*, *ele*).

¹ Perhaps *Robhaid*—there is a mark over the *b*.

² Eugene Curry adds this note: "Colbain, Lord of Buchan, and his wife Eva mortmained all the foregoing offerings from every burden for ever, except as much as would fall on four *dabachs* (i. e. the pay by four *dabachs* only) of such burdens as came upon all the high monasteries and high churches of Scotland. According to this, all Drostan's lands were freed from coigny (*coinnmedh*) &c. excepting the proportion of four *dabachs* of a sort of quitrent. If you take *mandaidib* to be *mennaitib* 'chief residences' you will be right enough; but what was the custom?"

As to the diphthongs, *a* is written for *ae* or *ai* in *mór-mar*, *malcoolim*, *mal-bhrícn*, *malgíre*, and *é* is written for *ae* in *áda*, *miclial*. So *o* is written for *oe* or *oi* in *sore*, *tosec*, and *é* is written for *oe* or *oi* in *én* 'one.'

Infected *g*, *d*, *t*, are dropped in *bri(gh)te*, *blíe(dh)nec*, *fíe(dh)nasi*, *be(th)-ad*: *n* is lost before *t* in *cét*, *tiprat*, and before *s* in *pústa*, *cosecrad*, but kept in *auslaut* (*in saere*, *igginn* i. e. *in-ginn*, *in pett*, *dan-sil*, *gon-dísad*): *nn* has become *nd* in *mandaidib*, and conversely *nd* has become *nn* in *bennacht*, *clenni*.

cc is oddly written for *ch* in *buadacc*, *imacc* (so in the Welsh laws): *ech* for *ch* in *acchad*. *Ld*, *ln*, *tl* have become *ll* in *mallacht*, *chomallfas*, *nolloc*. In *gé*, *go*, *gon*, (O. Ir. *cia*, *co*, *con*), we have instances in *anlaut* of the sinking of the tenuis which, in *inlaut*, is exemplified by *gonige*, *abstoil*, *edar*, *déndas* (O. Ir. *conici*, *apstoil*, *etor*, *déntis*) and, in *auslaut*, by *escob* and *tidnaig*. In *ocmad* (O. Ir. *ochtmad*) *t* is dropt between *c* and *m*: *p* is dropt before *sc* in *escob*: *c* is lost before *r* in *dér*, but the vowel is lengthened in compensation.

Then as to infection of the initials. Of vocalic infection, or, as Irish grammarians call it, 'aspiration,' we find the following instances:

after the article: in the gen. sg. masc. (*in chomded*): in the acc. sg. fem. (*in chadraig*). The latter is inorganic.

in an adjective or participle agreeing with a fem. *á*-stem in the dat. or nom. sg. (*coir chétma*, *ben phústa*).

Where one substantive governs another in the genitive (*mac mal bhrícn*, *mac chathail*, *proinn chét*, *cuitid thoisig*). Excepting the first, where *mal* stands for *mail*, **maili*, **magli*? these instances are all inorganic, for *mac* is a masc. *o*-stem in the nom. sg. which ended in *s*, and the governing words in the others are in the acc. sg. which ended in *n*. In *do choluim-chille* the aspiration of *cille* is organic, for the dative sg. *colum* ended in a vowel, as we judge from the assimilation and from Gaulish forms like *Magalu*, *Alisanu*, *Anvalonnacu*.

after the possessive pron. 3d sg. masc. (**na(f)iaidnaise*, *inna(f)iemasi*).

after the verbal prefixes *ro* and *do* (*mar-ro(f)alseg*, *ro-thidnaig*, *ro-bhaid*, *do-chuid*).

after a verb in the 3d sg. conj. act. (*gon-ice chloic*). After the verb in the 3d sg. pret. (*dorat phroinn*, *ro-bo thosec*).

after the prepositions *ar*, *air*, *do*, and *ó* (*ar thabart*, *ar chuit*, *air choir*, *do choluimchille*, *ó thosec*, *ó thosach*, *ó thesech*, *ó thesseach*, *ó hunn*).

after the negative *ní* (*ní tharat*).

in compounds (*ard-chellaib*, *dobar-chon*).

in relative forms (*do ní thissad*, *ar cech thosech chomallfas*, *ar-cach hén chomallfas*).

Of nasal infection of tenues, or, as Irish grammarians call it, *eclipsis*, we find the following instances:

after the article, in the acc. sg. f. (*in gathraig*), in the gen. plur. (*na glérec*).

after the possessive pronoun of the 3d plural (*ar-a-ginn*): after the conjunction *gon*, *con*, (*gon dísad*): after the prep. *in* (*igginn* i. e. *in-ginn*).

The declensional forms are scanty, but sufficient to show that the Highlanders declined their noun in the eleventh century as fully as the Irish.

Vowel-stems.

O-declension: nom. sg. *Cathal* gen. *cathail*: *uachtar*, gen. *uac(h)tair*, *abstol* gen. *abstoil*=*apostoli*: *galar* (a neut. o-stem) acc. *galar*: *mac* gen. *meis* or *mec*, acc. *mac*: *clérech* gen. pl. *clérech*: *cenn* dat. *cinn* (O. Ir. *ciunn*): *mór-maer* gen. *mór-moir*: *toisech* gen. *toisig*, *toiseg*: *cosgrach* gen. *cosgreg*: *Muredach* gen. *muredig*: *Caerell* gen. *caerill*: *Donnchad* gen. *Donmhaid*: *Colam* gen. *colaim*: *Petar* gen. *petir*, *petair* and *dia* (= *dévo*) gen. *dá*=O. Ir. *dái* ex *dévt*. dat. and acc. *dia*. *dobor* gen. *doboir*, *Cormac* gen. *Cormaic*, *légenn* gen. *léginn*.

io-declension: *Bede*, *ríge* gen. *rígi*: *Matni*. acc. *ére*, *ernacde*, *laithi*. n. pl. m. *ulí*, dat. pl. *ulib*.

fem. & declension: *cell* gen. s. *cille*, dat. pl. *cellaib*: *cland* or *clann* gen. s. *clande* or *clenni*: *cloch* dat. and acc. sg. *cloic* (leg. *cloich*): *briathar* acc. sg. *bréther*: *eclas* gen. s. *eclasi*: *dabach* acc. dual *dá dabeg*, gen. pl. *dabach*: *edbart*, dat. *elbairt*, acc. pl. *edbarta*: *ingen*. *bliadan* dat. sg. *bliadin*: *dér* n. pl. *deara*.

fem. iá-declension: *saere* dat. sg. *saeri*: *slánte*.

i-declension: *maith* n. pl. *mathe*: *pett* gen. *pette*: *Brigit* gen. *Brigte*.

u-declension: *Aed* gen. *éda*: *bráth* gen. *brátha* (dat. *bráith* seems a mistake for *bráth*).

Consonantal stems.

c-stems: *cathair* acc. sg. *cathraig*, *cadraig*: perhaps, too, the genitives sg. *cannech*, *ferdomnac* leg. *ferdomnach*.

g-stem: *rí* gen. sg. *riig* (leg. *rig*).

d (or t) -stems: *comdiu* gen. *comded*: *bethu* gen. *be(th)ad*:

ant-stems: *tipra* gen. *tiprat*.

n-stems: *masc*. *brithem*, *cú* gen. *con* in *dobar-chon*: fem. *bennacht*, *mallaet*, *alba* gen. *alban*: neut. *ainm*.

No example of r-stems occurs.

s-stems: *shab*, *macc*, leg. *mach*, in *imach*, *dún* gen. *dúne*.

Diminutives are in *án* (*Drostán*, *Nectán*), in *áin* (*Colbáin*, *Matáin*), in *ín* (*Brocín*, and perhaps *aldín*, *alterín*, *domín*? *dubbacín*, *bricín*, and *aechín*), in *nait* (*Gartnait*), in *nat* (*Garnait*, gen. s. of *Garnat*), in *íne* (*callíne*, *molíni*), in *éne* (*furéne*?).

An example of a degree of comparison is *nesu*, for O. Ir. compar. *nesa*, here used as a superlative.

The forms of the article are: sing. *in* gen. m. *in* (aspirating), acc. s. *inn*, *in*, gen. plur. *na* (nasalizing), dat. and acc. pl. *na*.

The pronouns *sé* or *hé* 'is', *sí* 'ea' a 'ejus', a (medializing) 'eorum' are identical with the corresponding forms in Irish: *gé=cia* 'qui.' Suffixed personal pronouns are in *dó*, *ri-s* and *do-ib*. Suffixed possessives: *ara*, *cona*, *inna*, *dan*. Of the infixed pronouns, which have for about 500 years been disused in Ireland, examples are *d* (*do-ro-d-loeg*), *s* (*ro-s-benact*), *a* (*tarat=do-a-rat*) and *das* in *gon-das-tabrad*. Demonstratives are *sin*, *sain* or *sen*, *sunnn*. Pronominal adjectives: *ele*, *ule*, *cach*.

The only numerals which occur are the cardinals *en* 'one,' *dá* 'two,' *cethri* 'four,' and *cét* 'hundred,' and the ordinal *ocmad* 'eighth.'

The verbal forms, with the exception of the pret. part. passive *pústa* and a few infinitives (*attach, tabart, bennacht, mallact*), are all in the 3d singular or plural: *is* or *es* is the only example of the 3d sg. pres. indic. In almost all the preterites the particle *ro* is either prefixed or infixed: Prefixed sg. *ro-(f)alseg, rothidnaig, ro-gab, ro-laboir, ro-báith, ro-bo, ro-s-ben(n)ac(h)-t*. Infixes *do-r-aten, do-ro-d-loeg, fo-r-acaiib*. Plur. *do-ré-naat*.

do occurs in *do-rat, do-chuid* (now *chaidh*), *do-rateat* and *do-ratsatar*, and (proved) in *táinic* (*do+áinic*, cf. Skr. *ánanča*) now *thainig*, plur. *táingator*, O. Ir. *táncatar* (*do+áncatar*) and *tarat* (*do+a+rat*).

The only example of the simple future is *tiefa* 'veniet' (*do+iefa*): *bad* 'esto' or *bed* is a 3d sg. imperative: the relative *b*-future is exemplified by *chomallfas* 'qui implebit': the pres. conj. by *gon-ice*: the fut. conj. by *bé*.

In the secondary present there are two forms, both conjunctive: sg. *tabrad* 'daret' and pl. *déndæis* 'facerent.' Compare with the latter form the Mid. Ir. *no-adratés*, 'adorabant' which occurs in a gloss on Flacc's hymn, 21. An example of the s-conjunctive is *tissad* or *tisad* 'venerit' from **tic-sath* **do-ic-sath*. These s-conjunctives, which have long been obsolete in Ireland, were held by Siegfried (*Beitraege zur vergl. sprachforschung*, III, 51) to have been originally futures in s, like the Sanskrit forms in *syāmi*. Compare, too, Umbr. *fuiest, e-est*, Osc. *didest*. The form *róis* Z. 929, seems a clear example of a fut. indic. 2d sg.: so *promsat, lobeat* (Félire, Epil. 217). On the other hand there are some forms in s which can only be explained as perfects conj. like Lat. *locassim, faxim, ausim* (Ebel, Beitr. III, 262).

Adverbs: *act, mar, ohunn imacc, as-a-athle-sen*.

Prepositions: *á, air, ar, as, cu* (go), *do, edar, fri, iarn* (iar), *in* (i), *le, ó* (ua), *ri*. Nominal: *ar-a-ginn, ar-a-és, dan-éis*.

Conjunctions: *acus, gon* (go), *ma*.

Negative particles: *ná, ní*.

INDEX TO THE WORDS IN THE FOREGOING ENTRIES.

N.B.—The Roman numerals refer to those of the entries.

- a** pron. 'his' i. v. vi. = Skr. *asya* :
a (nasalizing) for *an* 'their' i. **a**
 'it,' infixed pron. for *an* in *tarat*
 (for *do-a-rat*) i.
á prep. 'from' i.
abb vi. **ab** iii. 'abbot.' n. pl. **apid**
 (for **abbid**) in **secnd-apid** 'secundi
 abbates' (priors) Zeuss, G. C.
 274.
abberdeon, iii. Aberdeen.
abbordoboir i, nom. civ. the Aber-
 dour of Sir Patrick Spens ?
abstol iii. gen. s. of **abstol**. see
apstal.
achad ii. v., **acchad** v. now **achadh**
 'field' gen. **achaidh**.
achad madchor, now Auchmachar
 about 3 miles N.W. from the
 church of Deir. S.
act, i. conj. 'sed.' *ἐκτός*.
acus v. conj. 'et.'
adam p. 108. nom. pr.
aechín see **malæchin**.
aed gen. s. p. 108, leg. **aeda**.
alban vi. gen. s. of **Alba**, 'Scot-
 land.'
aldin v. now Aden, 'lands which
 lie along the Ugie eastward from
 the church.' S.
alenn v. ?
algune iii. nom. pr.
alla ii. gen. sg. now **aille** gen. sg. of
all 'rock.'
alteri, ii. 'Altrie,' S.
alterín ii. dim. of **altere** ?
anim (leg. **ainm**) i. 'nomen.'
apstal vi. acc. s. from **apostolus**.
ar prep. 'on' i. iii. vi. now
air.
ar conj. 'for' ii. vi.
ara ii. v.
ar-a-es v. cf. **dan-eis**. **és**, **Fíacc**, 8, **éis**
 i. **folliucht** 'footmark' enters
 into many nominal prepositions
 (Z. 616). **dom-héis-se**, Z. 1053,
- día-és**, **Fíacc**'s hymn 53 'after
 him,' **dian-eis** **Féilire**, Prol. 73
 'after them.'
ara-ginn, i. 'before them' lit.
 'on their head' **ciunn** O. Ir.
ciunn.
arcill gen. sg. nom. pr. iii. **mac**
arcill = **Cargill**.
ard-chellaib vi. 'chief churches.'
 dat. pl. of **ard-chell**.
ard-mandaidib vi. 'chief dwel-
 lings.' dat. pl. of **ard-meandad**.
 see **mandaidib**.
as i. prep. 'ex.'
athle i. **asa aithlesin** 1 SM. 302.
atholla p. 108 'Athole.'
attac i. for **attach** 'precationi' ?
ba, 'fuit.'
bad 'esto.' So in Z. 617.
báith ii. 'mersit' 'immolavit,' **ro-**
bhaid vi. Gael. **bàth** 'merge.'
ball iv. ?
Bánb p. 108 'Banff.'
Batin ii. gen. s.
bé i. 'fuerit,' **gê-bé tísad** lit. 'who-
 ever (it) should be (that) should
 come.' The phrase seems part
 of a couplet :
Gébé tísad [**gêbé tísad**]
rís nábad blienec buadacc.
bead gen. sg. iii. v. for **bethad** ?
 gen. sg. of **bethu** 'life,' a masc t-
 stem.
bec, i. 'parvum.' better **becc**, W.
bach.
bed i. 'esto' (**bedear** for **bed déar**).
Bede i. nom. pr. = Gaulish **Be-**
daios ?
beith ii. acc. s. **betulam** : sic ho-
 die. gen. sg. **uethe** for **bhethe** (?) 36.
ben-phústa vi. now **bean phústu**
 mulier sponsata.
(ro) ben(n)act i. 'benedixit.'
benmacht v. **bennact** iv. now **bean-**
nachd, from **benedictio**.

Bidbín ii. *ibbidbín* ii. now the hill of Biffie about a mile W. of the church. S.

bliadin iii. annum, anno? dat. or acc. sg. of *bliadain* now *bliadhna*. Hence *blienec* i. for *bliadhnach*, 'annosus.'

bo 'fuit' i. ii.

bráth v. acc. sg. *cubráth*, *brád* v. *bráith* i. gen. sg. *brátha* iii. 'judgment' i. e. 'Day of Judgment' wrongly explained in the Highland Soc. Dict. as 'conflagration.' Gaulish *brātu*, W. *brawd*.

brecín iii. gen. sg. nom. pr.

briathar 'verbum': acc. sg. *bréther* i.

brigit nom. pr. gen. sg. *Brigte* ii.

Brigte ii. *brite* see *gillebrite*.

brithem, iii. now *breitheamh*, gen. *breitheamhan* 'judex.'

brocín vi. and p. 108. nom. pr. dimin. of *brocc* 'badger.'

buadacc (leg. *buadach*) 'victoriosus.'

buchan i. vi. gen. s. 'Buchan.'

cach-hén v. *cach-én* v. would now be *gach aon*.

cadraig, see *cathraig*.

caerill ii. nom. pr. gen. sg.

cainnech cainnech ii. nom. pr. *caennaig* v. gen. s.:

callíne nom. pr. gen. sg. iv.

camhone ii. ?

canan v. nom. pr. gen. sg.

cannech ii. nom. pr. gen. s.

casc ii. from *pascha*, now *cásg*.

cathal ii. gen. s. *cathail* ii.

cathraig, *cadraig*, i. acc. sg. of *cathair* 'civitas.'

catness p. 108 "Caithness."

cec ii. iv. leg. *cech*, now *gach* 'quisque.'

cellaib vi. 'cellis' dat. pl. of *cell*, now *ceall* 6, from Lat. *cella*.

cennedig v. gen. s. nom. pr.

cét ii. 'centum' gen. now *ceud* W. *can*.

cétna ii. now *ceudna* 'idem.'

cetri vi. now *ceithir* 'four.' gen.

cinatha ii. leg. *cinaedha*, gen. s. of *Cinaedh*.

cinn dat. s. of *cenn* now *ceann* 'caput': W. *penn*, dat. *pyn* in *er-byn*. *araginn* i. = Corn. *er aga fyn*: *igginn* v. for *in-ginn*.

clann gen. s. *clande* v. *clenni* vi. now *clainne* 'proles.' W. *plant*.

clérec i. ii. (leg. *clérech*) 'clericorum.' gen. pl. of *clérech* now *cléireach*. Br. *kloarek*.

cloch 'lapis,' *cloic* (leg. *cloich*), i. 'lapide,' 'lapidem.'

cóbrig iii. gen. s. nom. pr.

coir ii. dat. sg. of *cor* 'manner': *air chor* 'in a manner' *air chor egin* 'in some manner.'

colbain vi. (leg. *colbáin*?) nom. pr.

columcille n. s. i. *collumcille*. dat.

s. *columcille* ii. iii. *coluimchille*

v. *coluincille* and *colimcilli* iv.

acc. *columcilli* vi. 'Colomb of (the) church.'

comallfas iv. v. 'qui implebit' from *comallaim*, and this from **comalnaim*, (*comalnadar* 'implet' Z. 445) *com-lanaim*.

comded iv. gen. sg. O. Ir. *coimdiu* s. m. gen. *coimded*. a compound with some word for 'God,' perh. = Lat. *Dis Ditis*.

comgell v. *comgeall* ii.

cona 'with their' iii.

cormac p. 108. v. vi. nom. pr. gen. sg. *cormaic* iii. dat. *cormac* iii.

consecrad acc. sg. iii. dat. *coisecrad* Lib. Arm. 18. b. 1, now *coisri-géadh*, from Lat. *consecratio*.

cosgreg i. nom. pr. gen. sg. of *Cos-grach*.

cotchenn vi. now *coitcheann*, 'communis.'

críst iii. dat. iv. 'Christ.'

cruthnec (leg. *-nech*) i. 'Pict.'

cu ii. v. 'usque ad,' now *gu*.

cú gen. *con* 36, 'canis,' now *cú* gen. *coin* with a passage over to the o-declension.

cu-cotchenn, vi. would now be *gu-coitcheann*.

cuit ii. vi. gen. *cota* now *cuid* 'quota,' 'portion.'

cuitid ii., acc. sg. nom. sg. *mírín arain eorna án isse mo chuitid* for *clar*, note on *Féilire*, Ap. 4.
culéon, ii., nom. pr. perh. the Ir. *Cuilén* 'catulus.'
cultí ii. nom. pr.
d infixed pronoun, 3d sg. *do-ro-d-loeg*, i.
dá nom. masc. ii. vi. 'two.'
dabach vi. gen. pl. acc. dual *dabeg* ii. now *dabhach*, *dabhoch* s. f. lit. 'a vat,' but here used, like *print*, *pottle* and *gallon* in Ireland, to denote a measure of land (Mr. Hennessy). Can the law-latin *davata* be a mistake for *davaca*?
dabaci, v.?
dabid iii. = *David* p. 108.
dalla i. 'alumnus.' from *do* + *alta* a pret. part. pass. from the root *AL*.
dan 'to their' iv. O.Ir. *dian*, a compound of *do* and *an*.
das, infixed pronoun, 3d sg. fem. *gon-das-tabrad*, i. This form is also found in Broccán's hymn 35. cf. *dom*, Z. 336, *dot* (*attotáig* Z. 337 = *ad-dot-áig*), *did*, *dan*, Z. 338.
delece ii.?
déndes ii. 'faciebant.' 3d plur. 2dy pres. of *dénim*.
dér p. 108 'Deir,' *déar* lacryma i. n. pl. *déara* i. now *deur*. W. *dagr*, *δάκρυ*.
derad ii. 'finem,' now *deireadh*.
dia i. vi. 'deus' gen. *dé* i. dat. *día* ii. : acc. *día*, ii.
disad see *tísad*.
do 'of' i. vi. 'to : ' ii. *d'attac* i.
dó 'ei' i. ii. = *dau* in the Gaelic rubric. With *mac dó* i. lit. 'filius ei,' cf. *rem-bás dau* 'before his death,' Lib. Arm. 17 a. 1, lit. 'before death to him.' *buid domsa* 'my being,' *buith dí* 'her being,' *buith dúnni* 'our being,' *buith dúibsi* 'your being,' *coirp dunn* 'of our body,' *hirisse dúibsi* 'of your faith' Z. 892 : *la cach mbráthir duít* 'with every brother

of thine,' *Will of Cathair Mór*. With these forms compare the Cornish plural possessives *ag-an*, *ag-is*, *ag-a*, Beitr. III, 156.
dobarchon ii. gen. sg. of *dobarchú* now *dobharchù* 'an otter' lit. 'waterdog,' W. *dyfrgi*, Bret. *dour-gi* or *kî-dour*.
doboir gen. sg. see *Abordoboir*.
dochuid i. now *do chaidh*.
dognú see *dorónsat*.
doib 'iis' i.
dolaidib vi. *dolodib* iii. seems to mean 'exactions : ' cf. the modern *dolaidh*, *doluidh* 'loss,' 'harm.'
domin gen. s. iv. a dimin. of *dom*?
domnall ii. gen. sg. *domnaill* iii.
domongart iii. nom. pr.
donchad v. nom. pr. gen. *donn-chaid* vi. *doncado* p. 108.
donnachac vi. nom. pr.
dorat i. ii. iv. v. 'dedit' : 3d plur. s-pret. *doratsat* ii. iii. *doratsatar* v.
doraten i. 2d sg. pret. act. of *taitinn* (*da* + *aitinn*) 'place,' 'object,' 'satisfac.' Hence O. Ir. *taitnemach*.
do-ro-d-loeg, i. for *do-ro-d-luig*, 3d sg. pret. of *doluigim*, with the pronoun *d* infixed.
dorónsat i. 3d plur. s-pret. of *dognú* 'facio.'
drostán nom. pr. i. gen. *drostán* i. dat. *drostán* i. ii. iii. iv. v. acc. *drostán* ii. vi. This name occurs in the *Four Masters* A.D. 717.
dubbacín ii. gen. sg. nom. pr.
dubni iii. nom. pr.
dún 'castrum' a neut. s-stem in *duncalkden* dat. p. 108, *duni callenn* gen. sg. iii. 'Dunkeld' the *Duin Caillenn*, *Dúin Cealláin* of the *Four Masters*, A.D. 871, 864.
hé ii. 'he' = Lat. *is*.
eclasi iii. gen. sg. of *eclais*, now *eaglais* s. f. from *ecclesia*.
éda ii. gen. sg. of *Aed* = *αἶθος*.
edar, ii. 'inter,' now *eadur*.

- edbairt* i. 'oblationem:' *edbarta* 'oblationes,' ii. vi. acc. pl. of *edbairt* now *lobairt*.
éis vi. 'track:' *dan-eis*=O. Ir. *dignéis*.
helain dat. s. vi. nom. loci, now Ellon on the banks of the Ythan, S.
ele, i. 'aliām.' O. Ir. *aili*. acc. pl. masc. *eliu* Z. 1021.
én (*hén*) 'one' v. O. Ir. *oen*=O. Lat. *oīnos*, is now *aon*.
éngus p. 108 'Angus:' a *Dubican mormair oengusa* occurs in the Pictish Chronicle, quoted by Pinkerton.
érs. i. 'refusal,' now *eura*, s. m.
ernaede i. 'precem' now *árnuigh*.
ernaighthe O'Don. Gr. 442. dat. pl. *ernaighthib* Patrick's hymn.
es i. 'est' O. Ir. *is*.
escob iii. now *easbuig*, from *episcopus*. O. Ir. *epacop*.
etar v. 'inter' see *edar*.
étdanin ii. nom. loci.
éte iii. nom. prop.
eua vi. nom. prop. 'Eve.'
fallan i. adj. 'full' cf. *ciabe gabas cach dia amra coluim co-fallan*, H. 2. 16, col. 700.
falseg i. (*mar-ro-(f)alseg*) 'revelavit,' 'manifestavit' 3d. sg. pret. of *failligim*, better *foillsigim*, *foillsich* mē Gael. a verb of the i-conjugation, from *follais*.
fer-légin iii. 'lector,' lit. 'a man of reading' cf. the mod. *fear-cuairt*, *fear-ciúil*, *fear-dàna*, *fear-sgrìobaidh*.
feradac v. nom. pr. for *feradach*, the *Fearadhach* of the *Four Masters*.
ferdomnac p. 108 gen. sg. nom. pr.
fianaisse vi. *fienari* dat. s. 60 now *fianuis* testimonium.
fīb p. 108 'Fife.'
fingune gen. s. v. hence *Mack-innon* i.e. *mac-jhingune*.
fius v. ?
fordaib, i. 3d. sg. pret. of *fácbaim* (*fo + ad + gabaim*), 'he left' *fácab* Lib. Arm. 17 a, l. 18 a, 2.
facab, *fucib*, ibid. 18, a. l. *fáccab*, ibid. 18, b. l.
fri i. 'from' prep. O. Ir. *fri*, now *ri*.
furene ii. nom. loci.
gab, i. 'cepit.'
galar, ii. 'morbum.'
garnait i. vi. nom. pr. gen. s.
gartnait iii. iv. nom. pr.
gé i. 'who' = *cia*.
Gillebrite p. 108 'Servus Brigittae,' *Gillabrighe*, Four Masters, A.D. 1146.
Gille calline iv.
Gillecolaim iii. 'servus Columbae.'
Gillecomded p. 108 'servus Domini.'
Gillecrist iii. 'servus Christi.' Hence *Gilchrist*.
Gillemichél iii. iv. 'servus Michælis.'
Gillendrias p. 108 'servus Andreae.'
Gilli petair vi. 'servus Petri.'
Giric, ii. gen. s. perhaps for *chiric*.
Gric, iv. for *Giric*, *Ciric*, *Quiricus* ?
go i. v. now *gu*.
gobroig ii. gen. sg. nom. pr.
gon i. ii. 'usque ad.' O. Ir. con. Lat. *cum*, Gr. *ἐν* from *εἰν*.
gon 'ut' i.
gon-ice, i. ii. *gonige* v.=O. Ir. *conice*, *con-icce*.
gort acc. v. *χόπος*, *hortus*.
gregor nom. pr. p. 108.
Hí nom. pr. *Iova*, commonly called *Iona*: the adj. means 'low.'
iarn conj. i. prep. *iarn* i.: *iarn-sin* i. *iarn-sen* i. 'after that.'
ic i. 'adveniat' better *ice*: *gon-ice* *chloic* i. *gonice* *furene* ii. *gonice* in *beith* ii. *gonige* v. see *tangator*, *ticfa*.
hidid v. nom. pr. gen. s.
im, i. prep. O. Ir. *imm*, *inm*, Gaul. *ambi*.
imacc, i. now *amach*, *mach* 'henceforward' would now be expressed by *on am-so mach*.
in prep. i. ii. v. vi. *insuere* i.=*issaere* v. *ifius* v.
in the article, nom. sg. *in* i. gen. s. m. aspirating i. ii. v. acc. sg.

m. i., *inn* i. v. acc. sg. fem. i.,
gen. pl. *na glérec* i. acc. pl. ii.
ingen iii. iv. vi., now *inghean* 'filia',
= an Old Celtic *andegena*.

inna 'in its' v.

ipdir iv.

is v 'est.'

(ro) *laboir* i. 'dixit.' now *la-bhair*.

laithi ii. 'diem' now *latha*.

lán i. = 'plenus.'

léginn iii., gen. s. of *légenn* from
legendum. The word now used
is *leughadh* s. m.

leót iii. nom. pr. abbot of Brechin.

Hence *McLeod*.

lesin 'apud rov' i.

lec v., 'lapis planus,' now *leac*.

lie v. 'stone,' gen. pl.

Lulbig ii. gen. sg. of *Lulach* or per-
haps *Lúloeg*, nom. pr. lit. 'little
(lú) calf' (*loeg* now *laogh*).

lurchari v. †

mac, i., 'filius,' gen. sg. *meic* ii.,

35, *mec* iii. v. (O. Celtic *magi*).

acc. *mac* i.

mad, i. 'si est.' Z. 671.

madchor 58. see *Achad*.

máer, *máer* from Lat. *major*. see
mórmaer.

maith see *mathe*.

mal-brigte ii., gen. *moil-brigte* ii.
'calvus Brigittae.' Ir. *Mael-
brighde*. O. W. *mail-brigit* Z.
121. I translate 'calvus B.', and
compare W. *moel* 'bald,' because
I find 'calvus Patricii' in the
St. Gall Priscian (Z. XIV),
which is obviously intended as a
translation of *máel-pátric*. But
quaere if *Mael* in these names
does not mean 'servus,' W. *mael*,
which Zeuss connects with
Gaulish *magulus*, *maglus* (*cono-
maglus*) = *Maelgwn*, Gothic *ma-
gus*? see Zeuss G. C. 6n. 121.

malbhricín vi. nom. pr.

malcáichín vi. nom. pr.

malcolaim gen. s. iii. *malcoluim*

v., *malcolum* ii. *malcoloum* ii.,

'calvus (servus?) Columbae.'

Hence *Malcolm*.

malduib ii. nom. pr. for *máilduib*
gen. sg. of *Maelduib*, which name
occurs in the *Four Masters*,
A.D. 622.

malechi v. nom. pr.

maledonn iii. nom. prop.

malgire iv. see *Giric*.

mallact v., now *mallachd*, O. Ir.
maldacht from *maledictio*.

malmori p. 108, 'calvus (servus?)
Mariae.'

malpetir iii. 'calvus (servus?)
Petri.'

malsnecte ii. nom. prop.

mandaidib vi. dat. pl. = O. Ir.

mennaitib: luid leo fades diam

mennut 'he went southward

with them to their residence:'

dullotar maic cathbad diam-

mennut iarsin 'The sons of C.

went to their home after that,'

Lib. Armach. 18.a.1. luid cach

dia mennat iarsin 'every one

went to his home after that,'

Seirglige Conculainn.

mar i. conj. 'as.'

marb, i., 'mortuus,' now *marbh*.

marr, iii. 'Mar.' gen. sg.

matadín, iii. nom. prop.

matáin, ii. nom. prop.

mathe vi. 'chieftains' n. pl. of

maith 'bonus.' dat. pl. *maithib*

Lib. Arm. 17a. 1.

mátni nom. pr. gen. sg. vi. and p.
108.

mec gen. sg. of *mac* iii. v.

merlec v., leg. *merlech* gen. pl. of

merlech 'a thief,' now *meirleach*.

móilbrigte, see *malbrigte*.

molíni, v. nom. prop. gen. sg.

mór, v., 'magnus.'

morcunt, *morcunn* ii., *morgunn* vi.,

gen. sg. *morgainn* vi. apparently

the Welsh *morgan*, O. Celtic

Moricantus 'seabright.'

mori see *Malmori*.

moridac ii. (leg. *Moridach*), nom.

prop. gen. *muridig* (= Murray),

50.

mormær, i., *mórmáer*, i. vi., *mór-*

máir ii., *mormar* iv. v., gen.

sg. *mórmóir* ii., would now be

- written *mórmhaor* 'high steward'
see Pinkerton. *Eng.* II., 185
cited in Highland Soc. Dict. s.
v. *maor*.
- mulenn* ii., gen. sg. Lat. *molina*,
now *muilinn* gen. of *muileann*.
- muredig* iii. gen. s. of *Muire-
dach*.
- na* dat. pl. of article, iii., vi., acc. pl.
vi., gen. pl. i.
- na* for *in a*, 'in its' vi.
- ná* i. 'ne.'
- nascad* iii. now *nasgadh*. 'binding'
nexus.
- Nectan* iii. (Ir. *Nechlán*) first bishop
of Aberdeen. Hence *Macnaugh-
ten*.
- nesu*. v. 'nearer,' O. Ir. *nesa*.
- ní* 'non' i.
- ní* 'rei' dat. sg. vi.
- nolloc* ii. from 'natalicia,' now
nollaig.
- ó* i. ii. iii. v. vi. prep. 'from.'=
ua.
- ocmad* octavae? octavam? iii. now
ochdamh.
- orti* nom. loci, dat. sg. ii.
- pet* gen. s. *pette* i., dat. s. ii. iv.,
acc. s. *pett* ii. *pet* iii. a com-
mon word in Scotch topogra-
phy: it interchanges with *bal*
(Stuart, lxxiv.) and means a
division, a portion; cf. the Ir. *pit*
(in *tero-fit*, *leth-fit*) a portion of
food.
- petar* acc. vi., gen. *petair* vi., *petir*
iii., from *Petrus*.
- proinn* ii. acc. sg. of *proinn* s. f.
from Lat. *prandium*.
- pústa* vi., now *pósta* 'nuptus,' *spon-
satus*. pret. part. pass. of *púsaim*,
from Lat. *sponso*. cf. W. *gwraig*
bwys 'a woman regularly mar-
ried,' Laws II. 1119.
- rat* see *dorat*.
- rath* i., s. m. gen. *ratha*, 'gratia'
W. *rhad*.
- rí* (*rí?*) i. ii. iii. vi. prep.
- ría* vi. prep. = *rí*.
- ríig* ii., gen. sg. of *rí* = Gaulish *rix*
gen. **rigos*.
- rígi* iii., 'regnu'
- ris* i. v., prep. *rí* with suffixed
pers. pron. 3d sg. fem.
- ro* vi. verbal prefix = Lat. *pro*
(Ebel). *ro-alseg* i. *ro-bo* i. ii.,
ro-thidnaig i., *ro-gab* i., *ro-
laboir* i., *ro-báith*, ii. Infix: *do-
r-aten*, *do-ro-d-loeg* i., *do-ró-
nsat*. *fo-r-acaið* i.
- rosabard* ii. nom. loc.
- riúadri* iii. g. sg. ii.
- s*, i., infixed pron. 'eam.' suffixed,
see *ris*.
- sacart* iv, now *sagart*, from *sacer-
dos*.
- saere*, dat. sg. *saere* i., *saere* ii., *sóre*
saeri v, deriv. from *soer* now
written *saor* 'free.'
- sain* i. = *sen* 'i.' 'that.'
- scali* v., acc. sg. 'hut.'? *Scale mer-
lech* now Skillymarno, a farm
about a mile N. of Auchmachar.
Stuart, lvi.
- scarthain*, i. 'separationem,' cf.
mod. *sgar* 'disjunge,' *sgar-than-
aich* 'diluculum.'
- sé*, i., 'he,'
- sen*, 'that,' i.
- sér* iii., for *soer*, now written *saor*
'free.'
- sí* i. 'ea.'
- síl* iv., now *síol* s. m. 'semen.'
- sithig* vi. gen. sg. nom. p.
- slánte* i., 'salus,' now *sláinte*
s. f.
- sliab* v., now *sliabh* s. m. 'mons.'
- sóre* see *saere*.
- sunm*. *ó-hunn imacc*, i. 'from this
forward:' *sunm* = O. Ir. *sund*.
- tabart* ii. 'dare,' now *tabhairt*.
- tabrad*, i., 'daret.'
- taitinn* see *doraten*.
- tangator* i., 'venerunt' = *tangatar*
i. plural of *tánic*, i, 'venit.' cf.
ticfa, ic.
- tarat*, i., 'eam dedit.' = *do* + *a* + *rat*.
v. *dorat*.
- temni* ii.?
- testus*, v., now *teisteas* s. m. 'testi-
monium.'
- ticfa*, v. (*do-io-fa*) *tíssad*, iv. *tísad*,
i. from the root IC from ANK,
Skr. *anch*.

tidnaig i. 'dedit,' now *thiodhlaic*.

tipra 'fons' gen. *tiprat*, i., dat.

tiprait, is now obsolete.

tisad see *Ticfa*.

toche ii. ?

toesech vi., *taesec* v. *tesech* ii. *tosec*

i. ii. = *tosech* iv. gen. *toiseg*, ii.,

toisig, ii. dat. *tesech* ii., *tosach*

ii., *teseach* v., now *toiseach*

'principium, dux.'

trálin iv.

turbruad gen. iii., *turbruaid* vi.

turbrud dat. sg. p. 108. 'Tur-riff.'

ua, i. ii., prep. 'from' = *ó* q. v.

uactair ii., gen. s. of *uachtar*, now

uachdar 'pars superior.'

uethe, ii., for *bhethe* ?

hule, pronominal adj. gen. sg. *ar*

thabart a hule ii. nom. pl. *huli*

vi., dat. pl. *hulib*, iii. vi., acc. pl.

huli, *hule* vi. ii., now *uile*,

'omnis,' 'totus.'

THE IRISH HYMNS IN THE LIBER HYMNORUM.

I. COLMAN'S HYMN.

fo. 5 a.] *Sén de. Colmán mac húichluasaig fer legind corcaige*
ise dorigne innummunsa diasóerad arinnbuidchair robóe irremis
mac noeda sláne. Arroptarimda doine inherinn intansein 7 robe
animmad cona roichtis acht trí nóí immaire docechfir inherinn i.
a nóí domóin . 7 a nóí domin . 7 anóí dochaill corothroiscset maithe
fer nerenn immeic nóida sláne (7) imfechine fabair 7 im(ail)erán 7
immanchan leith 7 imsochaide archena imhúatigud nandoine
ardodechaid tercca bíd ann aranimméd. Conid aire sein tuccad
inbuidchair forru . conidde atbathatar meicc aeda sláne isinbliad-
dainsin . 7 nasruithe roráidsem . 7 alfi multi. Dicunt alii com-
badcholman dogneth u(il)e. Atberat fairenn aile nadernai acht
darann dé nammá . 7 inscol diadénaim (ósín) immach i. leth(rann)
[fo. 5. a] cechfir dib. Icorcaig dorigned inamseir damacc aeda
sláne i. blaithmac 7 diarmait . ise hautem tuccait adénma. Teidm
mór doratad forfiru herinn i. inbude connail c(oros)irestar herenn
hule 7 conafarcaib acht cechtres dune inherinn imbethaid. Et
conid diananacul conascoil doróne arinteidmsen colman innim-
munsa 7 isann dorola dosom adenam intan rothinscanastar ascnam
coaraille inse mara herenn amaig forteched intedmasa combetis
.ix. (tonna) eturru 7 tír arnític teidm tarais innunn ut ferunt
periti. coroiarfaig araille donscoil cholman ciasen itarla doib dul
forset conidann sein atrubairt colmán ciasén on tra olseissom acht
sén dé. ar isséd rothrialsatsom dul forinsib mara immach for-
tech(ed) resnágur.

Sén de donfe¹ fordonte² macc maire ronfeladar³
fora[f]joessam⁴ dún innocht⁵ ciatiasam⁶ cain⁷ temadar⁸

Itir foss⁹ no utmaile¹⁰ itir suide noessam
ruire¹¹ nime fri¹² cechtress isséd attach adessam¹³

- 5 Itge¹⁴ abeil¹⁵ meic adaim¹⁶ heli enoc diarcobair
 ronsoerat ardiangalar¹⁷ secipleth fonmbith fogair¹⁸
 Noe¹⁹ 7 abraham²⁰ isac²¹ inmacc adamra
 immuntisat²² artedmain nachantairle adamna²³
 Ailme athair²⁴ tricethrur²⁵ oculus ioseph²⁶ anuas²⁷
 10 ronsoerat anernaigthe corig nilainglech²⁸ nuasal
 Snaisium²⁹ moisi³⁰ degtuiscech ronsnaid³¹ tria rubrum maire
 ihesu³² aaron³³ macc amra dauid³⁴ ingilla dana
 Iob³⁵ cosnafochaidib sechnanemi ronsnada
 fáthi fiadat³⁶ ronanset la secht maccu mocaba
 15 Eoin³⁷ baptaist³⁸ adsluinnem³⁹ ropdítiu dún ropsnadud
 iesu con[a]pstalaib⁴⁰ ropdiarcobair⁴¹ frigabud
 Maire⁴² ioseph⁴³ donringrat⁴⁴ et spiritus⁴⁵ stefani⁴⁶
 ascaching donforslaice⁴⁷ taithmet⁴⁸ anma ignatí⁴⁹
 Cechmartir⁵⁰ cechdithrubach⁵¹ cechnoeb⁵² robái hingenmnai⁵³
 20 ropciath dún diarnimdegail ropsaiget huan fridemnai
 Regem regum rogamus innostris⁵⁴ sermonibus
 anacht⁵⁵ noe a luchtlach⁵⁶ diluui temporibus
 Melchisedech⁵⁷ rex salem incerto desemine
 [fo. 5 b.] ronsoerat a airnigthe abomni formidine
 25 Soter soeras⁵⁸ loth⁵⁹ dithein qui persecula habetur
 ut nos omnes precamur liberare dignetur
 Abram deur nagaldai snáidsiunn ruri ronsnada
 soersum soeras⁶⁰ inpopul limpa⁶¹ fontis ingaba⁶²
 Ruri⁶³ anacht⁶⁴ trimaccu asurnn tened coruadi [leg. coródai]
 30 ronnain amalroanacht dauid demanu golai
 Flaithem⁶⁵ nime locharnaig⁶⁶ ardonroigse⁶⁷ diarthrógi
 natleic suum profetam ulli leonum ori
 Amalfoedes in[n]jaingel tarslaic petrum aslabreid
 dor[f]oiter⁶⁸ dún diarfórtacht. ropreid remunn cechnamreid⁶⁹
 35 Diarfiada[i]t⁷⁰ rontolomar⁷¹ nostro opere digno
 robem occa imbibethaid in paradísí regno
 Amalsoeras ionas faith abrí míl moir monar ngle
 snáidsiunn degri tomtach⁷² trén. sen de donfe f[ordonté]
 Rofir afiada⁷³ rofir roerthar⁷⁴ inguidise
 40 robet maccan⁷⁵ flatha dé hitimchuaire nasculese
 Rofir afiada ropfir risam huili sith⁷⁶ indríg
 Sechroised roissam hiflaith nime cotrissam
 Robbem cenes hillethu⁷⁷ lahaingliu imbithbethu⁷⁸

* cf. supra, p. 35.

† These six short lines are written as three lines in the MS.

- Reraig⁷⁶ faithi cendibad⁷⁷ aingil apstail ard fegad⁷⁸
 45 tairset⁷⁹ liarnatha[i]r nemda riasluag ndemna diarsenad
 Sen de
 Bendacht forérlam⁸⁰ patraic⁸¹ connóebaib herenn immi^a
 bennacht forsincathraigse 7 forcach fil indi⁸²
 Bennacht forérlam brigit conogaib herenn impe
 tabraid huile cain forgall bendacht forordan brigte
 50 Bendacht^b forcolumcille⁸⁴ connoebaib⁸⁵ alban⁸⁶ alla
 foranmain adamna[i]n ain rola cain forснаclanna
 [fo. 6a] Forfóesam rig nandúla comairche nachanbera
 inspirut nóeb ronbróena crist ronsóera ronsena
 Sen de

GLOSS.

1. .i. ronfucca leis 2. .i. forund de .i. tí forn 3. .i. dorata
 affal torund diarditin 4. .i. foraoessitin 5. .i. in nocte tribulationis.
 6. .i. cepé leth tíasam 7. .i. alaind 8. .i. c(oro)emdar siun diardit(in)
 .i. doné arndi(tin) 9. .i. cid fossidecht 10. .i. cid forimtech 11.
 .i. rorí 12. .i. contra 13. .i. atchimit 14. .i. guidmit 15. .i.
 luctus. 16. .i. terrenus vel terrigena vel terra rubra interpretatur. 17.
 .i. aringalar ndian .i. arin(m)bude connaill 18. .i. fograiges .i.
 doné tomathium 19. noe consolatio interpretatur quia per ipsum mun-
 dus consolatus est in reparatione hominum. 20. .i. pater excelsus inter-
 pretatur. 21. .i. risus interpretatur quia per miraculum datus est. 22.
 .i. tísat immund 23. .i. adamní .i. gorta quia per adam uenit dolor.
 24. .i. iacob 25. .i. xii. patriarchæ 26. .i. augmentum interpre-
 tatur. 27. .i. a(n uas)alfer 28. .i. quia multos angelos tenet. 29.
 .i. ronsnade sund 30. .i. aquaticus interpretatur quia de níllo flumine
 sumptus est 31. .i. populum israel. 32. .i. mac núin 33. .i. mons
 fortitudinis interpretatur. 34. .i. fortis uanús interpretatur. 35. .i.
 dolens interpretatur. 36. .i. fiada .i. fodia .i. dia maith 37. .i.
 in quo gratia interpretatur. 38. .i. qui xpm. baptizauit. 39. .i. asluind-
 meit arcades fris in hác laude. 40. apostolus grece missus interpre-
 tatur latine. 41. .i. tísat diarcobair 42. .i. stilla vel stella maris inter-
 pretatur. 43. .i. aite isu 44. .i. rontograt diarnanacul 45. .i.
 anima vel gratia eius 46. .i. coronatus interpretatur. 47. ronfuas-
 laice 48. .i. foraimet 48^a. .i. ignatius episcopus secundus post
 petrum in antiochia.....aliis bestiis 49. .i. pro deo 50. .i. pro deo
 51. .i. pro deo. 52. .i. uirg(initate) 53. .i. in scotica lingua vel huius
 ymni. 54. .i. inrí roanacht 55. .i. alucht locha l. alucht dub .i.
 noe cum suis tribus filiis et .iiii. uxores eorum. 56. .i. rex iustitiæ
 interpretatur.^a 57. .i. rosoerastar 58. .i. declinans interpretatur
 loth mac aran mic thara frater sarra. 59. rosoera sinn 60. othoin [?]
 abann 61. .i. isingábud irabatar sine aqua quando uenit ex egipto.
 62. .i. rorí 63. .i. roangestar^d 64. .i. flaith éim 65. .i. solusta

^a MS. imme.^b MS. benedacht.^c I omit a long latin note on Sem and Salem, given by Todd, L.H. 127.^d I omit a latin note about 'Sedrac, Misac 7 Abdinago.'

66. .i. arrocairchise' 67. .i. a deo. 68. .i. dar dia maith 69. .i. rotholtnagem 70. .i. tomaithmech 71. .i. a de maith 72. .i. roerniter 73. .i. meicc becca atbalat fochetor in sanctitate post baptismum. 74. .i. celum. 75. .i. hifarsinge 76. .i. rorig l. rérig .i. qui fuerunt ante diluuium. 77. .i. in poena. 78. .i. isard-fegad angelorum et apostolorum. 79. .i. huc usque cecinit colman. 80. érlam .i. ér ellam .i. adbul ellam fridenaim ferta 7mirbaile 81. .i. forinérlam as patraic 82. .i. inte 83. .i. collum ara diutecht dictus est. 84. .i. quia frequenter ueniebat ad daru.....nchill .i. a telaig dubglaise quia a.... ad campum prociuitate ueniet l...ere et dicebant...expectem.....le inde dictus est. 85 .i. fri muir anair

Translation of the preface and hymn.

God's blessing.—Colmán, son of the descendant of Cluasach, lector of Cork, he it is that made this hymn to save himself from the Yellow Plague which was in the time of the sons of Aed Sláne. For numerous were the people in Ireland at that time, and such was their number that they got but thrice nine ridges for each man in Ireland, to wit, nine of bog and nine of land and nine of forest. So the nobles of the men of Ireland fasted along with the sons of Aed Sláne, with Fechine of Fore, and with Aireran, and with Mauchan of Liath and with a multitude besides, for the thinning of the people, for scarcity of food had come there because of their number. Wherefore the Yellow Plague was sent upon them, and the sons of Aed Sláne died in that year, and the seniors whom we have mentioned, *et alii multi*. *Dicunt alii* that it was Colmán who made the whole (hymn). Others say that he made only two quatrains of it and that the school made it from that forth, i.e. a half-quatraine by each man of them. In Cork it was made, in the time of the two sons of Aed Sláne, namely, Blaithmac and Diarmait. Now this is the cause of making it. A great pestilence was sent on the men of Ireland, namely, the *Buide connail*, and it searched all Ireland, and left alive only every third human being in Ireland. And to protect them and his school against that pestilence Colmán made this hymn. And it came to pass that he made it when he began to voyage forth to a certain island of the sea of Ireland, a-fleeing this pestilence, till there were nine waves between them and the land, for pestilence does not pass beyond, *ut ferunt periti*. And a certain one of this school asked Colmán what was the blessing wherein it had befallen them to go away thus. Said Colmán, "What blessing is this," quoth he, "but God's blessing!" for this is what they tried, to go forth on islands of the sea, in flight before the Plague.

God's blessing bear us, come on us! Let Mary's son cover us!

Upon his protection (be) we to-night, wherever we go, let him guard fairly!

Whether (at) rest or (in) motion, whether sitting or standing,
Heaven's Prince against every battle! this is the prayer we will pray.

¹ I omit a latin note about Daniel.

- 5 A prayer of Abel, son of Adam, of Eli, of Enoch, to help us !
 May they save us from the swift disease, whatever place throughout
 the world it threatens.
 Noah and Abraham, Isaac the admirable son,
 May they surround us against disease : let not famine visit
 us.
- 10 We beseech the father of three quaternions* and Joseph,
 Let their prayers save us to the King many-angel'd, noble !
 May Moses (the) good leader protect me, (he) who protected thro'
Rubrum Mare :
 Joshua, Aaron, son of Amra, David the bold youth.
 Job with the tribulations protect us against the poisons,
 May God's prophets guard us with Maccabeus' seven sons.
- 15 John Baptist we appeal to, let him be a safeguard to us, a protec-
 tion.
 Jesus with (his) apostles be for our aid against danger.
 Let Mary, Joseph, call us, *et spiritus Stephani* :
 From every peril may commemoration of Ignatius' name deliver us.
 Every martyr, every hermit, every saint who was in chastity,
 20 Be a shield to protect us, be an arrow from us against demons.
Regem regnum rogamus in nostris sermonibus,
 Who saved Noah (with) his people *diluvii temporibus*.
Melchisedech rex Salem incerto de semine,
 Let his prayers free us *ab omni formidine*.
 25 *Soter* who freed Lot from fire, *qui per secula habetur,*
Ut nos omnes, precamur, liberare dignetur.
 Abram of Ur of the Chaldees, let the Prince who protected him
 protect us,
 Let him free me who freed the people *lymphâ fontis* in danger.
 Let the Prince who saved three children from a furnace of fire
 with redness,
- 30 Protect us as he protected David *de manu Golai*.
 Let lampful heaven's Sovran spare us from our misery,
 (He) who did not leave *suum prophetam ulli leonum ori*.
 As he sent the angel who delivered Peter from his chain,
 Let him be sent to us to assist us, let everything unsmooth be
 smooth before us.
- 35 Let us tell our wish to our God *nostro opere digno,*
 May we be with him in eternal life *in paradisi regno*.
 As he saved prophet Jonas from a whale's belly, bright deed !
 Let the good king threatening, mighty, protect us ! God's blessing
 bear us, come on us !
 Truly, O God, truly, let this prayer be granted ;
- 40 Let little children of God's kingdom be around this school !
 Truly, O God, let it be true ! Let us all reach (the) peace of the
 King !
 Whoever shall reach may we reach. Into Heaven's kingdom may
 we come together !

* Isaac, father of the twelve patriarchs.

May we be without age* in space, with angels in eternal life !
Great kings, prophets without extinction, angels, apostles, a noble sight.
Let them come with our Heavenly Father before (the) demons' host to
bless us.

A blessing on Patron Patrick, with Ireland's saints around him,
A blessing on this town and on every one who is therein.
A blessing on Patron Brigit with Ireland's virgins around her :
Let all give—a fair declaration—a blessing on Brigit's dignity.
A blessing on Columcille with Alba's saints beside him,
On (the) soul of noble Adamnán who passed a law on the clans.
Upon (the) protection of the King of the Elements, a guardianship he
will not take from us,
The Holy Spirit rain on us, Christ free us, bless us !

II. FIACC'S HYMN.

[fo. 15 d.] Genair *patraicc*.—Fiac sleibte doronai innimunsa dopatraicc. Infiacsin *dana mac* eside *míc ercha míc bregain míc daire barrag*^otaat ubarrche *míc cathair moir*. Dalta *dana* infiacsin *dodubthach mac huilugair ardfile herenn eside*. INaismir loegaire *míc neill* (dorónad.) 7 ise indubthachsín atracht riapatraicc hitemraig iarnarad doloegaire naroeirged nech remi isin(tig) 7 bacara dopatraicc he osein immach 7 robaitsed opatraicc he iarsein. Luid *dana* [*patraicc*] fecht cotech indubthaigsín ilaig(nib.) Ferais iarum dubthach failte moir fripatraicc. Atbert *patraicc fri dubthach cuinnig damsa olse fer graid sochenelach sobessach óen[s]étche* 7 oenmac occai tantum. Cid aracuinchesiú sein .i. fer inchrothasin oldubthach diadul fograduib [*olpatraic*.] Fiac sein oldubthach 7 dochoidside forcuairt iconnachtaib. Intan tra batar forsnabriathraibse isann tanic fiac dochuairt leis. Ata sunn oldubthach intí roimraidseim. Ciabeth *olpatraicc* bes n[s]ba háil dó quod diximus. Dentar trial (mo) berthasa oldubthach conaccadar fiac Otchonnairc tra fiac roiarfaig ced aratrialtar olse dubthach dober-rath ar[s]iat.]isespach sein arse arnifil inherinn filid alethet. notgebtha daraheisí *olpatraicc*. islugu moesbaidse aherinn olfiac quam dubtach. tall tra *patraicc* aulcha dofiac *tunc* 7 tanic rath mór fair iarsein coroleg innord neclasda ulle inoenaidche vel xu. diebus ut alii ferunt 7 codardad grad nepscuip fair 7 conidhe asardepscop lagen osein ille 7 achomarbbba diaeis. Loc do duma ngobla frisleibte aniarthuaith. Tempus immorro lugdach *míc loegaire arise barí herenn tunc*. Causa vero armolad *patraic*. 7 iarnaec dorónad ut ferunt quidam.

- 1 Genair *patraicc* innemthur¹ ised atfet hiscelaib
maccan sembliadan deac intan dobreth² fodéraib
Succat⁴ aainm itubrad⁵ cedaathair bafissi⁶
macc alpuirn⁷ maic otide⁸ hoa deochain odissi⁹

* *cenes*, leg. *cen des* and cf. *fedligfit dogrés isin bethaid suthain cen aen cen ercra* (Scéla na esérge, *Lebar na huidre*) "They will abide continually in the life eternal, without age, without decay."

- 5 Báí se bliadna¹⁰ ifognam maisse dóine¹¹ nistóimled¹²
 batairile cothraige cethartrebe diafognad¹³
 Asbert¹⁴ uictor¹⁵ frigniad¹⁶ mil¹⁷ contessed¹⁸ fortonna¹⁹
 forruib achóis forsindleicc marait aes²⁰ nibronna
 Dofaid tarelpa huile²¹ de mair baamru retha²²
 10 conidfarggaib lagerman andes indeisciurt letha
 Ininnsib mara torrian ainis innib adrími
 legais canoin lagerman ised adfiadat líni
 Dochum nerenn dodfetis²⁴ aingil de hifithisi
 [fo. 15 b] menicc atchithi²⁵ hifisib dosnicfed arithisi
 15 Robochobair donderinn tichtu patraicc forochlad
 roclos²⁶ cian son²⁷ agarma macraide²⁸ caille fochlad
 Gadatar cotíssad innoeb aranimthised lethu
 aratintarrad²⁹ ochlóen³⁰ tuatha herenn dobethu³¹
 Tuatha herenn tairchantais dosnicfed sithlaith nua
 20 meraid code³² aiartaige bedfás tír temrach tua³³
 Adruid³⁴ friloegaire tichtu phatraicc nicheilltis
 rofirad ind[f]átsine innaflatha asbeirtis
 Baleir³⁵ patraicc combeba³⁶ basab³⁷ indarba clóene *
 ised tuargaib aeua³⁸ suas³⁹ de sechtreba dóine
 25 Ymmuin⁴⁰ ocus abcolips natricoicat noscanad
 pridchad baitsed arniged⁴¹ demolad dé nianad
 Nicongebed uacht sini dofeiss aidche hilinnib
 fornim consena⁴² aríge pridchaiss fride⁴³ indinnib⁴⁴ *
 Islán⁴⁵ tuaith benna bairche⁴⁶ nisgaibed⁴⁷ tart nalia
 30 canaid cétsalm⁴⁸ cechnaidchi doríg aingel fogniad
 Foid⁴⁹ forleicc luim iarum⁵⁰ ocuscuilche fiuch imbi
 bacoirthe afrithadart * nileicc achorp hitimmi
 Pridchad soscéla * docách dogníth mórferta illethu
 íccaid luscú⁵² latruscu⁵³ mairb dosfiuscad dobethu
 35 Patraic pridchais doscotaib rochéis mór seth illethu
 immi contíssat⁵⁶ dobrath incach⁵⁷ dosfuc dobethu⁵⁸
 Meicc emir meicc erimon lotar huili lacisal
 fosrolaic intarmchosal isinmorchute nísel⁶⁰
 Condathanic intapstal⁶¹ dofaith gith gáithe déne *
 40 pridchais trifichte bliadan croich crist dothuataib fene⁶²
 Fortuaithe herenn bai temel⁶³ tuatha adortais síde⁶⁴
 [fo. 16 a] nireitset infirdeacht innatrínóite fire *

* MS. clóeni
 * MS. ininib
 * MS. aridadart

* MS. soscelad
 * MS. déni
 * MS. sídi . . . firí

- INard macha fil ríge iscian doreracht emain
iscell mór dún lethglasse nimdil ceddithrub temair⁶⁵
- 45 Patraicc diambai⁶⁶ illobra⁶⁷ adcobra dul do máchi⁶⁸ a
doluid aingel⁶⁹ arachenn forset immedon láthi^b
Dofaith fades couictor bahe aridralastar⁷⁰
lassais inmuine imbai asinten⁷¹ adgladastar⁷²
Asbert⁷³ orddan domachi⁷⁴ docrist atlaigthe buide
50 dochumnime mosrega⁷⁵ roratha duit dugude⁷⁶
Ymmon dorroega itbiu bidlúrech díten docách
immut illaithiu innessa regat fir herenn dobrath
Anais tassach diaés intan dobert comman dó
asbert monicfed⁷⁷ patraicc briathar tassaig nirbugo⁷⁸
- 55 Samaiges⁷⁹ crich friaidchi arnacaite les⁸⁰ occai
cocenn bliadne bai soillse bahé sithlaithes⁸¹ fotai
INCath fechta⁸² imbethron⁸³ frituaithe cannan lamar nuin
assoith⁸⁴ ingrian frigabon⁸⁵ issed adfeit⁸⁶ littri⁸⁷ dúinn^d
Huair assoith lahésu ingrian fribás innacloén
60 ciasuthrebrech bahuisse⁸⁸ soillsi friéitsecht⁸⁹ nanóeb
Clerich herenn dollotar dairi patraicc ascechsét
son⁹⁰ incetail⁹¹ fosrolaich contuil cach úadib forsét
Anim^e patraic friachorp isiarsethaib roscarad
aingil dé icétaidchi^e aridfetis cenamad
- 65 INTan conhualai⁹² patraic⁹³ adella⁹⁴ inpatraic naile⁹⁵
ismalle connubcatsat dochum nísu meicc maire⁹⁷
Patraic cen airde núabar bamór domaith romenair
beith ingéillius meicc maire basén gaire ingenair
Genair patraicc

GLOSS.

1 .i. cathir sein feil imbretnaib tuaiscirt .i. ailcluade 2 .i. tuccad 3
.i. fod[o]ere .i. fobrón nadóiri. 4. bretnas sein 7 deus belli^a alaten.
5 .i. ised roráide a per[i]tis. 6 .i. bacoir afiss. 7 .i. qui fuit sacerdos. 8 .i.
proprium. 9 .i. proprium. 10 .i. fointamail nahiubile bice ebreorum. 11
.i. biad maith 7 etach. 12 .i. níscaithed. 13 .i. rolenastar intainm ascot-
raige .i. cetharaige .i. arinni dogníth tribibus .iiii. 14 .i. attrubairt 15
.i. angelus. 16 .i. frignithid .i. frisinmogaid 17 .i. milid 18 .i. condichsed
19 .i. formuir sair dolegunn 20 .i. afolliucht 21 .i. rofaidestar uictor
patraicc daraileib nelpa 22 .i. inrithsa 23 .i. italia ubi fuit germanus. 24
.i. dobertis. 25 .i. a sanctis. 26 .i. foherinn 27 .i. sonus. 28 .i. crebriu 7
lesru dfin[gin] glerainn mic hui éinne dicentes hibernenses adte clamant

^a MS. mache^a MS. domache^a MS. Ainm^b MS. laithe^d MS. dún^e MS. icétaidche

^a *Succat* (leg. *Su-cat*) from *Su* (= Gaulish *Soius*, root *si*?) now *Hu*
'deus' and *cat* (Ir. *cath*, Gaulish *catu*) 'bellum.'

ueni sancte patrici [saluos nos] f[a]c[e]r[e] 29 .i. aracomthad 30 .i. oadrad idal 31 .i. ad fidem christi. 32 .i. cobráth 33 .i. cengloir 34 [*in marg.*] ite nadruid .i. lucrú 7 lucutmæl 7 ised asbertis. ticfa talcend darmuir merrcend abrat tollcend achrand cromcend amias iniarthair (athige) frisgerat amuinter huile amen amen. 35 .i. icrabud 36 .i. coabas 37 .i. basonart 38 .i. amathe 39 .i. ad coelum. 40 .i. ambrois uel audite. 41 .i. dognith ernáigthe 7 athrige 42 .i. rochosnastar 43 .i. illó 44 .i. itelchaib 45 .i. nomen fontis. [*in marg.*] slana iarsindi baslán cech imlobor [?] tarateged (intuise) ocus icsabull ata. repleuerunt ulaid illam propter molestiam turbarum exeuntium ad illam. 46 .i. rebennaib boirche atuait 47 .i. intipra 48 .i. dicaicait 49 .i. nochotlad 50 .i. iarsein 51 .i. inlatitudine saeculi 52 .i. bacuchu 53 .i. laclamv 55 .i. sèthair 56 .i. regait 57 .i. cechoen 58 .i. ad fidem. 59 .i. laail inchis .i. lademon ailside aradure 60 .i. inifernn 61 .i. quia missus fuit a deo ad prædicandum. 62 .i. o fenius farsaid 63 .i. adartha idal 64 .i. sithaige noadrates 65 .i. nihinmain lem temair cid fas 66 .i. icsabull 67 .i. innágalur 68 .i. ardaig commad ann nobeth a esérge 69 .i. uictor 70. arrále .i. cen dul dó doardmacha 71 .i. asintened 72 .i. roicillestar 73 .i. uictor 74 .i. dóglór 7 tairechas doardmacha amalnobethe fein ann 75 .i. inmucha rega dochum nime 76. cechní rochuingis codia doratat duit 77 .i. cosabull iterum. 78. quia uenit patricius iterum cosabull 79 .i. patraicc. 80 .i. cainnle 81 .i. laithe insith 82 .i. factum. 83 .i. nomen montis. 84 .i. deus. 85 .i. nomen ciuitatis. 86 .i. innises 87 .i. stair libuir ilu. 88 .i. bacoru 89 .i. frihebiltin 90 .i. sonus. 91 .i. inchiuil 92 .i. rosfailestar innaligu 93 .i. roelai 94 .i. mac calpuirn 95 .i. tárail 96 .i. senphatraicc 97 .i. ised rogéll patraicc mac calpuirn doénphatraicc commadimaille noregtais dochum nime ocus ised inniset corabai ... patraicc btá xuii kl. apréil co ix. kl. septimbir ar:: immaig ocus aingil imme ... senphatraicc .

Translation.

Fiacc of Sletty made this hymn to Patrick. This Fiacc, then, son (was) he of Mac Ercha son of Bregan, son of Daire Barrach, from whom are the Hy-Barrchi, son of Cathar (the) great; a pupil moreover (was) this Fiacc to Dubthach mac Hui-Lugair, chief-poet of Ireland he. In Loegaire son of Néll's time; and it is this Dubthach that arose before Patrick in Tara, after it had been said by Loegaire that no one should rise up before him in the house; and he was a friend of Patrick's from that time forward; and he was baptized by Patrick after that. So he went (one) time to that Dubthach's house in Leinster. Dubthach then made great welcome to Patrick. Patrick said to Dubthach: 'Seek for me,' said he, 'a man of rank, of a good race, well-moralled, one wife and one child with him *tantùm*.' 'Why dost thou seek that, to wit, a man of that kind?' said Dubthach. 'For him to go into orders' [said Patrick.] 'Fiacc is that,' said Dubthach, 'and he has gone on a circuit in Connaught.' Now while they were talking [lit. on these words], it is then came Fiacc with his circuit. 'There,' said Dubthach, 'is he of whom we spake.' 'Though he be,' said Patrick, 'yet *quod diximus* may not be pleasing to him.' 'Let a trial be made to tonsure me,' said Dubthach, 'so that Fiacc may see.' So when Fiacc saw he asked, 'wherefore,' said he, 'is the trial made?' 'To tonsure Dubthach,' say they. 'That is idle,'

said he, 'for there is not in Ireland a poet his equal.' 'Thou wouldst be taken in his place,' said Patrick. 'My loss to Ireland,' says Fiacc, 'is less than Dubthach ['s would be']. So Patrick shore his beard from Fiacc *tunc*, and great grace came upon him thereafter, so that he read all the ecclesiastical ordo in one night, *vel xv diebus ut alii ferunt*, and so that a bishop's rank was conferred on him, and so that it is he who is arch-bishop of Leinster thenceforward, and his successor after him. Its place, Duma-Gobla at Sletty in the North-west. *Tempus*, however, (that) of Lugaid, son of Loegaire, for it is he who was King of Ireland *tunc*. The cause, for praise of Patrick; and after his death it was made *ut ferunt quidam*.

- 1 Patrick was born in Nemthur: it is this that has been declared in histories:

A child of sixteen years when he was brought under tears.

Succat his name it was said: who was his father is to be known:

Son of Calpurn, son of Potitus, grandson of deacon Odisse.

- 5 He was six years in slavery; men's food he ate it not:

Many were they—four tribes, which Cothraige^a served.

Victor^b said to Mil's slave^c that he should go over (the) waves:

He pressed his foot on the stone: its trace abides: it wears not (away).

He went across all (the) Alps—great God, it was a marvel of a journey!—

- 10 Until he staid with German in the South, in the south part of Latium,

In (the) isles of (the) Tyrrhene sea he remained, therein he meditated:

He read (the) canon with German: it is this that writings declare.

To Ireland God's angels were bringing him in (his) course^d:

Often was it seen in visions that he would come thither again.

- 15 It was a help to Ireland (the) coming of Patrick, who was called^e:
Afar was heard the sound of the cry of (the) children of (the) wood of Fochled.

They prayed that the saint would come, that he would journey with them^f

That he would turn the peoples of Ireland from Evil to Life.

The peoples of Ireland were prophesying that a new Prince of Peace would come to them,

^a a name for Patrick (*Cothirthiacus* in Lib. Arm. 9 a. 2), O'Curry, Lect., 623.

^b the name of the *angelus communis scotticæ gentis*.

^c i.e. Patrick, *Mil* for *Milchon*.

^d *fithisi* is explained by *slige no dlige* in O'Donovan's supplement to O'Reilly. It generally means an orbit: v. supra p. 52.

^e I read *fo-ro-chled* (cf. *fo-n-ro-chled doiriritiu hirisse* Z. 457, 'we were called to receive faith') and in the next line *fochled* (cf. *silvæ fochlitæ* Lib. Arm. fo. 2 a 1). The root of *fo-ro-CLed* is that of Lat. *calo*, καλέω, Ohg. *halôn* 'accersere.'

^f *uocem ipsorum qui erant iuxta siluam focluti.... et sic exclamauerunt rogamus te sancte puer ut uenias et adhuc ambules inter nos*, Lib. Arm. 23. b. 2.

- 20 That his successors^a would abide to (the) day (of Doom), that Tara's land would be waste (and) silent.
His druids concealed not from Loegaire Patrick's coming:
The prophecy of the Prince whereof they spake, was verified.
Pious was Patrick till he died; he was a strong expeller of evil.
It is this that raised his goodness upwards ... (?) beyond men's tribes.
- 25 Hymns and Apocalypse, the three fifties he used to sing them:
He preached, baptized, prayed, from God's praise rested not.
The cold of the weather kept him not from spending night in linns:
In heaven he won his kingdom; he preached by day on hills.
In Slan, in (the) territory^b of Benn-Boirche, neither thirst nor hunger possessed him:
- 30 He sang a hundred psalms every night; he served the angels' King.
He slept on a bare stone then, and a wet robe around him:
A pillar-stone was his pillow; he left not his body in warmth.
He preached the Gospel to everyone, he wrought great marvels widely:
He healed the halt with the lepers,^c (the) dead he raised them to life.
- 35 Patrick preached to the Scots; he suffered great pain widely
That around him might come to Judgment everyone whom he brought to Life.
Emer's sons, Eremon's^d sons, all went to Hell:
The transgression cast (?) them into the great low pit.
Until the Apostle came to them: he went the wending^e of a swift wind:
- 40 He preached (for) three score years Christ's cross to the pagans of (the) Féni.
On Ireland's people was darkness; the peoples adored *side*,^f
They believed not the true godhead of the true Trinity.
In Armagh is a kingdom: it is long since Emain passed away:
Dún Lethglasse is a great church; not pleasant to me though Tara be desert.
- 45 Patrick, when he was in sickness, desired to go to Armagh:
An angel went to meet him on (the) road in (the) middle of (the) day.
He went south to Victor; he it was that met him:
The bush wherein he (Victor) was flamed; from the fire^g he exclaimed.
He said, "Primacy at Armagh: to Christ offer thanks:
- 50 To heaven thou wilt soon come; thy prayers have been granted to thee.

^a I take *iartaige* to be *iardaige*. See O'Don.'s supplement to O'Reilly.

^b *tuath* seems the locative sg. of *tuath* a fem. ā-stem.

^c *losc*=*λόκος*, Lat. *luxus*: *tros* (ex **trudco*) cf. Goth. *thruts-fill* *λέππα*.

^d With *Eremon* Siegfried compared Skr. *Aryaman*.

^e *gith*=Skr. *jati*, Gr. *γένεσις*: cf. *din tuidecht dundecheid crist hitech inna sacard* Ml. 44^b. *fomentur moriytinse mos riccubsu* Z⁹. 418.

^f i. e. deos terrenos: cf. 'illos viros *side* ... estimauerunt,' Lib. Arm. 12 a. 1, *cosin frisna taidbsin atberat na hancolaig side 7 ús side*, Seirgl. Conc.

^g *ten* (=W. *tan*) also in *ten-chor* (gl. forceps) Z. 84, *πυρολαβίς*.

- (The) Hymn thou chosest in thy life^a shall be a corslet of protection to every one :
 Around thee on the day of the Doom (the) men of Ireland will come for judgment."
 Tassach^b remained after him when he had given (the) communion to him ;
- 55 He said that Patrick would soon come ; Tassach's word was not false, He put^c an end to night, for light was not consumed with him : To a year's end was radiance, this was a long peace-day.
 At the battle fought on Bethron against Canaan's people by (the) son of Nun,
 The sun rested at Gibeon, that is what histories tell us.
 Since the sun rested with Joshua at (the) death of the wicked,
- 60 Though it was fitting, meeter were radiance at the death of the saints :
 Ireland's clerics went to watch Patrick from every road :
 The sound of the chant covered them, so that each of them slept on (the) road.
 Patrick's soul from his body, it is after pains it was separated,
 God's angels on the first night were singing to^d it without ceasing.
- 65 When Patrick went he visited the other Patrick :
 It is together they ascended to Jesus, Mary's Son.
 Patrick without loftiness or arrogance, it was much of good he thought.
 He was in the friendship of Mary's Son : happy was (the) fate^e to which he was born.

III. NÍNÍNE'S PRAYER.

(*Lib. Hymn.* fo. 16a.)

Níníne écess doríne innorthainsse l. fiac sleibte.

- [fo. 16b.] Admuinemmar ' noebpatraicc primabstal herenn
 airdirc aainm nadamra breo batses gente
 cathaigestar fridruide durchride dedaig^a diumaschu lafortacht
 arfiadat findnime
 fonenaig^a herenn iathmaige^a mórgain^a
 guidmit dopátraicc primabstal donnesmart^a imbrath a bri-
 themnacht^a domí dúthrachtaib demna dorchaide
 dia lem la itge patraicc primabstail.

^a the Hymn of Sechnall (Secundinus). See *Lib. Hymn.* ed. Todd, 1.

^b bishop of Ráith cholptha, now Raholp, near Down. In *rígepscop tassach dobert édonanic corp crist inríg fírbailc lacommain dopátricc*, Féilire, Ap. 14. *arróet commain 7 sacarbaic ó epscop tassach*, Trip. Eg. 11 a 2.

^c *samaiges* cf. *samaighter* (gl. ponitur) O'Don. Supp. O'R., *remsamugud* (antepositio) Z². 960.

^d *ar-id-fetis* : cf. *arphete* 'canat,' Féil. Ep. 79. *ar-us-peittet céola 7 airfiti*, LL. 185. a. 1.

^e lit. 'it was a luck (*sén*) of laughter' (*gaire*).

Gloss.

1. .i. tiagmait innamuingin 2. .i. alaind rodingestar 3. .i. rofuni-gestar .i. dorigní afuneech .i. aglanad 4. .i. ferand 5. .i. ismor ingein patraicc l. mor gin filem ocagude .i. gena fer nerenn ule 6. .i. donnes-saircfe .i. dogéna artesargain 7. .i. arinbrithemnas bratha.

Translation.

Níníne (the) poet made this prayer, or Fiacc of Sletty.
 We put trust in Saint-Patrick, chief-apostle of Ireland.
 Conspicuous his name, wonderful: a flame that baptized gentiles.
 He fought against hard-hearted druids: he thrust down proud men
 with the aid of Our Lord of fair heavens.
 He purified (the) great offspring of meadow-landed Erin.
 We pray to Patrick, chief apostle who will save us at (the) Judgment
 from doom to (the) malevolences of dark demons.
 God (be) with me with the prayer of Patrick chief apostle!

Níníne écess appears to be the same as the Ninnine eicis to whom a quatrain about the huge *eo magna* (yew of Mugna) is attributed in the note to the Roman copy of the Féire, Dec. 11. This tree is said to have remained hidden from the Deluge till the night on which Conn of the Hundred Battles was born, and Ninnine is said to have felled it. There is a story about a dumb poet called Nine ecess in a note to the Féire, July 6.

de-daig is a reduplicated preterite: with the nasalised *ro-dingestar* in the gloss cf. *fordengat* (gl. opprimentes) Ml. 29*. *forndiassatar* (gl. opprimi) Ml. 39*. *fordiastar* (opprimetur) O'Dav. 77, 85.

fo-nenaig also is a reduplicated preterite. The same root appears in the *Book of Leinster*, 204 b. 2: *Nobiad abolud fort ma-ninesta th-étach* 'its odour will be on thee, unless thy raiment shall be washed'—where *ninesta* is the 3rd pers. sg. of a secondary s-future passive: *dofonuch*, *dofonug* (lavo) Z³. 428: *huanaib hí dofonuget* (gl. á lauanti-bus) Ml. 78*. *tonach* .i. *nighi*, O'Dav. *anach* .i. *nighe*, O'Clery: cf. Skr. *ninejmi* root NIJ, *νίλω*, *νίπρω* and *Nep-túnus*, if Pott be right in equating this name with *νιπρόμενος*.

do-nn-esmar-t, a t-future, Beitr. vii. 28.

IV. ULTÁN'S HYMN IN PRAISE OF BRIGIT.

(*Lib. Hymn. 16b.*)

Brigit bé bithmaith. Commad he colum cille dogneth innim-
 unsa 7 isinaimseir æda meicç ainmerech dorone hé. inasoé dorone.
 ise fath adenma. anfud mór tanic do colum cille intan dochoid
 darmuir cotarlai icoire breccan coroattaig brigít cotísad féth dó 7
 conerbairt brigít bé bithmaith.

L. isbroccan cloin dofone hé. 7 isinunn aimser indernad 7
 nicar brigít.

No istriur domuintir *brigte* doronai he. dochotar doroim corochtatar blasantiam cotarla fer domuintir nacathrach doib immuig coroiarfaig doib inrancatar ales oegedacht. adrubratarsom corancatar. Rosfuc less iarsin diathaig cotarla doib scolaige iarnathichtain oróim illic coroiarfaig doib Canastancatar 7 ced aratancatar. Atrubratarsom *conidaroe*gedacht. ispudar sein arse arisé bés indfirse marbad aéged 7 roiarfaigetsom sein triathincosc inscolaige. Tuccad tra neim doib illinn coromolsat *brigit* diasocerad 7 corochansat *brigit* bé *bithmaith*. Atibset inlinn cosindneim 7 nidernai pudar dóib. Tanic tra fer intige diafegad dús in rosmarb indneim 7 atchondaire eat imbethaid 7 atchondaire ingen sochraid etarru. Tanic iarsein isintech 7 roboi *foriarair* nahingene 7 nisfuair. 7 roiarfaig doib cid dochoid indingen. 7 attrubratarsom nissaccatar *etir*. Doratad tra cumrech *forrusom* coromarbtais iarnabarach mapifoillsigtis inningin. Tanic *dana* inscolaige cétna chucu iarnabarach dia fis. et inuenit eos in uinculis et interrogauit eos quomodo euaserunt. et cur ligati sunt. Responderunt ei et narrauerunt ei omnia quae eis contigerunt per ordinem. et dixit scolasticus eis. Cantáte ei laudem quam fecistis. Postquam uiderunt illam cantauerunt inter eos sancta brigitta omnibus illis apparuit. Tunc penituit ille et demisit eos ex uinculis et dedit suam sedem in blasantia brigittae uel blasantiam totam ut alii dicunt.

No isbrenainn dorigne innimmunsa nauigans mare et quaerens terram repromissionis audiuit bestiam aliam clamantem et adiurantem uoce humana bestiam aliam conuocantem et rogantem brendinum. et ceteros omnes sanctos hiberniae insolae excepta brigitta ne sibi alia bestia noceret. Et nihilominus tamen uim ab alia patientem usque dum rogaret brigitam. euadentem uero postquam rogaret brigitam 7 nihil mali a persequente patientem interim ut diceret alia quae eam persequeretur. postquam brigitam adiurasti nocere tibi non possum. Postquam uero brendinus haec omnia et honorem quem dedit bestia brigitae prae ceteris admiratus est. et brigitam laudauit dicens. Brigit be *bithmaith*.

Locus (ergo) mare. Causa ad laudem brigitae. Tempus uero diarmata mc. cerbaill rig herenn.*

Tanic *dana* brenainn iarsein dochill dara cobrigit cofessad cid aratarat inbeist in mare onoir do *brigit* sech nanóebu archena. Orosiacht tra brenainn cobrigit rochuinnig cuicce cotarrtad accoibsená cinnas roboi grád dé áicce. Atrubart *brigit* fribrenainn. tabair achlerig dochobais prius .7 *dobérsa* iarsein. atrubairt *brenainn*. Ondló rogabusa crabud nochodeochadusa darsecht nimmaire cenmo *menmain* india. ismaith inchobais olbrigit. Tabairsiu *dana* achaillech arbrenainn dochobais. Darmac nahingene arsi ondúair doratusa *momenmain* ind nithucus ass. Dardia achaillech arbrenainn iscoir dobiastaib ciadoberat onóir duit sechoinne.

* 'of Diarmait, son of Cerball, king of Ireland.'

No isultan aird breccan dorigne innimmunsa armolad mbrigte
 dorone. arpo dodail chonchobair dosom. 7 roped dana domathair
 brigte .i. broicsech ingen dallbronaig. INaimseir immorro damac
 æda slane doronad fœ sein arite romarbsat suibne mac colman
 moir forlethlaim ultan. inardbreccan dana dorónad.

Brigit¹ be² bithmaith breo orda oiblech
 donfe³ don bithlaith ingrian tind⁴ tóidlech *

fo. 17a.] Ronsoera brigit sechdrungu⁵ demna
 rooena reunn catha cachthedma

5 Dorodba⁶ innunn arcolla císu⁷
 inchroeb comblathaib⁸ inmathair ísu

Indfiróg^{9a} inmain¹⁰ conorddain¹¹ adbail¹²
 biamsoer cechimbaid lamnóeb dolaighnib

10 Lethcholba¹³ flatha¹⁴ lapatraic¹⁵ prímda^b
 intlacht uasligaib¹⁶ indrigan ríga[n]

Robbet¹⁷ iarsinit¹⁸ arcuirp hiccilicc¹⁹
 diarath ronbroena ronsoera brigit.

Brigit bé.

Brigtæ per laudem xpm. precamur
 ut nos celeste regnum habere mereamur. Amen.

Gloss.

1. in marg. (b) rigit .i. bríge aitt . . at ata [?] a bríge . . breo saigit .i.
 homines. breo aigit .i. homines. 2. .i. ben ut dicitur bébind .i. ben
 find 3. .i. donfuca 4. .i. tentide l. lainderda 5. .i. sechbuidne 6. .i.
 rodibda 7. .i. cisa . arcolla .i. peccata. 8. .i. cosualchaib 9. in
 marg. casta et uirgo corpore et spiritu fuit pro deo. 10. .i. linne l. lacach
 11. .i. ord an 12. .i. ada .i. fas . bil .i. inill .i. isada coropinill ordan 7
 erechas noebbrigte dogrés 13. .i. brigit [in marg.] Amalbíte dacholba
 indomun sic brigit ocus patrice inherenn. 14. .i. flatlemnasa herenn
 15. .i. cend doferuib herenn patrice cend domnaib herenn brigit 16.
 .i. uasocraidib 17. .i. post. 18. .i. set sin 19. .i. hipennait . quia
 cilicium nomen uestis quae fit definnaib gabur l. chanaill

Translation.

Brigit, excellent woman! It may be Colum-cille that made this hymn,
 and in the time of Aed son of Ainmire he made it; in ... (?) he made
 it. This is the cause of making it. A great storm came to Colum-cille
 when he was going over sea, and he came into Breccán's Caldron, and
 besought Brigit that a calm might come unto him, and he said '*Brigit
 bé bithmaith.*'

Or it is Broccán the squinting that made it, and at the same time
 as '*Ní car Brigit*' was made.

Or it is three of Brigit's family that made it. They were going to

* MS. taidlech.

^b MS. indiróg.

Rome and reached Placentia, and a man of the city met them outside and asked them whether they needed hospitality. They said that they needed it. Then he took them with him to his house, and a student, on his way from Rome, met them there and asked them whence they came and why they came. They said "for hospitality." "It is a mistake," says he, "for that is the custom of this man to kill his guests," and they asked that through the student's teaching. So poison was given to them in ale, and they praised Brigit for the saving of them, and they sang *Brigit b  bithmaith*. They drank the ale with the poison, and it did no harm to them. So the man of the house came to see whether the poison had killed them, and he beheld them alive, and he beheld a comely virgin amongst them. Thereafter he came in, and was seeking the virgin, and found her not, and he asked of them, "Why has the virgin gone?" And they said they had not seen her at all. Then a chain was put upon them, that they might be killed on the morrow unless they would disclose the virgin. Then the same student came to them on the morrow to see them, *et invenit*, &c.

Or it is Brenainn that made this hymn *navigans mare*, &c.

Now came Brenainn thereafter to Kildare to Brigit that he might know why the monster *in mare* had given honour to Brigit beyond the saints besides.

Now, when Brenainn reached Brigit he asked her to confess in what wise the love of God was with her. Said Brigit to Brenainn, "Give thou, O cleric, thy confession *prius* and I will give (mine) thereafter." Said Brenainn, "From the day I took orders^a I never went over seven furrows without my mind (being) on God." "Good is the confession," quoth Brigit. "Do thou, now, O nun," quoth Brenainn, "give thy confession." "By the Son of the Virgin," quoth she, "from the hour I set my mind on Him I never took it from Him." "By God, O nun," quoth Brenainn, "the monsters are right though they give honour to thee beyond us."

Or it is Ultan of Ardbrecc in who made this hymn. For Brigit's praise he made it. For he was of Dal Conchobair, and so it was with Brigit's mother, namely, Broicsech daughter of Dallbr n ch. In the time, however, of the two sons of Aed Sl ne it was made besides (?), for it is they that killed Suibne son of Colman M r on one hand of Ultan. In Ardbreccan, moreover, it was made.

Brigit, excellent woman, a flame golden, delightful,
May (she), the sun dazzling splendid, bear us to the eternal kingdom !

May Brigit save us beyond throngs of demons !

May she overthrow before us (the) battles of every disease !

5 May she destroy within us our flesh's taxes^b

The branch with blossoms, the mother of Jesus !

The true virgin, dear, with vast dignity :

^a lit. 'piety.'

^b our sins. The gloss says *cisa ar colla .i. peccata*.

- May I be safe always, with my saint of the Lagenians !
 One of the pillars of (the) Kingdom^a with Patrick the pre-eminent,
 10 The vesture over *liga*,^b the Queen of Queens !
 Let our bodies after old age be in sackcloth
 With her grace may Brigit rain on us, save us !

^a .i. *flathemnasa herenn*. Patrick, says the glossographer, is the head of the men, Brigit of the women, of Ireland.

^b *uas ligaib* .i. *uas ocraidib* : should this read *uas socraidib* ?

V. BROCCÁN'S HYMN IN PRAISE OF BRIGIT.

(*fo*. 17*a*.)

Locus huius ymni sliab bladma l. cluain mór móedoc. *Perso broccan clóen*. Tempus lugdach mc. loegaire rígh herenn 7 ailélla mac dunlange rígh lagen. Causa .i. ultan airdbreccain aaithe dorothlaigh fair corinnised ferta bríghthe treachumbair mbriathair cuibdius fileta arise ultan rochomthinoil ferta bríghthe ule.

Nicar¹ bríghthe² buadach³ bith⁴ siasair⁵ suide coin⁶ inailt⁷
*contuil cotlud cimmeda indnóib arénaire ammaicc*⁸

Nimor⁹ necnaig¹⁰ etaide trínóit conhuasail hiris¹¹
 bríghthe mathair morurech¹² nime flatha ferr cinis¹³

- 5 Nirbuénaire¹⁴ nirbuelc¹⁵ nibuchair¹⁶ banchath¹⁷ brigach¹⁸
 nibunaithir bémnach brecc nirir¹⁹ mac de ardíbad

Nipuforseotu²⁰ santach érnais²¹ cenneim²² cenmathim
 nirbuchalad²³ cessachtach nicair²⁴ indomuin cathim²⁵

- 10 Nirbuidríghtheiu acher²⁶ cainbai²⁷ frilobru truagu²⁸
*formaig*²⁹ arutacht³⁰ cathir³¹ dollaid³² ronsnade³³ sluagu

Nirbu airgech airslébe genais³⁴ formedon maige
 amra³⁵ arad dothuataib doascnam³⁶ flatha maic maire

Amra samud sanctbríghthe³⁷ amra³⁸ plea conhualai³⁹
 bahoen imcríst congaba⁴⁰ dal aschomtig frídama⁴¹

- 15 Fouair⁴² congab⁴³ maccaille⁴⁴ caille oschinn sanctbríghthe
 [*fo*. 17*b*.] bamenn⁴⁵ innahimthechtaib fornim rochloss ahitge

Día nodguidiu⁴⁶ fricechtress nachmod⁴⁷ rosasad⁴⁸ mobeoil
 domnu murib⁴⁹ mó turim⁵⁰ triar óenfer amru sceoil

- Fuacrudoncath⁵¹ coemgen⁵² cloth⁵³ snechta triasín luades gæth
 20 inglinn daloch césta croch conidnarlaid⁵⁴ síth iarsaith⁵⁵

Nibusanctbrigit suanach nibuhúarach imseirc dé⁶⁶
sechnichiuir⁶⁷ nicossena⁶⁸ indnóeb dibad⁶⁹ bethath che⁶⁰

Andorigenai⁶¹ inrí dofertaib arsanchtbrigti
niadorontai ardune cairm⁶² icuala cluas nachbi

- 25 Cetnathogairt diafoided lacetim hifenamain⁶³
nisaib dorath⁶⁴ ahóeged nisdígaib allenamain⁶⁵

Allucht saille iarsuidiu fescor bahard⁶⁶ incoscur⁶⁷
sechbasathech incu de nibubronach intoscur⁶⁸

- 30 Lathe buana dí madbocht⁶⁹ nifrith locht ann lamchraibdig⁷⁰
batair⁷¹ coidchi innagort [cia] fonbith ferais anmich⁷²

Epscoip dodaascansat⁷³ nirbodiuir⁷⁴ ingabud dí
manibad fororaid⁷⁵ inrí blegon innambo fathri

Argairt⁷⁶ lathe⁷⁷ ánbige⁷⁸ coercha formedón réde⁷⁹
scarais⁸⁰ iarum aforbrat⁸¹ itaig fordeslem gréne⁸²

- 35 Inmacc⁸³ amnas rodasgaid⁸⁴ brigta arécnairc arríg⁸⁵
dobert⁸⁶ sechtmultu úade atret nisdígaib allín

ISdamsous⁸⁷ matchous⁸⁸ andorigenai domaith
amra⁸⁹ dí infothrugud⁹⁰ senta⁹¹ impe baderglaid⁹²

- 40 Senais incaillig comail⁹³ baslan cenneim cengalar⁹⁴
bamó amru arailiu dinchloich dorigne saland

Niru[a]irmiu⁹⁵ niairmiu⁹⁶ andorigenai indnóebduil⁹⁷
bennachais inclarainech coudarforreil adísuil

[fo. 18a.] INgen amlabar dobert brigta bahóen⁹⁸ aamra
niluid allaim assallaim comtarforreil acomlabra

- 45 Amra tinne⁹⁹ senastar banert dé rodglinnestar¹⁰⁰
robói mí lán lasincuin incú noconmillestar

Bamo amru arailiu mír dotlucestar¹⁰¹ dindlucht¹⁰²
nicoill dath ammaforta¹⁰³ brothach¹⁰⁴ focres¹⁰⁵ innahucht¹⁰⁶

- 50 INclam rogaíd¹⁰⁷ ailgais¹⁰⁸ dí bamaith conidrualaid¹⁰⁹ dó
senais forglu¹¹⁰ innoloeg carais forgglu innambo¹¹¹

Reraig¹¹² iarum acarpat fotúaithe dobri cobthaig coil¹¹³
inloeg liaclam icarput inbó indiaid indlóg

Indaim dodaascansat¹¹⁴ f6¹¹⁵ léo rodasclod nech
friú conuccaib¹¹⁶ indoub¹¹⁷ matain tancatar atech¹¹⁸

- 55 Scarais ahech cenn abréit¹¹⁹ intan dorertatar¹²⁰ fofán
nibuleithísel inmám mac dé roréraig¹²¹ inríglaim¹²²

Tathich torc allaid atrét fothuaith dosephain¹²³ anos¹²⁴
senais brigti friabachaill liamucca gabais foss

- 60 Mugart¹²⁵ mucc meth di¹²⁶ dobreth¹²⁷ darmag fea baamra¹²⁸
tafnetar coin alta dí combái inuachtur gabra¹²⁹

Asrir¹³⁰ insinnach nallaid doráith aaithig intruaig
 dochum feda conselai¹³¹ cedosefnatar¹³² int[s]luaig
 Bamenn¹³³ innahimthechtaib baóenmathair maic rí¹³⁴
 senais¹³⁵ innén luamnech conidnimbirt innalaim

- 65 Nónbur díbercach senais dercsait aminna¹³⁶ allind chró
 infer fordacorsatar¹³⁷ goéta¹³⁸ nifrith collann dó¹³⁹

Andorigne dofertaib nífail dorurme¹⁴⁰ cocert
 amra rogab prainn¹⁴¹ lugdach trenfer nidígaib anert

- 70 Omna natuargaib insluag infecht naile dígrais cloth
 dobert díammac labrigte coairm irrochcloth aboth

[fo. 18b.] INsét¹⁴³ argait nadchlethi¹⁴⁴ arul[c] frifraicc¹⁴⁵ indniad¹⁴⁶
 focress¹⁴⁷ immuir fut roit¹⁴⁸ cofrith immedón iach¹⁴⁹

Amra¹⁵⁰ dí¹⁵¹ inbantrebtach ardoutacht¹⁵² immaig coil¹⁵³
 loiscis ingarmain nue forten¹⁵⁴ icfune indloig

- 75 Bamo amra arailiu¹⁵⁵ aridralastar¹⁵⁶ indnóeb
 matan baóg ingarmain liamathair dith¹⁵⁷ indlóig

INsét¹⁵⁸ arggait nathcombaig¹⁵⁹ incerd roboamru dí¹⁶⁰
 rosmbi¹⁶¹ brigít friaboiss iarum commeбайд hitrí

- 80 Focress¹⁶² immeid lasinceird¹⁶³ fofrith amra iarsuidiu
 nifurecht cidóen screpul bamo tríun arailiu

Andorigne dofertaib nífail dune dodadecha¹⁶⁴
 senais díllait¹⁶⁵ dochondlaid intan dobreth¹⁶⁶ doletha¹⁶⁷

INTan hí bagabud dí ammac¹⁶⁸ rempe nilderbrad¹⁶⁹
 dobert díllat¹⁷⁰ icriol¹⁷¹ roncind hicarput darath

- 85 Anól meda dí dobreth¹⁷² nibuances¹⁷³ cachthucai¹⁷⁴
 (cofri)th¹⁷⁵ itoeb tegdaise niconairnecht and chucai

Asrir¹⁷⁶ doraith ahathig¹⁷⁷ intan roránicc aleass
 sechnifurecht¹⁷⁸ forcraid ann nicontesbad banne ass

- 90 Fordonitge¹⁷⁹ brigte hét sí¹⁸⁰ frigábud condonfair¹⁸¹
 robbet innalobran leith¹⁸² riandul ingnuis inspirta nóeb

Donfair¹⁸³ coclaidib¹⁸⁴ tened doncath frifalla ciara¹⁸⁵
 ronsnádat¹⁸⁶ annoebitge hiflaith nime sechpiana

Riandul lahaingliu doncath recam inneclais forrith
 taithmet¹⁸⁷ fiadat ferr cechuath¹⁸⁸ nicar brigít buadach bith.

Nicar brigít

- 95 Ateoch¹⁸⁹ érlam¹⁹⁰ sanctbrigte cosanctaib cille dara
 robbet etrom ocuspein manim nidig immada

INchaillech reided¹⁹¹ currech¹⁹² ropsciath frifæbra fégi¹⁹³
 nifuar¹⁹⁴ asset¹⁹⁵ acht maire admunemar¹⁹⁶ mobrígi

[fo. 19 a.] Admunemar mobrigi ropimdegail diarcure
 conacna frim ahérlam asrollem tértam huile

molad crist clothach labrad adrad maic dé dán búada
roflatha dé censena cachrodgab cachrochuala

Cachrochuala cachrogab robé bennacht brigte fair
bennacht brigte ocus dé fordonrabat immalle

105 Fail díchaillig irrighed nochosnagur domdíchill
maire 7 sanctbrigit forafúessam dún díblinaib

Sanctæ brigtæ uirgo sacratissima
in christo domino fuit fidelissima amen.

GLOSS.

1. .i. ni rochar 2. .i. breosaigit 3. .i. in bonis operibus. 4. .i. inbith 5. .i. rosaidestar 6. .i. auis uel iohannis. 7. .i. in altitudine (suae) etatis. 8. .i. crist 9. .i. nibúassa 10. .i. ahécnach 11. .i. issi robói coniris uasal natrinoite occai 12. .i. mororíg 13. .i. isferr rogenair 14. .i. nibu écnaighthid .i. nidénad écnach neich 15. .i. nibu ole 16. .i. nirocharastar cath namban mbronach 18. .i. ni rorecc 19. .i. arindbas de : daide 20. .i. nirbosantach friseutu 21. .i. roernastar 22. .i. cenimdergad 23. .i. nirbugand 24. .i. nirochar indomun : : 25. .i. caithem indomuin difein 26. .i. fergach l. feochur. 27. .i. cafn nobiid 28. .i. aircisecht nalob(ar) truag 29. .i. laigen 30. .i. rochumtaig 31. .i. cell dara 32. .i. de 33. .i. brigit l. ciuitas. 34. .i. gniis bonum. 35. .i. inchathir l. brigit 36. .i. doathascnam 37. .i. a sancto. 38. .i. bona. 39. .i. roealai .i. asahord rocáin bui cobrig 40. .i. ba imcrist aoenur robói aggabud 41. .i. asgnathach frihegeda l. bamenic adalsi fritrúagu 42. .i. maith insen 43. .i. rochongaib 44. .i. mc. mathairside doepscof mel 7 iséside rosén caille forcenn mbrighte . mc. caille rosgaib incaille ... ciund cein roboi mel ocsénad innacaille 45. .i. bafollus 46. .i. notguidim 47. .i. cechmod 48. .i. roseset 49. .i. fudumnu quam mare. 50. .i. quam potest hominem narrare. 51. .i. donstruith [sic] 52. [in marg.] Nothercanad brigit dochóemgen chaith airdire conidluaithfed géth tresnechta 7 tréaín fonchro inglinn dalocha. Arised innister corabái coemgend cocenn .uii. bliadan inna sessam cen chotlud . 7 cró achubat féin imbi inarda (n)ocomadathrec tantum (n)o feib robai coemgen (f)onchró cenchotlud . síc (n)irabai sanctbrigit suanach. 53. .i. clothach .i. airdire 54. .i. corairlestar 55. .i. iarngalur l. iarsæthur 56. .i. nibí iarnúaraib nobíd sercc dé occi . sed semper habebat. 57. .i. nirochren 58. .i. nirochosnastar. 59. .i. indbas 60. .i. indomuin chentar 61. .i. cennadart fonafertaib inso síis 62. .i. ubi. 63. .i. fén douc abantigerna cuci dondarge archend imbi 64. .i. dobiathad bocht 65. .i. inlenamain tussat oegid fuirri 66. .i. bamor 67. .i. inmúrbail 68. .i. intóegi .i. intoscurda l. intuata l. in : : cugud .i. ing : : dorigine brigit octabairt inbiid dochoin 69. .i. maith roboinged 70. .i. la brigit 71. .i. baterad 72. .i. snigi án 73. .i. roathascansatar 74. .i. nibu dereoil 75. .i. manifortachtaiged 76. .i. roingair 77. .i. illó 78. .i. flechuid moir 79. .i. immaig life 80. .i. scailess 81. .i. acocholl 82. .i. fordesred .i. forsnagó gréne robatar (in)alaim deis 83. .i. inmeirlech : tan(ic) cobrigit 84. .i. rogudestar 85. .i. arinríg itai écnarcus : air ní don : : ca : : amsa olse 86. .i. ruc 87. .i. is dom

clán 88. .i. mad dianinnisiur 89. .i. maith 90. .i. irraba sí fein
 91. .i. bennachais .i. rosénastar 92. .i. balind derg .i. bafuith derg
 93. .i. comallaig 94. .i. caillech irrabái comaille dodechoaid cobrigít
 7 rosic 95. .i. niroairmíus 96. .i. nietaim aarín cechadernai
 dofertaib 97. .i. brigít 98. .i. dofertaib brigte 99. .i. saille 100.
 .i. roglinnig 7 rochomet innasill 101. .i. rothothlaigestar 102. .i.
 robói isinchore 103. .i. nothad :: sen ondf asmafortis .i. copchaille
 104. .i. te 105. .i. rolaad 106. .i. brigte 107. .i. roguid 108. aithe
 109. .i. coroernestar 110. .i. togu 111. .i. rocharastar inloeg toga-
 mail nambo 112. .i. roraith .i. roleic arith dó dobrí 113. .i. pro-
 prium nomen loci imbregaib 114. .i. roathascansatar 115. .i. maith
 116. .i. tuargaib 117. .i. indaband 118. .i. cell dara 119. .i.
 fobreit bís fobragait indeich 120. .i. roreithsetar 121. .i. rofoirestar
 122. .i. lám ríg lagen 123. .i. rothoibnestar 124. .i. inmuce allaid
 125. .i. muce ard l. muce meth 126. .i. dobrigit 127. .i. tuccad
 128. .i. bamaith 129. .i. telach mór sein fil immaig lagen 130. .i.
 roeirnestar 131. .i. róelai l. rosír 132. .i. ciarotóipniset 133. .i.
 bafollus 134. .i. ba hoen de matribus xpi. brigít 135. .i. rosen 136.
 .i. anairm 137. .i. forrochuirsetar 138. .i. gona l. rogonad 139.
 .i. úar ní forffirduine rolaset angona acht isforcorth(e) cloche 140. .i.
 doné athurem 141. .i. maith 142. .i. rodígaib athúara 7 nirbo
 lugaide anert lugdach .i. lugaid tréifer robói ilaiguib 7 basé ad ::
 praind céit rodig :: apraind :: merath 7 ní :: gaib anert 143. .i. delg
 144. .i. nídfichelta 145. .i. fricumail 146. .i. nia proprium nomen
 alicuius poetae. 147. .i. rolaad 148. .i. fut erchora 149. .i. bratan
 150. .i. maith 151. .i. dobrigit 152. .i. arroertaig 153. .i. pro-
 prium nomen loci. 154. .i. forténid 155. .i. ropomode infirtsa do-
 denam and beos 156. .i. roimóilgestar 157. .i. rodinestar 158.
 .i. inmáin [*in marg.*] in set argait .i. Triar der(br)athar diafarcaib (an)-
 athair tinne ar(gait) ocus foreimthetar cerda herenn achertraind itrí doib
 coro(bris) brigít conabaiss (ici)ll dara 159. .i. narobris 160. .i. ro-
 bomór infurt dobrigit 161. .i. rosbriss l. roben 162. .i. rolaad
 163. .i. lasincerddai 164. .i. nifrith 164. .i. innises 165. .i.
 etach 166. .i. notheged 167. .i. doroim 168. .i. crist iccahimthús.
 169. .i. nisdiubrad 170. .i. tuc 171. .i. icriol dicroccund róin roboi
 intetach. 172. .i. tucad 173. .i. nibudomain 174. .i. dontí tuc in-
 dabaig do brigít 175. :: :: iarnól anárabai [?] inti dobrigit conamuintir
 176. .i. (roeirne)star 177. .i. afir muintire 178. .i. nifrith 179. .i.
 robet fornd ahitge 180. .i. brigít 181. .i. ronfore :: 182. .i. robet
 nalobrain 7 natruaig innarleith icernaigthi erund 183. .i. done artor-
 idin. 184. .i. cum gratia dei. 185. .i. fridemna .i. elta duba demoni-
 orum. 186. .i. donet arsóerad 187. .i. comarce :: comracc .i. imreer ::
 188. .i. ferr cech filidecht [*in marg.*] (in)filidecht (dog)nither dodia 189.
 .i. atchím 190. .i. ér allam .i. adbul allam fridenam ferte 7 mirbaile
 191. .i. roriadaig .i. roimthig 192. .i. currech a cursu equorum dictus
 est. 193. .i. fri fig :: uaim nafocbor. 194. .i. nifuarus 195. .i. asamail
 196. .i. bennachmait l. ailmit 197. .i. mobrigít 198. .i. rochongna
 199. .i. roernam 200. .i. airdire 201. .i. irrigiath .i. híferann indrig
 nemda

Translation.

Locus hujus hymni.—Slieve Bloom or Cluain Mór Maedóc. The author, Broccan the squinting. *Tempus* of Lugaid, son of Loegaire, king of Ireland and of Ailill son of Dunlaing, king of Leinster. *Causa*, Ultan of Ardbrecáin his tutor asked him to relate Brigit's miracles in short discourse with poetic consonance, for it is this Ultan that collected all Brigit's miracles.

- Victorious Brigit loved not (the) world : she sat (the) seat of a bird on a cliff^a :
 The holy-one slept a captive's sleep^b because of her Son's absence.
 Not much of carping used to be found with (the) noble faith of (the) Trinity,
 Brigit mother of my Lord,—of heaven's kingdom best was she born.
 5 She was not a carper, she was not malevolent, she loved not vehement woman's-war :
 She was not a serpent wounding, speckled : she sold not God's Son for gain.
 She was not greedy for treasures, she gave without gall, without abatement :
 She was not hard (or) penurious : she loved not the world's pastime.
 She was not harsh to sojourners, gentle was she to wretched lepers.
 10 On a plain she built a town^c : to (God's) kingdom she convoyed hosts.
 She was not a herdsman on a mountain-side : she wrought amid a plain,
 A marvellous ladder for pagans to visit (the) kingdom of Mary's Son.
 Marvellous (was) St. Brigit's congregation : marvellous the flame^d that went (from it) :
 It was only about Christ sang (the) assembly that was frequent with multitudes.
 15 In a good hour MacCaille set the veil on Saint Brigit's head :
 Clear was she in her goings : in heaven was heard her prayer.
 "God, I pray Him in every struggle, in every way that my mouth may speak,
 Deeper than seas, greater than can be told, Three-Persons, One-Person, marvel of a story !"
 She prophesied to the sage, famous Coemgen, that wind would hurl him through a storm of snow :

^a cf. the French phrase 'comme un oiseau sur la branche.'

^b cf. "O I sleep saft, and I wake aft" *Kinmont Willie*.

^c Kildare (*cell dara*).

^d *plea* I take to be=*pleo*, which occurs in the *Lebar Brecc Féire*, Epil. 258, and corresponds with *breo* in the copy of the same poem in Laud, 610. (*bréo*, Skr. *bhráj*, 'to shine,' *flamma* for *flag-ma*, φλέγω, φλόξ, Goth. *bairh-t-s*, Eng. *brigh-t*, etc.) See, however, the story about an imaginary town *Plea* in the notes to the *Féire*, Feb. 1.

^e *fuacru* from *fo-ad-gar-u*. As to the termination in *u* see *supra*. According to the *Tripartite Life* the steward of the King of the Britons

- 20 In Glendalough* a cross was suffered so that he possessed peace after trouble.
 Saint Brigit was not sleepy, she was not changeful about God's love:
 The holy-one neither bought nor gained profit of this world.
 What the King wrought of miracles for St. Brigitte
 Hath not been wrought for man where ear of anyone living hath heard.
- 25 The first calling to which she was sent in spring in a chariot,
 She took not from her guests' food, she diminished not their substance.
 Her (caldron's) charge of bacon after this—one evening—high was the marvel!
 Although the dog was satisfied thereout, the guest was not mournful.
 On her day of reaping well reaped she—fault was not found there with my pious one:
- 30 There was fine weather always in her field—though on the world fell a storm.
 Bishops who visited her, not trifling was the danger to her
 If it had not been that the King increased the cows' milk threefold.
 She herded on a day of storm sheep amid a plain:
 She spread afterwards her hood in (the) house on a sunbeam.^b
- 35 The hard youth besought her, Brigit, for love of her King:
 She gave seven wethers from her,^c her flock's number she lessened not.
 It is according to my lore^d if I should relate what she did of good:
 Marvellous for her the bath which she blessed: about her it was red ale.^e
 She blessed the pregnant nun, she was whole without poison, without illness:
- 40 There was a greater marvel another (time)—of the stone she made salt (for the poor).

Came do fuacra for patric 7 for a muime to go and clean the oven in the Palace of Dumbarton, and Patrick is said to have been *lestar toqui fri fuacra firindi amal pól* 'a choice vessel for proclaiming truth, like Paul.'

* *glen dá loch* 'glen of two loughs,' seems irregular: *dá locho*, or *dá locha*, is the gen. dual of *loch*, an u-stem=*lacus*.

^b See as to similar miracles, Thorpe, *Mythol.* London, 1852, II., 259, III., 269.

^c *aliquis nequam adolescens . . . mutato semper habitu ad eam septies veniens septem ab ea vervecis in una die detulit*, etc. Cogitosus c. 8 in Colgan's *Triadis Thaumaturgae* . . . *Acta*, Lovanii, 1647, p. 522.

^d *so-us*, from *so-fus*, as *cubus* 'conscientia' from *con-fus*, *duus* 'to know' from *du-fus* and *remfius* 'prescientia,' from *rem-fus*.

^e *leprosi cervisiam petentes . . . aquam ad balnea paratam . . . in optima convertit cervisiam et abundanter sitientibus exhaustis*, Cogitosus, c. 9.

- I have not told, I tell not, what the holy creature wrought.
 She blessed the table-faced man,* so that his two eyes were clear.
 A dumb girl was brought to Brigit—it was one of her miracles—
 Her hand went not from her hand until her speech was clear.
- 45 A marvel of (the) bacon she blessed—it was God's power that
 secured it :^b
 It was a full month with the dog: the dog marred it not.
 There was a greater marvel at another time! a bit she asked from
 the (caldrón's) charge^c
 Spoiled not her scapular's^d colour, (though) it was flung hot into
 her bosom.
 The leper begged a boon of her: it was good for him that she
 granted it :
- 50 The choice^e of the calves she blessed: (the) choice of the cows it
 loved.
 She afterwards sent her chariot northward to the hill of Cobthach
 Coil,^f
 The calf with (the) leper in (the) chariot, the cow behind the calf.
 The oxen that had gone away from her—well for them had anyone
 turned them—
 Against them rose the river, at morning they came home.
- 55 Her horse separated head from bridle when they were running
 down hill :
 The yoke was not uneven—God's Son helped the royal hand.
 A wild boar frequented her herd—northwards the beast drove
 it :
 Brigit sained (him) with her staff, with her swine he took his
 stay.
 A hog, a fat pig which was given her, over Magh Fea^g—it was a
 marvel !—
- 60 Wolves hunted it for her until it was in Uachtar-gabra.
 She gave the wild fox for grace of her vassal the wretched :^h
 To a wood it went although the hosts pursued.

* *clár-aineach* or *clár-enech* (gl. natus cum tabulata facie .i. sine oculis et naribus (*Martyr. of Donegal*, ed. Todd), from *clár*, W. *clawr*, and *enech*, Old W., Corn. and Bret. *enep*.

^b cf. *glinne* 'secure' O'Don. supp. to O'R.

^c *lucht*=W. *llwyth* 'a load.'

^d *maforta*, gen. sg. of a loan from *mafors*, μαφόριον etc. See Ducange.

^e *forglu* .i. *toqu* i.e. *do-fo-gu*, which is, like Gr. γένω, from the root GUS, Skr. *jush*, Lat. *gus-tare*, Goth. *kins-an*, A. S. *ceosan*, Eng. *choose*. The *s* of the root appears in *ad-gúsi* 'optat' Z. 978, in *asagussim* 'I wish' *Seirgl. Conc.* and perhaps in the proper names, like *Fer-gus*, *Oen-gus*, etc.

^f the name of a place *im-bregaib* 'in Bregia.'

^g a level plain in the barony of Forth, in the county of Carlow, O'Don.

^h who had killed a trained tame fox belonging to the king. The wild fox miraculously performed the tame fox's tricks, thus saved the vassal's life, and then escaped. Cogitosus, cap. xxi.

- She was clear in her goings: she was one mother of (the) great King's Son.*
 She sained the swift bird so that it played in her hand.
- 65 Nine outlaws she sained, who reddened their weapons in a pool of gore:
 The man^b on whom they inflicted wounds, his body was not found.
 What she wrought of miracles there is not (one) who has rightly counted:
 A marvel, she took Lugaid's dinner, (the) champion, his strength did not lessen.
 An oak which the host lifted not at the other time—excellent, famous!
- 70 Her son brought to her for Brigitte to (the) place in which her house was founded.*
 The pin of silver—not to be concealed—for evil against the Nia's woman^d
 Was flung into (the) sea a cast's full length so that it was in a salmon's belly.
 A marvel for her, the (poor) widow, who dwelt (?) in Magh Cóil,
 Burnt the new weaver's beam on (the) fire cooking the calf.
- 75 Greater was (the) marvel than the other! the saint wrought (?) it:
 In (the) morning whole was the beam, at (its) mother the calf suckled.*
 The treasure of silver which the artisan broke not, it was a marvel for her!
 Brigit struck it against her palm so that afterwards it brake into three.^f
 It was put into a scale by the artizan, a marvel was found after this,
- 80 It was not found that even one scruple (one third) was greater than another third.

* The gloss says *ba hoen de matribus Christi Brigit*. See Todd, *Lib. Hymn*, p. 64.

^b It was only 'imaginem instar viri,' Cogitosus, cap. 23.

* Literally, I think, "her booth was dug," *ro-cloth*, root CAL is also found in the reduplicated form *ce-chlutar* 'they dug,' *tochluim*, from *do + fo + calaim*, 'I dig,' Welsh *pali*, Corn. *palas* 'to dig,' Lat. *pala*: perhaps also in Ir. *calad* .i. *cuan* 'a haven' and *claidhe* 'a ditch': both is the W. *bod*, Corn. *bod*, *bos*.

^d *fraicc* dat. sg. of *fracc* = W. *gwraig* or perhaps *gwrach*. 'The Nia' (lit. champion) is said by the glossographer to be *nomen proprium alicujus poetæ*. Lusting for a certain woman, he deposited with her *sentem argenteum, quam dolose retraxit illa ignorante et jecit in mari*. Brigit saves the girl from slavery and outrage by finding the pin in a salmon. Note that the gen. sg. *niad* is a dissyllable. So is the gen. sg. *iach* (in the next line, a c-stem) = *esocis*, gen. sg. of *esor*: W. *ehawc*, Z. 1114, 144, *ëawg*, Corn. *ehoc*, Bret. *ëok*.

* *dith* .i. *rodínestar*: both verbs, like *dínu*, 'a lamb,' Bret. *déna* 'to suck,' from the root DHE 'to suck,' whence also Skr. *dhenu* 'a milch cow.'

^f A third for each of the three lepers who asked her for a gift.

- What she wrought of miracles, there is not a human being who may recount them :
 She blessed raiment^a for Condla when he was taken to Latium.
 When there was danger to her,^b her Son before her did not fail her :
 He brought (like) raiment in a coffer^c of sealskin in a chariot of two wheels.
- 85 The vat of mead that was brought to her, there was no hardship to every one who brought :
 (The vessel) was found beside (his) house : it was not observed there with her.
 She gave (mead) for her vassal's benefit^d when he needed it :
 There was not found increase there, nor was a drop wanting from it.
 On us let Brigit's prayers be, long against dangers may she aid us !
- 90 May they be on her weaklings' side before going into (the) Holy Spirit's presence !
 May she come to us with a sword of fire at the fight against dark flights (of demons) !
 May her holy prayers convoy us into heaven's kingdom beyond pains !
 Before going with angels to the battle, let us visit the church running :
 Commemoration of God is better than any poem—victorious Brigit loved not (the) world.
- 95 I beseech (the) patronage of Saint Brigit, with (the) Saints of Kildare :
 May they be between me and pain, (that) my soul come not to ruin.
 The Nun that used to run over (the) Curragh, may she be a shield against sharp weapons :
 She found not her like save Mary : we put trust in my Bríge !
 We put trust in my Bríge—may she be a protection to our host !
- 100 May her patronage work with me ! may we all deserve escape !
 Christ's praise, a glorious utterance, adoration of God's Son, a gift of victory,
 Of God's kingdom without denial be every one who has sung it, who has heard it.
 Whoever hath heard, whoever hath sung, let Brigit's blessing be on him :
 Brigit's blessing and God's be upon us together.
- 105 There are two nuns^e in heaven, whom I rely on (?) for my protection,
 Mary and Saint Brigit : under (the) protection of them both be we !
Sancta Brigitta etc.

^a *dillat* i. *ttach*, W. *dillad* 'apparel,' Corn. *dyllas*, Bret. *dilad*.

^b *vestimenta* . . *episcopi Conlaith* . . . *pauperibus largita est*, *Cogitosus*, cap. 29.

^c *criol* : hence the Anglo-Irish and Scottish *creel* 'an osier-basket.'

^d cf. line 61.

^e *Caillig* acc. dual of *caillech*, which is formed from *caille* (supra l. 50) = Lat. *pallium*, W. *pal*.

VI. SÁNCTÁIN'S HYMN.

[19 a.] Ateoch rig. Epscop sanctain doronai innimmunsa 7 iedul dó dochluain irard star coinis matóc dorona hé .7 bráthair sede domatóc 7 dobretnaib doib diblinaib .7 tóisechu tanic matoc inerind quam epscop sanctán. Causa hautem haec est díasoerad ab hostibus 7 coroleced abraithair é chucai in insolam. Scoticam uero lingam usque ad horam hanc non habuit. sed deus ei tam cito eam donauit. Tempus hautem dubitatur.

Ateoch¹ ríḡ namra² naingél uairised³ ainm as tressam³
dia dam frimlorg⁴ dia tuathum⁵ dia domthúus⁶ dia dessam⁷

Dia domchobair nóebtogairm⁸ arcechguasacht nodguasim⁹
drochet¹⁰ bethad bíd íssum¹¹ bennacht dé athlar úasum

5 Huasal trinoit donfoscaí¹² donachairchenn bas baile¹³
an¹⁴ spirut nóeb nert nime dia athair mór maic maire

Mór rí fíṭir arfine¹⁵ fiadu¹⁶ huasdomun dílloch¹⁷
dommanmain arcechgualloch¹⁸ nimthairle¹⁹ demna díbocht²⁰

Dia lim cechseth²¹ doringba crist frisinnule²² mochesta
10 abstail immum cotrisat domairse trinoit testa²³

Dommair trocaire tolam²⁴ ocríst nadcétla celar²⁵
nimthairle²⁶ éc naamor²⁷ nimthair mortlaid²⁸ nagalar

Nimthairle²⁹ erchor amnas³⁰ sechmaic dé medras³¹ bodras³²
ainsium crist arcechnernbas³³ arthein³⁴ arthrethan³⁵ torbas³⁶

15 Arcechnéiclin³⁷ baseslinn³⁸ domchurp conainbthib huathaib³⁹
dommair⁴⁰ fiado⁴¹ cechthraitha⁴² argeth⁴³ aruscib luathaib⁴⁴

Luathfe⁴⁵ molthu⁴⁶ maic maire bages⁴⁷ arbaga finna⁴⁸
friscera⁴⁹ dia dulech lurech⁵⁰ arbaig⁵¹ mothenga

[19 b.] Ocdigde⁵² dé denimib mochorp ropsigith s[o]l ethrach⁵³

20 arnadrís⁵⁴ iffern uathach. atech⁵⁵ inríḡ adroetach.⁵⁶ Ateoch
rig

GLOSS.

1 .i. atchín 2 .i. maith l. mirabilis 3 .i. armach fil nomen fortius
quam nomen illius quod liberet hominem 4 .i. darmési 5 .i. frim
atuaith 6 .i. remum 7 .i. frim asoer 8 .i. dei 9 .i. imbiim hínḡua-
sacht :: 10 .i. doreich each cuce l. drochsét .i. araolcas intseta darsinden-
tar l. sét diriuch arbiid droch diriuch 11 .i. foum 12 .i. ronthodiusca
abbas peccaid . . brath quia ad similitudinem dei facti sumus 13 .i. is
do aénur donach airchend bás na baile . armad sinne immorro if :: ocus
bas :: 14 .i. hifertaib ocus himmírbailib 15 .i. arpectla 16 .i. dia
maith 17 .i. díllochtaigthe .i. cenloch ata dia 18 .i. arcách locht góa
19 .i. niromtaidlet 20 .i. cendia occi acht :: 21 .i. cechtoirsi l. galar
22 .i. rofrithaile 23 .i. tí intrínóit testannail domd :: diuth l. tresta .i.
r :: 24 .i. toi ellam .i. tí ítoi 7 inellmai 25 .i. nicelar ícétlaib no ní
dichliter achétla 26 .i. nitharda lí tassi form 27 .i. isse amór éia .i.

uch ach 28 .i. quando plurimi periunt uno morbo .i. lúathécai .i. :: naichrid
 :: 29 l. nimthuisle .i. nitharda tuisliud form 30 .i. am innas .i. drochirmas
 31 .i. medarfis .i. medras infiss 32 .i. bodarfis .i. buadres infis disponitur
 .i. erchor :: bodras sechmac 33 .i. arcechniarnbas 34 .i. arthenid
 35 .i. artréthond [*in mary.*] Arthrethan .i. arthréthond quia ferunt periti
 nautæ conidesi intress tonn bádes naues 36 .i. toirnes 37 .i. árcach ::
 lind éca l. arcach ní nabaglind 38 .i. bás inill 39 .i. fil conanbthib 7
 conuathaib 40 .i. tí domtóirithin 41 .i. dia maith 42 .i. etir la 7 aidchi 43 .i.
 ar irchor gaithe 44 .i. fluminibus 45 .i. imluadfe 46 .i. molada 47 .i.
 róerbaig 48 .i. mathe 49 .i. frecraid 50 .i. dia 51 .i. erbagess .i.
 asandena baig 52 .i. ocdiaguide .i. oc guide dé 53 l. sèthach 54 .i.
 conaris 55 .i. atclhim 56 .i. roatchius

fo. 19. b. Episcop sanctan serca sruith milid aingel cloth glan gel^a
 rosoera mochorp fortalmain ronóeba manmain fornem
 Rombith oroit let amaire roptrocar rí nime dún
 arguin arguasacht argabud acríet fordonádud dún
 Ateoch inrig sóer suthain óengeinne de diarfethim
 rommain argaibthib géraib macc rogenair imbethil.

Translation.

I beseech (the) wonderful King of angels, for it is a name that is
 mightiest,^b
 God (be) to me, behind me,^c God on my left, God before me, God
 on my right!
 God to help me,—a holy invocation—against every danger that I
 risk (!):
 Let a bridge of Life be under me, God Father's blessing over me!
 5 Let (the) high Trinity raise us, to every one a holy death (be)
 certain!
 A noble Holy Spirit, (the) strength of heaven, God Father, Mary's
 Son.
 A great King who knows our crimes, a sinless God above the world.
 (Be) for my soul against every sin-of-falsity, let not demons'
 anguish (!) touch me.
 May God with me repel every sadness! May Christ minister to
 my sufferings!
 10 May apostles come around me! May (the) Trinity of witness^d come
 to me!
 May a flood^e of mercy come from Christ whose songs are not hidden,
 Let not death touch me nor misery, let not plague nor disease.
 Let not a hard fall touch me, apart from God's Son who gladdens,
 who vexes,

^a MS. gel glan.

^b Nomen quod est super omne nomen, Phil. II. 6, and see Acts IV. 12; X, 43.

^c lit. at my track (*lorg*). The gloss is *darmési*, leg. *dar-m-ts-si*.

^d Quoniam tres sunt qui *testimonium* dant in cælo: Pater, Verbum et Spiritus Sanctus. Ioannis V. 3.

^e *íslam* seems to mean diluvium in Z. 980.

- Let Christ protect me against every iron-death, against fire, against sea that roars,*
- 15 Against every deathpool that is dangerous to my body, with awful storms:
May God at every hour^b come to me against wind, against swift waters!
I will utter praises of Mary's Son who fights for white fights:^c
Elemental God will answer, "a corslet^d which battles against my"
- 20 In praying God of (the) heavens let my body be enduring,* penitent:
That I may not go to awful hell, I beseech the King whom I have besought.

May Bishop Sanctáin—love thou the sage, the soldier of angels, famous, pure, bright—
Save my body on earth, sanctify my soul in heaven!
May I have a prayer by thee, O Mary; let heaven's King be merciful to us!
Against deathwound, against danger, against peril, O Christ, on thy protection (be) we!
I beseech the King, noble, eternal, God's only child, to await (?) us.
May the child who was born in Bethlehem protect me against keen perils!

* *torbas* .i. *toirnes*, W. *twrf*, *tyrfain*.

^b Seems a genitive of time. So in *Lib. Hymn.* ed. Todd, p. 22, *cacha dardáin* 'every Thursday,' *cacha satharn* 'every Saturday,' Ibid. p. 33: *gacha maidne* 'every morning,' *gacha nóna* 'every evening' O'Don. Gr. 381. So in A.S. *ussa tída* 'in our times', *thas dages* 'on that day.' It is needless to quote examples of this genitive in Greek.

^c *ar бага finna*, i.e. I suppose, "for good causes".

^d *lúrech* from Lat. *lorica*: cf. Eph. VI, 14: *State ergo . . . induiti lorica* *justitiae*.

* compare the following gloss from H. 3. 18 p. 540, copied by Siegfried *sigid* .i. *buan ut est oc dígde de don* [leg. *de nimib*] *mo corp rop sigid saethrach rl.*

VII. PATRICK'S HYMN.

[fo. 19b.] Patraicc dorone innimmunsa. INaimseir loegaire meic néil dorigned. Fád adénma hautem diadiden conamanchaib arnáimdeb inbáis robátár inetarnid arnacleircheib. Ocus isluirech hirse inso frihimdegail cuirp 7 anma ardemnaib 7 dúinib 7 dualchib. Cech duine nosgéba cechdia coninnithem léir india nithairisfet demna friagnúis. bid dtin dó arcechneim 7 format. bidconna dó fridianbas bidlúrech diaanmain iarnaétsecht. Patraicc rochan so intan dorata nahetarnaidi arachinn óloegaire nadigsed dosilad chreitme cotemraig conid annsin atchessa fiadhlucht nanetarnade comtis aige alta 7 iarróe inandiaid .i. benen. 7 fáth fiada ahainn.,

Atomriug indíu niurt trén togairm trinoit
 Cretim treodataid fofsi[ti]n óendatad indúlemain dail
 Atomriug indíu niurt gene crist conabathius
 niurt crochta conaadnocul
 niurt neseirge cofresgabail
 niurt tóniud dobrethemnas bratha

Atomriug indiu niurt grád hiruphin
 inurlataid aingel
 [ifrestul nanarchaingel]
 hifrescisin escirge arcenn fochraice
 inernaighib huasalathrach
 ítairchetlaib fátha
 hipraiceptaib apstal
 inhiresaib fuismedach
 inendgai nóemingen
 hingnómaib fer firean

Atomriug indiu niurt nime
 soilse gréne
 etrochta snechtai
 áne thened
 déne lóchet (.i. lassrach)
 luathe gáethe
 fudomna mara
 tairisem talmain
 cobsaidecht ailech

Atomriug indiu niurt dé domluamaracht
 cumachta dé domchuingabail
 ciall dé dommimthús
 rose dé domreimeise
 [fo. 20 a.] cluas dé doméstecht
 briathar dé domerlabrai
 lám dé dommindegail
 intech dé donrenuthcchtas
 sciath dé domdítin
 sochraite dé dommanucul
 arintledaib demna
 araslaighib dualche
 arirnechtaib aienid
 arcechnduine midúthrastar* dam
 icéin 7 inocus
 inuathed 7 hisochaide

Tocuirius etrum thra nahuile nertso
 fricehnert namnas nétrócar fristí domchurp ocus-
 dommanmain

* MS. midúthrastar.

fritinchetla saibfáthe
 fridubrechtu gentliuchta
 frisáibrechtu heretecda
 frihimcellacht nidlachta
 fribrichta ban 7 goband 7 druad
 fricechfiss arachuiliu anman duini

Crist dommimdegail indíu
 arneim arloscud arbadud arguin
 conomthair ilar fochraice

*Crist lim crist rium crist imdegaid crist innium
 crist íssum crist úasum crist dessum crist tuathum
 crist illius crist issius crist inerus*

*Crist icridiu cechduine immimrorda
 crist ingin cechóen rodomlabrathar
 crist incechrusc nomdercædar
 crist incechcluais rodamcloathar*

Atomriug indiu niurt trén togairm trinoit

Cretim treodataid fóisitín oendatad in dulemain [dail]

Domini est salus domini est salus christi est salus
 salus tua domine sit semper nobiscum

Translation.

Patrick made this hymn. In the time of Loegare son of Niall it was made. The cause of making it, however, was to protect himself with his monks against the deadly enemies who were in ambush against the clerics. And this is a corselet of faith for the protection of body and soul against demons, and human beings, and vices. Everyone who shall sing it every day, with pious meditation on God, demons shall not stay before him. It will be a safeguard to him against every poison and envy : it will be a *comna* to him against sudden death : it will be a corslet to his soul after dying. Patrick sang this when the ambuscades were set against him by Loegaire that he might not go to Tara to sow the faith, so that there they seemed before the ambuscaders to be wild deer and a fawn after them, to wit, Benén ; and *faed* fiada* (' guard's cry ') is its name.

I bind myself to-day to a strong virtue, an invocation of (the) Trinity.
 I believe in a Threeness with confession of an Oneness in (the)
 Creator of (the) universe.

I bind myself to-day to (the) virtue of Christ's birth with his baptism,
 to (the) virtue of (his) crucifixion with his burial,
 to (the) virtue of (his) resurrection with (his) ascension,
 to (the) virtue of (his) coming to (the) Judgment of Doom.

* W. *gwæddl*.

I bind myself to-day to (the) virtue of ranks of Cherubim,
 In obedience of Angels,
 [In service of Archangels,
 In hope of resurrection for reward,
 In prayers of Patriarchs,
 In predictions of Prophets,
 In preachings of Apostles,
 In faiths of Confessors,
 In innocence of holy Virgins,
 In deeds of righteous men.

I bind myself to-day to (the) virtue of Heaven,
 In light of Sun,
 In brightness of Snow,
 In splendour of Fire,
 In speed of Lightning,
 In swiftness of Wind,
 In depth of Sea,
 In stability in Earth,
 In compactness of Rock.

I bind myself to-day to God's Virtue to pilot me,
 God's Might to uphold me,
 God's Wisdom to guide me,
 God's Eye to look before me,
 God's Ear to hear me,
 God's Word to speak for me,
 God's Hand to guard me,
 God's Way to lie before me,
 God's Shield to protect me,
 God's Host to secure me,
 Against snares of demons,
 Against seductions of vices,
 Against lusts (?) of nature,
 Against every one who wishes ill to me,
 Afar and anear,
 Alone and in a multitude !

So have I invoked all these virtues between me [and these]
 Against every cruel, merciless power which may come
 against my body and my soul :
 Against incantations of false prophets,
 Against black laws of heathenry,
 Against false laws of heretics,
 Against craft of idolatry,
 Against spells of women and smiths* and druids,
 Against every knowledge that defiles men's souls.

* See Rodwell's *Koran*, p. 179. Burton's *First Footsteps in East Africa*, p. 33.

Christ to protect me to-day,
 Against poison, against burning, against drowning, against
 deathwound,
 Until a multitude of rewards come to me !

Christ with me, Christ before me, Christ behind me, Christ in me !

Christ below me, Christ above me, Christ at my right, Christ at my
 left !

Christ in breadth, Christ in length, Christ in height !

Christ in (the) heart of every one who thinks of me,
 Christ in (the) mouth of every one who speaks to me,
 Christ in every eye that sees me,
 Christ in every ear that hears me !

I bind myself to-day to a strong virtue, an invocation of (the)
 Trinity.

I believe a Threeness with confession of a Oneness in (the) Creator
 of [the Universe].

Domini est salus, Domini est salus, Christi est salus.
Salus tua Domine, sit semper nobiscum.

Before adding a few notes to this remarkable hymn (with which compare the incantation in the twelfth Assembly of Haríri), I will here give the only other copy (B) which I have seen. It occurs in the copy of the so-called Tripartite Life of Patrick, preserved in the Bodleian (Rawl. B. 512, fo. 7 a. i.). The beginning is unfortunately lost.

[bath]is

neurt acroetha conaadnacul
 neurt æiseirgi conafreagabail
 neurt athoiniuda fribrithemnus mbratha.

Atto[m]riug neurt graid hiruphín
 inerlattaíd aingiul
 ifrestal nanarchaingiul
 ifrescisiu nesergi arcend focraici
 incernaigthi uasalathrach
 itaircetlaib fáthi
 ipreceptaib apstal
 inirisib fáismedach
 inendecai nóebingen
 ingnimaib fer fírioin.

Atto[m]riug neurt nime
 soillsi gréine
 etrocha ésci
 luathi gaithi
 fudomna mara
 tairismigi talman
 cobsaidi alech.

Atto[m]riug indiu neurt dé dom lúmairecht
cumachta ndé dom *congáil*
ciall ndé domthúr
rosc ndé dom incaisin
clúas nde doméistecht
briathar ndé domerlabrai
lám ndé domimdegail
intech ndé domremthechtus
Sciath dé domimdíten
sochraiti dé domanacul
arindledaib demna
araslagib dualach
*arfoirmdechaib** acnid
arcechnduine midúthracair dam
icéin anoccus
inuathud. isochaidi

Tochuiuriur etrvn indíu innahule neurtasa fri *cech* neurt
namnus nétrocar fristái dom churp 7 domanmain
 fri taircetlaib saebfáthe
 fri saebrechtaib ban 7 goband 7 druád
 fri *cech* fis aracuiliu corp 7 anmain dam

Crist domimdegail ar *cech* neim
arloscud arbádudh arguin
conimraib ilar fochraici

Cristlim . *crist* remam. *crist* immdegaid. *crist* immvm. *crist* isum
crist vasm. *crist* dessvm. *crist* tuathvm.
crist illius *crist* ipsius [*sic*] *crist* inerus
crist hicride *cech* duine rodomschrúadar
crist angin *cech* duine rodomlabradar
crist iruscc *cech* duine rodomdecadar
crist icluais *cech* duine rodomcluinedar

Domini est salus. Domini est salus. [christi est salus.]
 Salus tua^b domine sit semper nobiscum^c. amen.

NOTES.

Atomriug, for *ad-dom-riug*, the verb *adriug* = 'alligo' with the infixed pron. *dom* 'me' not 'to myself' (cf. *atomaig* (*ad-dom-aig*) 'me impellit' Z. 336) : *adriastar*, the s-fut. or conj. passive of this verb, is in O'Dav. 53. the *riug*, which is also found in *con-riug* (gl. ligo) Z. 440, is = Lat. *ligo* : *niurt*, better *neurt* in B, is the *dat. sg.* of *nert* gen. *neirt*, LU. 112^a a neuter o-stem. For the omission of a governing preposition cf. *caeur* .i. *do caer*, Corm. s.v. *gaire*, *sétaib* Féil. Ap. 12, *cétaib* ib. May 12, *trib cetaib* ib. Ap. 12, *trib nonbaraib* Táin bó Fraich, *dofotha*

* cf. *foirmtech* (gl. *invidus*).

^b MS. *Salus xpi tua*. ^c MS. *uobiscum*.

tuir *tein* Corm. s.v. *Lethech*. *togairm* a neut. n-stem, dat. sg. *togairmin* Z. 266. *trinoit* irregularly for *trínóite* (as in *Fiacce's* hymn, l. 42): cf. genitives *posit* and *superlait*, Z. 234 and *inna stoir* Ml.

treodatu dat. sg. of *treodatu*, *fóisitín* (as I conjecture) dat. sg. of *fóisitín* 'confession': cf. *cretem oenataid cofóisitín tredatad* supra p. 101. *óendatad* sg. of *óendatu*. *in dulemain* 'in (the) Creator.' O'Donovan translated this by 'of the Creator,' but this would be *in duleman*. I take *in* to be the prep. and *dulemain* to be the dat. sg. Perhaps *in* may be the cl. in the locative sg. and *dulemain* in the same case. *dail* seems the sg. cf. *dal*, which, however, I have not met. It is probably cognate with *δαίδαλος*, *δαιδάλμα* and means universe, *κόσμος*.

neiseirge, better *neurt eséirge*, for the transported *n* has no business after a dative sg. B. has *neurt aeiseirgi* 'to (the) virtue of hisurrection.' *toniud*, better, as in B. *toiniuda*. (O'Clery cited by Don. says "as *ionann toiniud* 7 *teacht* i.e. '*toiniud* is the same as *teacht* 'coming').

ernaighthib=*irniigdib* Z. 578. *huasalathrach* gen. pl. of *huasalathair* 'atriarch,' a c-stem, A. S. *heálfýder*: Dr. Todd, wrongly, 'noble others': *fresoisin* 'hope' 'expectation' dat. sg. of *frescisín*, a n-stem. Zeuss 269. The word in Dr. Petrie's text is quite right, *pace Toddii*. *saibfáthe*, as in *saibfáthe* infra, gen. pl. of *fáith* an i-stem cognate with Lat. *vates*. *endgai*, better *ennedai*, is the dat. sg. of *encae* a derivative from *ennac*, which seems borrowed from, or cognate with, Lat. *innocuus*.

fírean, recte *fírián* = W. *gwiriawn*.

soilse, *luathe* etc. locatives sg. of fem. iá-stems. *étrechtu* is a deriv. from *étrecht* 'bright' Leb. Brecc cited Lib. Hymn. ed. Todd 65. *Ané splendour* (hitherto rendered 'force') is a deriv. from *án* 'splendidus, igneus' (cf. Skr. *agni*, *ignis*) the dat. sg. f. of which (*cosind-saigít áin* 'with the fiery arrow') occurs in the Milan codex, supra p. 24: *áne* (a fem. iá-stem) agrees beautifully with *αἴγλη* for *ἀγλ-η*, *ἀγρ-η*. For the loss of the *g* before *n* compare *sén* 'bless' (*signai*), etc. *déne* from *dían* 'swift.' *Tuirisem*, *tairissem*, *terissem* Z. 7, 852, a fem. á-stem, gen. sg. *tairisme* L. Brecc cited Lib. Hymn. ed. Todd 65: *tairismigi* the reading in B. is the dat. sg. of *tairismíge* a deriv. from the adj. *tairismech* 'constans' Z. 852, compar. *tairismechu* Z. 284, 1047. cf. also *tairise* (gl. fidelis) Lib. Hymn. 20. *cobsaidecht* a deriv. from *cobsaid*, *con-fosaid*.

reincise (better *remcissín*) dat. sg. of *reincisín*, *remcaissín* gen. sg. *remcaissen* 'providentia' Z. 268. For the form in *e* cf. *oc-tuiste* Z. 269, *ren-airite* Z. 599. With *intech* cf. Zend *taka* 'lauf,' Lith. *takas* 'path.'

dualche (not *dualchet*) gen. pl. of *dúalich* Z. 83 (the opposite of *súalig* Z. 607,) dat. sg. *dúalig* Z. 607, acc. sg. *dúalaich* Z. 1023, gen. pl. *dúalche* Z. 1041. prefix *du* (= *εὐ*), root AL, suffix *aka*.

éstecht by metathesis for *étsecht*. *erlabrai* dat. sig. of *erlabra* 'speech' *donatad erlabra dozachar* 'speech was given to Zachariah,' Lib. Hymn. (= *thucad irrlabra dozachar*, Leb. Brecc). *mídlúthrastar* (B. *mídlúthracair*) an s-conjunctive or future from the verb *mídlúthracar* which I have not met elsewhere, but *mídlúthrachtaib*, the dat. pl. of the cognate substantive *mídlúthracht*, occurs in Nínine's prayer, supra: cf. *duthracar-sa* 'opto' Z. 890. *duthractar olc dunu* (gl. *malis hominibus*) Z. 447. *duthrised* Z. 62, 451. 'vellet.' *midus*, which O'Don. and Dr. Todd translate by 'who meditates,' is an impossible form: there is no such word

as *trastar*, and, if there were, its initial *t* would not have been aspirated (*thrastar*) after *s. sochaide* abl. sg. of *sochaide* a fem. *iâ*-stem.

nert acc. pl. of a neuter *o*-stem : compare for the absence of the usual final *a* (unquestionably borrowed from the fem. *â*-declension) *inna olcsa*, Z. 354. 676, *cether cét* (400), *secht cét* (700) Z. 342, *arm aili* 'other arms' Z. 368, *membur* 'membra' Z. 1006, *na tri coecat* ('the three fifties') Fiacc's h. *na tri dath ucut* (those three colours) Longes mac n'Usnig.

arachuiliu from a verb **archuilm* with an obscure infixed pronoun which may be the neuter relative sing. or the personal pronoun of the 3d pl. neut. cf. *arruculigestar* .i. *sechis arruneillestar* (gl. *profajante*) Ml. 63^a. The root is the same as that of *col*, gen. *cuil sin*, incest, W. *cuil* 'fault,' *argwol* 'a great crime,' Lat. *squalor*, *caligo*: as to the termination in *-u* see supra; *anman* should certainly be *anmain* (acc. pl. of *anim*) as in the Balleian copy.

conomthair, *con* 'donec,' *om* infixed pron. Z. 336, *tair* 3d. sg. *s*-conj. of. **taircim* cf. *tairic* (do-ar-ic) .i. *tic*, *tair* 'come!' Lib. Arm. *tairsiu* Sgl. Conc. *tairset* 'let them come.'

lius, *sius*, *erus*, derived respectively from **leth* = *πλῆθς*, **seth* = W. *hyd* 'length' and *er* .i. *uasal*, cognate with Lith. *per* 'over.'

VIII. AMRA CHOLUIMB CHILLE.

[34 a. 1.] Locus huius artis druim cetta diambui inmortal and. INamsir æda meice annmerek 7 ædan meice gabran dorigned. Perso .i. dallan mac forgaill domasraigib mæige slécht abréifni connacht .. Tucait arroachtain richid do fein 7 aliis per sé. Tritucaite immorro aratánic colum cille ahalbain inheriun intansin .i. dofuaslucud scandlan moir meice cindfælad rig osraige frisindeochaid arathaigesom. Ocus doastud nafiled inhérind. arrobass icáninnarba aratromdacht .i. xxx. cha folanchléir 7 a .xu. foleithechleir .i. indollamain .i. da cét déc filed allín ut quidam dixit

[34 a. 2.] Fecht domæl choba nacliar
hic ibur chind trachta thíar
dá cét dec (filed) fosfúair
frisinnibar aníarthuáid.
Coindmed te(ora) mbliadan mbind
dórat dóib mæl coba incing
mer(aid) colá bratha báin
dochenéol delbda demmain

[34 a. 1.] Ocus doshithugud eterfiru hérend 7 alban imdalriata. cotudchaid íarum colum cille isinnairecht. 7 conerracht sochaide isindairiucht dofúilti fris. 7 cotáncatar nafilid doairfítivd dó.

[34 b. 1.] (A)idbse .i. ainm dochívl l. dochrónán dogníteis ermór fer nérend immálle cided doscured and. Ocus ised ón dorónsat fir hérend arachindsom isin mórdail dromma ceta. cotanic míad menman dó. [d]eismirecht araidbsi. ut colmán dixit .i. mac léníni.

(L)uin ocelaib uñge ocdírnaib
crotha banathech ocrothaib rírna
ríge ocdomnall. dordd (o)caidbisi
adand occainndil. colgg ocomcoilggse (i. claidib)

[34 a. 1.] *conid* and sein asbert *colum cille* frihaed
Cormacc cain búich^a neoit^b
nuæ amoltha crína ashéoit.
ised rolégus rath craeth (i. rath neicsi)
cen mair molthíar mairgg ærthíar áed ..
Cáin insug assasóeraighib^c sugthíar
mairgg iniath echnaire ærthíar
árad cloth. cain inréim riarait bí
dofuairthet moltha maini ..

[34 a. 1.] [I]Siarsein bui *colum cille* iccunchid scandláin foréid.
7 ní tharat dó. *conér*bairtsom dana fri háed. ise nogébad aasai
immiarméirge cebe bale imbeth. 7 rocomallad saunlaid..

Colmán mac comgellan *immorro* dodúl ríata ise ruc innbreith
.i. afecht 7 aslogad lafiru herend. arisslogad lafonnaib dogrés. acain
7 acobach lafiru alban. 7 isfrisincolman sin dorigni *colum cille*
inmbóide intan ropo lenam bec he. 7 dixit

Achubus con. aanim glan.

asso póic dvit. dalle (i. talle) phóic dam.

7 asbert *colum cille* ise dogénad sithugud etirfiru herend 7
alban.

Tanic iarum dallán doacallaim *choluim cille* *conid*and rogab
inremfocul do. 7 nirelic *colum cille* do adenam secha sein (con-
dernad) inamsir aheitsechta. asbert frimarb roboch(ubaid).

[34 a. 2.] Dorairgert tra *colum cille* indmasa 7 toirthe (intal)-
man dodallan darcend inmoltaso 7 niragaib dallán achtnem dó
fein 7 docechoen nodngébad 7 dofucfad etér ceill 7 fogur

[34 b. 2.] Amra *choluim* cechdia
cebid nodngaba mallán
rombia indlaith find fia
roír dia dodallán.

[34. a. 2] Cuin ro innub théc 7 tú inailithri 7 messe inherinn (i.
ar :::) Tri (com)arthai *immorro* dorat *colum cille* dó intan
dogénad amolad comadmarcach eich alaid noinnised do eitsecht
colum cille. 7 incétnafoccul noráidfed comadhé tosach inmolta.
7 ashúli dolécud dó céin nobeth icade(nam)

Hicáth féne din immidi rochanad inmoladso (ut) mæl suthain
dixit. Adfét *immorro* ferdonnach comarba [*colum cille*.] is-
arsligi assail rochanad ótha dún nanairbed cosincrois ietig
lommán

^a .i. *robris* .i. *maith robris fein in cáininne* LU. 5^b.

^b .i. *gainne* LU. 5^b.

^c leg. *soersaighthib (saigid, Z. 460) ?*

Hoc est principium laudationis . Anamain etir danin inso .i. nin hitosuch inmolta 7 inaderiud .i. Ni dis(ceoil 7 membuain (*sic*) l. isgobul di .i. raicni dechubaid .i. das(on l.) atri dothinscetul^a o oenfid beos diaid indi[aid] 7 son ofid iscesamail inmandiaidside

[34 b. 2.] ISaire emnas incétfoceul arabbéli no aralainne inmolta ut est Deus deus meus r. in. ISé immorro aainm lasingóidel sein .i. aainnise mod .i. isé so mod aainnisen . .

Águr agur iarcéin chéin
beith ipein phéin. nísith síth
amalcháich cáich coibráth bráth
incechtráth^b thráth cidseith seith . .

[Principium laudationis.]

[26. a. 1.] 1. Dia dia dorrogus retias innagnuis
.i. isro atagur dia l. guidim riasiu thias innagnuis.

2. culu tria neit

.i. amal téit carpat serda trechath coropamlaid dech manimse tre chath demna dochum nime.

[34. b. 2.] Dál rodálus ismór bes .
isindárus ós druim lías
amno choimdiv arí rá rá
imbi bí bú bés nitias.

[34. b. 2.] Robe dolecht ifairthe^c ,
fardonéit séol sírarde
rucethar icapp indiaid phill
dorace ascáil diacóemchill.

[34. b. 2.] Cul ainm incharpait cenchol
itégind la (l. re) conchobor
7 neit bahainm donchath
nobrisind la (l. re) mac cathbath

[26 a. 1.] 3. Dia nime nimreilge illurgu ineigthiar aramuichthia
meit

.i. arrelad firinni atbeir dia nime no día físs connachdia asídal.
nimreilge icegem illurg demna arméit amúichi . .

[34. b. 2.] ferchertne file dixit
INéigthiar ainm demuir duib
foeclas phein aramuintir
nimreilge dia tair na tíar
ilurg demuin inéightiar

[26 a. 1.] 4. Dia mor manacul demur theinntide diuteree ndér
.i. mor dia dommanacul arimmed intened bale hiteilciter

^a MS. dothinsceul. ^b MS. incechtráthrath. ^c .i. *immocha* LU. 6 b.

- [34. b. 1.] [m]ur immud (l. immad) tall isindrecht
coph (l. cu) búaid is briathar lanchert
dú bale dú duthaig lat
cail comet is cul carpat.

[26. a. 1.] déra cocian hicodéicsin .i. quia fit múr .i. immed diuterec
dana compositum nomen olatin 7 oscotic .i. dñu inchian. 7 derce suil.
ut dixit granni ingen chormaic

Fil dune
rismadbuide lem díuterec
aratibrind inmbith ule
ameicc maire (l. muire) ciddiupert

- [34. b. 2.] Dirsan lem sellad fris
forbir ifroig derce anis
bábinne nochantais dordd
adabolg friderce anis . .

- [26. a. 1.] 5. Dia firian fíocus clunes mo dónuail deniniath
nél

.i. dia fir óen l. dia na fírián. fíocus .i. quia est deus ubique 7 prope
omnibus innocantibus eum. modónuail .i. mo(di)núail .i. núall mochuirp
7 manma iarneillaib ociath nini. l. nuall fetarlíce 7 nuiadnaisi . . dia-
thimthirecht dodenib dicachraet

- [34. a. 2.] Fó ainm do maith isdomiad
ff ainm dulce 7 dan(riar)
[34. b. 1.] an fir isni forus fand
iath minn 7 iath ferand.

[De exitu Columbae]

- [26. a. 1.] 6. Nidisceoil duib neil
.i. nicenscel l. nidis in scel duib neill colum cille doec l. doinúi néill
[34. a. 2.] Nidisceoil .i. nidúthe sceoil .i. níbascel dodúid clúathaigft(er).

- [26. a. 1.] 7. Nihuchtat oenmaige mor mairg mor deilm diu-
laing

.i. Nidóenmaig asuch l. asiachtad sed totis campís ismairg mor eitsecht
coluim cille. deilm .i. ismór incrith 7 incumscugud tanic isinderind.
lahéitsecht coluim cille.

- [34. b. 2.] Atá ben istuaith
níapar ahainm
maidid esse deilm
amal chloich atailm

- [26. a. 1.] 8. Ris re asnei[d] colum cenbith cenchill
.i. isdiulaing dún inscel isindré inaisneiter dún colum cillc doéitsecht.
cenabith imbith l. imbethaid. 7 cenbeith hicill. Ubi inuenitur ris .i. scel.
nin. inimmacallaim indathurad. [26 a. 2.] ut dicitur áil ríq rissi redi. l.

imbrethaib n(emed) ut dicitur. ní díl dámi rissi .i. nífil airfítiud dami
ocai doscelaib.

9. Cohindia dui do

.i. coi *conar*. india .i. innisfes. cía *conar* díu innisfes dui de. l. ropodui
cechdune innachondiulgsom cohindia.

10. Scéo nera

scéo 7 ceo 7 neo trícomoccomail goideilggi. 7 cidnera mac mora(ind) l.
mac finchuill. asídib nicóinnsed naisneis l. roboduiside inathfégal
coluim cille

11. Infáith dé^a dedesion^b suidioth

.i. dodeis intsiön nemdai ros(ui)destair. l. infáith dé noaisnéided
insuidig(ud) bias iniath siön .i. hitir

11a. [Isnu nadmair. ní marthar lenn]

12. Níless anma arsúi ardonconniath

.i. nífil oc(und) nech lessaiges l. sóillsiges arnanmain hifechtsa
(ara)trullai huan iniath cain arsúi. l. *conleo* .i. saillim (.i.) inti nohsailed
oforcetel arnhréntaid cinad (7 artar)g(abal)

13. Conóiter biu bath

.i. inti rochoimeted (ar)inbiu atbath. no inti rofitir arinbiu cocain
atbath

14. Ardonbath baarnairchiund adileen

.i. intí bahairhend diarnadilged adl(ath) l. intí bahairhend frihair-
chisecht aruadilgnigi atb(ath)

15. Ardonbath baarfiadait foidiem

.i. infóidem teged húain coharfiadait atbath artaged aspirut cech
dartáin fornem.

16. Arninfissid frisbered homnu húain

.i. arnimair inti dohered físs síd dún 7 nofrithbruided anab(ad)
immecla ocund. l. infisid teged húain iniath.

17. Arnintathriath dosluindfe foccul fir

.i. ní baithrethend chucund intí rorethed huain : : : nosluinnfed fír
focuill dún l. fír foccul l. (ní) thic dfartaithreos .i. diarlessugud

18. Arni[n]forcetlaid forcanad tuatha toi

.i. inti nolusided foridin innatuath icprecept doib combitis innatost. l.
inforcetlaid nochanad natuatha bat(ar) imthai .i. (nomen)proprium srotha
inalbain

[26 b. 1.] 19. Huile bith bahai hé

.i. truag donduile bith báleis. arbiid .é. i. trúag l. dana baleis
inbith uli.

20. ISerott cencheis. iscell cenabbaid

.i. céis ainm dochruit bic bis hicomaitclrt cruitti móri hicasainm. l.
ainm dotharraing arambí indléithriu. l. ainm dondelgain bic. l. ainm
donacoblaiǵthib l. dontromthét quod est melius ut dixit infle.

^a These words in the MS. follow *nera* in the preceding paragraph.

^b MS. *dé desion*.

.i. ross mac finn no ferchertne file cecinit.

[34 a. 2.] Nichelt céis ceol dechruitt craiptini cos : córastar
forslúagu suanbas osert coibnius etir sce(o main) moriath
maccthacht morca bamoo lei cechlog labr(aid).

[34 a. 2.] Bábinniu cech céol inchrott
arpeit labraid longse(ch) lorcc
ciarbodocht forruni inri
nirochel céis craip(tini).

[34 b. 2.] ISleges lega cenlés
iscuinchid smera censmuáis
isamrán ricroit cenchéis
arnbeith deis amorgan huaís

[34 b. 1.] (La)braid longsech leór alin
lasrort cobthach : : inn rig
coslúag laigneach darlinn lir
dib ro(a)inmnigthe lakin

.... cet ar .xx. chét gall
colaigib lethan leo anall
denalaignib tuctha and sein
(d)e atát lakin forlaigib

[De ascensione eius in coelum.]

[26 b. 1.] 21. Atruicc roardd tráth dé decholum cuitechta
.i. confúargaib corroardd intan tanic cvitechta dé arcend coluim cille

22. Findfethal fresdul

.i. isfinn infethal díatáncatar fir indell .i. dana bafind insithlad
dodeochaid dofresdul choluim chilli .i. angil.

23. Figlis fot mboi

.i. da két dec slechtan leis cechlai *acht* isollomnaib tantum comtis léri
aasnai trénablái lín

[34 b. 2.] Glé nolaiged isinganium (l. isingaimriud)
innaligu bamorsath
slicht aasna trenaetach
baléir conidséited géth.

24. Boi sægul sneid

.i. diriuch l. súail l. becc .i. lxx. ui. bliadna. ut dixit infle.

[34 a. 2.] Teora bliadna boi cenles
colum inna dubrecles
luid co angliu asachacht
iarse bliadnaib sechtmogat

[26 b. 1.] 25. Boi séim sáth
.i. basúail ashaith.

26. Bói sab suite cechdind

.i. basab hisuithemlacht cechbér lai coachléthi l. sab dangen noíshoad cechnindliged.

27. Boi dinn oc libur legdocht

.i. nofercanad libru indrechta coachléthi l. quia fuit doctor in libris légis.

28. Lassais tír tuaid lais tuaith occidens

.i. rolasastair isintír túaith. l. robo lais l. rolesaig intír tuaith. 7 rolesaig thír ::: fuinedach. l. is lais amal rogab inis bo finni forsind-(f)airggi

29. Cotrolais oriens

.i. rolassai ... isindairthiur

30. Ochleraib cridochtaib

.i. onchleir re corecan ochaidi 7 isiadi rofáidseom do grigoir. l. dana robodocht achride imchleirrecht fricach

31. Fo dibad

.i. maith a eipiltiu. quia fit díbad (7 ba)th 7 ba 7 teme icsluim epiltén.*

[26 b. 2.] 32. De ange[i]l inré assidrócaib

.i. aníl dé nime dodeochatar arachend intan conháurcaib,

De marterio eiusdem in mundó.

33. Ránic axalu rohairbriu archaḡgliu

.i. ránicsom codú itá axal anél. l. ránic du hitabar auxilium dochách. .i. cohimméd árchangel. l. axal .i. immacallaim .i. ranicom din thirindéntar immacallaim. quia dicunt hiruphín 7 zaraphín. Sanctus sanctus sanctus dominus deus sabaoth. dicentes. no axalu .i. ucca 7 sola. 7 compositum infoccul sic. .i. olatin 7 ógoideilg .i. ránicsom innoenbaile astogaidi lacách .i. oelum.

34. Ránic iáth innádadaig aiccestar

.i. ránicsom thír innachaiccther adaig.

35. Ránic thír domoyse munemmar

.i. inidtoimtiu leind moyse dobeith.

36. Ránic maige mós nadgenet ciúil

.i. nífés oel dogenemain indib. arnífí athesbaid etir eissib ..

37. Nádeitset ecnaide

.i. nífétat ecnaidi aaisnéis. l. níhéitsend ecnaid friaraile.

38. Asrala rí sacart sæthu

.i. rolá rí nasacart agalra ule de. inamsir acítsechta ut dicitur tristis est anima mea usque ad mortem.

39. Rochés gair combúich

.i. cáin robriss athola isingaritré robúi.

40. Boi ahúath fordemal

.i. bahúath dosom demon. l. ropo húathsom ladémon .i. ladee inmilti

* In lower margin: Non esset uirginitas nisi matrimonium fuisset.

41. Diambo goiste celebrad

.i. diambochoi astuda. l. diambogai astuda celebrad *coluim cille*. no goiste aire fein .i. airt nochluinte guth *coluim cille* iccelebrad nílécithe ass cocinnthe incelebrad 7 iarfaigtís scéla do iarum

[34 b. 1.] (fri)ré mile coleith míle báfolllus guth *coluim cille* iccelebrad. ut dixit poeta

Son agotha *coluim cille*
mór abinne húas cecheleir
cocend cóiccét déc cémimend
aidbilib réimmed (e)d baréil

[26 b. 2.] 42. Asacheird cumachtaig

.i. achumachta achleirchecta dognídsom sein.

43. Conroiter recht robust

.i. rofitir commoráhonairti indrechta. quia idem est robust 7 robustus.
l. rochomét adirgi cosonairt.

[27 a. 1.] 44. Rofess ruam rofess seis

.i. rofess róm aadnaicthi .i. hí no dún ut dicunt alí. l. rofess cor-rúaim 7 rofess ahséis.

[34 b. 1.] Hí conimmud ammartra

díarbocholvm cémaldaltu
dölluid eissi fodered
coniddún aáhenemed

[27 a. 1.] 45. Suithe dó dáma^a deachta

.i. rodámad dó súithe nadeachta ómac dé roétastar sein. l. robói in-deacht dámtha meicc de

46. Derb dag imbá

.i. isdemín conidmaith intéc dochuaid. l. ropomaith intí atbath and.

47. Bahéola axal nañgel

.i. baheolach inímmacallaim indañgil diarboainm axal

48. Armbert bassil bráthu

.i. inbráth díumsa dochuaid ind immórdáil dromma ceta. conidairisein tuc bóethfui testimoin abaisil dothréthad indíunmais. l. roairbered bith bretha brátha baisil . .

in left marg. Armbert .i. roerbert bretha l. briáthra abasil. l. roerbert baithín bráthu .i. bretha l. briáthra abasil icforcetul *coluim cille* nacharragbad díummus l. míad menman lagáir fer nérend [*in lower marg.*] arairdd. l. comad *colum cille* féin doberad briáthra basil chuci díaforcetul fein

49. Argair gnímu deaidbse airbrib aidbsib

.i. roairgair immi amenmain dobith innadia inmolad doratsat nasloig fair. l. roergart gnímu dé dothaidbsin innanimmed ndub nduabsech. 7 ised arrogart deisseom sein intestimoin abasil. l. nabretha.

^a leg. dāmtha.

De scientia eius in omni parte.

50. Raith rith rethes

.i. tarraid d6 inrith roreithestar

51. Tarcais caindenam

.i. dognid cáingnim darcend amiscen. quia fit cais miscais

52. Faig ferb fithir

.i. nofuaiged breithir inforcetail infethathair.

[34 b. 1.] (B)id ferb icsluind trirét .i. ferb bríathar. ut dicitur madi-ferbaib firamraib bér lai bias bain .i. fir. (bi)d dana ferb bolg ut dicitur Turgbait ferba fora(g)ruaidib iarclbrethaib .i. iarclóenbrethaib. (bi)d dana ferb b6 ut dicitur Teora ferba fira [d]osnacht (i. rosinmaig) assal armog núadat,

[27 a. 1.] 53. Gaiss glúasa gle

.i. bágass he icerslocud innanglvas coglé. l. gonais naglúasa. 7^{rl}.

54. Glinnsius salmu

.i. roglinnig nasalmv foobil 7 astrisc . .

55. Sluinnsius leig libru libuir ut car casion

.i. isamlaid rolegastair libru légis amalnolégad libru eoin cassion ara-réidi. l. roleg amal roleg eoin casion librv legis . .

56. Catha gulæ gélais

.i. rogélastar cath inchróis [27 a. 2.] l. cú lai asmaith and .i. robriss catha natricul .i. cath cúili dreimni forconnachtu. 7 cath cuili feda forcol-man mór mac ndiarmata. 7 cath cuili rathin forultu iccosnam rois torothair etir colum 7 chomgall

57. Libru solman sexus

.i. roseich libru solman. l. rosiacht librv solman. no sexus .i. fex-sus. ut dicitur fenchas prosenchas. ut dixit infile

Légsait filid fáil ifvs ^{lv} [MS. 1st for
fenchas coféig lafergus

58. Sína sceo imrima raith

.i. sina .i. sonenna. Scéo rima .i. doinenna. 7 isóndi asimber atá. ráid .i. roráidestar sein

59. Rannais rainn cofiguir etirlibru leig

.i. dorat stair indrechta forleith. 7 ahsians forinleith aile . .

60. Légaís runu rochúaid etir scolaib^a screptra

.i. rosualt béist bis isind(f)airgi isiat ahairdiside intan sceas 7 ahaged fritir domma 7 terca isintirsin cocenn secht mbliadan . . Madsúas domma

^a MS. *scolaig*: In the MS. the words *eter scolaig screptra* begin paragraph 61.

7 anbthine isindæórsin. madsís díth 7 mortlaid *formilaib* inmara. Noinnised *iarum* rúna indanmannaisin dodáinib combeitis innafoimtin. 1. roleg runa irośuidib .i. ise fein robosui.

61. Sceo ella(cht) *immuaim* nesci *imr*(ith)

.i. rothucastar *ama*reithes *esci* frigréin rempi nunc post nunc [ante]

62. Raith rith lagréin *ngésc*aig

.i. isairi atbeir *gés*cach di. arisúaidi soillsi do(na) rennaib 7 doroscaib dóini.

63. Rein rith

.i. ropoeolach irrith renis .i. maris [*in lower marg.*] ut dixit finn

.Scél lem dúib dorddaid dam
rofaeth sam (snigid gam)
(gaeth ard) fuar isel grian
argair rith rurethach rian
roru(a)d rait(h) rocleth cruth)*
rogab gnass gigrand guth
rogab fuacht éte (én)
(aigre ré é moscél)

vel nouit cursum fluminis reni. doberar húaidside *forcechsruth*^b

64. Rimfed renna nime nech adcoi cachndiruais [ro
colum ocille cualammar]

.i. isdoig linn noinnised [airem] dorennai b nimi inti noinnised cach rét húais dorigni *colum cille*. 1. noinnised *colum cille* ni rohuais diatriúlad .i. dorennai b. Rocolum o[ch]ille cualammar .i. rochúalammar ocholum cille*

[27 b. 1.] De admiratione et caritate eius.

65. Coich boi coich bias beo badinamridir ariathaib
irdocht irthuaid.

.i. cairm irrabái 7 cairm imbia béo badamru 7 badforéthiv isintír tuaid quam *colum cille*.

66. Adfét connú [nech nadgói géoin]

.i. noaisnéided corrici nuu *colum cille*

[34 b. 1.] *Angelus* dixit (l.) monachus inso síis

Maccan humal atbeir cet
deus ei indulget
fortgella no 7 uet
imbethaid suthain surget

* In LU. 11 b. this and the preceding line run thus: gair arrith ruthach (.i. toudgarach) rian (.i. muir). roruad rath (.i. raithuech) rocleth (.i. rocheil) cruth ('short its course: roaring sea: very red fern has concealed form')

^b In the MS. this sentence comes at the end of §. 62.

* In the MS. these words from *Rocolum* down to *ocholum cille* form a separate paragraph.

[27. b. 1.] Nadigói* geóin

.i. náithgénsa góí fadectsa arismarb inti noinnised dún .i. *colum cille* l. noinnised dún onú cosinnómad nhua de(l.do)geneluch cáich l. afēt^b fil and idem 7 uetus testamentum. 7 an nó. is nouum testamentum .i. noinnised dún iarvm dofetarlaice 7 donuffadnaise

67. Grés rofer fechnachu

.i. báfechnachu cachgrés ingres roferastar *colum cille*.

68. Friarthu archathru. codomun dringthier.

.i. friáradu nacathrach nemda rodringestar. codomun .i. robodó ašho-main. no codomun .i. ad cælum.

69. Ardeu dóinachta

.i. isairi dorigni sein ardóenacht meicc dé .i. corragbad greim dó césad meicc dé.

[27. b. 1.] 70. Arassaib righthier

.i. arsastaib do irrichivd

71. Rir accobur asúla

.i. rorenastar cechní robošhant díarosc hifos.

72. Sui slan créis crist

.i. cretis *crist* insui slán. no creis a uerbo creo roforbrestar iarum hicrist. l. dorat *crist* inorbairt fair

73. Ceo nicoirm céo nisercol saith sechrais beoil

.i. sechnais coirm. sechnais sercol sechnais saith. sechnais beoil l. sechabeolu.

74. Boi cath

.i. *catholicus*.

75. Boi cast

.i. *castus*.

76. Cardóit

.i. tóit. lán do deirce eisseom huili. l. forcthi *colum cille* odeirc

77. Clothonn ocbuaid

.i. cloch clóchi quia [27. b. 2] fit ond cloch. robochloch iarum clóichi cech uilcc *colum cille*. 7 dana robóiseom corbolia buada ut fit ail hicinn tíri.

78. Bói less lan

.i. bóí seom cotabrad alánless dochách. .

79. Bói leor less oiged

.i. l. baleor dó domaith cidandénad frihóigedu

80. Boi huasal boi obid. boi huasa bás

.i. ropomór ahuaísl. 7 cerbohúasal ropohumal. 7 isairi dogníd humli arrofítir bás húasai. l. ropfortail forabás.

* leg. Nadigói.

^b MS. *afēt*, but the *d* seems cancelled

81. Báliain balig lacridi cechechnada

.i. bálenis l. bálianchar .i. básobarthanach .l. bácumrechtaid. l. báliaig iclegius cháich.

82. Armind naxal nacallaim bahanmni ar[am]beba

.i. inmind nobiid ocund icacallaim indangil diarboainm axal. isdolugu digi atbath. arnichaithead linn nabiad isinbliaduín atbath *acht* isathurnn 7 indomnvch.

83. Babinn báhóen acherdd cléirchechta

.i. babind lacách aguth. 7 ropoleor docach indoéncherdd chléirchechta bóí oca. l. ropo óen diacherddaib cléirchecht. arbá fíli. báfaith. básúi.

84. Dodóinib díscrúit

.i. ropodíscrútan dochách adána.

85. Badín donochtaib badíd^a do bochtaib

*.i. icanéitiud 7 icamblathad.

86. Banú nochésad cechtrom diothaig

.i. cechathach throm nochésad isamal nua nogebéd colum *cille* .l. bátrumiv cachothaig dún incésad nuasa arindall.

87. Ocholum cose túath^b

.i. ocholum nochoiscitís natúatha.

88. Míad már munemmar manna

[33. a. 1.] .i. miad airmitiu. mar .i. immed. manna .i. inmainn issed asbertís meicc [israel] fria manc[h]o .i. quid hoc nisi *cibus* cœlestis. dommunemmar iarum .i. doberthar airmitiu mór dosom inbiid nemdai.

89. Nodngeilsigfe crist etírdligthechu

.i. isand doberthar dó alóg ageillsinechta. etírnadligthechu .i. etír angliu 7 archangliu.

90. Trenachian^c cotaslai

.i. isfata ata iroachtain nageillsinechtasin

[vii. De prudentia eius et lectione et sapientia]

91. Ergnáid súi siacht slicht cethruir

.i. isergnaid insuí rosechestar slicht inchethrair .i. nacethrisuiscélaigthe. l. rosiacht féin. quia apud finniauum euangelium légit.

92. Cotalluid ladochétal [donimiath iarnachroich]

.i. isamlaid dolluid ladóchétaí dochum nime .i. cétaí muintire nime 7 talman. l. fetarlaicc 7 nuífadnaisi.

Donimiath iarnachroich

.i. cohíath nime dochúaid iarcroich 7 chésad.

93. Cét cell custó[d]i tond foógi offrinn

.i. cométaid l. cosatic tond dó formuirib cét cell. 7 cinteoh arécinteoh sein ut est hí 7 dairi. l. cométaid tond foógi oiffrinn incomlinsin.

^a MS. din.

^b Here the L. Brece fragment begins.

^c leg. *trénachiana* ?

94. Oll ní ní idal ní ellastar clóenchleir
 .i. oll aní dogniid domaith. 7 ní idlacht. ní síled *dana* bale imbiid clár
 chlóen.

95. Doellar* fóinbuilg
 .i. dosbered dosalund. l. nosbliged .i. nochendsaiged.

96. Ní fot ní fuacht nadheris
 .i. nírofoidestar nech huáid dogénad uilec 7 nídérnai féin. nád heris .i.
 nároaslaig heris fornech. no níragaib féin heris.

97. Níuined ní naborecht ríg
 .i. ní hairderccaiged ní *acht* doréir rechta dé

98. Nadeitse bás bith
 .i. arnábadistad dó bás trébithu l. isinbith.

99. Beó aainm [33 a. 2.] beo a anuaim
 .i. a anim thall

100. Ar(imbud) fodruair forecht noeb
 .i. arafo(t) rofodrvbastar forecht nóeb. is aire asb(eo) aainm ifos 7 aainm
 thall.

101. Frisbert tinu athoib
 .i. romairnestair saill athóib arbaléir scáth aasna trianablai lín isin-
 traig.

102. Tule achuirp cuillsius
 .i. rochoillestar toil achuirp.

[33 a. 2.] 103. Cuili neoit
 .i. ro : rochoillestar gainne. ut poeta dixit
 INmaith lib
 intan asberar fir frib
 aslaigid serce saigit écoit
 nigaib néoit frinech asdil

104. Nad *in* mē mē huichuinn
 .i. cuich in*mac*. nin. *mac* em huichuinn .i. *colum cille* .l. nibo inmeicc
 huichuinn gainni l. neoti. .

105. Cuil deim deeot. cuil deim deformut
 .i. nidernai ní deeot ní dogneth cuil .l. nidernai dofuachtain l. dofor-
 mat ní nodigbad cuil quia fit demo .i. digbaim.

106. Fo lib ligi aai
 .i. ismaith duib islib ata aligi

107. Arcechsæth srethaib sina
 .i. arcachngalar sreth sina .i. dogniid cach sín araithi

108. Trethuaith nidlaig dorumeoin ret(u)
 (ic)dul tre thuaith innadidlacht† *doruménair* (abibdanas)

* leg. dosellair ?

† leg. innahidlacht.

109. Arcredla cairpdiu

.i. is airi dorat innessa forru arincarpat credal achuirp. l. arincleir-checht roleic húad acharbtu.

110. Cath sír soich fir fiched fricolúain*

.i. cath suthain. soich fir .i. roseichestar infir. fiched .i. dogniidsom fuachtain friacholaind. ifoss.

111. Conach re(ga) rigmac fordede de

.i. mac indrig niraga fordeda de.

112. INaguth inathfers

.i. isinguth naighthide .i. ite maledicti in[ignem aeternum] .i. nibi fers aile dó. *acht* uenite benedicti patris ::

113. Adranacht ríanés ríanamne(rt)

[33 b. 1] (.i.)roadnacht ríasiu tisad aes do 7 ropoamnertach .i. ar it se bliadna. lxx. roposlan dó.—

114. (Ar)iffern inalbu omun

.i. aromun iffirnn dochuaid inalbain.

115. (A)ed atnoi ule oll doine dronchetat fechta fornianem

.i. áed mac ainmerch dorat sehtcumala araanmain dothabairt isin-moladsa coluim cille. 7 roaithnestair áed dondull comad druiniv cehtcétal incétalsa dontrénfiur. .i. docholvm cille. quia fit nia .i. trénfer.

116. Nihandil

.i. lem. *acht* is dil.

117. Seu suail

.i. 7 nisuail. l. nřhandil. .i. nřroindil 7 nřrořúaig ní badřhuail.

117a. Ni suaig

118. Ní nia nadnua fri cotach conuail

.i. nřtrénfer nachnua (*sic*) inso friglinnigud cotaig conaill. l. fricotach conuail. .i. *ic*ait etir corp 7 anmain.

119. Cluidsius borb beolu bendacht batar ic toi tolríg

.i. rochlói beolu innamborb bátar ic arddrig tói cided badálic leo olce dorád. conid bennachad dognitis. ut fuit balam.

120. Odóinib deimthechta. ocdeo de-sestar

odoinib rodigbad 7 icdia tharrasair.

121. Aradbud aráni atronnai gart nřglan hoa cathair chonuail

.i. araanmni 7 araáni roernai gart nřglan hua conaill innachathair. l. araadbchlos 7 araanmni roernai gart nřglan 7 rl. aruřdenadsom sein ut faciunt hipochritæ.

122. Hicudbud cainsru[i]th scéo magistir muintire

.i. hicudbvd nomen doloris .i. *proprium* [nomen] saith l. ingiu sechi.

* MS. friconuail l. fricolúain.

Robochain iarum insrvith onatomled [magre.] corragbad ingalarsin he. 7 danu ropomágistír hé diamuintir immoncétua. no ingiu sechi .i. isifechtain rotacmaing ashechi arimmvd adán. no icudbud* [33 b. 2.] .i. icfethugud adbb iceirniud chest nacanone no icidbud góa. l. ainm doboith légind. l. proprium [nomen] loci iceneol chonaill.

123. Frihaṅgel naiccellestair atgáill gramataig gréic
.i. dognid acallaim angil .7 rofoglaind gramataig amal grécu. l. noaicilled gramatacdv 7 grécu . .

124. Sóer sech thuaith .sin inedim
.i. sóer nóseichtís .uii. tuatha .7 cinntech arécintech and (no) nóseicthea sechtarthúatha. Sin inedim .i. isamláids(in) dogniim aaisneis.

125. Macc fedlimthi fichthúaithe fín nouit
.i. macc feidlimthi diafichtís .xx. túath. 7 cinteche arécintech beos [no] diafich intír antúaid. Fín .n. .i. fínem nouit .i. abas féin vel finem mundi.

126. Nitochias donbith basír donchruich achuimni
.i. ní mataidchaid forbith gairddi aamsire. roboúthain immorro dochumnigud crochi forachorp. l. nithanic donbith ille basuthainiu dochuimnigud crochi meicc dé . .

127. Confich figlestar. ógnim glinnestar
.i. ani nofiged ófigill imráite dodénam nogliuniged óguim . .

128. Congein de gein nán húahairt nisnéil co nert
.i. rogénair gein nán du l. do airt éside [no] huanéill connert .i. robonertmar .l. nísnéill. conert ní frinerta néil dobered tóeb. acht frinerta inspirta noib.

129. Nadfuich fecht diambathar
[.i.] nídernai fúachtain inbad choir abas. diamad he fáth nobethe dó chena.

130. Buich bron cerdd chuind dul dōdruib meit amaith
.i. bóí brisiud 7 brón hicathir chuind dondodrúib robóí forcolum cille diandechaid innund. Méit amaith .i. ismór méit inmathiussa bóí dó dondodrúib bóí fair. l. bóí uch 7 bron hieirdd chuind.

[28 a. 1.] 131. Macc ainm cruchi
.i. mac dorat aainm dochroich. l. mac risinbochuman ainm croche crist.

132. Cuici aias ecce éer certo indias
.i. cosse aés .i. isdemin lemm aés. ecce éer .i. isfollus dam intáer. arroléicthe dó asúli cén bóí idénam inmolta. certo indias .i. is mór acherta innisim.

133. Alliath leo binn innectu nudál
.i. alláth .i. allith idem 7 líth aaili amalglóid leoman bind isnechtu indáil nui. arintan dobeir inleo agláid ass. tecaít foithi nahuili anmannai. cotabairsom thá díarbull impv conseiplet isindlucsin achtluch

* Here the LU. copy ends.

7 sinnach. Tic insailchi cucaiseom iarsin cotabairside thí immiseom coneipil. Síc *colum cille* intí má tabair tí aforcetail. ní theite luad tairrsi *acht* anrechtaid. Tí forcetail meicc dé innathimchellsom. l. alliath .i. ailli indleith .i. *colum cille*. l. alliath .i. infíath indalla artheíte inleo iniath indalla céinbís incoisni (.i. reud). cotabair aglaid ass iarndul immach isindail nvi.

134. Coec coecuas

.i. comméc ní innisiub scéla *coluim cille*.

135. Intech hicoluain cohether arogu rofer subai samith

.i. intitech dochuaid icolainn cohether amal dochuaid pól .7 ropohé arogu sein . rofer .i. roferastar arogu cosinmaith ifil sith 7 suba. l. roferastar cotarddad arogu dó cosamsáith .i. cosíth intsamraid aris and atbath. l. foru[a]ir sith diasamud intecht dochuaid coheither.

136. Rosalui sochla suithi derb do

.i. roluátuaslaic sui cosochla doshuidib. l. roslanaig súithi doshuidib. derb do .i. isdemin dorígni sein.

137. Do ní hong oentaigi. do ní hong oenteta

ong .i. tadall l. tet timpan .l. tét sligi [28. a. 2.] ní tadall oentaigi iarum. no nitadall oentéti l. óensligi duin cáiniud *coluim cille*. Ubi est ong .i. tadall. nin. hifothud breth ut (dicitur) ongaib coscaib carat .i. aromun acosc atadaill diacosec diachairtib. l. ong .i. ongan .i. nirboongan oentaigi lé *acht* ropoongan iltai. l. níboongan oensligi.

138. Trom túath foccul fo thuind

.i. istrom achainivd cosnatuathaib .7 is foccul fothuinn inscélsa.

139. Ardlecht de locharnn indrig doradbad roathlas

.i. locharnn indrig dé rodlecht dín inmoldasa fair. doradbad .i. rodibbad. hifos. roathlas tall in regno cælorum . .

140. Amrad inso indrig rodormrig fordonsnáidfe sione .

.i. amra inrádsa. l. amra inrath. l. amréid. l. amra inrith atá fói anuasana [no] isinund intam fil and 7 mors quia post mortem pretium laudis datum est céco. no isinund intam 7 nem. nemrath dín aris nem tucad dó illúag inmolta. indrig rodormrig .i. dorat ríge dam .i. ariscolum *cille* dorat ollamnas dam. *fordonsnáidfe* sione .i. nonsnaidfe coslíab sion l. is cosincathraig nemda.

143. Rodomsibsia sech riaga

.i. romfúca sechdemnu indaéoir ad requiem sanctorum. no sechríaga .i. sech ingena oircc. [34 a. 2.] Tres filiae orci quae uocantur diuersis nominibus in caelo et in terra et in inferno. in caelo quidem stenna et euriale et medusa (in terra) .i. clothus. laccessis. antropus. in inferno electo (megæra) stifone.

[28 a. 2.] 142. Ropréid menna duba dím

.i. ropsoraíd dam dul sech namemata dyba .i. ubi sunt demones. l. mendum .i. gó. menna .i. goa. roeisrete iarum dímsa innagoa duba.

143. Domchich cenanim hoacuirp cathra conhuaisli

.i. coromaaccara [sic] cenanmi hua dochoirpri nia fer dolaiguib .i.

ariseith[n]e ingen dimma maic noe amathair dochorpraige lagen .7 ropo
hoa side dochathair mor mac feidlimthi fir erglais.

[34. b. 1.] Ethne airechda nabú
indrígan dechorbraigiu
máthair choluum comul ngle
ingen dímma meicc noe

[28 b. 1.] 144. Oll rodiall oll natha nime nemgrian nidamhuain
.i. ismor inrodiall doratus fornafoclusa anuasana. oll natha .i. isoll
innath dognitis indfílid arthús dogréin 7 doescu .7 ní moo intemligud
dobertis forru. indás doratussa.* l. cidoll leind erdarcus natha gréni 7
éscái. ní moo lind indáas erdarcus éitsechta coluum cille Nidamhúain
Nidisceoil .i. quia cecatus sum iterum

[The following almost illegible note occurs in fo. 32 b, after a
hymn to Brigit, beginning—

Phoebí diem fert orbita. plenum decoris gratia.]

Loc dond amru usque infinem .i. inblog thalman fil otá fene .i. tulach
inhuibtigernan immidi codún nanairbed hicrich (mas)raidi fri hirorus
anair. l. dochechtraigib slecht abreifni connacht .i. dodallán. Colum
cille mac feidlimid meicc fergusa meicc conaill meicc neill roscrib dallan
inso. ISé vero intresfath aratanic colum cille .i. díultad doratsat ríg
hérend iméad mac annerech dofiledaib herend. arrobai dianimmud
nafíled 7 diandoilgi onacoemnectar fir herend beith imni friu. arintí
noértha (?) and sein maniepled fochétóir noasaitis cnuicc nemed fair
combasuaichnid dochach he. 7 combíd anáird fair dogrés. 7 noasaitis
forindfílid fein nacnuicc 7 noeipled fochétóir diammadcenchinaid noérad.
isand iarum robatar nafílid (ocibur) chinntreachta hicrich ulad ardorat rí
ulad condmed trimbliadan doib. l. bliadan ule doib andsein. Conid
andsein : doronsat scela fein dodoilbiud fein 7 ní forcáemnectar etir
amal noinnistéis. acht dianderaso forincinivd mborbb etiri : : atár
rodolbset filid shulbairi nafaibli breici. Ticht tra ofíledaib herenn
cocolum cille conad chuicu tisað artus riasiu [ri]sad indruim cetta du
irrabatar narríg rodiultsat riusom. Roaitgiset hautem ainm nde fri
colum cille 7 inchrabaid chrístaide : : dosfucad forachommairchi codruim
ceta. Tanic iarum colum cille amal tanic asachuruch secht fichit alin ut
poeta dixit

[Cethra]cha sacart alin
fiche epscop huasal bríg
icótsalmchetul cenacht
óeca deochain tricha mac.

Coruc leis : : : : : druim cetta. Roboi immorro dallan mac forgaill
forinnarbu etirnafíledu ciarbosui ecnai 7 filidechta Doroni uero colum
cille : : : : : firu herend 7 fri aed mac ainmereich riacachcaingin bóí isin-
dail conided sein raitir cidindiu áí nemed riacecháí. : : : riacachcangin.
Rochuinnig dana colum cille forsnarigu batár isindail toisigecht
fíled nerend dothabairt dodallán : : : 7 areolas ifílidecht sechcach.

* Old Irish scholarship is not yet, I think, sufficiently advanced to justify
anyone in attempting to translate this wilfully obscure composition.

Doroni *colum cille* dublaid oedul dondail immalle frisna filedu :: cor-
maicc :::: cialog dobérthar damsa darcend inmolta. Asbert *colum*
cille dobérthar nem duit 7 docechóen nodngebá :::: chena. Nibatlia
andat bai mála odrai imbúali. Cate comartha airisein arindall :::: th.

dobérthar dorosc duit fridenom inmolta. coropleir dvit nem 7 éir
7 talam. 7 intan bas dered donmolad :::: Doroni *colum cille*
tuaslucud scandlan meicc cinn fálad asagiallacht .7 roslécht došoscélu
::::: lerig 7 dorat ochtfichit dam riata do :::: n anancharat 7
isiat comarbbai *colum cille* roptar anncharait :::: osraigi
conice ::::: legtair hoct fichit dam riatai beus došhamud hiæ aho-
raigib ::::: etir æd mac annmerek 7 ædan mac gabran indal
riatai .7 roleicthea dal riata dofognam do ::::: :
fairrei eter erinn 7 albain 7 gallgoidil dorig alban daracend. Dochis :

The following notes occur on 34 b, but as in the case of the
preceding note, I cannot ascertain where they should be inserted—

[34. b. 1.] Túaim temna aainm riasiu dorigued indorggain dindrf
inromarbad . . . gaine and

[34 b. 2.] Brigita dixit . .
Isfó lemmsa molagat
dothalmáin thairnes cechcland
cíanobeth nech ní bad isliu
doaillfed sercc ísu and

[34. b. 2.] Níáir diuchnaim asmochothlud radumai innlis. iarcotlud
cháin bindris. bríathar chorgais cennachn[d]ichmairec. ráth rath-
meicc. búaid rigmeicc. .

[34. b. 2.] deismirecht ar atherruch inguth ngnath inso sis

Diambadmé ingoba guthbinn
goba loga nolenfaínd
arm noslaidfed læg leithchinn
nomeilfinn domæl sechnaill . . ,

IX. ADAMNAN'S PRAYER.

[28 b.] Adomnán dorigine innorthainse

1. Colum cille codia domerail hitias nimostías

.i. conderna *colum cille* moerail codia intan tias. nimostías .i. ní
ropmoch thias.

2. Tacud iarmár mui mochelmaine

.i. iarmórthacad regat . isí mochélmáine dam.

3. Buidni cohangél airm

.i. isé leth atberim moerail cosinnairm ifilet buidne ángel.

4. Ainm hui násadaig neil nísuail snadud sion
coharchangliu héil

.i. ainm hui erdarcaig neil. nísuail snadud .i. ní suail insnáthud codia
nanarchangel. quia idem est hel et deus.

5. [I]Ndingnaib dé athar etir comsleactaib nacethrisen
find fichet frian fochanat riched indrig runig
ruithnigthi

.i. indingnaib .i. hicumtaigib dé athar. etircomleactaib .i. etir com-
thinóltaib nacethrisen find fichet .i. xii. patriarchæ 7 xii. apostoli.
fochanat .i. dicentes ter Sanctus sanctus sanctus dominus deus sabaoth.
indrig rúnig .i. indrig taitnemaig hicotáat rína.

6. Nual nádránic nadrocma

.i. sechni ránic níricfa nual debtha inlethsin

7. Rect mói mochrist cumachtach col colum cilli

.i. niraníc col indirgidetaid dv hita mochrist cumachtach. l. colo .i.
friscurim céil indirgidetaid itá dia 7 colum cille.*

X. MÁEL-ÍSUS'S HYMN.

mæl ísu dixit

[31 b. col. 2]

INspirut nóeb innmunu
innun oculus ocunn
inspirut nóeb chucunn
tæt achrist cohoppun

INspirut nóeb daittreb
arcuirp isarnanma
diarsnádud cosolma
argábud argalra

Ardemnaib arpheccdaib
ariffern conilulce
aísu ronnoéba
ronsóera dospirut. INspirut.

Translation.

The Holy Spirit (be) around us, in us, and with us! Let the Holy
Spirit come to us, O Christ, forthwith!
The Holy Spirit to possess our body and our soul, to protect us with
swiftness against danger, against diseases!
Against demons, against sins, against hell with manifold evil, O Jesus,
may thy Spirit sanctify us, save us!

Note.

The Mæl-ísu by whom this little poem was written, was perhaps
Mael-ísu Hua-Brolcháin, who died (according to the Annals of Loch Cé)

* Other copies of this difficult piece are found in Rawl. 502, fo. 59,
b. 2, and in H. 2. 16. (Trin. Coll. Dub.) col. 699.

A.D. 1086. He was the author of two hymns, one in the Lebar Brecc, p. 501, half in Latin and half in Irish, beginning thus:—

Deus meus adiuvā me
tucc dam doserc amaic modé^a
In meum cor ut sanum sit
tucc arí rán dograíl cogribb.^b

And another in H. 2. 16, col. 336, to S. Michael the Archangel, beginning—

A aingil
beir a michil morfertaig
gusincoidid mochaingin.
INcluine
cuinnig codia ndilgudach
dilgud muile adbail uile

“O Angel! bear, O great-miracled Michael, my complaint to the Lord.
Hearest thou? Ask of forgiving God forgiveness of all my vast evil.”

^a “Give me thy love, O Son of my God!”

^b “Give, O right noble King, thy love quickly!”

XI. QUATRAIN ON THE APOSTLES.

[fo. 31. b. 2.]

Simon madian ismatha
partholon tómas tátha
petar andreas pilipp pol
eoain is da iacob.

Translation.

Simon, Matthaëus and Matthew, Bartholomew, Thomas, Thaddæus, Peter, Andrew, Philip, Paul, John, and the two Jameses.

Note.

As to the form *Madian* see *Lib. Hymn.*, ed. Todd, p. 78. *Partholon* = *Bartholomæus*, with an interesting provection of *b* in anlaut, and change of *m* to *n*. The conjunction is “and” (also in Máel-Ísu’s hymn), is written *es* in Z² 961. The quatrain occurs also in the notes to the Féilire.

THE POEMS IN THE MONASTERY OF S. PAUL.

(Cod. S. Pauli, No. LXXXIV.)

The late Herr Mone, the Archivdirektor at Carlsruhe, discovered three Old-Irish poems in a manuscript now or recently preserved in the monastery of St. Paul in Carinthia,^c and brought

^c On the 15th May, 1871, I went to the monastery (which is about two German miles from Unterdrauberg, half way between Marburg and Klagenfurt), and vainly endeavoured to find the MS.

thither from the monastery of Augia Dives (Reichenau) in the Lake of Constance, which we know was frequented by Irish monks in the eighth and ninth centuries. He had sent the first verse of the first of these poems to Dr. Reeves, and when I wrote requesting to be favoured with the remainder, he not only complied with my request, but sent me two other extracts in verse from the same codex, and a letter dated Carlsruhe, 24 Jan. 1859, from which I make the following excerpts:—

Ich lege Ihnen die verlangte Abschrift des Gedichtes auf den könig Aed bei, und bemerke, dass es in einer Handschrift des 8 Jahrhunderts steht, die zuerst im Kloster Reichenau im Bodensee aufbewahrt wurde, jetzt aber zu S. Paul in Kärnten ist. In Reichenau waren im 8 und 9 Jahrh. mehrere irische Mönche, von welchen sich noch Codices hier befinden. Daraus zeugt durch meine Vermittlung die irischen Glossen abschrieb, auf welche ich schon im Jahr 1845 aufmerksam machte..... Wenn Sie meine Abschriften altirischer Gedichte brauchen können, so ist es mir angenehm, ich besitze noch mehrere, auch Notizen und Auszüge über die irischen Codices zu Brüssel.....

Here follow the poem and verses, with a few conjectural emendations of Mone's transcripts. (His readings are given as foot-notes):—

I.

Aed oll fri andud nane aed fonn fri fuilte fela
indeil delgnaide aschóemem didindgnab roerenn rede.

Inchlí comras cond credail ollmas futhocaid tugaib
du farolu sech cach ndine dimoisten míne mruagaib.

Mac Diarmata dil damsa cid iarfachta ní insa
amolad maissiu máenib luaidfidir^a láedib limmsa.

Inmain nainm nítat^b nuabla aeda nad airdlig dígna
in cruth glan clú nad chlithe dianduthoig liphe lígda.

Aue Muiredaich centhair^c all togu fri orddain^d úallan
aue nífríth nach ammail na rígh dichlandaib cualann.

Indflaith issed aorbbae cach maith do dé no arddae
ingas fine cen dídail di rígaib massaib marggae.

Is bun cruinn máir miad soerda fribáig is bunad phínda
is gasne arggait arddbrig dichlaínd chéit rígh céit rígnae^e

Oc cormaim gaibtir dúana drenga itir dreppa dæna
arbertet bairtni bindi tri laith linni ainm naeda.

Aed oll.

^a M. luaid fidir.

^b M. nit ut.

^c M. centhain.

^d M. ordduin.

^e M. rígnae.

II

Ex eodem codice.

Muling.*

Is en immo niada sás^b
 is nau^c tholl diant eslinn guas
 is lestar fas is crann crín
 [nach digní toil indrig tuas.]

Is or nglan is nem im grein
 is lestar narggit cu fin^d
 is son is alaind is noeb
 cach oen digní toil indrig.

III

Ex eodem codice.

Suibne geilt. barr edin.

Mairiu dún^e hi túaim inbir
 ní lan techdais bes sestu
 conaretglannaib^f areir
 cona grein cona escu.

Gobban durigni insin
 concestar duib astoir
 nu chridecan dia du nim
 is hé tugatóir rodtoig.

Tech hina^g fera flechod
 maigen na áigder rindi
 soilsidir bidhi lugburt
 ose cen udnacht^h nimbi.

Here follows Eugene Curry's translation of the first of these poems—(the words in brackets are written over those immediately preceding them):—

Aedh great to institute¹ hilarity,²
 Aedh anxious (desirous) to dispense festivity,
 The straight Rod, the most beautiful³
 Of the hills of cleared Roerenn.⁴

* M. Maling. ^b M. sar. ^c M. nau. ^d M. sin.
^e clun. ^f M. conar et glannaib. ^g M. hira. ^h M. udnucht.

1. C. took *andud* to be written for *adnad* 'kindling.' 2. n-*áne* gen. sg. of *áne* 'splendour.' 3. *fonn*, according to C. in an old gloss under the word *acobra* 'desirous': *fonn* he writes also means 'foundation' and 'land.' 3: *deil* 'rod'=del, Cormac s. v. *Caindelbra*; *delgnaide*, *doini delgnaidi*, LU. 131: *as* 'which is.' *choemem*, superlative of *coem*=W. *cu*, Corn. *kueff*. 4. *dindgnaib* dat. pl. of *díngna*. *bása iarom o dínghu do dínghu 7 o aill do aill ocominditín ar chonaib altaib* (I was then from

The body which enshrines (encases)⁵ a religious sense (intellect)
*The great form under choicest of thatches,*⁷
 Which towers⁸ above each generation
 Of Maisten of smoothest lands.⁹

The son of Diarmait, dear to me,
 Should he desire it,¹⁰ it is not unpleasant (difficult):
 His praise in (for) beauty and wealth¹¹
 Shall be sung in poems by me.

Beloved the name, 'tis no new report (assertion)¹²
 Of Aedh who does not deserve (earns not) reproach,
 The pure form; fame not concealed,
 To whom the shining Liphe is inheritance.¹³

The grandson¹⁴ of Muiredhach without disgrace
 A cliff (rock) chosen for (of) loud-speaking dignity—
 A grandson has not been found his equal (like)¹⁵
 Of the kings of the clans of Cualann.¹⁶

hill to hill and from cliff to cliff' protecting myself against wolves) LU. *Scél Tuain*. *roereun* gen. sg. of *Roeriu*, which Dr. O'Donovan told me in a letter dated 13th Feb. 1859 is "a hill in the Co. of Kildare, now generally anglicised Reerin and Reelion, from which I incline to believe that Aed son of Diarmaid was of the line of the O'Tuathails, in whose territory this hill is situate." *réile* gen. sg. fem. of *réid* 'smooth,' an adjectival i-stem.

5. *comras* 3d. sg. rel. pres. of a verb *comrain* connected with *comrar* (gl. capsa) Z. 842: *com credail* 'sense of a believer' (creduli).

fu thocaid thugaib: C. took *tocaid* as for *toigid* cogn. with *toigu* 'choice' and *tugaib* as dat. pl. of *tuige* 'thatch,' here used for 'hair.' This seems to me very doubtful. 8. *du furchu* 'superabat' a verb connected with *faircle* i. i. *fir-uachtar* (Curry), *rethid cosin carraic 7 dabeir a daláim ria coralai in furchu uachtarach di*, LL. 171. b. 2. *farchib ghun* (gl. genuclis) Gildas gl. 183., 'kneecaps.' *farcle muidi* 'cover of a milk-pail,' Ir. Nenn. 212. As to the termination cf. *ar-a-chuilu* "which depraves," Patrick's hymn, *fuacru, riadu, nomarbu* and perhaps *mairiu* supra, p. 177. 9. rather thus: "of smooth Moistiu's lands" *moisten* gen. sg. of *Moistiu*, now *Mullagh Mast* in the county of Kildare: *immaistin in campo liphí*, Lib. Arm. 10. b. 1. *mine* gen. sg. fem. of *mín*: *mruaib* dat. pl. of *mruig*, later *bruig*.

10. Rather: "should it be asked" *iarfachta*, conj. pass. of *iarfaigim*. 11. rather 'his praise more beautiful (*maissiu*) than treasures' (*máenib* for *moenib* = Lat. *numerus*).

12. Rather "they are not (*nitat*) new reports" (*bla*). 13. *duthoig* country, Gael. *duthaich* 'regio,' *Liphe* the river Liffey.

14. *aue* is here and in the next line but one, a dissyllable. 15. *ammail* for *a smail*, *a samail* 'his like.' 16. *cualann* "the district between Bray and Wicklow" C. *regiones coolennorum*, Lib. Arm. 2. b. 2.

The sovereignty it is his inheritance,
 All good be to him of it in the highest,¹⁷
 The stalk of a family (race) without reproach
 Of the wealthy kings of Margae.

The butt¹⁸ of a great tree of noble dignity,¹⁹
 Against battle he is the foundation of battlements:
 He is a silver sapling of lofty power (virtue)
 Of the sons of a hundred kings, a hundred queens.²⁰

At ale-drinking²¹ poems are sung,
 By companies among people's houses.²²
 Sweet-singing bards announce²³
 In pools of ale²⁴ the name of Aedh.

17. *no arddæ* rather 'or exaltation,' *arddæ* now *airde* 'height.' 18. *gas* 'sprig.' 15. *Marggae* now Slewmargin (*Sliabh mairge*) in Kilkenny and Queen's County, West of the Barrow, O'Don.

19. *miul soerdae* 'a noble dignity' in apposition with *bun*. 20. *riguae* gen. pl. of a fem. i-stem *rigain*.

21. *cormaim* dat. sg. of *cuirm*, *koupmi*, a neuter n-stem. 22. *drenga* (?) *iter* (among) *dreppa* (?) *daena* (?): *drenga* and *dreppa* are perhaps loans (A.S. *drince* 'potus,' *drepe*, *drype* 'a blow'). 23. *arbertet* cf. *airbert* i. *airshetal*: *bairdni*, nom. pl. of *bairne* a derivative from *bard*, means here apparently not 'bard' but 'bardic compositions': *binli* nom. pl. masc. of *binul* 'melodious,' an adjectival i-stem. 24. *laith-liani* 'ale-pools,' acc. pl.

The two quatrains marked II, are part of a longer poem found in the Book of Leinster, the Book of Ballymote, fo. 140 b, a. line 28, "transcribed there," writes the late Eugene Curry, "from the Book of Glenddaloch," the Book of Lismore, Part II, fol. 25, a. a. and the Bodleian codex, Laud 610. Here follows the copy from the Book of Leinster:

fo. 204. b. 1.] Fechtas dósum ocernaigthi innaeclais. Conacca innóclach cuici isatech. Étach corcarda imbi .7 delb darscaigthe leis. Maith sin achlerig arse. Amin armolling. Cid nabennachaiseo damsa arintóclách [204 b, 2] Cia ataiseo armolling. Mésse orse crist mac (Dé.) Ni etar ón armolling. INTan dothéiged crist doacallam nacéle ndé nipochorcarda na (rígda) dothéiged acht irrechtaib natróg .i. nallobor 7 naclam nobíd crist. Inamares mongeibe dim (cin) isdóig latt and . Badóig lim armolling (comad hé) diabul domirchót. Bid ole duit inamares or intóclách. Maith ar molling. atá sund dochomarba soscéla crist latercbáil intósocela. Natergab a chlérig orse isdochu ismesse immeradiseo infer im(uedach). Cid diatluidced ar molling. Cotartasu dobennachtain form. Nithibér ar molling arnochonairle nípa ferdde. cid domaith duit iarun. Achlerig orse mar nothiastaso indabaig mela corofothraictie inti cotétuch. Nobíad abolud

fort maninestá thétach. Cid diatá latt ón armolling. Ata lim cencon-
 derna ní dobennachtsu damsá bíaid asoborthon 7 abal form anechtair.
 Nitbia armolling ar nísairle. Maith or se tabair lán mallachta form
 din. Cid domaith duit ón ar molling. Ninsá a chlerig orse inbél
 forsátarga inmallacht formá bíaid airchoit 7 a neim itbelaibseo. Airg,
 armolling, nídligi bennachtain. Ropad ferr lim nodlessaind. Cinnas
 dōnquillub. Fognam dodia armolling. Fē amā or se nírucaimsi ón.
 † Brodlan legind. Nimó dolegendso 7 nímhobratharside. Oéni dāna
 armolling Atósa imthrosud óthosuch domain. ní ferdde dam. Slech-
 tain dodenam . ar molling. Foremdim tairniud forbeolu siar atát mo-
 glúne. Eirg ass ar molling níféain dothessargain. Is and asbert diabul

ISór glan isnem ingréin is lestar argait co fin
 isaṅgel isecna nóeb cēhōen dogní toil indrig.
 ISén immaniada sás is nói tholl^a dianeslind gúas
 islestar fás iscrand crín naḡeni toil inrig thúas.
 Iscrēb chumra conabláth. is lestar islán domil.
 islia lógmar comboil dogní toil maic dé donim.
 IScú chāch nālbí ammáin isbrēnce brén iscrand crín.
 iscrēb fiadabla cenbláth cách nadéni toil inrig.
 Dogní toil maice dé donim isgrian etrecht inbí sam
 isairide dé donim islestar glainide glan. IS.
 ISech buada darmag réid fer adcosnaid flaith dé móir.^b
 iscarpat fedair (*sic*) foríg dober búaid ahallaib óir.
 ISgrian gures riched nóeb fer dianbudech inrí mór
 is tempul sonaide sér is scrín^c nóeb conutaing ór. IS ór.
 IS altóir forsūdailter fin immacanar ilar cór
 iscailech glanda collind isfindruine find isór. IS ór.

Luid ass tra iarsin.

Translation.

As he, Molling, was once praying in his church he saw the youth (coming) to him into the house. Purple raiment around him and a dignified form had he.

"That is well, O cleric," saith he. "Amen," saith Molling. "Wherefore dost thou not bless me?" asks the youth. "Who art thou?" quoth Molling. "I," says he, "am Christ the Son of God." "That cannot be," says Molling: "when Christ used to come to converse with the servants of God (*Culdees*), not in purple nor royally did he come, but in the shapes of the wretched, namely, of the sick and the lepers, used Christ to be." "Is it unbelief thou hast in me?" says the youth: "who seems it to thee that is here?" "Meseems," says Molling, "that it is the Devil for my hurt." "Ill for thee is thy unbelief," says the youth. "Well," says Molling, "here is thy successor, Christ's gospel," raising the gospel. "Raise it not, O cleric," says he, "likelier it is I whom thou thinkest, the man full of tribulations." "Wherefore hast thou come?" asked Molling. "That thou máyst give me thy blessing." "I will not give it," says Molling, "for it is not a desire that thou wouldst be

^a MS. notol.

^b MS. máir.

^c MS. iscrín.

the better of. What good were it to thee moreover?" "O cleric," says he, "just as if thou shouldst go into a vat of honey and bathe therein with thy raiment, the odour of it would be on thee unless thou shouldst wash thy raiment." "Wherefore is this thy desire?" asks Molling. "It is" (says he), "though thou givest nought of thy blessing to me, its prosperity and its goodness will be on me externally outside." "Thou shalt not have it," says Molling, "for it is not (thy) desire." "Well then" says he, "give me the full of a curse." "Wherefore wishest thou this?" says Molling. "Not hard to say, O cleric," says he, "the mouth whereon would come the curse on me, its hurt and its poison will be on thy lips." "Go," says Molling, "no blessing deservest thou." "Better were it for me that I should earn it. How shall I attain it?" "Service unto God," says Molling. "Woe's me," says he, "I bear not this." "A . . . of reading." "No more thy reading, and this helps me not." "Fasting then," says Molling. "I am fasting from the world's beginning. Not the better am I." "Prostrations to make," quoth Molling. "I cannot bend forward, for backwards are my knees." "Go forth," says Molling, "I cannot save thee." Then said the Devil:—

He is pure gold, he is a heaven round the sun,
He is a vessel of silver full of wine,
He is an angel, he is wisdom of saints,
Every one who doth the will of the King.

He is a bird round which a trap shuts,
He is a leaky bark in dangerous peril,
He is an empty vessel, he is a withered tree,
Whoso doth not the will of the King above.

He is a sweet branch, with its blossom,
He is a vessel which is full of honey,
He is a precious stone with goodness,
Whoso doth the will of God's Son of heaven.

He is a blind nut, wherein is no profit,
He is a stinking rottenness, he is a withered tree,
He is a wild apple-branch without blossom,
Every one who doth not the will of the King.

If he does the will of God's Son of heaven,
He is a brilliant sun round which is summer,
He is the image of the God of heaven,
He is a vessel glassen, pure.

He is a race-horse over a smooth plain,
(The) man who strives for (the) kingdom of great God,
He is a chariot that is seen under a king,
Which wins a prize from bridles of gold.

He is a sun that warms holy heaven,
The man for whom the great King is thankful:
He is a temple prosperous, noble,
He is a shrine which gold accompanies.

He is an altar whereon wine is shed,
 Round which is chanted a multitude of choruses,
 He is a cleansed chalice with liquor,
 He is white *findruine*, he is gold.*

The third poem is, to me, exceedingly obscure. It seems to mean, "There remains a fort in Tuaim Inbir,^b with its stars last night, with its sun, with its moon.

"Gobban made that: let its story be perceived by you: my heartlet, God of heaven, he is the thatcher that thatched it.

"A house wherein thou gettest not moisture; a place wherein thou fearest not spearpoints. More radiant it is than a garden, and it without an *uInnacht* around it."

The Suibne *Geilt* (lunatic) mentioned in the title to the third poem is said to have gone mad at the Battle of Moira. He "was many years afterwards murdered at Tigh Moling, now St. Mullens in the county of Carlow, by Mongan, the swineherd of S. Molling, and was interred with great honours in the church there by the saint himself."—*Battle of Magh Rath*, ed. O'Donovan, p. 236 n. The 'Gobban' in the fifth line is the celebrated Gobban Saer of Irish tradition, who flourished in the seventh century, and made a *duirthech* (oratory) for S. Moling—see Petrie's *Round Towers*, pp. 345, 401, and *Lives of Cambro-British Saints*, p. 247.

* Any merit in the translation of this poem is due to the late Eugene Curry.

^b An ecclesiastical establishment in Westmeath, according to Mr. Hennessy.

THE VERSES IN THE CODEX BOERNERIANUS.

fo. 23.] Téicht doróim
 mór saido . beic torbai.
 INrí chondaigi hifoss
 manimbera latt nífogbái.
 Mór báis morbaile
 mór coll ceille mór mire.
 olais airchenn teicht doécaib.
 beith fo étoil . máic . Maire

Translation.

"To go to Rome is much of trouble, little of profit. The King whom thou seekest here, unless thou bring him with thee thou findest not.

Great folly, great madness, great loss of sense, great folly, since thou hast proposed (!) to go to death, to be under the unwill of Mary's Son."

From a facsimile given by Matthaci in his *XIII epistolarum Pauli Codex*, 1791, fo. 23. They have already been printed with a translation, by Dr. Reeves, in the *Irish Ecclesiastical Journal*, v. 138. In the third line the facsimile has INrí chondaigi .n. hifoss, the dot over *n* being the *punctum delens*.

CORRIGENDA AND ADDENDA.

- p. 4, l. 25, dele the comma after *erant*
- p. 15, l. 10, add 'belongs to the n-declension.' The acc. sg. *ingulpan* (gl. aculeum) Z.² 60, in *gulban* (gl. aculeum) Ml. 32^a, shows that in Old Irish the word belongs to the *a*-declension.
- „ l. 30, add *Eufraten* 'Euphrates' occurs as nom. sg. in Rawl. 502, fo. 21. b. l. O. Welsh *Moesen*, Z.¹ 523
- p. 16, l. 9, for *tritiya* read *tritiya*
- p. 18, l. 6, for *-ainecht read -airecht*
- p. 23, last line but two, for 'seems another,' read 'the old' (so *mrecht, mlucht*)
- p. 24, l. 13, read *frisaccinnse*
- p. 27, l. 12, for *operariorum read tanquam . . . operarii*
- p. 27, l. 7 from bottom, for 'that my voice,' &c., read 'for that he redeemed their servitude'
- p. 29, l. 7 from bottom, for *gwoun* read *gwawn*
- p. 34, l. 8, for *iachti read [d]iachti*
- p. 35, l. 6 from bottom, read *ataroigrainn*
- p. 38, l. 10, for *-vit read -bat*
- p. 40, l. 7, read *dumchoscaibse*
- p. 43, l. 10, read *duairilbi*
- p. 44, l. 17, for *locuti read locuturi*
- p. 50, l. 11, for *daruellsat read darucellsat*
- „ lines 36 and 39, for *dosaidisiu read do saidisiu*
- p. 51, lines 10 and 14, for *thy seat is read it is for this that thou sittest*
- „ l. 20, omit *sense*
- p. 51, l. 13 from bottom, for *me :: igim read merbigim*
- p. 52, l. 18, for this note substitute "*merbigim*, a denominative from *merb* or *meirb* 'weak,' must mean 'infirmo,' 'debilito,' and has been erroneously placed by the glossographer over *prurio*."
- p. 53, l. 11, for *semls read senls*
- „ l. 18, for *dinaib . . . horae read dindib . . . horis*
- p. 54, l. 15, read *tribliadni*
- „ l. 17, for *year read years*
- p. 55, notes, lines 13 and 14, for *loman read louan*
- p. 56, l. 8 from bottom, for *808 read 838*.
- p. 57, l. 32, for *Lat read Lat*.

- p. 58, l. 14, *read* ydiomate : l. 18, *read* inndiu : l. 21, *for* primus *read* Beatus : l. 33, *read* salutarium
- p. 59, l. 1, *after* 47*b* *insert* repelle inimicos crudiles, *and for* Dissipa etc. *read* Increpa feras arundinis
- p. 59, l. 12, *for* fructus sicomiris l. mertenn cunar lansuth *read* glasar .i. doauriarcud aura est noxia (gl. erugini, Ps. 77. 46). cunar lansuth (gl. occidit, in grandine uinias eorum). fructus sicimiris l. merenn (the MS. has *mertenn*, but with the *punctum delens* over t)
- „ l. 22, *for* pro *read* quasi : l. 24, *for* uel *read* i.
- „ *for* lines 11 and 12 from bottom, substitute '*merenn* 'a mulberry,' compared by Mr. Bradshaw with W. *mer*-wydden, Corn. *moyr*-bren.
- p. 60, l. 3, *after* est *insert* in
- „ l. 5, *read* 'proprium nomen fructus poma quando' etc.
- p. 60, l. 9 from bottom. The MS. has clearly *luisse* not *laisse*.
- p. 64, l. 3 from bottom, *read* co-ro-n-tinóltur
- p. 66, l. 4, *for* anus *read* anius
- p. 70, l. 3 from bottom, *for* failtuigit *read* failtiugit
- „ l. 4 „ „ *for* Hymn *read* Hymn.
- p. 72, l. 10 from bottom, *after* Fiacc *insert* 48.
- p. 122, l. 5, *read* anuas(er)
- p. 135, l. 15, *for* ríga[n] *read* ríg[d]a
- p. 136, l. 42, *for* overthrow *read* break
- p. 137, l. 3, *for* Queen of Queens *read* royal Queen
- p. 137, *dele* the note at the foot of the page.
- p. 139, l. 10, *for* díamniac *read* dí animiac
- „ l. 13 from bottom, *for* si *read* si[th]
- p. 140, l. 1, *for* molad *read* Molad
- „ l. 2, *for* roflatha *read* ro[p]flatha
- p. 142, l. 13, *for* 'loved not,' &c., *read* 'was not fond of vehement woman's-wars'
- p. 146, l. 13, *before* against *insert* ever
- „ l. 37, *read* 'Of God's great kingdom without denial be everyone,' etc.
- p. 156, l. 13, *for* pl. *read* sg.

ACME
RECORDING CO., INC.

NOV 21 1985

100 CAMBRIDGE STREET
CHARLESTOWN, MASS.



3 2044 050 798 313

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR
BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENER
BOOK DUE
JUL 3 1986
1900544
SEP 15 1986

WIDENER
SEP 1 11 2000
WIDENER
BOOK DUE
JUN 13 2000
CANCELLED

